叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 对归于托马斯·罗利名下的诗歌的(cursory Observations On The Poems) 000001

2. 对归于托马斯·罗利名下的诗歌的(cursory Observations On The Poems) 000002

3. 对归于托马斯·罗利名下的诗歌的(cursory Observations On The Poems) 000003

4. 对归于托马斯·罗利名下的诗歌的(cursory Observations On The Poems) 000004

5. 对归于托马斯·罗利名下的诗歌的(cursory Observations On The Poems) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对归于托马斯·罗利名下的诗歌的(Cursory Observations on the Poems)
第1/5页

[ðɪs] [tekst] [ɪn'kluːdz] ['kærəktərz] [ðæt] [rɪ'kwaɪər][ˌjuː'tiː'ɛf] - [eɪt] (['juːnɪˌkoʊd]) [faɪl] [ɪn'koʊdɪŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ]
This text includes characters that require UTF - 8 (Unicode) file encoding , including
这 文本 包括 人物 那 要求 UTF - 8 (Unicode) 文件 编码 , 包括
[ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [griːk] : ⁂
a few lines of Greek : ⁂
一个 很少 线条 的 希腊语 : ⁂

此文本包含需要使用 UTF-8（Unicode）文件编码的字符，其中包括几行希腊字母：⁂

[['æstərɪzəm]]
[asterism]
[星群]

[星群]

[oʊ] [“ [oʊ] ” ['lɪgətʃər]]
œ [“ oe ” ligature]
œ [“ oe ” 结扎]

œ [“oe”连字]

- - , - - - - - .
῞Εκτορος ἀντικρὺ , βαλέειν δὲ ἑ ἵετο θυμός ·
- - , - - - - - .

῞Εκτορος ἀντικρὺ, βαλέειν δὲ ἑ ἵετο θυμός·

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kærəktərz] [duː][nɑːt] [dɪ'spleɪ] ['prɑːpərli] ,
If any of these characters do not display properly ,
如果 任何 的 这些 人物 做 不是 展示 适当地 ,

如果这些字符中有任何显示不正确，

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [ə'pɔstrəfiːz] [ænd; ənd][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks][ɪn] [ðɪs] ['pærəgræf] [ə'pɪr] [æz; əz] ['gɑːrbɪdʒ] ,
or if the apostrophes and quotation marks in this paragraph appear as garbage ,
或者如果 这 撇号 和 引述 标记 在 这 段落 出现 作为 垃圾 ,

或者，如果本段中的撇号和引号显示为乱码，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ['braʊzər] [ɔːr] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] [fɑːnts] .
you may have an incompatible browser or unavailable fonts .
你 可能 有 一个 不相容 浏览器 或者 不可用 字体 .

您的浏览器可能不兼容或缺少字体。

[fɜːrst] , [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['braʊzərz] “ ['kærəktər] [set] ” [ɔːr] “ [faɪl] [ɪn'koʊdɪŋ] ” [ɪz] [set] [tuː; tə]
First , make sure that the browser's “ character set ” or “ file encoding ” is set to
第一的 , 制作 当然 那 这 浏览器的 “ 特点 放 ” 或者 “ 文件 编码 ” 是 放 到
['juːnɪˌkoʊd] ([ˌjuː'tiː'ɛf] - [eɪt]) .
Unicode (UTF - 8) .
Unicode (UTF - 8) .

首先，请确保浏览器的“字符集”或“文件编码”设置为 Unicode (UTF-8)。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [niːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] ['braʊzərz] [dɪ'fɔːltˌdiːfɔːlt][fɑːnt] .
You may also need to change your browser's default font .
你 可能 还 需要 到 改变 你的 浏览器的 默认 字体 .

您可能还需要更改浏览器的默认字体。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][peɪdʒ] ['nʌmbərz] ,
In addition to the ordinary page numbers ,
在 添加 到 这 普通的 页 数字 ,

除了普通的页码之外，

[ðə; ði] ['prɪntɪd] [tekst]['leɪb(ə)ld][ðə; ði]['rektoʊ] ([ɑːd]) ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] [liːvz] [ʌv; əv] [iːtʃ]

the	printed	text	labeled	the	recto	(	odd	)	pages	of	the	first	four	leaves	of	each
这	打印	文本	标签	这	直肠	（	奇怪的	）	页面	的	这	第一的	四	树叶	的	每个

[eɪt] - [peɪdʒ] ['sɪgnətʃər] .

8	-	page	signature	.
8	-	页	签名	.

印刷文本标注了每份 8 页书帖前四页的奇数页。

[ðiːz] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][æz; əz][ə; eɪ] , A2 . . .

These	will	appear	in	the	margin	as	A	,	A2	.	.	.
这些	将要	出现	在	这	利润	作为	一个	,	A2	.	.	.

这些将显示在页边空白处，例如 A、A2……

[fɔːr; fər] [ðɪs] [iː] - [tekst] ,

For	this	e	-	text	,
为了	这	e	-	文本	,

对于这篇电子文本，

['fʊtnoʊt] ['mɑːrkɝz] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrsəri] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm]['sɪmp(ə)l]

footnote	markers	in	the	Cursory	Observations	have	been	changed	from	simple
脚注	标记	在	这	粗略地	观察	有	到过	已更改	从	简单的

['æstərɪsks] * [tuː; tə]['kæpɪt(ə)l] ['letərz] [ə; eɪ] * ,

asterisks	*	to	capital	letters	A	*	,
星号	*	到	首都	信件	一个	*	,

简要说明中的脚注标记已从简单的星号 * 更改为大写字母 A*，

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] ['futnəuts] [ɑːr; ər] [dɪ'spleɪd] [æz; əz]['ɪnset][saɪdənoʊts] .

and	shorter	footnotes	are	displayed	as	inset	sidenotes	.
和	较短	脚注	是	显示	作为	插入	旁注	.

较短的脚注以插页式侧边栏的形式显示。

['ʌðər] [noʊts] [ænd; ənd] ['mɑːrkɝz] [ɑːr; ər] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

Other	notes	and	markers	are	unchanged	.
其他	笔记	和	标记	是	未更改	.

其他音符和标记保持不变。

[ɔːl] ['brækəts, 'brækɪts][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

All	brackets	are	in	the	original	.
全部	括号	是	在	这	原来的	.

所有括号均保留在原件中。

['erərz] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [maʊs] - ['hʌvər] ['pɑːpˌʌps] .

Errors	are	shown	with	mouse	-	hover	popups	.
错误	是	所示	和	老鼠	-	徘徊	弹出窗口	.

错误信息会以鼠标悬停弹出窗口的形式显示。

[ɪn][ðə; ði] ['kɜːrsəri] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [ðə; ði][tekst][wʌz; wəz] [left] [æz; əz] ['prɪntɪd] [ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] ['erər] [wʌz; wəz] [ˌʌnæm'bɪgjuəs] .

In	the	Cursory	Observations	,	the	text	was	left	as	printed	except	when	the	error	was	unambiguous	.
在	这	粗略地	观察	,	这	文本	曾是	左边	作为	打印	除了	什么时候	这	错误	曾是	明确的	.

在简要观察中，除错误非常明确的情况外，文本均保持印刷状态。

[ɪn]['kwoʊtɪd] [vəːsiz] , [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][waɪ][fɔːr; fər][θ] ([tiː 'eɪtʃ]) [ænd; ənd][ziː][fɔːr; fər] - ([ˌdʒiː'eɪtʃ]) [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

In	quoted	verses	,	the	use	of	y	for	þ	(	th	)	and	z	for	ȝ	(	gh	)	is	unchanged	.
在	引	诗句	,	这	使用	的	是	为了	þ	(	th	)	和	z	为了	ȝ	(	gh	)	是	未更改	.

在引用的诗句中，y 表示 þ (th)，z 表示 ȝ (gh) 的使用保持不变。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

['kɜːrsəri] [ˌɑːbzɚˈveɪʃənz]
Cursory **Observations**
粗略地 观察

初步观察

['pʌblɪʃɚz] ['ædvərtaɪzɪŋ]
Publisher's **Advertising**
出版商的 广告

出版商广告

[ɔːˈgʌstən] ['riːˌprɪnts]
Augustan **Reprints**
奥古斯丁 重印

奥古斯丁重印本

[ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] ['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt] [səˈsaɪəti]
The **Augustan** **Reprint** **Society**
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

['edmənd] [məˈloʊn]
EDMOND **MALONE**
埃德蒙 马龙

埃德蒙·马龙

['kɜːrsəri]
CURSORY
粗略地

粗略

[ˌɑːbzɚˈveɪʃənz]
OBSERVATIONS
观察

观察结果

[ɑːn] [ðə; ði]
ON **THE**
在 这

在

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə]
ATTRIBUTED **TO**
归因于 到

归因于

['tɔməs] ['rəuli] (-)
THOMAS **ROWLEY** **(** **1782** **)**
托马斯 罗利 (-)

托马斯·罗利（1782）

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ]
Introduction **by**
介绍 经过

引言

[dʒeɪmz][em] . -

JAMES	M	.	KUIST
詹姆斯	M	.	-

詹姆斯·M·奎斯特

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ['nʌmbər] -

PUBLICATION	NUMBER	123
发布	数字	-

出版物编号 123

['wɪljəm] ['ændru:z] [kla:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]

WILLIAM	ANDREWS	CLARK	MEMORIAL	LIBRARY
威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] Angeles1966

University	of	California	,	Los	Angeles1966
大学	的	加利福尼亚州	，洛杉矶		Angeles1966

加州大学洛杉矶分校，1966年

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]

GENERAL	EDITORS
一般的	编辑

总编辑

[dʒɔ:rdʒ] ['rɑ:bərt] ['gʌfi] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]

George	Robert	Guffey	,	University	of	California	,	Los	Angeles
乔治	罗伯特	古菲	,	大学	的	加利福尼亚州	，洛杉矶		洛杉矶

乔治·罗伯特·古菲，加州大学洛杉矶分校

[ɜ:rl] [ɑ:r] . ['maɪnər] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]

Earl	R	.	Miner	,	University	of	California	,	Los	Angeles
伯爵	拉	.	矿工	,	大学	的	加利福尼亚州	，洛杉矶		洛杉矶

厄尔·R·迈纳，加州大学洛杉矶分校

[ˌmæksɪ'mɪliən][i:] . ['noʊvæk] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]

Maximillian	E	.	Novak	,	University	of	California	,	Los	Angeles
马克西米利安	E	.	诺瓦克	,	大学	的	加利福尼亚州	，洛杉矶		洛杉矶

马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

['rɑ:bərt] ['vɑ:spər] , ['wɪljəm] ['ændru:z] [kla:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]

Robert	Vosper	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
罗伯特	沃斯珀	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

罗伯特·沃斯珀，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[əd'vaɪzəri] ['editəz]

ADVISORY	EDITORS
咨询	编辑

顾问编辑

['ritʃəd] [si:] . [bɔɪz] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]

Richard	C	.	Boys	,	University	of	Michigan
理查德	C	.	男孩们	,	大学	的	密歇根州

理查德·C·博伊斯，密歇根大学

[dʒeɪmz][el] . ['klɪfərd] , [kə'lʌmbiə] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]

James	L	.	Clifford	,	Columbia	University
詹姆斯	L	.	克利福德	,	哥伦比亚	大学

詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

[rælf; reɪf] ['kəuin] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]

Ralph	Cohen	,	University	of	California	,	Los	Angeles
拉尔夫	科恩	,	大学	的	加利福尼亚州	，洛杉矶		洛杉矶

拉尔夫·科恩，加州大学洛杉矶分校

['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Vinton	A	.	Dearing	,	University	of	California	,	Los	Angeles
文顿	一个	.	亲爱的	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

文顿·A·迪林，加州大学洛杉矶分校

['ɑːrθər] ['friːdmən] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [ɪ'kɑːgoʊ]

Arthur	Friedman	,	University	of	Chicago
亚瑟	弗里德曼	,	大学	的	芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['luːɪs] [ə; eɪ] . ['lændə] , ['prɪnstən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

Louis	A	.	Landa	,	Princeton	University
路易斯	一个	.	兰达	,	普林斯顿	大学

路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

['sæmjuəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə]

Samuel	H	.	Monk	,	University	of	Minnesota
塞缪尔	H	.	僧	,	大学	的	明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

['evərit] [tiː] . [muə; mɔː] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Everett	T	.	Moore	,	University	of	California	,	Los	Angeles
埃弗雷特	T	.	摩尔	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

埃弗雷特·T·摩尔，加州大学洛杉矶分校

['lɔːrəns] [klaːk] ['pəuəl] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]

Lawrence	Clark	Powell	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
劳伦斯	克拉克	鲍威尔	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

劳伦斯·克拉克·鲍威尔，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒeɪmz] ['sʌðələnd] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['lʌndən]

James	Sutherland	,	University	College	,	London
詹姆斯	萨瑟兰	,	大学	大学	,	伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

[eɪtʃ] . [tiː] . - , ['dʒunjɚ] . , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

H	.	T	.	Swedenberg	,	Jr	.	,	University	of	California	,	Los	Angeles
H	.	T	.	-	,	小	.	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

HT Swedenberg, Jr.，加州大学洛杉矶分校

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['sekrəteri]

CORRESPONDING	SECRETARY
相应的	秘书

通讯秘书

['ednə][siː] . ['deivis] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]

Edna	C	.	Davis	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
埃德娜	C	.	戴维斯	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

埃德娜·C·戴维斯，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[aɪ]

i
我

我

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION
介绍

介绍

['edmənd] [mə'loʊnz] ['kɜːrsəri] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['taɪmli] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['rəuli]

Edmond	Malone's	Cursory	Observations	was	the	most	timely	publication	in	the	Rowley
埃德蒙	马龙的	粗略地	观察	曾是	这	最多	及时	发布	在	这	罗利

['kɑːntrəvɜːrsi] .

controversy	.
争议	.

埃德蒙·马龙的《粗略观察》是罗利争议中最具时效性的出版物。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ə'pɪrd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz]

His	work	appeared	just	as	the	debate	over	the	authenticity	of	the	poems
他的	工作	出现	只是	作为	这	辩论	超过	这	真实性	的	这	诗歌

[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːnθ] - ['sentʃəri] [priːst] [wʌz; wəz] ,

attributed	to	a	fifteenth	-	century	priest	was	,
归因于	到	一个	第十五	-	世纪	牧师	曾是	,

他的作品问世之时，正值人们争论十五世纪一位牧师所作诗歌的真伪之际。

['æftər] [twelv] ['jɪrz] ,

after	twelve	years	,
后	十二	年	,

十二年后，

['entərɪŋ] [ɪts][moʊst] ['kruːʃ(ə)l] [feɪz] . [wʌn] [ðiːz] ['kjʊriəs] ['poʊəmz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

entering	its	most	crucial	phase	.	1	These	curious	poems	had	come	to	the
进入	它是	最多	至关重要的	阶段	.	1	这些	好奇的	诗歌	有	来	到	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] [ɪn] - ,

attention	of	the	reading	public	in	1769	,
注意力	的	这	阅读	民众	在	-	,

进入最关键的阶段。1 这些奇特的诗歌于1769年引起了读者的关注，

[wen] ['tɔməs] ['tʃætətn] [sent] ['sevrəl] ['frægmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['mægəziːn]

when	Thomas	Chatterton	sent	several	fragments	to	the	Town	and	Country	Magazine
什么时候	托马斯	查特顿	发送	一些	片段	到	这	镇	和	国家	杂志

.

:
.

托马斯·查特顿曾向《城乡杂志》寄送过几篇片段。

[ðə; ði]['suːɪsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['poʊət][ɪn] - [meɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['eɪnʃənt]

The	suicide	of	the	young	poet	in	1770	made	his	story	of	discovering	ancient
这	自杀	的	这	年轻的	诗人	在	-	制成	他的	故事	的	发现	古老的

['mænjʊskrɪpts] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'triːgɪŋ] .

manuscripts	all	the	more	intriguing	.
手稿	全部	这	更多的	引人入胜	.

这位年轻诗人于 1770 年自杀，这使得他发现古代手稿的故事更加引人入胜。

[wen] ['tɔməs] ['tirit] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][fɜːrst] [kə'lektɪd] [ɪ'dɪʃn] [ɪn] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] - ,

When	Thomas	Tyrwhitt	published	the	first	collected	edition	in	March	of	1777	,
什么时候	托马斯	泰尔维特	已发布	这	第一的	集	版	在	行进	的	-	,

1777年3月，托马斯·泰尔维特出版了第一部合集。

[ˌtuːˈtuː][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['weðər] [ðə; ði]['poʊəmz][wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['rəuli] [ɔːr] ['tʃætətn]

2	speculation	about	whether	the	poems	were	the	work	of	Rowley	or	Chatterton
2	推测	关于	无论	这	诗歌	是	这	工作	的	罗利	或者	查特顿

[bɪ'gæn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

began	in	earnest	.
开始	在	认真	.

关于这些诗歌究竟是罗利还是查特顿的作品的猜测开始变得认真起来。

[mə'loʊn] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [tuː] [mʌnθs] ['leɪtər][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['pɜːrmənənt] ['rezɪdəns] ,

Malone	arrived	in	London	two	months	later	to	take	up	permanent	residence	,
马龙	到达的	在	伦敦	二	几个月	之后	到	拿	向上	永恒的	住宅	,

两个月后，马龙抵达伦敦，定居于此。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ɪn] ['praɪvət] “ [ə; eɪ] [prə'fest] ['ænti] - [roʊ'liːən] . ” [θriː]

and	very	likely	he	soon	became	in	private	“	a	professed	anti	-	Rowleian	.	”	3
和	非常	可能	他	很快	成为	在	私人的	“	一个	声称	反对	-	罗利安	.	”	3

很可能他很快就在私下里成了“公开的反罗利主义者”。[3]

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [leɪt] - ,

But	during	the	late	1770's	,
但	期间	这	晚的	-	,

但在18世纪70年代后期，

[ɔːl'ðoʊ] [ə'nɑːnɪməs] ['raɪtɚz] [fɪld] [ðə; ðɪ][ˌpiəri'ɔdikəlz][wɪð; wɪθ] [prə'naunsmənts] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz]

although	anonymous	writers	filled	the	periodicals	with	pronouncements	on	both	sides
虽然	匿名的	作家	已填	这	期刊	和	声明	在	两个都	侧面

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ,

of	the	question	,
的	这	问题	,

尽管匿名作者在期刊上发表了大量正反两方面的观点，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɜːrdʒənt] [niːd] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['poʊəmz][wɜːr; wər] ['spjʊriəs] .

there	was	no	urgent	need	to	demonstrate	that	the	poems	were	spurious	.
那里	曾是	不	紧迫的	需要	到	证明	那	这	诗歌	是	虚假的	.

没有必要迫切地证明这些诗歌是伪作。

[ðə; ðɪ] ['eseɪ] [wɪtʃ] ['tirit] [ə'pendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['rəuli] ['poʊəmz][ɪn] -

The	essay	which	Tyrwhitt	appended	to	the	third	edition	of	Rowley	poems	in	17784
这	散文	哪个	泰尔维特	附加	到	这	第三	版	的	罗利	诗歌	在	-

[ænd; ənd] ['tɔməs] - ['tʃæptər] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] Poetry5 [siːmd] [tuː; tə]

and	Thomas	Warton's	chapter	in	his	History	of	English	Poetry5	seemed	to
和	托马斯	-	章	在	他的	历史	的	英语	Poetry5	似乎	到

[ʃoʊ] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [ðə; ðɪ]['poʊəmz][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ]

show	with	sufficient	authority	that	the	poems	could	not	have	been	written	in	the
展示	和	充足的	权威	那	这	诗歌	可以	不是	有	到过	书面	在	这

[ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] .

fifteenth	century	.
第十五	世纪	.

Tyrwhitt 在 1778 年为 Rowley 诗歌第三版所作的附录文章，以及 Thomas Warton 在其《英国诗歌史》5 中的章节，似乎都以足够的权威性表明，这些诗歌不可能是十五世纪创作的。

[ðə; ðɪ] - , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['dɪlɪdʒəntli] [prɪ'peərɪŋ] [ðer; ðər]['ɑːrgjuːmənts] ,

The	Rowleians	,	however	,	were	diligently	preparing	their	arguments	,
这	-	,	然而	,	是	勤勉地	准备	他们的	论点	,

然而，罗尔派的学生们却在认真地准备他们的论点。

[sɪks][ænd; ənd] [leɪt] [ɪn] - [ðeɪ] [æt; ət] [læst] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] ['skɑːlərli] [sə'pɔːrt]

6	and	late	in	1781	they	at	last	came	forward	with	massive	scholarly	support
6	和	晚的	在	-	他们	在	最后的	来了	向前	和	大量的	学术性的	支持

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['rəuli] ['stɔːri] .

for	the	Rowley	story	.
为了	这	罗利	故事	.

6 到 1781 年末，他们终于提出了大量的学术证据来支持罗利的故事。

[ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv] [dɪ'sembər] , ['dʒeɪkəb]['braɪənt] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [və'luːmɪnəs] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ə'pɑːn]

On	the	first	of	December	,	Jacob	Bryant	published	his	voluminous	Observations	upon
在	这	第一的	的	十二月	,	雅各布	布莱恩特	已发布	他的	大量的	观察	之上

[ðə; ðɪ]['poʊəmz][ʌv; əv] ['tɔməs] ['rəuli] :

the	Poems	of	Thomas	Rowley	:
这	诗歌	的	托马斯	罗利	:

12月1日，雅各布·布莱恩特出版了他篇幅浩繁的著作《论托马斯·罗利的诗歌》：

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['poʊəmz][ɪz] [æsə'teind] . ['sɛvən][sʌm; səm][ten] [deɪz] ['leɪtər] ,

in	which	the	authenticity	of	those	poems	is	ascertained	.	7	Some	ten	days	later	,
在	哪个	这	真实性	的	那些	诗歌	是	已确定	.	7	一些	十	天	之后	,

[ˌdʒerə'maɪə] [mɪls] ,

Jeremiah	Milles	,
耶利米	米勒斯	,

其中，这些诗歌的真伪得到了确认。7 大约十天后，杰里迈亚·米勒斯，

[diːn] [ʌv; əv]['eksɪtər][ænd; ənd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['æntɪkwərɪ] ,

Dean	of	Exeter	and	President	of	the	Society	of	Antiquaries	,
院长	的	埃克塞特	和	总统	的	这	社会	的	古董商	,

埃克塞特学院院长兼古物学会会长

[brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] “ [ɪ'dɪʃn] ” [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] ,

brought	out	his	own	“	edition	”	of	the	poems	,
带来	出去	他的	自己的	“	版	”	的	这	诗歌	,

他出版了自己的“诗集版本”，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmənteri] [prə'vaɪdɪŋ] [ɪk'stensɪv] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv] [wʌt] ['braɪənt] “ [æsə'teind]

with	a	commentary	providing	extensive	historical	proof	of	what	Bryant	“	ascertained
和	一个	评论	提供	广泛的	历史	证明	的	什么	布莱恩特	“	已确定

. ” [eɪt]

.	”	8
.	”	8

并附有评注，提供了大量历史证据来佐证布莱恩特“所认定”的内容。8

[ðə; ði] [ri'maːks] [ʌv; əv] ['wɔːtn] [ænd; ənd] ['tirit] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] ['heɪsti] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] .

The	remarks	of	Warton	and	Tyrwhitt	suddenly	seemed	hasty	and	superficial	.
这	评论	的	沃顿	和	泰尔维特	突然	似乎	仓促	和	浅	.

沃顿和泰尔维特的言论突然显得仓促而肤浅。

['wɔːtn] [hæd; həd] ['klɪrli] ['autlaind] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər]['skeptɪsɪzəm] ,

Warton	had	clearly	outlined	his	reasons	for	skepticism	,
沃顿	有	清楚地	概述	他的	原因	为了	怀疑论	,

沃顿已经明确阐述了他的怀疑理由，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] “ [ðə; ði] ['gretɪst] ['defərəns] [tuː; tə] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['haɪər]

but	he	offered	to	show	“	the	greatest	deference	to	decisions	of	much	higher
但	他	提供	到	展示	“	这	最	尊重	到	决策	的	很多	更高

[ə'θɔːrəti] . ” [naɪn]

authority	.	”	9
权威	.	”	9

但他表示将“对更高层级的决定给予最大的尊重”。9

['tirit] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][dɔːg'mætɪk] .

Tyrwhitt	had	also	hesitated	to	be	dogmatic	.
泰尔维特	有	还	犹豫了一下	到	是	教条主义	.

泰尔维特也曾犹豫是否要采取教条主义的态度。

[hiː; hi] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] , [sɪns]

He	saw	fit	to	suggest	that	,	since
他	锯	合身	到	建议	那	,	自从

他认为有必要提出这个建议，因为

[iː]

ii
二、

二、

['tʃætətn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪ'kwɪvək(ə)l] , [ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][kʊd; kəd][biː; bi]
Chatterton had always been equivocal , the authenticity of the poems could be
查特顿 有 总是 到过 模棱两可 , 这 真实性 的 这 诗歌 可以 是
[dʒʌdʒd] ['oʊnli][ɑːn][ɪn'tɜːrn(ə)l] [graʊndz] .
judged only on internal grounds .
评判 仅有的 在 内部的 理由 .

查特顿一直态度暧昧，诗歌的真伪只能从其内部内容来判断。

['mɪrli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [gliːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəmz] [ðəm'selvz] ,
Merely to show what might be gleaned from the poems themselves ,
仅仅 到 展示 什么 可能 是 收集 从 这 诗歌 他们自己 ,

仅仅是为了展示从诗歌本身中可以领悟到什么，

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] “ [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] , ” [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,
he examined “ part of the internal evidence , ” the language ,
他 检查 “ 部分 的 这 内部的 证据 , ” 这 语言 ,

他审查了“部分内部证据”，即语言方面，

[ænd; ənd] [spə'sɪfɪkli] “ [ə; eɪ][pɑːrt]['oʊnli][ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt] , [vɪz] . . . .
and specifically “ a part only of this part , viz . . . .
和 具体来说 “ 一个 部分 仅有的 的 这 部分 , 即 . . . .

具体而言，“仅此部分的一部分，即……

[wɜːrdz] , [kən'sɪdərd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪn'flekʃən] . ” -
words , considered with respect to their significations and inflexions . ” 10
字 , 经过考虑的 和 尊重 到 他们的 意义 和 拐点 . ” -

词语，从其含义和词形变化的角度来考虑。”10

[ðʌs] , [wen] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [ɪg'zɔːstɪv] [wɜːrk][ʌv; əv]['braɪənt][ænd; ənd] [mɪls] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,
Thus , when the apparently exhaustive work of Bryant and Milles was published ,
因此 , 什么时候 这 显然 详尽的 工作 的 布莱恩特 和 米勒斯 曾是 已发布 ,

因此，当布莱恩特和米勒斯那部看似详尽无遗的著作出版时，

[ðə; ði] - [kʊd; kəd] [wel] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [pruːf] [naʊ] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]
the Rowleians could well feel that the burden of proof now rested with the other
这 - 可以 出色地 感觉 那 这 负担 的 证明 现在 休息 和 这 其他
[saɪd] .
side .
边 .

罗利派人士很可能认为，现在举证责任在对方一方。

['tirit] [ænd; ənd] ['wɔːtn] [hæd; həd] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pruːf] [ðeɪ] ['niːdɪd] ,
Tyrwhitt and Warton had command of the proof they needed ,
泰尔维特 和 沃顿 有 命令 的 这 证明 他们 需要 ,

泰尔维特和沃顿掌握了他们需要的证据。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] [wʌn] ['oʊvər][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][fə'nætiks] . - [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]
and eventually they won over all but the fanatics . 11 But for the moment
和 最终 他们 韩元 超过 全部 但 这 狂热分子 . - 但 为了 这 片刻
['eni] ['ænsər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [tuː; tə]['braɪənt][ænd; ənd] [mɪls] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli]
any answers they could make to Bryant and Milles would seem to be merely
任何 答案 他们 可以 制作 到 布莱恩特 和 米勒斯 会 似乎 到 是 仅仅
[dɪ'fensɪv] .
defensive .
防守 .

最终，他们赢得了除狂热粉丝之外的所有人的支持。11 但就目前而言，他们对布莱恩特和米勒斯的任何回应似乎都只是防御性的。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,
At this hour ,
在 这 小时 ,

此时此刻，

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] ['niːdɪd] [nuː] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm] ['sʌmwʌn] [huː] [kʊd; kəd]

the	position	which	they	represented	needed	new	support	from	someone	who	could
这	位置	哪个	他们	代表	需要	新的	支持	从	某人	WHO	可以

[brɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [pər'spektɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ænd; ənd] ,

bring	a	fresh	perspective	into	the	debate	and	,
带来	一个	新鲜的	看法	进入	这	辩论	和	,

他们所代表的立场需要新的支持，需要有人为这场辩论带来新的视角；

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [θroʊ] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdənt] - ['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n] .

if	possible	,	throw	the	confident	Rowleians	into	confusion	.
如果	可能的	,	扔	这	自信的	-	进入	困惑	.

如果可能的话，让那些自信满满的罗利主义者们陷入混乱。

['edmənd] [mə'loʊnz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [sɜːrvd] [prɪ'saɪsli] [ðiːz] ['ɛndz] .

Edmond	Malone's	observations	served	precisely	these	ends	.
埃德蒙	马龙的	观察	服务	恰恰	这些	结束	.

埃德蒙·马龙的观察结果正是为了达到这些目的。

[mə'loʊn] [mʌst; məst][hæv; həv][set][tuː; tə][wɜːrk][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]['braɪənt][ænd; ənd]

Malone	must	have	set	to	work	as	soon	as	the	books	of	Bryant	and
马龙	必须	有	放	到	工作	作为	很快	作为	这	图书	的	布莱恩特	和

[mɪls] [ə'pɪrd] . - [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

Milles	appeared	.	12	At	any	rate	,
米勒斯	出现	.	-	在	任何	速度	,

马龙肯定在布莱恩特和米尔斯的著作出版后立即着手研究了。12 总之，

[hiː; hi] [rʌʃt] [hɪz; ɪz] ['eseɪ] ['ɪntuː] [prɪnt] .

he	rushed	his	essay	into	print	.
他	匆忙	他的	散文	进入	打印	.

他匆忙地将文章付梓出版。

[hɪz; ɪz] [frend] [dʒɑːn] ['nɪkəlz] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] “ - ,

His	friend	John	Nichols	published	it	,	over	the	signature	“	Misopiclerus	,
他的	朋友	约翰	尼科尔斯	已发布	它	,	超过	这	签名	“	-	,

他的朋友约翰·尼科尔斯发表了这篇文章，署名为“Misopiclerus”。

” [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sembər] ['ɪʃuː] [ænd; ənd] ['jɪrli] ['sʌplɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

”	in	the	December	issue	and	yearly	Supplement	of	the	Gentleman's
”	在	这	十二月	问题	和	每年	补充	的	这	绅士的

['mægəziːn] ,

Magazine	,
杂志	,

在《绅士杂志》12月刊及其年度增刊中，

[wɪtʃ] [went] ['ɪntuː][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ['ɜːrli] [ɪn]['dʒænjueri] . - [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [ðiːz] ['nʌmbərz] ,

which	went	into	circulation	early	in	January	.	13	To	appear	in	these	numbers	,
哪个	去	进入	循环	早期的	在	一月	.	-	到	出现	在	这些	数字	,

该号码于1月初开始流通。13 为了出现在这些号码中，

[mə'loʊnz] ['eseɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['nɪkəlz] - [hændz][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

Malone's	essay	had	to	be	in	Nichols	'	hands	not	long	after	the	middle	of
马龙的	散文	有	到	是	在	尼科尔斯	-	双手	不是	长的	后	这	中间	的

[dɪ'sembər] ,

December	,
十二月	,

马龙的论文必须在12月中旬之后不久就送到尼科尔斯手中。

[fɔːr; fər]['kɑːpi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pres] [baɪ] [ðen] . -

for	copy	was	already	going	to	press	by	then	.	14
为了	复制	曾是	已经	去	到	按	经过	然后	.	-

当时稿件已经付印了。14

['daʊtləs] [hiː; hi] [naʊ] [pʊt] [tuː; tə] [juːz] ['meni] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

Doubtless	**he**	**now**	**put**	**to**	**use**	**many**	**ideas**	**which**	**had**	**occurred**	**to**	**him**	**as**
毫无疑问	他	现在	放	到	使用	许多	想法	哪个	有	发生	到	他	作为

[ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] [dɪ'veləpt] .

the	**controversy**	**developed**	**.**
这	争议	发达	.

毫无疑问，他现在运用了在争论发展过程中产生的许多想法。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eseɪ] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [hɪz; ɪz] [rɪ'spɑːns] ,

But	**the**	**origin**	**of**	**the**	**essay**	**was**	**clearly**	**his**	**response**	**,**
但	这	起源	的	这	散文	曾是	清楚地	他的	回复	,

但这篇文章的起源显然是他的回应。

[nɑːt] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] ,

not	**simply**	**to**	**the**	**poems**	**and**	**the**	**controversy**	**surrounding**	**them**	**,**
不是	简单地	到	这	诗歌	和	这	争议	周围	他们	,

不仅仅是指诗歌本身以及围绕这些诗歌的争议，

[bʌt; bət] [spə'sɪfɪkli] [tuː; tə] [wʌt] [mɪls] [ænd; ənd] ['braɪənt] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

but	**specifically**	**to**	**what**	**Milles**	**and**	**Bryant**	**had**	**written**	**.**
但	具体来说	到	什么	米勒斯	和	布莱恩特	有	书面	.

但具体是指米勒斯和布莱恩特所写的内容。

[hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɑːmpɪtəns] [tuː; tə] ['set(ə)l] ['lɪtəreri] ['kwestʃənz] [ɪz] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['beɪsɪk]

His	**questioning**	**of**	**their**	**competence**	**to**	**settle**	**literary**	**questions**	**is**	**his**	**most**	**basic**
他的	提问	的	他们的	权限	到	定居	文学	问题	是	他的	最多	基本的

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'næləsɪs] .

justification	**of**	**his**	**own**	**analysis**	**.**
理由	的	他的	自己的	分析	.

他对他人解决文学问题的能力提出质疑，这是他为自己分析提供的最基本理由。

[hɪz; ɪz] [ˌrɛfjʊ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɑːrgjuːmənts] [gɪv] ['sʌbstəns] [tuː; tə] ['evri] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

His	**refutations**	**of**	**their**	**arguments**	**give**	**substance**	**to**	**every**	**stage**	**of**	**his**
他的	反驳	的	他们的	论点	给	物质	到	每一个	阶段	的	他的

['riːzənɪŋ] .

reasoning	**.**
推理	.

他对对方论点的反驳，为他推理的每个阶段都提供了实质内容。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mægəziːn] [ðə; ði] ['eseɪ] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː]

And	**even**	**though**	**in**	**the**	**Gentleman's**	**Magazine**	**the**	**essay**	**is**	**divided**	**into**
和	甚至	尽管	在	这	绅士的	杂志	这	散文	是	分割	进入

[tuː] [in'stɔːlmənts] ,

two	**installments**	**,**
二	分期付款	,

尽管在《绅士杂志》上，这篇文章被分成了两部分，

[ɪts] [ˌkɑːntɪ'nuːəti] [ænd; ənd] [staɪ'lɪstɪk] [koʊ'hiːsɪvnəs] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [mə'loʊn] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrpəsfəli]

its	**continuity**	**and**	**stylistic**	**cohesiveness**	**indicate**	**that**	**Malone**	**wrote**	**it**	**purposefully**
它是	连续性	和	风格	凝聚力	表明	那	马龙	写道	它	故意

[æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['juːnɪfaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [klɪr] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

at	**a**	**time**	**when**	**his**	**thoughts**	**were**	**unified**	**by**	**a**	**clear**	**provocation**	**.**
在	一个	时间	什么时候	他的	想法	是	统一	经过	一个	清除	挑衅	.

它的连贯性和风格上的一致性表明，马龙是在受到明确的挑衅后，有目的地创作了这首诗。

[ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [mə'loʊn] [roʊt] [tuː; tə] [lɔːrd] ['tʃɑːrlˌmɒnt] [ɪn] ['aɪərlənd] [ɑːn] [eɪt] ['dʒænjueri] -

A	**letter**	**which**	**Malone**	**wrote**	**to**	**Lord**	**Charlemont**	**in**	**Ireland**	**on**	**8**	**January**	**1782**
一个	信	哪个	马龙	写道	到	主	查勒蒙特	在	爱尔兰	在	8	一月	-

[rɪ'viːlz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

reveals	**something**	**of**	**the**	**seriousness**	**with**	**which**	**,**
揭示	某物	的	这	严肃	和	哪个	,

马龙于 1782 年 1 月 8 日写给身在爱尔兰的查勒蒙特勋爵的一封信，揭示了他对此事的重视程度。

[bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['merimənt] , [mə'loʊn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [roʊ'liːən]

beneath	their	merriment	,	Malone	and	others	regarded	the	Rowleian
下面	他们的	欢乐	,	马龙	和	其他的	认为	这	罗利安

在欢声笑语的背后，马龙和其他人都在关注着罗利安。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

iii

三、

三、

[ˌmænɪ'festoʊ] :

manifesto	:
宣言	:

宣言：

[ðə; ði] ['rəuli] ['kɑːntrəvɜːrsi] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪn'kwaɪər] , [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [dɪŋ] - [dɑːŋ] .

The	Rowley	controversy	,	about	which	you	enquire	,	is	going	on	ding	-	dong	.
这	罗利	争议	,	关于	哪个	你	查询	,	是	去	在	叮	-	董	.

你询问的罗利争议事件仍在持续发酵。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɪləs] ['kwɔːrtoʊ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['braɪənts] [ɑːk'teɪvoʊz] [ɑːr; ər] [ɑːn] [maɪ] ['teɪbl] ,

Dr	.	Milles's	quarto	and	Mr	.	Bryant's	octavos	are	on	my	table	,
博士	.	米勒斯	四开本	和	先生	.	布莱恩特的	八开本	是	在	我的	桌子	,

米勒斯博士的四开本和布莱恩特先生的八开本都放在我的桌子上。

['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [pækt] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːrs(ə)l] .

ready	to	be	packed	in	your	parcel	.
准备好	到	是	包装	在	你的	包裹	.

已准备好装入您的包裹。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sed] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sed] [ɑːn] [ðer; ðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

They	have	said	everything	that	could	be	said	on	their	side	of	the	question	,
他们	有	说	一切	那	可以	是	说	在	他们的	边	的	这	问题	,

他们已经把关于这个问题能说的都说完了。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['stægərd] [sʌm; səm] .

and	have	staggered	some	.
和	有	交错	一些	.

并且错开了一些时间。

['wɔːtn] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [suːn] ; ['oʊnli] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['pæmflət] .

Warton	is	preparing	an	answer	,	which	will	be	out	soon	;	only	a	shilling	pamphlet	.
沃顿	是	准备	一个	回答	,	哪个	将要	是	出去	很快	;	仅有的	一个	先令	小册子	.

沃顿正在准备一份答复，很快就会公布；只是一本售价一先令的小册子。

[ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['tirit] [ɪz] ['sloʊər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

The	cautious	Tyrwhitt	is	slower	in	his	operations	.
这	谨慎	泰尔维特	是	慢点	在	他的	运营	.

谨慎的泰尔维特行事较为缓慢。

[hiː; hi] [miːnz] , [aɪ] [bɪ'laɪv] , [tuː; tə] ['entər] ['diːpli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

He	means	,	I	belive	,	to	enter	deeply	into	the	business	,
他	方法	,	我	相信	,	到	进入	深	进入	这	商业	,

我相信，他的意思是要深入参与到这个行业中来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪz; ɪz] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	it	will	therefore	be	some	time	before	we	shall	see	his	vindication	.
和	它	将要	所以	是	一些	时间	前	我们	将	看	他的	平反	.

因此，我们还需要一段时间才能看到他被证明清白。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] [prə'fest] ['ænti] - [roʊ'liːən] ,

I	am	,	you	know	,	a	professed	anti	-	Rowleian	,
我	是	,	你	知道	,	一个	声称	反对	-	罗利安	,

你知道，我自称是反罗尔主义者。

[ænd; ənd][hæv; həv][dʒʌst][sent][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bræt]['ɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

and	have	just	sent	a	little	brat	into	the	world	to	seek	his	fortune	.
和	有	只是	发送	一个	小的	小子	进入	这	世界	到	寻找	他的	财富	.

就这样，他们把一个毛头小子送到了外面的世界去闯荡一番。

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][saɪn][maɪ] [neɪm] , [aɪ] [prɪ'fɜːrd] ,

As	I	did	not	choose	to	sign	my	name	,	I	preferred	,
作为	我	做过	不是	选择	到	符号	我的	姓名	,	我	首选	,

由于我没有选择签名，所以我选择了.....

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl][pə'ruːz(ə)l] , [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['kɜːrsəri] [ri'maːks] [tuː; tə]

for	the	sake	of	a	more	general	perusal	,	to	give	my	cursory	remarks	to
为了	这	清酒	的	一个	更多的	一般的	仔细阅读	,	到	给	我的	粗略地	评论	到

[ə; eɪ] ['mægəziːn] ,

a	magazine	,
一个	杂志	,

为了便于更广泛地阅读，也为了向杂志提供一些简要的意见，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'pɪr] ['ræðər] ['ɔːkwərdli] ,

in	consequence	of	which	they	appear	rather	awkwardly	,
在	结果	的	哪个	他们	出现	相当	尴尬地	,

因此，他们看起来相当笨拙。

[wʌn] [hæf] [ɪn] [ðæt] [fɔːr; fər] [dɪ'sembər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌplɪmənt] ,

one	half	in	that	for	December	and	the	other	in	the	supplement	,
一	一半	在	那	为了	十二月	和	这	其他	在	这	补充	,

其中一半在12月份的刊物中，另一半在增刊中。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

which	is	to	be	published	in	a	few	days	.
哪个	是	到	是	已发布	在	一个	很少	天	.

这篇文章将在几天后发表。

[wen] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːpi] , [aɪ] [wɪl] [send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

When	I	can	get	a	perfect	copy	,	I	will	send	it	to	you	,
什么时候	我	能	得到	一个	完美的	复制	,	我	将要	发送	它	到	你	,

等我拿到完美版本后，我会发给你。

[fɔːr; fər][aɪ] ['flætər] [maɪ'self][jʊr; jər][ˌpɑːrʃi'ælәti][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪl] [ɪn'klaɪn] [juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [jʊr; jər] [aɪ] ['oʊvər]

for	I	flatter	myself	your	partiality	to	me	will	incline	you	to	run	your	eye	over
为了	我	奉承	我	你的	偏袒	到	我	将要	倾斜	你	到	跑步	你的	眼睛	超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

因为我自以为你对我的偏爱会让你忍不住多看一眼它。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [jʊr; jər] ['liːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

notwithstanding	your	leaning	to	the	other	side	of	the	question	.
虽然	你的	倾斜	到	这	其他	边	的	这	问题	.

尽管你倾向于问题的另一方。

['tirit] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [stɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pæmflət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Tyrwhitt	wants	me	still	to	make	a	pamphlet	of	it	,
泰尔维特	想要	我	仍然	到	制作	一个	小册子	的	它	,

Tyrwhitt 仍然希望我把它做成一本小册子。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][baɪnd][ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [ðæt] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [juːθ] ,

in	order	to	bind	up	with	all	the	other	pieces	which	that	most	wonderful	youth	,
在	命令	到	绑定	向上	和	全部	这	其他	件	哪个	那	最多	精彩的	青年	,

为了将那位最杰出的青年的所有其他作品联系起来，

['tʃætətn] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] . -

Chatterton	,	has	given	occasion	to	.	15
查特顿	,	有	给定	场合	到	.	-

查特顿给了人们机会。15

[waɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bræt][wʌz; wəz] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz]

While	his	little	brat	was	diverting	the	wide	audience	of	the	Gentleman's
尽管	他的	小的	小子	曾是	转移注意力	这	宽的	观众	的	这	绅士的

['mægəzi:n] ,

Magazine	,
杂志	,

当他那小崽子在《绅士杂志》上逗弄广大读者时，

[mə'loʊn] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɜ'ɛɪndʒɪŋ] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['dæmɪdʒɪŋ] ['sæli] .

Malone	was	busy	arranging	for	it	to	make	a	more	damaging	sally	.
马龙	曾是	忙碌的	安排	为了	它	到	制作	一个	更多的	损害	莎莉	.

马龙正忙着安排它发动一次更具破坏性的袭击。

['tirit] [meɪ] [hæv; həv] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] [kən'vi:niənt] [tekst] ; [wʌt] [mə'loʊn] [geɪv] [hɪm; ɪm]

Tyrwhitt	may	have	asked	for	a	more	convenient	text	;	what	Malone	gave	him
泰尔维特	可能	有	问	为了	一个	更多的	方便的	文本	;	什么	马龙	给予	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['eseɪ] .

was	a	better	essay	.
曾是	一个	更好的	散文	.

Tyrwhitt 可能想要的是一篇更方便阅读的文本；而 Malone 给他的是一篇更好的文章。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [spent] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [mʌnθ] [ri'vaizɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,

He	seems	to	have	spent	the	entire	month	revising	his	work	,
他	似乎	到	有	花费	这	全部的	月	修改	他的	工作	,

他似乎整个月都在修改自己的作品。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pæmflət] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['redi] [ʌn'tɪl] ['ɜ:rli] [ɪn] ['februeri] .

for	the	pamphlet	was	not	ready	until	early	in	February	.
为了	这	小册子	曾是	不是	准备好	直到	早期的	在	二月	.

因为那本小册子直到二月初才准备好。

[æz; əz] [leɪt] [æz; əz]['sɛvən] ['februeri] ,

As	late	as	7	February	,
作为	晚的	作为	7	二月	,

最晚到2月7日，

['raɪtɜ-z] ['kɑ:mɛntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['eseɪ] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ænd; ənd]['i:v(ə)n]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

writers	commenting	on	the	essay	referred	to	and	even	quoted	from	the
作家	评论	在	这	散文	指	到	和	甚至	引	从	这

['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['mægəzi:n] . - [ɑ:n][fɔ:r] ['februeri] ,

Gentleman's	Magazine	.	16	On	4	February	,
绅士的	杂志	.	-	在	4	二月	,

评论这篇文章的作者们提到了《绅士杂志》，甚至直接引用了该杂志的内容。16 2月4日，

['hɔ:rəs] ['wɔ:lpəul] , ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [θæŋk] [mə'loʊn] [fɔ:r; fər] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] ['kɜ:rsəri]

Horace	Walpole	,	writing	to	thank	Malone	for	sending	him	a	copy	of	Cursory
贺拉斯	沃尔波尔	,	写作	到	感谢	马龙	为了	发送	他	一个	复制	的	粗略地

[,ɑ:bzɜ-'veɪʃənz] ,

Observations	,
观察	,

霍勒斯·沃波尔写信感谢马龙寄给他一本《粗略观察录》，

[sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] “ ['ɜːrnɪstli] ['wɪʃɪŋ] ” [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

said	that	he	had	been	“	earnestly	wishing	”	for	such	a	present	because
说	那	他	有	到过	“	切实	祝	”	为了	这样的	一个	展示	因为

[mə'loʊnz] [riˈmaːks] [wɜːr; wər] “ [fɑːr] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪtɪd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] ['aʊərz]

Malone's	remarks	were	“	far	too	good	to	be	committed	only	to	the	few	hours
马龙的	评论	是	“	远的	也	好的	到	是	坚定的	仅有的	到	这	很少	小时

[ʌv; əv][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] . ” -

of	life	of	a	newspaper	.	”	17
的	生活	的	一个	报纸	.	”	-

他说，他一直“热切期盼”能收到这样一份礼物，因为马龙的言论“太好了，不应该只刊登在报纸上短短几个小时”。[17]

[ðə; ði] ['pæmflət] [wʌz; wəz][fɜːrst] ['ædvərtaɪzd] [ɪn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['krɑːnɪk(ə)l] ,

The	pamphlet	was	first	advertised	in	the	St	.	James's	Chronicle	,
这	小册子	曾是	第一的	广告	在	这	英石	.	詹姆斯的	编年史	,

该小册子最初是在《圣詹姆斯纪事报》上刊登广告的。

[ɪn] [wɪtʃ] [di'veləpmənts] [ɪn][ðə; ði] ['rəuli] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'naʊnst] ['prɑːmptli]

in	which	developments	in	the	Rowley	controversy	were	usually	announced	promptly
在	哪个	发展	在	这	罗利	争议	是	通常	宣布	及时

, [ʌn'tɪl] [noʊ] . - ([naɪn] - - ['fɛbjəˌwɛri] .) .

,	until	No	.	3266	(	9	-	12	Feb	.	)	.
,	直到	不	.	-	(	9	-	-	二月	.	)	.

罗利争议的进展通常会及时公布，直到第 3266 期（2 月 9 日至 12 日）。

[ðɪs] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæmflət] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n]

This	and	all	other	advertisements	of	the	pamphlet	were	for	the	version
这	和	全部	其他	广告	的	这	小册子	是	为了	这	版本

该宣传册上的所有其他广告均针对该版本。

[ˌaɪ 'viː]

iv
四

四

[ʌv; əv] [mə'loʊnz] ['eseɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [sent] [tuː; tə]['wɔːlpəul][sʌm; səm] [deɪz] ['ɜːrliər] : “ [ðə; ði]

of	Malone's	essay	which	the	author	sent	to	Walpole	some	days	earlier	:	“	the
的	马龙的	散文	哪个	这	作者	发送	到	沃尔波尔	一些	天	早些时候	:	“	这

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] ,

second	edition	,
第二	版	,

马龙的文章是作者几天前寄给沃尔波尔的：“第二版，

[rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɔːg'mentɪd] . ” -

revised	and	augmented	.	”	18
修改	和	增强	.	”	-

修订和补充。”18

[ðɪs] [freɪz] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][hæz; həz][led] [s'kɒləz] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [wɪtʃ]

This	phrase	on	the	title	-	page	has	led	scholars	to	miss	the	significance	which
这	短语	在	这	标题	-	页	有	引领	学者们	到	错过	这	意义	哪个

[mə'loʊn] [hɪm'self] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pæmflət] .

Malone	himself	found	in	the	pamphlet	.
马龙	他自己	成立	在	这	小册子	.

扉页上的这句话让学者们错过了马龙本人在这本小册子中发现的意义。

[ðə; ði] [freɪz] [dʌz] [nɑːt] ['ɪndɪkeɪt] , [æz; əz] [ˌbibliˈɔgrəfiz] [hæv; həv] [ˌhɪrtu'fɔːr] ['steɪtɪd] , [ðæt] [ðə; ði]

The	phrase	does	not	indicate	,	as	bibliographies	have	heretofore	stated	,	that	the
这	短语	做	不是	表明	,	作为	参考书目	有	此前	声明	,	那	这

['pæmflət] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['prɪntɪŋ] .

pamphlet	achieved	a	second	printing	.
小册子	已达成	一个	第二	印刷	.

这句话并不像书目中先前所述的那样，表明该小册子进行了第二次印刷。

[ˌaɪ 'tiː] ['emfəsaiz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['pæmflət] [mə'loʊn] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪd] [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði]

It	emphasizes	that	in	the	pamphlet	Malone	revised	and	expanded	considerably	the
它	强调	那	在	这	小册子	马龙	修改	和	扩展	相当	这

['eseɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [ɪts][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mægəziːn] .

essay	which	made	its	first	appearance	in	the	Gentleman's	Magazine	.
散文	哪个	制成	它是	第一的	外貌	在	这	绅士的	杂志	.

它强调，在小册子中，马龙对最初发表在《绅士杂志》上的文章进行了大幅修改和扩充。

['evri] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['pæmflət] [berz] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [mə'loʊnz] [rɪ'vɪʒ(ə)n] . - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Every	page	in	the	pamphlet	bears	evidence	of	Malone's	revision	.	19	It	was
每一个	页	在	这	小册子	熊	证据	的	马龙的	修订	.	-	它	曾是

['nesəseri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

necessary	,	of	course	,
必要的	,	的	课程	,

小册子的每一页都带有马龙修订的痕迹。19 当然，这是必要的。

[tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['ɔːrient][ðə; ði] ['eseɪ] , [wɪtʃ] ['æftər][ðə; ði]['fɔːrmjələ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

to	re	-	orient	the	essay	,	which	after	the	formula	of	the	Gentleman's
到	关于	-	东方	这	散文	,	哪个	后	这	公式	的	这	绅士的

['mægəziːn] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɜːrbən] .

Magazine	was	addressed	to	Mr	.	Urban	.
杂志	曾是	已解决	到	先生	.	城市的	.

重新调整文章方向，按照《绅士杂志》的格式，这篇文章是写给厄本先生的。

[æt; ət] [liːst] [wʌn] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] ['kærid] [ə; eɪ][slɜːr][ə'pɑːn] ['pʌblɪʃərz] ,

At	least	one	passage	,	which	carried	a	slur	upon	publishers	,
在	至少	一	通道	,	哪个	携带	一个	污点	之上	出版商	,

至少有一段文字对出版商带有贬损之意，

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][suːt]['mɪstər] . ['nɪkəlz] . - [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

may	have	been	changed	to	suit	Mr	.	Nichols	.	20	But	more	indicative	of	his
可能	有	到过	已更改	到	套装	先生	.	尼科尔斯	.	-	但	更多的	指示性的	的	他的

['kerflnəs] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [riː'vɪʒənz] [ʌv; əv][wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] .

carefulness	are	his	revisions	of	words	and	phrases	.
谨慎	是	他的	修订	的	字	和	短语	.

或许是为了迎合尼科尔斯先生的意愿而做的修改。20 但更能体现他严谨细致之处的是他对词语和短语的修改。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [fæbrɪk] ” [ʌv; əv] ['tʃætɜ-tənz] ['poʊəmz] [bɪ'keɪm] “ [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fæbrɪk] ” ([piː] . -)

“	The	whole	fabrick	”	of	Chatterton's	poems	became	“	the	beautiful	fabrick	”	(	p	.	12	)
“	这	所有的	织物	”	的	查特顿	诗歌	成为	“	这	美丽的	织物	”	(	p	.	-	)

.

:
.

查特顿诗歌的“整个结构”变成了“美丽的结构”（第 12 页）。

[ðə; ði] “ ['præktɪs] [ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] ,

The	“	practice	of	knitting	,
这	”	实践	的	针织	,

“编织的实践，

” [wɪtʃ] [mə'loʊn] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'veləpt] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ]

”	which	Malone	wished	to	show	had	not	developed	as	early	as	the	fifteenth
”	哪个	马龙	希望	到	展示	有	不是	发达	作为	早期的	作为	这	第十五

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

马龙希望证明，这种现象早在十五世纪还没有出现。

[hiː; hi] [naʊ] [kɔːld] “ [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] ” ([piː] . -) .

he	now	called	“	the	art	of	knitting	”	(	p	.	24	)	.
他	现在	称为	“	这	艺术	的	针织	”	(	p	.	-	)	.

他现在称之为“编织的艺术”（第 24 页）。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kwestʃənd] [ɪm'fætɪkli] [ɪ'nʌf] “ [ðə; ði][æn'tɪkwəti]

When	he	found	that	he	had	not	questioned	emphatically	enough	“	the	antiquity
什么时候	他	成立	那	他	有	不是	被质问	强调地	足够的	“	这	古代

[ʌv; əv] [ðiːz] [em'esiz] ,

of	these	MSS	,
的	这些	MSS	,

当他发现自己对“这些手稿的古老性”的质疑力度不够时，

” [hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ði] [freɪz] “ [nɑːt][ʌv; əv][wʌn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] ” ([piː] . -) .

”	he	added	the	phrase	“	not	of	one	,	but	of	all	”	(	p	.	31	)	.
”	他	额外	这	短语	“	不是	的	一	,	但	的	全部	”	(	p	.	-	)	.

他还补充道：“不是一个人的，而是所有人的”（第 31 页）。

[mə'loʊn] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl][staɪ'lɪstɪk]['æspekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Malone	attended	to	the	more	general	stylistic	aspects	of	his	essay	as	well	as
马龙	参加	到	这	更多的	一般的	风格	方面	的	他的	散文	作为	出色地	作为

[tuː; tə] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz] .

to	minute	details	.
到	分钟	细节	.

马龙不仅关注文章的整体风格，也关注细枝末节。

[ɪf] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [ˌrikəm'pjʊt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][fɪt]['ɪntuː][ðə; ði]

If	he	paused	to	recompute	the	number	of	parchments	which	could	fit	into	the
如果	他	暂停	到	重新计算	这	数字	的	羊皮纸	哪个	可以	合身	进入	这

['feɪməs] ['brɪstl] [tʃests] ([piː] . -) ,

famous	Bristol	chests	(	p	.	59	)	,
著名的	布里斯托尔	箱子	(	p	.	-	)	,

如果他停下来重新计算一下著名的布里斯托尔箱子能装下多少张羊皮纸（第 59 页），

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [dɪ'klærətɪv] “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ” [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrsfl] “ [aɪ] [wɪl] ”

he	also	changed	the	simple	declarative	“	I	shall	”	to	the	more	forceful	“	I	will	”
他	还	已更改	这	简单的	声明式	“	我	将	”	到	这	更多的	有力	“	我	将要	”

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['eseɪ] .

throughout	the	essay	.
自始至终	这	散文	.

他在整篇文章中也将简单的陈述句“我将”改为更有力的“我会”。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['vɜːrb(ə)l] [riː'vɪʒənz] ['kænɑːt][biː; bi] [kɔːld] ['dræstɪk] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [ænd; ənd]

Although	his	verbal	revisions	cannot	be	called	drastic	,	they	are	numerous	and
虽然	他的	口头	修订	不能	是	称为	剧烈	,	他们	是	很多的	和

[ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [strə'tiːdʒɪk] .

are	frequently	strategic	.
是	频繁地	战略	.

虽然他口头上的修改不能称之为彻底的，但数量众多，而且往往具有策略性。

[mə'loʊnz] [ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eseɪ] , [haʊ'evər] ,

Malone's	expansion	of	his	essay	,	however	,
马龙的	扩张	的	他的	散文	,	然而	,

然而，马龙对他的文章进行了扩展，

[wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] ['æmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['pæmflət] [ə; eɪ] “ [nuː] [ɪ'dɪʃn] .

was	in	itself	ample	reason	to	call	the	pamphlet	a	“	new	edition	.
曾是	在	本身	充足	原因	到	称呼	这	小册子	一个	“	新的	版	.

仅凭这一点就足以将这本小册子称为“新版本”。

” [ðə; ði] [rɪ'vjuːər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mægəziːn] [maɪt] [ə'ʃʊr] ['riːdɚz] [ðæt] “

”	The	reviewer	for	the	Gentleman's	Magazine	might	assure	readers	that	“
”	这	评论员	为了	这	绅士的	杂志	可能	保证	读者	那	“

[greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['pæmflət] ” [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] [ðer; ðər] ,

great	part	of	this	pamphlet	”	had	already	appeared	there	,
伟大的	部分	的	这	小册子	”	有	已经	出现	那里	,

《绅士杂志》的评论员可能会向读者保证，“这本小册子的大部分内容”此前已在该杂志上发表过。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] “ [greɪt] ” [ə'dɪʃənz] .

21	but	there	were	also	“	great	”	additions	.
-	但	那里	是	还	“	伟大的	”	新增内容	.

21，但也有一些“很棒的”新增内容。

[wʌt] [mə'loʊn] [keɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['braɪənts] “ [moʊst]['plɔːzəb(ə)l]['ɑːrgjumənt] ” (“ [ðæt] ['evri]

What	Malone	came	to	consider	Bryant's	“	most	plausible	argument	”	(	“	that	every
什么	马龙	来了	到	考虑	布莱恩特的	“	最多	合情合理	争论	”	(	“	那	每一个

['ɔːθər] [mʌst; məst] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['miːnɪŋ] — [ðæt] ['tʃætətn] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]

author	must	know	his	own	meaning	—	that	Chatterton	did	not	know	the	meaning
作者	必须	知道	他的	自己的	意义	—	那	查特顿	做过	不是	知道	这	意义

[ʌv; əv] ['meni] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

of	many	words	and	lines	in	his	book	,
的	许多	字	和	线条	在	他的	书	,

马龙后来认为布莱恩特的“最合理的论点”是：“每个作者都必须知道自己作品的含义——查特顿并不了解他书中许多词语和句子的含义，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ɔːθər] ”) , [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː]

and	therefore	was	not	the	author	”	)	,	he	answered	in	an	entirely	new
和	所以	曾是	不是	这	作者	”	)	,	他	回答	在	一个	完全	新的

['pæsɪdʒ] ([piː'piː] . - - -) .

passage	(	pp	.	41	-	45	)	.
通道	(	pp	.	-	-	-	)	.

因此他不是作者”，他在一段全新的文字中回答道（第 41-45 页）。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['leɪtər] [ðæt] “ ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['raɪtər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ” ['sʌbsɪkwəntli] “ [ə'dɑːptɪd] ”

He	observed	later	that	“	almost	every	writer	on	the	subject	”	subsequently	“	adopted	”
他	观察到	之后	那	“	几乎	每一个	作家	在	这	主题	”	随后	“	已采用	”

[ðɪs] [rɪ'bʌt(ə)l] . - [ə'nʌðər] ['kruːʃ(ə)l] ['sekʃ(ə)n] ([piː'piː] . - - -) ,

this	rebuttal	.	22	Another	crucial	section	(	pp	.	45	-	49	)	,
这	反驳	.	-	其他	至关重要的	部分	(	pp	.	-	-	-	)	,

他后来观察到，“几乎所有研究这一主题的作者”随后都“采纳”了这一反驳。22 另一个关键部分（第 45-49 页），

[ɪn] [wɪtʃ] [mə'loʊn]

in	which	Malone
在	哪个	马龙

其中马龙

[viː]

v
v

v

[kəm'pɛəz] [ə; eɪ]['mɔdə(ː)naizd] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] “ ['rəuli] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm]

compares	a	modernized	passage	from	“	Rowley	”	with	a	passage	from
比较	一个	现代化	通道	从	“	罗利	”	和	一个	通道	从

['tʃætɜtənz] [ək'nɑːlɪdʒd] ['poʊətri][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [roʊ'liːən] [vɜːrs] ,

Chatterton's	acknowledged	poetry	translated	into	Rowleian	verse	,
查特顿	已确认	诗	翻译	进入	罗利安	诗	,

将《罗利》中的一段现代化段落与查特顿公认的诗歌中一段翻译成罗利式诗歌的段落进行比较。

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [nuː] .

was	also	new	.
曾是	还	新的	.

也是新的。

[ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] [tek'ni:k] , [wɪtʃ] [mə'loʊn] [pɝ'fɛktəd] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['stændərd][wʌn] [ˌðer'æftər] . -

This	critical	technique	,	which	Malone	perfected	,	became	a	standard	one	thereafter	.	23
这	批判的	技术	,	哪个	马龙	完善	,	成为	一个	标准	一	此后	.	-

[mə'loʊn] ['ædɪd] [sɪks] ['ʌðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

Malone	added	six	other	passages	,
马龙	额外	六	其他	段落	,

马龙完善的这种批判性技巧此后成为一种标准技巧。23 马龙又添加了六段文字，

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

none	of	which	is	less	than	half	a	page	in	length	,
没有任何	的	哪个	是	较少的	比	一半	一个	页	在	长度	,

没有一篇少于半页。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][faɪv] ['futnəuts] ['dɑ:kjəməntɪŋ, 'dɑ:kjəmənɪŋ, 'dɑ:kju:məntɪŋ, 'dɑ:kju:mənɪŋ][ɔ:r] [ɪ'læbəreɪtɪŋ]

as	well	as	five	footnotes	documenting	or	elaborating
作为	出色地	作为	五	脚注	记录	或者	详细说明

[pɔɪnts] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mægəzi:n] . - [ðə; ði][moʊst] ['hevɪli] [ɔ:g'mentɪd] [pɑ:rt]

points	which	he	had	made	in	the	magazine	.	24	The	most	heavily	augmented	part
积分	哪个	他	有	制成	在	这	杂志	.	-	这	最多	重度	增强	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] [ɪz] [ðæt] [kən'teɪnɪŋ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [pru:fs] ,

of	the	essay	is	that	containing	miscellaneous	proofs	,
的	这	散文	是	那	包含	各种各样的	证明	,

此外还有五个脚注，记录或阐述了他在杂志上提出的观点。24 文章增补最多的部分是包含各种证明的部分，

[bʌt; bət] [mə'loʊn] ['boʊlstərd] [hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l]['ɑ:rgju:mənts][æz; əz] [wel] .

but	Malone	bolstered	his	initial	arguments	as	well	.
但	马龙	加强	他的	最初的	论点	作为	出色地	.

但马龙也强化了他最初的论点。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] “ ['raʊliz] ” [smu:ð] [ˌvɜ:rsɪfɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [ɔ:'θentɪk]

In	his	comparison	of	“	Rowley's	”	smooth	versification	with	the	work	of	authentic
在	他的	比较	的	“	罗利	”	光滑的	韵律	和	这	工作	的	真正的

[leɪt] - [ˌmi:d'i:v(ə)l]['poʊəts] — [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] ,

late	-	medieval	poets	—	the	passage	which	,
晚的	-	中世纪	诗人	—	这	通道	哪个	,

在他将“罗利”流畅的韵律与真正的中世纪晚期诗人的作品进行比较时——这段文字，

[æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] ,

as	we	shall	see	,
作为	我们	将	看	,

正如我们将看到的，

['tirit] [θɔ:t] [soʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] — [mə'loʊn] [ˌɪntrə'du:st] [tu:] ['fɜ:rðər] [kwoʊ'teɪʃənz][ænd; ənd]

Tyrwhitt	thought	so	effective	—	Malone	introduced	two	further	quotations	and
泰尔维特	想法	所以	有效的	—	马龙	介绍	二	更远	引文	和

['sʌbstɪtjutɪd] [ðə; ði][fɜ:rst][laɪnz] [frʌm; frəm] ['brædʃɔ:z] ['hoʊli] [laɪf] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hi:; hi][hæd; həd]['kwoʊtɪd]

substituted	the	first	lines	from	Bradshaw's	Holy	Life	for	those	he	had	quoted
替代	这	第一的	线条	从	布拉德肖的	圣	生活	为了	那些	他	有	引

[ɪn][ðə; ði] ['mægəzi:n] . - [mə'loʊnz] [ə'dɪʃənz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['eseɪ] ,

in	the	magazine	.	25	Malone's	additions	to	his	essay	,
在	这	杂志	.	-	马龙的	新增内容	到	他的	散文	,

泰尔维特认为这非常有效——马龙又引入了两段引文，并将布拉德肖的《圣洁的生活》的开头几行替换了他在杂志中引用的那些。25 马龙对他的文章的补充，

[wɪtʃ] ['teɪkən] [tə'geðər] [ə'maʊnt] [tu:; tə][sʌm; səm] ['twenti] ['peɪdʒɪz] ([ɪn][ə; eɪ] ['pæmflət] [ʌv; əv]['sɪksti] -

which	taken	together	amount	to	some	twenty	pages	(	in	a	pamphlet	of	sixty	-
哪个	已采取	一起	数量	到	一些	二十	页面	(	在	一个	小册子	的	六十	-

[tu:] ['peɪdʒɪz]) ,

two	pages	)	,
二	页面	)	,

加起来约有二十页（在一本六十二页的小册子中），

[ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['efərt] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəbl] ['bætəri] [ʌv; əv]['ɑ:rgju:mənts]

represent	a	careful	effort	to	support	with	an	irresistable	battery	of	arguments
代表	一个	小心	努力	到	支持	和	一个	无法抗拒	电池	的	论点

[ðə; ði] [meɪn] [laɪn] [ʌv; əv] [ə'tæk] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'genst] [ðə; ði] - .

the	main	line	of	attack	which	he	had	thrown	against	the	Rowleians	.
这	主要的	线	的	攻击	哪个	他	有	抛掷	反对	这	-	.

代表着精心策划，用一系列无可辩驳的论据来支持他对罗利派发起的主要攻击路线。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['pærəgræf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pi:lz] [tu:; tə] “ [poʊ'etɪkl] ['ri:dɚz] ” ['ɪndɪkeɪt] ,

As	his	second	paragraph	and	his	appeals	to	“	poetical	readers	”	indicate	,
作为	他的	第二	段落	和	他的	上诉	到	“	诗意的	读者	”	表明	,

正如他的第二段以及他对“诗意读者”的呼吁所表明的那样，

[mə'loʊnz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['rəuli] ['poʊəmz][mʌst; məst][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [æz; əz]

Malone's	fundamental	message	was	that	the	Rowley	poems	must	be	judged	as
马龙的	基本的	信息	曾是	那	这	罗利	诗歌	必须	是	评判	作为

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][nɑ:t][æz; əz][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['dɑ:kjuments] .

literature	and	not	as	historical	documents	.
文学	和	不是	作为	历史	文件	.

马龙的基本观点是，应该把罗利的诗歌当作文学作品来评判，而不是当作历史文献来评判。

[ðə; ði]['poʊəmz][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [faʊnd] ['meni] [ə'pri:ʃətɪv] ['ri:dɚz] .

The	poems	had	,	of	course	,	found	many	appreciative	readers	.
这	诗歌	有	,	的	课程	,	成立	许多	欣赏的	读者	.

这些诗歌当然也赢得了许多读者的喜爱。

[ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mægəzi:n] [ɪn] - ([ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ] , - - -) ,

A	correspondent	in	the	Gentleman's	Magazine	in	1777	(	XLVII	,	361	-	365	)	,
一个	通讯员	在	这	绅士的	杂志	在	-	(	xlvii	,	-	-	-	)	,

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

例如，1777 年《绅士杂志》的一位通讯员（XLVII，361-365）

[dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ][fræŋk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['ɪmɪdʒəri] , [pə'θetɪk] ['sentɪmənt] ,

discussed	with	frank	admiration	the	imagery	,	pathetic	sentiment	,
讨论	和	坦率	钦佩	这	图像	,	可怜的	情绪	,

坦率地赞赏了这些意象和悲悯的情感，

[əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [saʊnd] [tu:; tə] [sens] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] .

accommodation	of	sound	to	sense	and	other	aspects	of	the	poems	.
住宿	的	声音	到	感觉	和	其他	方面	的	这	诗歌	.

声音与诗歌的意义和其他方面的协调。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mə'loʊn] , [haʊ'evər] ,

It	was	Malone	,	however	,
它	曾是	马龙	,	然而	,

然而，那个人是马龙。

[hu:] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] ['poʊətri] [ɪn'evɪtəbli] [berz] [ðə; ði]

who	got	to	the	heart	of	the	matter	in	showing	that	poetry	inevitably	bears	the
WHO	得到	到	这	心	的	这	事情	在	显示	那	诗	不可避免地	熊	这

['hɔ:lmɑ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪrə] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] .

hallmark	of	the	era	in	which	it	is	written	.
标志	的	这	时代	在	哪个	它	是	书面	.

他一针见血地指出，诗歌不可避免地带有其创作时代的特征。

['i:v(ə)n][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] , [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] ,

Even	to	appreciate	the	importance	of	this	fact	,	he	insisted	,
甚至	到	欣赏	这	重要性	的	这	事实	,	他	坚持	,

即使是为了理解这一事实的重要性，他也坚持说：

[wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts][wɪð; wɪθ] [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [teɪst] .

one	must	have	read	the	early	English	poets	with	perception	and	taste	.
一	必须	有	读	这	早期的	英语	诗人	和	洞察力	和	品尝	.

读者必须具备敏锐的洞察力和鉴赏力才能阅读早期英国诗人的作品。

[ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [ðɪs] [kraɪ'tɪriən] , [mə'loʊn] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz][moʊst] ['devəsteɪtɪŋ] [bloʊ] [ə'genst]

In	establishing	this	criterion	,	Malone	delivered	his	most	devastating	blow	against
在	建立	这	标准	,	马龙	发表	他的	最多	毁灭性的	吹	反对

[ðə; ði] - :

the	Rowleians	:
这	-	:

在确立这一标准的过程中，马龙对罗利安人造成了最沉重的打击：

[ɔːl][ðer; ðər] ['lɜːrnɪd] ['ɑːrgjuːmənts][wɜːr; wər] [ɪ'reləvənt] .

all	their	learned	arguments	were	irrelevant	.
全部	他们的	学习	论点	是	无关紧要	.

他们所有精心设计的论点都无关紧要。

[mə'loʊnz] ['eseɪ] [helpt] [tuː; tə][ə'weɪkən][sʌm; səm] ['veri] ['wɪti] [ə'tæks] [ɑːn][ðə; ði] - .

Malone's	essay	helped	to	awaken	some	very	witty	attacks	on	the	Rowleians	.
马龙的	散文	帮助	到	觉醒	一些	非常	机智	攻击	在	这	-	.

马龙的文章引发了一些对罗利学派非常机智的抨击。

[mə'loʊn] [hɪm'self] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][wɪt][ɪn] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

Malone	himself	made	use	of	wit	in	occasional	passages	,
马龙	他自己	制成	使用	的	有	在	偶然	段落	,

马龙本人也偶尔在段落中运用幽默，

[sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ə'bjuːs][ʌv; əv] [mɪls] [fɔːr; fər] [ri'laɪŋ] [ɑːn] ['ʃeɪkˌspiːrz] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ækjərəsi] ([piː'piː]

such	as	his	abuse	of	Milles	for	relying	on	Shakespeare's	historical	accuracy	(	pp
这样的	作为	他的	虐待	的	米勒斯	为了	依靠	在	莎士比亚的	历史	准确性	(	pp

. - - -) .

.	22	-	24	)	.
.	-	-	-	)	.

例如，他因米勒斯依赖莎士比亚的历史准确性而对其进行辱骂（第 22-24 页）。

[ðə; ði] [kjʊr] [fɔːr; fər] - [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ə'raʊzd]

The	cure	for	Rowleiomania	which	he	prescribed	in	the	concluding	passage	aroused
这	治愈	为了	-	哪个	他	规定	在	这	总结	通道	被唤醒

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['kɑːment] .

a	good	deal	of	comment	.
一个	好的	交易	的	评论	.

他在文章结尾部分提出的治疗罗利奥狂热症的方法引起了广泛的讨论。

[nɑːt][ɔːl] ['riːdɚz] [wɜːr; wər] ['hæpi] [ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl]

Not	all	readers	were	happy	that	he	chose	to	ridicule
不是	全部	读者	是	快乐的	那	他	选择	到	嘲笑

并非所有读者都乐见他选择嘲讽。

['vaɪ, 'viː]

vi
六

六

[rɪ'spektəbl] [s'kɒləz] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hjuːmər][dɪd][nɑːt][goʊ]

respectable	scholars	,	26	and	the	effectiveness	of	his	humor	did	not	go
可敬	学者们	,	-	和	这	效力	的	他的	幽默	做过	不是	去

[ʌn'kwestʃənd] .

unquestioned	.
毋庸置疑	.

受人尊敬的学者们，26 并且他的幽默效果也受到了质疑。

['bə:nəbi:] [gri:n] , [hu:z] ['strɪktʃəz] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli]['meɪdʒər] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪs'kredɪt] [mə'loʊn]
Burnaby Greene , whose Strictures were the only major attempt to discredit Malone
本拿比 格林 , 谁 狭窄 是 这 仅有的 主要的 试图 到 诋毁 马龙
, [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ,
, was anxious to show that ,
, 曾是 焦虑的 到 展示 那 ,

伯纳比·格林（Burnaby Greene）的《严苛》（Strictures）是唯一一部试图诋毁马龙（Malone）的主要作品，他急于表明：

[ɔ:l'ðoʊ] [mə'loʊn] [si:md] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] ['hju:mər] ,
although Malone seemed to promise humor ,
虽然 马龙 似乎 到 承诺 幽默 ,

虽然马龙似乎承诺会展现幽默感，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi] " [ə; eɪ] ['raɪtər] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪzəb(ə)l]
he did not prove to be " a writer abounding in exertions of the risible
他 做过 不是 证明 到 是 " 一个 作家 丰富 在 努力 的 这 可笑的
['mʌslz] . " -
muscles . " 27
肌肉 . " -

他并没有被证明是"一个擅长运用滑稽技巧的作家"。27

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][tu:; tə] [gri:n] [wɜ:r; wər][sʌm; səm]['dʒoʊviəl] [və:siz] [ɪn][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz]
Among the replies to Greene were some jovial verses in the St . James's
之中 这 回复 到 格林 是 一些 欢乐的 诗句 在 这 英石 . 詹姆斯的
['krɑ:nɪk(ə)l] ['veri] ['laɪkli] [kən'trɪbju:tɪd] [baɪ] [mə'loʊn] :
Chronicle very likely contributed by Malone :
编年史 非常 可能 贡献 经过 马龙 :

在给格林的回信中，有几首刊登在《圣詹姆斯纪事报》上的轻松诙谐的诗句，很可能是马龙所作：

[sez] ['braɪənt][tu:; tə] ['bə:nəbi:] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
Says Bryant to Burnaby , what do you mean ?
说道 布莱恩特 到 本拿比 , 什么 做 你 意思是 ?

布莱恩特对伯纳比说："你什么意思？"

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][oʊld] ['rəuli] [ju:v] [kwaɪt] [kli:n] .
The Cause of old Rowley you've ruin'd quite clean .
这 原因 的 老的 罗利 你已经 毁了 相当 干净的 .

你把老罗利的事业彻底毁了。

[aɪ][hæd; həd] [tɔ:t] [foʊk][tu:; tə] [θɪŋk] , [baɪ][maɪ] ['lɜ:rnɪd] [fə'rɑ:goʊ] ,
I had taught Folk to think , by my learned Farrago ,
我 有 教授 民间 到 思考 , 经过 我的 学习 杂乱无章 ,

我通过我博学的杂谈教会了人们思考，

[ðæt] - [ænd; ənd] [poʊpz] [roʊt] [θri:] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ;
That Drydens and Popes wrote three Centuries ago ;
那 - 和 教皇 写道 三 几个世纪 前 ;

那是德莱顿和蒲柏三个世纪前写的书；

[ðoʊ] [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][maɪ] ['kɑ:ments] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [maɪt] ['slʌmbər] ,
Though they stared at my Comments , and sometimes might slumber ,
尽管 他们 凝视 在 我的 评论 , 和 有时 可能 睡眠 ,

虽然他们会盯着我的评论看，有时还会打瞌睡，

[jet] [ðə; ði] [tru:θ] [ðeɪ] [maɪt] ['fænsi] [bɪ'ni:θ] [ɔ:l][maɪ] ['lʌmbər] :
Yet the Truth they might fancy beneath all my Lumber :
然而 这 真相 他们 可能 想要 下面 全部 我的 木材 :

然而，他们或许会在我的所有木材之下，发现真相：

[bʌt; bət][jʊr; jər]['stuːpɪd]['dʒɑːrgən][ɪz] [siːn] [θruː] [in'stæntə] ,

But	your	stupid	Jargon	is	seen	through	instanter	,
但	你的	愚蠢的	行话	是	已见	通过	即时	,

但你那些愚蠢的术语一眼就能看穿。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [wɜːrks] [gɪv] [ðə; ði] [wɪts] [nuː] ['sʌbdʒekts][fɔːr; fər]['bæntər] .

And	your	Works	give	the	Wits	new	Subjects	for	Banter	.
和	你的	作品	给	这	智慧	新的	主题	为了	闲聊	.

你的作品为才子们提供了新的谈资。

[sʌtʃ] [klɜːr] - [əb'skjʊr] [eɪd] [meɪ] [aɪ] [miːt] [ə'gen] ['nevər] !

Such	cler	-	obscure	Aid	may	I	meet	again	never	!
这样的	书记员	-	朦胧	援助	可能	我	见面	再次	绝不	!

愿我永不再见如此默默无闻的援助者!

[fɔːr; fər] [naʊ] [mɪls] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [læfd] [æt; ət][fɔːr; fər]['evər] . -

For	now	Milles	and	I	will	be	laugh'd	at	for	ever	.	28
为了	现在	米勒斯	和	我	将要	是	笑了	在	为了	曾经	.	-

现在，我和米勒斯将永远被人嘲笑。28

['griːnz] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [əb'sɜːrd] ,

Greene's	criticisms	are	frequently	absurd	,
格林	批评	是	频繁地	荒诞	,

格林的批评常常是荒谬的，

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] ['iːv(ə)n] [mə'loʊn] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['hjuːmər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

but	probably	even	Malone	was	ready	to	acknowledge	that	humor	was	not	the
但	大概	甚至	马龙	曾是	准备好	到	承认	那	幽默	曾是	不是	这

[aʊt'stændɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrsəri] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

outstanding	feature	of	the	Cursory	Observations	.
杰出的	特征	的	这	粗略地	观察	.

但就连马龙本人可能也承认，幽默并不是《粗略观察》中最突出的特点。

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]['sætəraɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'fjuːt] .

His	purpose	was	not	to	satirize	but	to	refute	.
他的	目的	曾是	不是	到	讽刺	但	到	反驳	.

他的目的不是为了讽刺，而是为了反驳。

['ʌðər] ['raɪtɝz] [ɪn] - , [haʊ'evər] , [ig'zəːtid][ðer; ðər]['rɪzəb(ə)l] ['mʌslz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['vɪgərəsli]

Other	writers	in	1782	,	however	,	exerted	their	risible	muscles	much	more	vigorously
其他	作家	在	-	,	然而	,	施加	他们的	可笑的	肌肉	很多	更多的	大力

[ðæn; ðən] [mə'loʊn] [dɪd] .

than	Malone	did	.
比	马龙	做过	.

然而，1782 年的其他作家比马龙更卖力地发挥了他们滑稽可笑的才能。

['wɪljəm] ['dʒuːljəs] ['mɪkl] [roʊt] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv] [kwiːn] ['emə] ; [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['bæləd] ['leɪtli]

William	Julius	Mickle	wrote	The	Prophecy	of	Queen	Emma	;	An	Ancient	Ballad	lately
威廉	尤利乌斯	很多	写道	这	预言	的	女王	艾玛	;	一个	古老的	民谣	最近

[dɪ'skʌvərd] ,

discovered	,
发现	,

威廉·朱利叶斯·米克尔著有《艾玛女王的预言》；这是一首近期发现的古老民谣。

['rɪt(ə)n] [baɪ][dʒəu'hænis] - , ['praɪər][ʌv; əv] ['dɜːrəm] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['ruːfəs] ,

written	by	Johannes	Turgotus	,	Prior	of	Durham	,	in	the	Reign	of	William	Rufus	,
书面	经过	约翰内斯	-	,	事先的	的	达勒姆	,	在	这	在位	的	威廉	鲁弗斯	,

由达勒姆修道院院长约翰内斯·图尔戈图斯在威廉·鲁弗斯统治时期撰写

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sə'tɪrɪkl] ['poʊstskrɪpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

to	which	he	added	a	long	satirical	postscript	about	the	discovery	of	the	poem	.
到	哪个	他	额外	一个	长的	讽刺	后记	关于	这	发现	的	这	诗	.

他还附上了一篇很长的讽刺性后记，讲述了这首诗的发现过程。

[dʒɔːrdʒ] - ['rəuli] [ænd; ənd] ['tʃætətn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] ['brɪliəntli] [di'pikts] ['veriəs]

George	Hardinge's	Rowley	and	Chatterton	in	the	Shades	brilliantly	depicts	various
乔治	-	罗利	和	查特顿	在	这	色调	精彩	描绘	各种各样的

[siːnz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ['æftər] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rəuli] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ɪz] ['kærid] [ðer; ðər] .

scenes	in	the	other	world	after	news	of	the	Rowley	controversy	is	carried	there	.
场景	在	这	其他	世界	后	消息	的	这	罗利	争议	是	携带	那里	.

乔治·哈丁格的《罗利和查特顿在阴影中》精彩地描绘了罗利事件的消息传到另一个世界后，那里发生的各种场景。

[ðə; ði][moʊst] [hɪ'leriəs] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] — [ɪn'diːd] , [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kɑːntrəvɜːrsi] —

The	most	hilarious	performance	of	the	year	—	indeed	,	of	the	entire	controversy	—
这	最多	太搞笑了	表现	的	这	年	—	的确	,	的	这	全部的	争议	—

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [diːn] [mɪls] ,

was	the	Archaeological	Epistle	to	Dean	Milles	,
曾是	这	考古学	书信	到	院长	米勒斯	,

年度最滑稽的表演——实际上，也是整个争议中最滑稽的表演——是写给迪安·米勒斯的考古学书信。

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒɑːn] ['nɪkəlz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

published	by	John	Nichols	at	the	end	of	March	,
已发布	经过	约翰	尼科尔斯	在	这	结尾	的	行进	,

由约翰·尼科尔斯于三月底出版。

- [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rəuli] ['poʊəmz] [ɪn'dʒiːniəsli] [ə'genst] [ðə; ði] [tuː]

29	which	turned	the	language	of	the	Rowley	poems	ingeniously	against	the	two
-	哪个	转向	这	语言	的	这	罗利	诗歌	巧妙地	反对	这	二

['fʌmblɪŋ] [hɪs'tɔːrɪənz] .

fumbling	historians	.
笨拙	历史学家	.

29 这巧妙地利用罗利诗歌的语言来反驳两位笨拙的历史学家。

[sʌtʃ] ['piːsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [mə'loʊn] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['kɜːrsəri]

Such	pieces	would	have	appeared	whether	or	not	Malone	had	written	the	Cursory
这样的	件	会	有	出现	无论	或者	不是	马龙	有	书面	这	粗略地

[ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] .

Observations	.
观察	.

即使马龙没有写过《粗略观察》，这类文章也会出现。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] [rɪ'dɪkjələs] [ðə; ði]['soʊbər] ['efərt] [tuː; tə]['dɑːkjumənt]

The	general	reader	was	likely	to	find	ridiculous	the	sober	effort	to	document
这	一般的	读者	曾是	可能	到	寻找	荒谬的	这	清醒	努力	到	文档

['raʊliz] [ɪg'zɪstəns] .

Rowley's	existence	.
罗利	存在	.

普通读者可能会觉得这种严肃地记录罗利生平的努力很荒谬。

[æz; əz][ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['krɑːnɪk(ə)l] [sed] ,

As	a	contributor	to	the	St	.	James's	Chronicle	said	,
作为	一个	贡献者	到	这	英石	.	詹姆斯的	编年史	说	,

正如《圣詹姆斯纪事报》的一位撰稿人所说，

“ [tuː; tə] [mis'teik] [ðə; ði] [ə'prentɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn] [ə'tɜːrni] [fɔːr; fər][æn; ən] ['eɪnʃənt]

“	To	mistake	the	Apprentice	of	a	modern	Attorney	for	an	ancient
“	到	错误	这	学徒	的	一个	现代的	律师	为了	一个	古老的

“把现代律师的学徒误认为古代律师

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

vii
七

[priːst] , [tuː] ['nɪrli] [rɪ'zemblz] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['pæntəmaɪm] [æt; ət] ['kɔvənt] - ['gɑːrdn] ,
Priest , too nearly resembles an Incident in the new Pantomime at Covent - Garden ,
牧师 , 也 几乎 类似 一个 事件 在 这 新的 哑剧 在 科文特 - 花园 ,
[wer] [ə; eɪ] ['beɪlɪf] ,
where a Bailiff ,
在哪里 一个 法警 ,

这位牧师，简直就像科文特花园新哑剧中的一个情节，剧中一位法警……

[ɪn'tent] [ɑːn] [ə'restɪŋ] [æn; ən][oʊld] [boʊ] , [ɪz] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] ['mʌŋki] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz]
intent on arresting an old Beau , is imposed on by a Monkey dressed in his
意图 在 逮捕 一个 老的 博 , 是 强加 在 经过 一个 猴 穿着 在 他的
[kloʊðz] ,
Clothes ,
衣服 ,

一心想逮捕老博伊的人，却被一只穿着他衣服的猴子戏弄了。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɔːkwərd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] . ” -
and employed in an awkward Imitation of his Manners . ” 30
和 受雇 在 一个 尴尬的 模仿 的 他的 礼仪 . ” -

并笨拙地模仿他的举止。”30

[bʌt; bət] ['rɪdɪkjuːl] [kʊd; kəd][hɜːrt][ðə; ði] - ['oʊnli] [ɪf] [ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd] [bɪn]
But ridicule could hurt the Rowleians only if their confidence had been
但 嘲笑 可以 伤害 这 - 仅有的 如果 他们的 信心 有 到过
['penətreɪtɪd] [ɔːl'redi] .
penetrated already .
渗透 已经 .

但只有当罗利派学生的自信心已被打击时，嘲笑才能真正伤害到他们。

[mə'loʊn] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [stroʊks] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Malone delivered his strokes two months before any of the others ,
马龙 发表 他的 笔画 二 几个月 前 任何 的 这 其他的 ,

马龙比其他人早两个月就完成了他的击球动作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [ə'tæk] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪts]
and the strength of his diversified attack made it possible for the wits
和 这 力量 的 他的 多元化 攻击 制成 它 可能的 为了 这 智慧
[tuː; tə] [straɪk] [hoʊm] .
to strike home .
到 罢工 家 .

他多样化的进攻手段使他的智慧得以奏效。

[θruː'aʊt] - , [ðə; ði] ['kɜːrsəri] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrfrʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Throughout 1782 , the Cursory Observations remained at the forefront of the
自始至终 - , 这 粗略地 观察 剩余 在 这 前沿 的 这
[rɪ'ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɪls] [ænd; ənd]['braɪənt] .
reaction to Milles and Bryant .
反应 到 米勒斯 和 布莱恩特 .

在整个 1782 年，《粗略观察》始终处于对米勒斯和布莱恩特的回应的最前沿。

[ɪn] [mɑːrtʃ] ,
In March ,
在 行进 ,

三月份，

['wɪljəm] ['meɪs(ə)n] [roʊt] ['wɔːlpəul] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] “ [ə; eɪ]['mɪstər] . [mə'loʊn] ” [wʌz; wəz] “ [ðə; ði]

William	Mason	wrote	Walpole	that	he	understood	“	a	Mr	.	Malone	”	was	“	the
威廉	石匠	写道	沃尔波尔	那	他	理解	“	一个	先生	.	马龙	”	曾是	“	这

['proʊtoʊ] - [æn'tægənɪst] ” [ʌv; əv][ðə; ði] - . - [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

proto	-	antagonist	”	of	the	Rowleians	.	31	As	late	as	the	August	issue	of	the
原型	-	反派	”	的	这	-	.	-	作为	晚的	作为	这	八月	问题	的	这

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mægəziːn] [ə'pɪrd] [æn; ən] “ [oʊd] ,

Gentleman's	Magazine	appeared	an	“	Ode	,
绅士的	杂志	出现	一个	“	颂	,

威廉·梅森写信给沃尔波尔，说他理解“马龙先生”是罗利派的“原型反派”。31 直到8月份的《绅士杂志》上还刊登了一首“颂歌，

[ə'drest] [tuː; tə] ['edmənd] [mə'loʊn] , [ɛs'kwaɪər] .

Addressed	to	Edmond	Malone	,	Esq	.
已解决	到	埃德蒙	马龙	,	先生	.

致埃德蒙·马龙先生

[ɑːn][hɪz; ɪz] [pri'zjʊmɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [ʌn'ænsərəbl] ['ɑːrgjuːmənts] ['ɝːdʒd] [baɪ]

on	his	presuming	to	examine	the	learned	and	unanswerable	Arguments	urged	by
在	他的	假设	到	检查	这	学习	和	无法回答	论点	敦促	经过

['dʒeɪkəb]['braɪənt] , [ɛs'kwaɪər] .

Jacob	Bryant	,	Esq	.
雅各布	布莱恩特	,	先生	.

他竟敢妄图审查雅各布·布莱恩特先生提出的那些博学且无可辩驳的论点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mɪls] . . . . ” -

and	the	Rev	.	Dr	.	Milles	.	.	.	.	”	32
和	这	牧师	.	博士	.	米勒斯	.	.	.	.	”	-

还有米勒斯牧师博士……”32

[pər'hæps][ðə; ði] ['fɛrɪst] [kən'tempərəri] [ə'preɪz(ə)l] [ʌv; əv] [mə'loʊnz] [wɜːrk] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dʒuːn]

Perhaps	the	fairest	contemporary	appraisal	of	Malone's	work	was	given	in	the	June
也许	这	最公平	当代的	评价	的	马龙的	工作	曾是	给定	在	这	六月

['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [rɪ'vjuː] .

issue	of	the	Critical	Review	.
问题	的	这	批判的	审查	.

或许对马龙的作品最公正的当代评价发表在《评论》杂志六月份刊上。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'vjuːər] [felt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [mə'loʊnz] [pruːfs] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

Although	the	reviewer	felt	that	some	of	Malone's	proofs	,	such	as	the
虽然	这	评论员	毛毡	那	一些	的	马龙的	证明	,	这样的	作为	这

[ə'nækrənɪzəm] [ʌv; əv] “ ['nɪtɪŋ] [waɪt] ['hejzən] ,

anachronism	of	“	knitting	white	hosen	,
时代错置	的	“	针织	白色的	丝袜	,

尽管评论者认为马龙的一些证明存在时代错误，例如“编织白色长袜”的说法，

” - [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪ'luːsɪv] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æntɪkwərɪ] ,

”	33	were	as	elusive	as	those	of	the	antiquaries	,
”	-	是	作为	难以捉摸的	作为	那些	的	这	古董商	,

“33人与那些古董商一样难以捉摸，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] “ ['rəuli] ” [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəts] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ,

he	found	the	method	of	comparing	“	Rowley	”	and	other	poets	illuminating	,
他	成立	这	方法	的	比较	“	罗利	”	和	其他	诗人	启发性的	,

他发现将“罗利”与其他诗人进行比较的方法很有启发性。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [ˌmɪsə'leɪnɪəs] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ” [hiː; hi] [kən'sɪdərd] “ ['friːkwəntli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

and	the	“	miscellaneous	observations	”	he	considered	“	frequently	important	,
和	这	“	各种各样的	观察	”	他	经过考虑的	“	频繁地	重要的	,

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [dɪ'saɪsɪv] .

and	often	decisive	.
和	经常	决定性	.

以及他认为“经常很重要，而且往往是决定性的”“各种观察结果”。

” [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [rɪ'vjuːər] [sed] ,

”	On	the	whole	,	the	reviewer	said	,
”	在	这	所有的	,	这	评论员	说	,

评论员总体上表示：

“ ['mɪstər] . [mə'loʊn] [dɪ'zɜːrvz] [mʌtʃ] [preɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['veri] [klɪr] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [vjuː] ”

“	Mr	.	Malone	deserves	much	praise	for	his	very	clear	and	comprehensive	view	”
“	先生	.	马龙	值得	很多	称赞	为了	他的	非常	清除	和	综合的	看法	”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] . -

of	the	controversy	.	34
的	这	争议	.	-

“马龙先生对这场争议的见解非常清晰全面，值得高度赞扬。”34

[ɪn][ðer; ðər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə]['braɪənt][ænd; ənd] [mɪls] , [bəuθ] ['wɔːtn] [ænd; ənd] ['tirit] [rɪ'fɜːrd]

In	their	replies	to	Bryant	and	Milles	,	both	Warton	and	Tyrwhitt	referred
在	他们的	回复	到	布莱恩特	和	米勒斯	,	两个都	沃顿	和	泰尔维特	指

[ə'priːʃətɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrsəri] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

appreciatively	to	the	Cursory	Observations	.
表示赞赏	到	这	粗略地	观察	.

在回复布莱恩特和米尔斯的信中，沃顿和泰尔维特都对《粗略观察》表示赞赏。

['wɔːtn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][duːpli'keitid] [mə'loʊnz] ['meθəd] [ʌv; əv] [riː'raɪtɪŋ] ['tʃætɝtənz]

Warton	found	that	he	had	duplicated	Malone's	method	of	rewriting	Chatterton's
沃顿	成立	那	他	有	重复	马龙的	方法	的	重写	查特顿

[ək'nɑːlɪdʒd] ['poʊətri] .

acknowledged	poetry	.
已确认	诗	.

沃顿发现他重复了马龙改写查特顿公认的诗歌的方法。

[ɪn][ə; eɪ] ['fʊtnoʊt] , [hiː; hi] [sed] : “ [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['kɜːrsəri] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði]

In	a	footnote	,	he	said	:	“	The	ingenious	author	of	Cursory	Observations	on	the
在	一个	脚注	,	他	说	:	“	这	巧妙	作者	的	粗略地	观察	在	这

['poʊəmz][ʌv; əv] ['rəuli] ,

Poems	of	Rowley	,
诗歌	的	罗利	,

他在脚注中写道：“《罗利诗歌简述》的作者才华横溢，

[hæz; həz] [bɪn] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]['traɪəl] .

has	been	beforehand	with	me	in	this	sort	of	tryal	.
有	到过	预先	和	我	在	这	种类	的	特里尔	.

他之前就和我一起经历过这种考验。

[bʌt; bət] [maɪn] [wʌz; wəz] [meɪd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['veri] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [kən'kluːsɪv]

But	mine	was	made	,	before	I	had	seen	his	very	sensible	and	conclusive
但	矿	曾是	制成	,	前	我	有	已见	他的	非常	明智的	和	确凿

[pər'fɔːrməns] . ” -

performance	.	”	35
表现	.	”	-

但我的那份礼物是在我看到他那非常明智且令人信服的表演之前就做好的。”35

['tirit] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][let] [mə'loʊn] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] : “ [frʌm; frəm][ðə; ði]

Tyrwhitt	**went**	**so**	**far**	**as**	**to**	**let**	**Malone**	**speak**	**for**	**him**	**:**	**“**	**From**	**the**
泰尔维特	去	所以	远的	作为	到	让	马龙	说话	为了	他	:	″	从	这

['læŋgwɪdʒ] ,

Language	**,**
语言	,

泰尔维特甚至让马龙替他说话：“从语言的角度来说，

[aɪ] [maɪt] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz] ;

I	**might**	**go**	**on**	**to**	**examine**	**the**	**Versification**	**of**	**these**	**Poems**	**;**
我	可能	去	在	到	检查	这	韵律	的	这些	诗歌	;

我或许会继续研究这些诗歌的韵律；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['riːdər] , [huː] [meɪ] [hæv; həv] ['eni] [dauts] [ə'pɑːn]

but	**I**	**think**	**it**	**sufficient**	**to**	**refer**	**the**	**reader**	**,**	**who**	**may**	**have**	**any**	**doubts**	**upon**
但	我	思考	它	充足的	到	参考	这	读者	,	WHO	可能	有	任何	疑虑	之上

[ðɪs] [pɔɪnt] ,

this	**point**	**,**
这	观点	,

但我认为，如果读者对此有任何疑问，只需参考以下内容即可：

[tuː; tə][ðə; ði] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['riːəli] ['eɪnʃənt] ['poʊətri] ,

to	**the**	**specimens**	**of**	**really**	**ancient**	**poetry**	**,**
到	这	标本	的	真的	古老的	诗	,

致古代诗歌的真正典范，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['rəuli] [hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] ['veri] [dʒu'dɪʃəsli]

with	**which**	**the**	**verses**	**of**	**the**	**pretended**	**Rowley**	**have**	**lately**	**been**	**very**	**judiciously**
和	哪个	这	诗句	的	这	假装	罗利	有	最近	到过	非常	谨慎地

['kɔntræstid] .

contrasted	**.**
对比	.

最近有人非常明智地将这些诗句与假罗利的诗句进行了对比。

[huː'evər] [riːdz] [ðoʊz] ['spesimənz] ,

Whoever	**reads**	**those**	**specimens**	**,**
谁	阅读	那些	标本	,

无论谁阅读这些样本，

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

viii
八

八

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪr] , [mʌst; məst][biː; bi] [kən'vɪnst] ,

if	**he**	**has**	**an**	**ear**	**,**	**must**	**be**	**convinced**	**,**
如果	他	有	一个	耳朵	,	必须	是	确信	,

如果他有耳朵，就必须说服他。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm]

that	**the**	**authors**	**of**	**them**	**and**	**of**	**the**	**Poems**	**did**	**not**	**live**	**within**	**the**	**same**
那	这	作者	的	他们	和	的	这	诗歌	做过	不是	居住	之内	这	相同的

['pɪriəd] .

period	**.**
时期	.

这些作品和诗歌的作者并非生活在同一时期。

″ - [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['æftər] ['tirit] ,

”	**36**	**A**	**century**	**after**	**Tyrwhitt**	**,**
″	-	一个	世纪	后	泰尔维特	,

“36 泰尔维特之后一个世纪，

[ɪn][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rəuli] ['poʊəmz] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['meni] [weɪz] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]
in a re - examination of the Rowley poems which is in many ways the final
在 一个 关于 - 考试 的 这 罗利 诗歌 哪个 是 在 许多 方式 这 最终的
[wɜːrd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
word on the subject ,
单词 在 这 主题 ,

对罗利诗歌的重新审视，在许多方面堪称对该主题的最终定论，

['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [skiːt] [ˌrekə'mendɪd] - [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['tʃæptər] [ɪn] -
W . W . Skeat recommended Tyrwhitt's Vindication , the chapter in Warton's
W . W . 斯基特 受到推崇的 - 平反 , 这 章 在 -
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
History ,
历史 ,

W.W. Skeat 推荐了 Tyrwhitt 的《辩护》，即 Warton 的《历史》一书中的章节。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrsəri] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [kən'tempəreri] [ə'næləsɪs; 'ænəlaɪzɪz][ʌv; əv]
and the Cursory Observations as the three contemporary analyses of
和 这 粗略地 观察 作为 这 三 当代的 分析 的
[ðə; ði]['poʊəmz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] . - [ðə; ði] ['pæmflət] [ɪz] [naʊ] ['ɔːfərd] [tuː; tə]
the poems which a reader should consult . 37 The pamphlet is now offered to
这 诗歌 哪个 一个 读者 应该 咨询 . - 这 小册子 是 现在 提供 到
['twentiəθ] - ['sentʃəri] ['riːdɝz] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tʃʊr] [ænd; ənd]['vɜːrsət(ə)l]
twentieth - century readers as an illustration of the mature and versatile
第二十 - 世纪 读者 作为 一个 插图 的 这 成熟 和 多才多艺的
['krɪtɪk(ə)l] ['paʊɝz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sɛntʃɝiːz] [greɪt] [s'kɒləz] .
critical powers of one of the eighteenth - century's great scholars .
批判的 权力 的 一 的 这 第十八 - 世纪的 伟大的 学者们 .

以及《粗略观察》作为读者应该参考的三篇当代诗歌分析。37 这本小册子现在被提供给二十世纪的读者，作为十八世纪一位伟大学者成熟而多才多艺的批评能力的例证。

[ˌaɪ'ɛks]
ix
九

九

[noʊts] [tuː; tə][ðə; ði] INTRODUCTION1 .
NOTES TO THE INTRODUCTION1 .
笔记 到 这 INTRODUCTION1 .

引言注释1.

[ə; eɪ] [gʊd] ['dʒen(ə)rəl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][iː] . [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] .
A good general account of the controversy can be found in E . H . W .
一个 好的 一般的 帐户 的 这 争议 能 是 成立 在 E . H . W .
- [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['tʃætətn] (['lʌndən] , -) .
Meyerstein's A Life of Thomas Chatterton (London , 1930) .
- 一个 生活 的 托马斯 查特顿 (伦敦 , -) .

关于这场争议的总体描述，可以在 EHW Meyerstein 的《托马斯·查特顿传》（伦敦，1930 年）中找到。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['westərn] [ɑːn'terioʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][grænt] [ɪ'neɪblɪŋ] [ˌem 'iː]
I wish to thank the University of Western Ontario for the grant enabling me
我 希望 到 感谢 这 大学 的 西 安大略省 为了 这 授予 使能 我
[tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm][ænd; ənd] [bɔd'liːən] ['laɪbreri] .
to work at the British Museum and Bodleian Library .
到 工作 在 这 英国 博物馆 和 博德利图书馆 图书馆 .

我要感谢西安大略大学提供的资助，使我得以在大英博物馆和博德利图书馆工作。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][maɪ] ['kɑːliːg] ['hɜːrbərt] ['beri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['juːsf(ə)l] [sə'dʒestʃənz] . [ˌtuː'tuː] .
I am indebted to my colleague Herbert Berry for his useful suggestions . 2 .
我 是 负债累累 到 我的 同事 赫伯特 浆果 为了 他的 有用 建议 . 2 .

我非常感谢我的同事赫伯特·贝瑞提出的宝贵建议。

['poʊəmz] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['brɪstl] , [baɪ] ['tɔməs] ['rəuli]

Poems	**,**	**supposed**	**to**	**have**	**been**	**written**	**at**	**Bristol**	**,**	**by**	**Thomas**	**Rowley**
诗歌	,	据称	到	有	到过	书面	在	布里斯托尔	,	经过	托马斯	罗利

[ænd; ənd] ['lʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] ;

and	**Others**	**,**	**in**	**the**	**Fifteenth**	**Century**	**;**
和	其他的	,	在	这	第十五	世纪	;

据称是托马斯·罗利等人于十五世纪在布里斯托尔创作的诗歌；

[ðə; ði] ['gretɪst] [pɑ:rt] [naʊ] [fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [ɔ:'θentɪk] ['kɑ:piz] ,

the	**greatest**	**part**	**now**	**first**	**published**	**from**	**the**	**most**	**authentic**	**copies**	**,**
这	最	部分	现在	第一的	已发布	从	这	最多	真正的	副本	,

最精彩的部分现已首次根据最权威的版本出版。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'greɪvd] ['spesɪmən] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][em'esiz] . . . .

with	**an**	**engraved**	**specimen**	**of**	**one**	**of**	**the**	**MSS**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	一个	刻	标本	的	一	的	这	MSS	.	.	.	.

附有一份手稿的雕刻样本.....

[ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [ˌædvər'taɪzmənt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən]

The	**earliest**	**advertisement**	**that**	**I**	**have**	**seen**	**for**	**this**	**edition**	**is**	**in**	**the**	**London**
这	最早	广告	那	我	有	已见	为了	这	版	是	在	这	伦敦

['krɑ:nɪk(ə)l] ,

Chronicle	**,**
编年史	,

我目前看到的最早的这版广告刊登在《伦敦纪事报》上。

[noʊ] . - ([wʌn] - [fɔ:r] [mɑ:rtʃ] -) . [θri:] .

No	**.**	**3158**	**(**	**1**	**-**	**4**	**March**	**1777**	**)**	**.**	**3**	**.**
不	.	-	(	1	-	4	行进	-	)	.	3	.

第 3158 号（1777 年 3 月 1 日至 4 日）。3.

[ʌn'tɪl] [prə'fesər] [dʒeɪmz][em] . ['ɑ:zbɔ:rnz] [baɪ'ɑ:grəfi] [ʌv; əv] [mə'loʊn] [ɪz] ['redi] , [sɜ:r][dʒeɪmz]['praɪərz] [laɪf]

Until	**Professor**	**James**	**M**	**.**	**Osborn's**	**biography**	**of**	**Malone**	**is**	**ready**	**,**	**Sir**	**James**	**Prior's**	**Life**
直到	教授	詹姆斯	M	.	奥斯本的	传	的	马龙	是	准备好	,	先生	詹姆斯	先前的	生活

(['lʌndən] ,

(	**London**	**,**
(	伦敦	,

在詹姆斯·M·奥斯本教授的马龙传记完成之前，可以先阅读詹姆斯·普赖尔爵士的《马龙传》（伦敦，1999）。

-) [rɪ'meɪnz] ['stændərd] .

1860	**)**	**remains**	**standard**	**.**
-	)	遗迹	标准	.

1860）仍然是标准。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [mə'loʊnz] ['praɪvət] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] ['rəuli] , [si:] [hɪz; ɪz] ['letər] [tu:; tə] ['tʃɑ:rlˌmɒnt]

Concerning	**Malone's**	**private**	**opinions**	**about**	**Rowley**	**,**	**see**	**his**	**letter**	**to**	**Charlemont**
有关	马龙的	私人的	意见	关于	罗利	,	看	他的	信	到	查勒蒙特

['kwoʊtɪd] [bɪ'loʊ] . [fɔ:r] .

quoted	**below**	**.**	**4**	**.**
引	以下	.	4	.

关于马龙对罗利的私人看法，请参阅下面引用的他写给查尔蒙特的信。4.

[ə; eɪ] [kən'vi:niənt] ['ri:ˌprɪntɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz][ðə; ði] ['rəuli] ['poʊəmz][baɪ] ['tɔməs] ['tʃætətn] ,

A	**convenient**	**reprinting**	**of**	**this**	**edition**	**is**	**The**	**Rowley**	**Poems**	**by**	**Thomas**	**Chatterton**	**,**
一个	方便的	重印	的	这	版	是	这	罗利	诗歌	经过	托马斯	查特顿	,

[ed] .

ed	**.**
编辑	.

本版本的便捷重印本是托马斯·查特顿编辑的《罗利诗集》。

[em] . [iː] . [her] (['ɑːksfərd] , -) . [faɪv] .
M . E . Hare (Oxford , 1911) . 5 .
M . E . 野兔 (牛津 , -) . 5 .

M.E. Hare（牛津，1911 年）。5.

[iː] (['lʌndən] , -) , - - - — [pər'hæps] [mɔːr] [ək'sesəb(ə)l] [ɪn] ['rɪtʃəd] ['praɪsɪz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]
II (London , 1778) , 139 - 164 — perhaps more accessible in Richard Price's edition of
二 (伦敦 , -) , - - - 一 也许 更多的 可访问 在 理查德 价格 版 的
[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [iː] (['lʌndən] , -) , - - - . [sɪks] .
the History , II (London , 1840) , 338 - 360 . 6 .
这 历史 , 二 (伦敦 , -) , - - - . 6 .

II（伦敦，1778 年），139-164——或许在理查德·普莱斯编辑的《历史》II（伦敦，1840 年），338-360 中更容易理解。6.

['letərz] [frʌm; frəm] ['frænsɪs] ['wʊdwərd] [tuː; tə] [lɔːrd] ['tʃɑːrlˌmɒnt] [ɑːn] - [dʒʊ'laɪ] - [ænd; ənd] [eɪt]
Letters from Francis Woodward to Lord Charlemont on 21 July 1778 and 8
信件 从 弗朗西斯 伍德沃德 到 主 查勒蒙特 在 - 七月 - 和 8
['eɪprəl] - [gɪv] [briːf] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [mɪls] - ['riːsɜːrtʃ] .
April 1779 give brief accounts of the progress of Milles ' research .
四月 - 给 简短的 账户 的 这 进步 的 米勒斯 - 研究 .

弗朗西斯·伍德沃德于 1778 年 7 月 21 日和 1779 年 4 月 8 日写给查勒蒙特勋爵的信中简要介绍了米尔斯的研究进展。

[siː] [ðə; ði] [twelfθ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][em'esiz] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ə'pendɪks] [eks] : [ðə; ði]
See the Twelfth Report of the Historical MSS Commission , Appendix X : The
看 这 第十二 报告 的 这 历史 MSS 委员会 , 附录 X : 这
['mænjʊskrɪpts] [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ,
Manuscripts and Correspondence of James ,
手稿 和 一致 的 詹姆斯 ,

参见历史手稿委员会第十二份报告，附录十：詹姆斯的手稿和信件，

[fɜːrst] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['tʃɑːrlˌmɒnt] (['lʌndən] , -) , [aɪ] , - - - [ænd; ənd] - . ['sɛvən] .
First Earl of Charlemont (London , 1891) , I , 340 - 341 and 345 . 7 .
第一的 伯爵 的 查勒蒙特 (伦敦 , -) , 我 , - - - 和 - . 7 .

第一代查勒蒙特伯爵（伦敦，1891 年），第一卷，第 340-341 页和第 345.7 页。

[æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['krɑːnɪk(ə)l] ,
An advertisement in the St . James's Chronicle ,
一个 广告 在 这 英石 . 詹姆斯的 编年史 ,

《圣詹姆斯纪事报》上的一则广告

[noʊ] . - (- - - ['noʊv] .) [sez] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] “ ['sætərdeɪ] [nekst]
No . 3233 (24 - 27 Nov .) says that the Observations will be published “ Saturday next
不 . - (- - - 十一月 .) 说道 那 这 观察 将要 是 已发布 “ 周六 下一个
.
:
.

第 3233 号（11 月 24 日至 27 日）称，观察报告将于“下周六”出版。

” [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][noʊ] . - (- ['noʊv] . - [wʌn]['dɛk] .) [sez] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] “
” An advertisement in No . 3235 (29 Nov . - 1 Dec .) says that the Observations “
” 一个 广告 在 不 . - (- 十一月 . - 1 12月 .) 说道 那 这 观察 ”
[ðɪs] [deɪ] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] .
this day were published .
这 天 是 已发布 .

“第 3235 期（11 月 29 日至 12 月 1 日）刊登的一则广告称，《观察》“于今日出版”。

" [ðə; ði] ['lætər] [freɪz] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [juːst] [ɪn] [kən'sekjətɪv] ['ædvɜːˌtaɪzmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk] ['dʊrɪŋ]
" The latter phrase was often used in consecutive advertisements of a work during
" 这 后者 短语 曾是 经常 用过的 在 连续的 广告 的 一个 工作 期间
[ðɪs] ['pɪriəd] ,
this period ,
这 时期 ,

“后一句短语在这一时期经常用于同一作品的连续广告中，

[bʌt; bət][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][noʊ] . - ,
but in view of the announcement in No . 3233 ,
但 在 看法 的 这 公告 在 不 . - ,

但鉴于第3233号公告，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['braɪənts] [wɜːrk] [dɪd] [ə'pɪr] [ɑːn][wʌn]['dɛk] .
it would seem that Bryant's work did appear on 1 Dec .
它 会 似乎 那 布莱恩特的 工作 做过 出现 在 1 12月 .

看来布莱恩特的作品确实在12月1日发表了。

x8 .
x8 .
x8 .

x8。

[mɪls] ['riːˌprɪntid] - [ɪ'dɪʃn] ([ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [ə'pendɪks] , " - ['eseɪ]
Milles reprinted Tyrwhitt's edition (except for the " Appendix , " Tyrwhitt's essay
米勒斯 转载 - 版 (除了 为了 这 " 附录 , " - 散文
[ə'genst] [ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz]) ,
against the authenticity of the poems) ,
反对 这 真实性 的 这 诗歌) ,

米勒斯重印了泰尔维特的版本（除了“附录”，即泰尔维特反对这些诗歌真实性的文章），

[kə'rektɪŋ] [ðə; ði] [e'retə] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [nuː] ['piːsɪz] .
correcting the errata and adding a few new pieces .
纠正 这 勘误表 和 添加 一个 很少 新的 件 .

修正错误并添加一些新内容。

[hɪz; ɪz] ['kɑːmənteri] [ɪn'kluːdz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ænsər] [tuː; tə] ['tirit] , [ə; eɪ] " [prɪ'lɪmɪneri] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] ,
His commentary includes a long answer to Tyrwhitt , a " Preliminary Dissertation ,
他的 评论 包括 一个 长的 回答 到 泰尔维特 , 一个 " 初步的 论文 ,
" [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [tuː; tə] ['veriəs] ['poʊəmz] ,
" introductions to various poems ,
" 介绍 到 各种各样的 诗歌 ,

他的评论包括对泰尔维特的长篇回应、一篇“初步论文”、以及对各种诗歌的介绍。

[ænd; ənd] ['futnəuts] [θruː'aʊt] [ðə; ði][tekst] .
and footnotes throughout the text .
和 脚注 自始至终 这 文本 .

正文中穿插着脚注。

[sɪns] - [ɪz][ðə; ði] [jɪr] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,
Since 1782 is the year imprinted on the title - page ,
自从 - 是 这 年 印记 在 这 标题 - 页 ,

因为扉页上印的是1782年，

[ˌbibli'ɔgrəfiz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
bibliographies have always given this as the year of publication .
参考书目 有 总是 给定 这 作为 这 年 的 发布 .

书目一直将此年份列为出版年份。

[bʌt; bət][noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz]['krɑːnɪk(ə)l] ([eɪt] - - ['dɛk] . -) ['ædvətaiziz] [ðə; ði]

But	No	.	3239	of	the	St	.	James's	Chronicle	(	8	-	11	Dec	.	1781	)	advertises	the
但	不	.	-	的	这	英石	.	詹姆斯的	编年史	(	8	-	-	12月	.	-	)	广告	这

[wɜːrk] [æz; əz] ['pʌblɪʃt] .

work	as	published	.
工作	作为	已发布	.

但《圣詹姆斯纪事报》第 3239 期（1781 年 12 月 8 日至 11 日）刊登广告，称该作品已出版。

[ə; eɪ] [ˌem 'es] [noʊt][baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - [ɪn][ə; eɪ] ['pæmflət] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm]

A	MS	note	by	Joseph	Haslewood	in	a	pamphlet	at	the	British	Museum
一个	多发性硬化症	笔记	经过	约瑟夫	-	在	一个	小册子	在	这	英国	博物馆

([ʃelf] - [mɑːrk][siː] . - . [ef] . -) ['menʃənz] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [mɪls] - [wɜːrk]

(	shelf	-	mark	C	.	39	.	f	.	16	)	mentions	his	having	seen	a	copy	of	Milles	'	work
(	架子	-	标记	C	.	-	.	f	.	-	)	提及	他的	拥有	已见	一个	复制	的	米勒斯	-	工作

[wɪtʃ] ['ritʃəd] [gɔːf] [əb'teɪnd] [ɑːn] - ['dɛk] . - . [naɪn] .

which	Richard	Gough	obtained	on	12	Dec	.	1781	.	9	.
哪个	理查德	高夫	获得	在	-	12月	.	-	.	9	.

约瑟夫·哈斯伍德在大英博物馆的一本小册子（藏书号 C.39.f.16）中的一份手稿笔记提到，他曾见过理查德·高夫于 1781 年 12 月 12 日获得的米勒斯著作的副本。9.

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ed] .

History	,	ed	.
历史	,	编辑	.

历史，编辑。

[praɪs] , [iː] , - . - .

Price	,	II	,	340	.	10	.
价格	,	二	,	-	.	-	.

价格，II，340.10。

['rəuli] ['poʊəmz] , [ed] .

Rowley	Poems	,	ed	.
罗利	诗歌	,	编辑	.

罗利诗集，编。

[her] , [piː] . - . - .

Hare	,	p	.	311	.	11	.
野兔	,	p	.	-	.	-	.

Hare，第 311.11 页。

[siː] - , [laɪf] , [piː'piː] . - - - .

See	Meyerstein	,	Life	,	pp	.	472	-	474	.
看	-	,	生活	,	pp	.	-	-	-	.

参见 Meyerstein，《生活》，第 472-474 页。

- [rɪ'plaɪ] ,

Warton's	reply	,
-	回复	,

沃顿的回答是：

['ædvərtaɪzd] [ɪn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz]['krɑːnɪk(ə)l] [ɪn][noʊ] . - (- - - [mɑːrtʃ] -) [tuː; tə][biː; bi]

advertised	in	the	St	.	James's	Chronicle	in	No	.	3280	(	14	-	16	March	1782	)	to	be
广告	在	这	英石	.	詹姆斯的	编年史	在	不	.	-	(	-	-	-	行进	-	)	到	是

['pʌblɪʃt] “ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

published	“	in	a	few	Days	,
已发布	“	在	一个	很少	天	,

在《圣詹姆斯纪事报》第3280期（1782年3月14日至16日）刊登广告，将于“几天后”出版。

" [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnkwəri] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['tɔməs]

"	was	An	Enquiry	into	the	Authenticity	of	the	Poems	attributed	to	Thomas
"	曾是	一个	询问	进入	这	真实性	的	这	诗歌	归因于	到	托马斯

['rəuli] .

Rowley	.
罗利	.

《对归于托马斯·罗利名下的诗歌真伪的调查》

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv]['eksɪtər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['braɪənt][ɑːr; ər]

In	which	the	arguments	of	the	Dean	of	Exeter	,	and	Mr	.	Bryant	are
在	哪个	这	论点	的	这	院长	的	埃克塞特	,	和	先生	.	布莱恩特	是

[ɪg'zæmɪnd] .

examined	.
检查	.

本文探讨了埃克塞特学院院长和布莱恩特先生的论点。

- [rɪ'plaɪ] , [fɜːrst] ['ædvərtaɪzd] [ɪn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][ɪn][noʊ] . - ([sɪks] - [eɪt] [ɔːg] . -) ,

Tyrwhitt's	reply	,	first	advertised	in	the	St	.	James	in	No	.	3342	(	6	-	8	Aug	.	1782	)	,
-	回复	,	第一的	广告	在	这	英石	.	詹姆斯	在	不	.	-	(	6	-	8	八月	.	-	)	,

Tyrwhitt 的回复，最初刊登在《圣詹姆斯报》第 3342 期（1782 年 8 月 6 日至 8 日）上。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pendɪks] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəmz] , [kɔːld] ['raʊliz] . . . . - .

was	A	Vindication	of	the	Appendix	to	the	Poems	,	called	Rowley's	.	.	.	12	.
曾是	一个	平反	的	这	附录	到	这	诗歌	,	称为	罗利	.	.	.	-	.

《为诗歌附录辩护》被称为罗利的.....12。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ɜːrliər] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][wɜːr; wər] [əb'skjʊr] [skwibz] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

The	only	earlier	replies	were	obscure	squibs	in	the	newspapers	.
这	仅有的	早些时候	回复	是	朦胧	爆破片	在	这	报纸	.

此前唯一的回应是报纸上一些晦涩难懂的短文。

[siː] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['krɑːnɪk(ə)l] , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - ([sɪks] - [eɪt]['dɛk] . , [ə'genst] ['braɪənt]) , - (

See	the	St	.	James's	Chronicle	,	Nos	.	3238	(	6	-	8	Dec	.	,	against	Bryant	)	,	3240	(
看	这	英石	.	詹姆斯的	编年史	,	编号	.	-	(	6	-	8	12月	.	,	反对	布莱恩特	)	,	-	(

- - ['dɛk] . , [ə'genst] ['braɪənt]) ,

11	-	13	Dec	.	,	against	Bryant	)	,
-	-	-	12月	.	,	反对	布莱恩特	)	,

参见《圣詹姆斯纪事报》第3238期（12月6日至8日，对阵布莱恩特大学）、第3240期（12月11日至13日，对阵布莱恩特大学）。

[ænd; ənd] - (- - - ['dɛk] . , [ə'genst] [bəuθ]) . - .

and	3245	(	22	-	25	Dec	.	,	against	both	)	.	13	.
和	-	(	-	-	-	12月	.	,	反对	两个都	)	.	-	.

以及 3245（12 月 22 日至 25 日，对阵双方）。13.

[liː] (-) , - - - , - - - .

LI	(	1781	)	,	555	-	559	,	609	-	615	.
李	(	-	)	,	-	-	-	,	-	-	-	.

LI（1781），555-559，609-615。

[ɑːn][ɪts] ['pʌblɪʃɪŋ] ['skedʒuːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] 18th ['sentʃəri] , [siː] [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

On	its	publishing	schedule	during	the	18th	century	,	see	the	Gentleman's
在	它是	出版	日程	期间	这	18th	世纪	,	看	这	绅士的

['mægəziːn] , [en] . [es] . , [aɪ] ([dʒʊ'laɪ] - ['dɛk] . , -) , [naɪn] .

Magazine	,	N	.	S	.	,	I	(	July	-	Dec	.	,	1856	)	,	9	.
杂志	,	N	.	S	.	,	我	(	七月	-	12月	.	,	-	)	,	9	.

有关其在 18 世纪的出版计划，请参阅《绅士杂志》新系列，第 1 卷（1856 年 7 月至 12 月），第 9 页。

['niːðər] [ðə; ði] ['mægəziːn] [nɔːr][ðə; ði] ['pæmflət] ['menʃ(ə)nd] [mə'loʊnz] ['ɔːθərʃɪp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

Neither	the	magazine	nor	the	pamphlet	mentioned	Malone's	authorship	,	but	his
两者都不	这	杂志	也不	这	小册子	提及	马龙的	作者身份	,	但	他的

[hænd][ɪn] “ [ðə; ði] [nuː] ['pæmflət] ,

hand	in	“	the	new	Pamphlet	,
手	在	“	这	新的	小册子	,

杂志和小册子都没有提及马龙的作者身份，但他参与了“新小册子”的创作。

” [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] [suːn] ['rekəgnaɪzd] ([siː] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz]['krɑːnɪk(ə)l] , [noʊ] . - , - -

”	at	least	,	was	soon	recognized	(	see	the	St	.	James's	Chronicle	,	No	.	3268	,	14	-
”	在	至少	,	曾是	很快	认可	(	看	这	英石	.	詹姆斯的	编年史	,	不	.	-	,	-	-

- ['fɛbjəˌwɛri] . -) .

-	16	Feb	.	1782	)	.
-	二月		.	-	)	.

至少，这一点很快就得到了认可（参见《圣詹姆斯纪事报》，第 3268 期，1782 年 2 月 14 日至 16 日）。

[wʌn] [kæn; kən]['oʊnli] ['spekjuleɪt] ['weðər] [mə'loʊn] [ænd; ənd] ['nɪkəlz] [wɜːr; wər] ['feloʊ] ['plɑːtərz] [frʌm; frəm]

One	can	only	speculate	whether	Malone	and	Nichols	were	fellow	plotters	from
一	能	仅有的	推测	无论	马龙	和	尼科尔斯	是	同伴	绘图仪	从

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

the	beginning	.
这	开始	.

人们只能猜测马龙和尼科尔斯是否从一开始就是同谋。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['ɪntrəst] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [wɜːrk][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - ,

They	seem	to	have	taken	interest	in	each	other's	work	as	early	as	1779	,
他们	似乎	到	有	已采取	兴趣	在	每个	其他的	工作	作为	早期的	作为	-	,

他们似乎早在1779年就对彼此的作品产生了兴趣。

[wen] ['nɪkəlz] ['prɪntɪd] [fɔːr; fər] [mə'loʊn] ['speʃ(ə)l] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɜːrli] ['ænəlɒgz] [tuː; tə]

when	Nichols	printed	for	Malone	special	copies	of	some	early	analogues	to
什么时候	尼科尔斯	打印	为了	马龙	特别的	副本	的	一些	早期的	类似物	到

['ʃeɪkˌspiːrz]

Shakespeare's
莎士比亚的

尼科尔斯为马龙印刷了一些莎士比亚早期作品的特制版本

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

xi
十一

十一

[pleɪz] .

plays	.
演出	.

播放。

[siː] ['ælbərt][eɪtʃ] . [smɪθ] , “ [dʒɑːn] ['nɪkəlz] , ['prɪntər] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃər] , ” [ðə; ði] ['laɪbreri] , 5th [sɪr] .

See	Albert	H	.	Smith	,	“	John	Nichols	,	Printer	and	Publisher	,	”	The	Library	,	5th	Ser	.
看	阿尔伯特	H	.	史密斯	,	“	约翰	尼科尔斯	,	打印机	和	出版商	,	”	这	图书馆	,	5th	ser	.

, [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] (-) , - - - .

,	XVIII	(	1963	)	,	182	-	183	.
,	十八	(	-	)	,	-	-	-	.

参见 Albert H. Smith，“John Nichols，印刷商和出版商”，《图书馆》，第 5 辑，第 18 卷（1963 年），第 182-183 页。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['nɪkəlz] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [aʊt][fɔːr; fər]['ænti] - [roʊˈliːən] [məˈtɪriəlz] .

And	evidently	Nichols	had	an	eye	out	for	anti	-	Rowleian	materials	.
和	显然	尼科尔斯	有	一个	眼睛	出去	为了	反对	-	罗利安	材料	.

显然，尼科尔斯一直关注着反罗利主义的材料。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [səˌlɪsɪˈteɪʃn] , ['hɔːrəs] ['wɔːlpəul] [əˈlaʊd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [
At his solicitation , Horace Walpole allowed the Letter to the Editor of the [
在 他的 征求意见 , 贺拉斯 沃尔波尔 允许 这 信 到 这 编辑 的 这 [
['tʃætətn]] ['mɪsəˌleɪniːz] (['strɔːberi] [hɪl] ,
Chatterton] Miscellanies (Strawberry Hill ,
查特顿] 杂项 (草莓 爬坡道 ,

应他的请求，霍勒斯·沃波尔允许发表《致[查特顿]杂集编辑的信》（草莓山，

-) [tuː; tə][biː; bi] ['riːˌprɪntid] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mægəziːn] [ɪn] - ([liː] , - - - ,
1779) to be reprinted in the Gentleman's Magazine in 1782 (LII , 189 - 195 ,
-) 到 是 转载 在 这 绅士的 杂志 在 - (lii , - - - ,
- - - , - , [ænd; ənd] - - -) . - .
247 - 250 , 300 , and 347 - 348) . 14 .
- - - , - , 和 - - -) . - .

1779 年）在 1782 年的《绅士杂志》上重印（LII，189-195、247-250、300 和 347-348）。14.

['nɪkəlz] - ['prɪntɪŋ] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] [ɑːr; ər] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæmflət] [baɪ]['deɪvɪd][bɑːnd] ,
Nichols ' printing operations are described in a pamphlet by David Bond ,
尼科尔斯 - 印刷 运营 是 描述 在 一个 小册子 经过 大卫 纽带 ,

尼科尔斯的印刷业务在大卫·邦德的一本小册子中有所描述，

['frendʃɪp] ['straɪkɪŋli] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] (['lʌndən] , -) . - .
Friendship Strikingly exhibited in a New Light (London , 1781) . 15 .
友谊 引人注目 展出 在 一个 新的 光 (伦敦 , -) . - .

友谊以崭新的面貌展现（伦敦，1781 年）。15.

['tʃɑːrlˌmɒnt] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] , [aɪ] , - - - .
Charlemont Correspondence , I , 393 - 394 .
查勒蒙特 一致 , 我 , - - - .

查尔蒙特通讯，I，393-394。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [prəˈfesər] ['ɔzbən] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['letər] . - .
I wish to thank Professor Osborn for calling my attention to this letter . 16 .
我 希望 到 感谢 教授 奥斯本 为了 呼叫 我的 注意力 到 这 信 . - .

我要感谢奥斯本教授让我注意到这封信。16.

[siː] [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mægəziːn] , [liː] (-) , - - - , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌes 'tiː] .
See the Gentleman's Magazine , LII (1782) , 14 - 15 , and the St .
看 这 绅士的 杂志 , lii (-) , - - - , 和 这 英石 .
['dʒeɪmzɪz] ['krɑːnɪk(ə)l] ,
James's Chronicle ,
詹姆斯的 编年史 ,

参见《绅士杂志》第52卷（1782年），第14-15页，以及《圣詹姆斯纪事报》。

[ˌɛnˌoʊˈɛs] . - (- - - [dʒæn] .) [ænd; ənd] - ([faɪv] - ['sɛvən]['fɛbjəˌwɛri] .) . - .
Nos . 3257 (19 - 22 Jan .) and 3264 (5 - 7 Feb .) . 17 .
编号 . - (- - - 一月 .) 和 - (5 - 7 二月 .) . - .

第 3257 号（1 月 19 日至 22 日）和 3264 号（2 月 5 日至 7 日）17。

[ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] ['wɔːlpəul] , [ed] .
The Letters of Horace Walpole , ed .
这 信件 的 贺拉斯 沃尔波尔 , 编辑 .

霍勒斯·沃波尔书信集，编者：

['pædʒɪt] ['tɔinbi] , [ˌɛksˌaɪˈaɪ] (['ɑːksfərd] , -) , - . - .
Paget Toynbee , XII (Oxford , 1904) , 152 . 18 .
佩吉特 汤因比 , 十二 (牛津 , -) , - . - .

Paget Toynbee，第十二卷（牛津，1904 年），152.18。

[kənˈsɜːrnɪŋ] [wɔːlpoʊlz] ['kɑːpi] , [siː] ['hɔːrəs] [wɔːlpoʊlz] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] , [jeɪl] [ed] . , [ed] .
Concerning Walpole's copy , see Horace Walpole's Correspondence , Yale Ed . , ed .
有关 沃尔波尔的 复制 , 看 贺拉斯 沃尔波尔的 一致 , 耶鲁大学 艾德 . , 编辑 .

关于沃尔波尔的副本，请参阅《霍勒斯·沃尔波尔书信集》，耶鲁大学出版社。

['dʌbljuː] . [es] . ['luːɪs] [et][ɑːl] . , [ˌɛks'viː'aɪ] ([nuː] ['heɪv(ə)n] , -) , - .

W	.	S	.	Lewis	et	al	. ,	XVI	(	New	Haven	,	1952	)	,	363	.
W	.	S	.	刘易斯	等	al	. ,	十六	(	新的	避风港	,	-	)	,	-	.

WS Lewis 等人，第十六卷（纽黑文，1952 年），第 363 页。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæmflət] ,

I	have	found	no	trace	of	any	other	version	of	the	pamphlet	,
我	有	成立	不	痕迹	的	任何	其他	版本	的	这	小册子	,

我没有找到该小册子的其他任何版本。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [bɪ'twiːn]

and	it	is	doubtful	that	there	was	time	for	one	to	be	published	between
和	它	是	疑	那	那里	曾是	时间	为了	一	到	是	已发布	之间

[eɪt][dʒæn] . ,

8	Jan	. ,
8	一月	. ,

而且，从1月8日到现在，是否有时间发表一份报告，这一点令人怀疑。

[wen] [mə'loʊn] [roʊt] [tuː; tə] ['tʃɑːrlˌmɒnt] , [ænd; ənd] - [dʒæn] . ,

when	Malone	wrote	to	Charlemont	,	and	31	Jan	. ,
什么时候	马龙	写道	到	查勒蒙特	,	和	-	一月	. ,

马龙写信给查勒蒙特，以及1月31日，

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˌædvər'taɪzmənt] ” ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] “ [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɔːg'mentɪd] ”

the	date	of	the	“	Advertisement	”	printed	in	the	“	revised	and	augmented	”
这	日期	的	这	“	广告	”	打印	在	这	“	修改	和	增强	”

[ɪ'dɪʃn] .

edition	.
版	.

在“修订增补版”中刊登的“广告”日期。

[wiː; wi] [meɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [æz; əz] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəziːn] ['nɪkəlz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['æŋkʃəs]

We	may	presume	that	as	editor	of	the	magazine	Nichols	would	not	be	anxious
我们	可能	怙	那	作为	编辑	的	这	杂志	尼科尔斯	会	不是	是	焦虑的

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['prɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] ['dʊrɪŋ] [dʒæn] . [tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['nʌmbərz] [ɪn]

for	another	printing	of	the	essay	during	Jan	.	to	compete	with	two	numbers	in
为了	其他	印刷	的	这	散文	期间	一月	.	到	竞争	和	二	数字	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['eseɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['fiːtʃər] .

which	the	essay	was	a	principal	feature	.
哪个	这	散文	曾是	一个	主要的	特征	.

我们可以推测，作为该杂志的编辑，尼科尔斯不会急于在 1 月份再次印刷这篇文章，以与以这篇文章为主要内容的两期杂志竞争。

[ɔːl] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæmflət] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['loʊkeɪt]['spesɪfaɪ] “ [ðə; ði]

All	copies	of	the	pamphlet	which	I	have	been	able	to	locate	specify	“	the
全部	副本	的	这	小册子	哪个	我	有	到过	有能力的	到	定位	指定	“	这

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] ,

second	edition	,
第二	版	,

我所能找到的所有小册子副本都明确标明“第二版”，

[rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɔːg'mentɪd] .

revised	and	augmented	.
修改	和	增强	.

修订和扩充。

" [ɪn][maɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sɪks] ['kɑːpiz] ([æt; ət][ðə; ði] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ðə; ði] [bɔd'liːən] ,
" In my examination of six copies (at the Library of Congress , the Bodleian ,
" 在 我的 考试 的 六 副本 (在 这 图书馆 的 国会 , 这 博德利图书馆 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm]) ,
and the British Museum) ,
和 这 英国 博物馆) ,

"在我查阅了六份副本（分别收藏于美国国会图书馆、牛津大学博德利图书馆和大英博物馆）之后，

[aɪ] [faʊnd] [ˌveri'eɪʃ(ə)n]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['kætʃwɜːrdˌketʃwɜːrd][ɑːn][piː] . - .
I found variation only in the catchword on p . 32 .
我 成立 变化 仅有的 在 这 口号 在 p . - .

我只在第 32 页的关键词上发现了差异。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][ɑːn][piː] . - [ɪz] " [kəm'praɪz] " [ɪn][ɔːl] ['kɑːpiz] ,
Although the first word on p . 33 is " comprise " in all copies ,
虽然 这 第一的 单词 在 p . - 是 " 包括 " 在 全部 副本 ,

虽然所有版本第 33 页的第一个词都是"comprise"，

[ðə; ði]['kætʃwɜːrdˌketʃwɜːrd][ɪn] [θriː] ['kɑːpiz] ([bɔd'liːən] , [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] [ʃelf] - [maːrks] -
the catchword in three copies (Bodleian , and British Museum shelf - marks 687
这 口号 在 三 副本 (博德利图书馆 , 和 英国 博物馆 架子 - 标记 -
. [dʒiː] . - [ænd; ənd] - . [aɪ] . [naɪn]) [ɪz] " [kən'teɪn] ,
. g . 33 and 78 . i . 9) is " contain ,
. 克 . - 和 - . 我 . 9) 是 " 包含 ,

在三个副本（博德利图书馆和大英博物馆藏书编号 687.g.33 和 78.i.9）中出现的关键词是"包含"。

" [ðə; ði][wɜːrd] [mə'loʊn] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['mægəziːn] .
" the word Malone used in the magazine .
" 这 单词 马龙 用过的 在 这 杂志 .

"这是马龙在杂志中使用的词语。"

* [sɪns] [ðə; ði] ['kɑːpiz] [ɑːr; ər] ['ʌðərwaɪz] [aɪ'dentɪk(ə)l] , [rɪ'piːtɪŋ] [dɪ'stɪŋktɪv] [flɔːz] [ænd; ənd] ['erərz] (
* Since the copies are otherwise identical , repeating distinctive flaws and errors (
* 自从 这 副本 是 否则 完全相同的 , 重复 独特的 缺陷 和 错误 (
[noʊt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
note , for instance ,
笔记 , 为了 实例 ,

* 由于副本其他方面完全相同，重复出现明显的缺陷和错误（例如，注意，

" ['rɪt(ə)n] , " [piː] . -) , [aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'skrepənsi] [wʌz; wəz] [siːn] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [æt; ət]
" written , " p . 19) , I judge that this discrepancy was seen and corrected at
" 书面 , " p . -) , 我 法官 那 这 差异 曾是 已见 和 已更正 在
[pres] ,
press ,
按 ,

"书面形式"，第19页），我认为这一出入在印刷过程中已被发现并予以纠正。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] ['kɑːpiz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][wʌn] ['prɪntɪŋ] .
and that all copies are of one printing .
和 那 全部 副本 是 的 一 印刷 .

所有副本均为同一印刷版本。

* [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] , [ðə; ði]['kætʃwɜːrdˌketʃwɜːrd][ɪz] " [kəm'praɪz] " .
* In this edition , the catchword is " comprise " .
* 在 这 版 , 这 口号 是 " 包括 " .

* 本期主题词是"组成"。

xii19 .
xii19 .
xii19 .

十二、十九。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['ædɪd] ['pærəˌgræf] [ænd; ənd] ['futnəuts] , [aɪ][hæv; həv]['noʊtɪd] - ['seprət] ['tekstʃuəl]
Besides the added paragraphs and footnotes , I have noted 235 separate textual
除了 这 额外 段落 和 脚注 , 我 有 著名的 - 分离 文本
['tʃeɪndʒɪz] .
changes .
变化 .

除了新增的段落和脚注之外，我还注意到有 235 处单独的文本更改。

[ʌn'daʊtɪdli] [sʌm; səm] [di:v'ɪeɪʃnz] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɜ-z]
Undoubtedly some deviations in spelling and punctuation were the printer's
无疑 一些 偏差 在 拼写 和 标点 是 这 打印机的
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

毫无疑问，拼写和标点符号方面的一些偏差是印刷工造成的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]['kwoʊtɪd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ([si:] [ɪ'speʃəli] [pi:'pi:] . -
But the number of changes in quoted passages (see especially pp . 16
但 这 数字 的 变化 在 引 段落 (看 尤其 pp . -
[ænd; ənd] -) [ænd; ənd][ðə; ði][ˌregju'lærəti][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] ([laɪk] [ðoʊz] ['noʊtɪd] [ə'bʌv]) [wɪtʃ]
and 60) and the regularity of changes (like those noted above) which
和 -) 和 这 规律性 的 变化 (喜欢 那些 著名的 多于) 哪个
['evɪdəntli] [sɜ:rv] [ə; eɪ][staɪ'lɪstɪk] ['pɜ:rpəs] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['ɔθɜ-z] [mə'tɪkjələs] [rɪ'vɪʒ(ə)n] . - .
evidently serve a stylistic purpose suggest the author's meticulous revision . 20 .
显然 服务 一个 风格 目的 建议 这 作者的 细致 修订 . - .

但引文中的更改数量（尤其见第 16 页和第 60 页）以及更改的规律性（如上文所述），显然是为了达到某种风格目的，这表明作者进行了细致的修订。20.

[ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] ['braɪənts] [ˌɑ:bzɜ'veɪʃənz] (['ædvərtaɪzd] [æt; ət] 8s .) , [mə'loʊn] [hæd; həd] [sed] ,
In reference to Bryant's Observations (advertised at 8s .) , Malone had said ,
在 参考 到 布莱恩特的 观察 (广告 在 8s .) , 马龙 有 说 ,

针对布莱恩特的《观察》（广告售价8先令），马龙曾说过：

“ [baɪ][æn; ən] - ['ɑ:rtɪfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkselər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [tu:] ,
“ by an unwarrentable artifice of the bookseller , it is divided into two ,
“ 经过 一个 - 技巧 的 这 书商 , 它 是 分割 进入 二 ,

“由于书商的拙劣伎俩，它被分成了两部分，

[tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ] ['pri:tens] [fɔ:r; fər] [dɪ'mændɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] [praɪs] .
to furnish a pretence for demanding an uncommon price .
到 提供 一个 虚伪 为了 要求 一个 罕见 价格 .

为索要异常高的价格提供借口。

” [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɑ:n][pi:] . [ˌtu:'tu:] . - .
” Compare with this the statement on p . 2 . 21 .
” 比较 和 这 这 陈述 在 p . 2 . - .

将此与第 2.21 页的陈述进行比较。

[li:] (-) , - . - .
LII (1782) , 128 . 22 .
lii (-) , - . - .

LII（1782），128.22。

[si:] [mə'loʊnz] ['letər] [ʌv; əv] - ['noʊv] . - [ɪn] ['tʃɑ:rlˌmɒnt] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] , [aɪ] , - . - .
See Malone's letter of 19 Nov . 1782 in Charlemont Correspondence , I , 422 . 23 .
看 马龙的 信 的 - 十一月 . - 在 查勒蒙特 一致 , 我 , - . - .

参见马龙 1782 年 11 月 19 日的信件，载于《查勒蒙特通信集》第一卷，第 422.23 页。

[si:] - , [laɪf] , [pi:] . - , [ænd; ənd] - ['kɑ:ment] ([en] . -) . - .
See Meyerstein , Life , p . 474 , and Warton's comment (n . 35) . 24 .
看 - , 生活 , p . - , 和 - 评论 (n . -) . - .

参见 Meyerstein，《生活》，第 474 页，以及 Warton 的评论（注 35）。24.

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑːr; ər][ɑːn][piː'piː] . - - - , - , - , - - - , - - - , [ænd; ənd] -

The	other	passages	are	on	pp	.	19	-	22	,	23	,	25	,	49	-	50	,	51	-	57	,	and	57
这	其他	段落	是	在	pp	.	-	-	-	,	-	,	-	,	-	-	-	,	-	-	-	,	和	-

- - .

-	58	.
-	-	.

其他段落分别在第 19-22 页、第 23 页、第 25 页、第 49-50 页、第 51-57 页和第 57-58 页。

[ðə; ði] [nuː] ['futnəuts] [ɑːr; ər][ɑːn][piː'piː] .

The	new	footnotes	are	on	pp	.
这	新的	脚注	是	在	pp	.

新的脚注在第几页?

- , - - - , - , - , [ænd; ənd] - .

10	,	24	-	25	,	29	,	33	,	and	50	.
-	,	-	-	-	,	-	,	-	,	和	-	.

10、24-25、29、33 和 50。

[lɪŋks] [tuː; tə] “ ['ʌðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ” [ɑːr; ər][kən'dʒektʃərəl] . - .

Links	to	“	other	passages	”	are	conjectural	.	25	.
链接	到	“	其他	段落	”	是	推测性的	.	-	.

与其他段落的联系是推测性的。25.

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['kwoʊtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm]

That	he	had	quoted	out	of	Warton's	History	the	passages	from
那	他	有	引	出去	的	-	历史	这	段落	从

['hɑːklɪv] [ænd; ənd] ['brædʃɔː] ,

Hoccleve	and	Bradshaw	,
霍克利夫	和	布拉德肖	,

他引用了沃顿《历史》中霍克利夫和布拉德肖的段落，

[nɑːt] ['hævɪŋ] ['ʌðər] ['tɛksts] ['redɪli] [æt; ət][hænd] , ['ɪndɪˌkeɪts] [mə'loʊnz] [heɪst] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['eseɪ]

not	having	other	texts	readily	at	hand	,	indicates	Malone's	haste	to	publish	the	essay
不是	拥有	其他	文本	容易	在	手	,	表示	马龙的	匆忙	到	发布	这	散文

[ə'rɪdʒənəli] .

originally	.
起初	.

由于手边没有其他文本，这表明马龙急于发表这篇文章。

[hiː; hi] [ri'teind] [ðə; ði] ['hɑːklɪv] ['pæsɪdʒ] ([piː] . [sɪks]) ; [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ə'baʊt] - ['beɪsɪs][ʌv; əv]

He	retained	the	Hoccleve	passage	(	p	.	6	)	;	his	point	about	Warton's	basis	of
他	保留	这	霍克利夫	通道	(	p	.	6	)	;	他的	观点	关于	-	基础	的

[sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

selection	is	effective	.
选择	是	有效的	.

他保留了霍克利夫的段落（第 6 页）；他关于沃顿选择依据的观点是有效的。

[bʌt; bət] , [pər'hæps] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [tuː] [sʌtʃ] [saɪ'teɪʃnz] ['wiːkənd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

But	,	perhaps	feeling	that	two	such	citations	weakened	the	point	,
但	,	也许	感觉	那	二	这样的	引用	减弱	这	观点	,

但是，或许是觉得这样两个引证削弱了论点，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['brædʃɔː] ['ɪntuː] [kən'fɔːrməti]

he	took	the	trouble	to	bring	the	quotation	from	Bradshaw	into	conformity
他	采取	这	麻烦	到	带来	这	引述	从	布拉德肖	进入	一致性

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪg'zæmpəlz] . - .

with	the	other	examples	.	26	.
和	这	其他	示例	.	-	.

他费了一番功夫，使布拉德肖的引文与其他例子保持一致。26.

[ðə; ði] [rɪ'vjuːər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mægəziːn] ['kɑːmɛntəd] [ðæt] [mə'loʊnz] “ ['levəti]
The reviewer for the Gentleman's Magazine commented that Malone's “ levity
这 评论员 为了 这 绅士的 杂志 评论 那 马龙的 “ 轻浮
” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv] “ [rɪ'spektəbl] ['kærəktərz] ” [kʊd; kəd] “ ['oʊnli] [rɪ'flekt] [ɑːn] [hɪm'self] ” —
” and his ridicule of “ respectable characters ” could “ only reflect on himself ” —
” 和 他的 嘲笑 的 “ 可敬 人物 ” 可以 “ 仅有的 反映 在 他自己 ” —
[liː] (-) , - .
LII (1782) , 128 .
lii (-) , - .

《绅士杂志》的评论员评论说，马龙的“轻浮”和他对“体面人物”的嘲笑“只能反映他自己”——LII（1782），128。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - ([siː] [en] . [eɪt]) , [ðə; ði] ['mægəˌziːnz] [rɪ'vjuːər] [æt; ət]
According to Joseph Haslewood (see n . 8) , the magazine's reviewer at
根据 到 约瑟夫 - (看 n . 8) , 这 杂志的 评论员 在
[ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['ritʃəd] [gɔːf] ,
this time was Richard Gough ,
这 时间 曾是 理查德 高夫 ,

据约瑟夫·哈斯伍德（见注8）所述，当时该杂志的评论员是理查德·高夫。

[huː] [dɪ'voʊtɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [ˌæntɪ'kweriən] ['stʌdiz] .
who devoted much of his life to antiquarian studies .
WHO 奉献 很多 的 他的 生活 到 古玩 研究 .

他一生致力于古物研究。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [riˈækʃ(ə)n] [tuː; tə] [mə'loʊnz] “ [kjʊr] , ” [siː] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['krɑːnɪk(ə)l] ,
For the opposite reaction to Malone's “ cure , ” see the St . James's Chronicle ,
为了 这 对面的 反应 到 马龙的 “ 治愈 , ” 看 这 英石 . 詹姆斯的 编年史 ,

关于对马龙“疗法”的相反反应，请参见《圣詹姆斯纪事报》。

[noʊ] . - ([fɔːr] - [sɪks]['eɪprəl] -) , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [rɪ'vjuː] , [liː] (-) , - .
No . 3289 (4 - 6 April 1782) , and the Critical Review , LIII (1782) , 418 .
不 . - (4 - 6 四月 -) , 和 这 批判的 审查 , liii (-) , - .

第 3289 号（1782 年 4 月 4 日至 6 日），以及《批判评论》第 53 卷（1782 年），第 418 页。

xiii27 .
xiii27 .
xiii27 .

xiii27.

['strɪktʃəz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pæmflət] [ɪn'taɪtld] , ['kɜːrsəri] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['poʊəmz] [ə'trɪbjuːtɪd]
Strictures Upon a Pamphlet entitled , Cursory Observations on the Poems attributed
狭窄 之上 一个 小册子 标题 , 粗略地 观察 在 这 诗歌 归因于
[tuː; tə] ['rəuli] ,
to Rowley ,
到 罗利 ,

对一本名为《关于归于罗利名下的诗歌的粗略评论》的小册子的批评，

[ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪftiːnθ] ['sentʃəri] (['lʌndən] , -) , [piː] . [θriː] . - .
A Priest of the Fifteenth Century (London , 1782) , p . 3 . 28 .
一个 牧师 的 这 第十五 世纪 (伦敦 , -) , p . 3 . - .

《十五世纪的牧师》（伦敦，1782 年），第 3.28 页。

[noʊ] . - (- - - [meɪ]) .
No . 3311 (25 - 28 May) .
不 . - (- - - 可能) .

第 3311 号（5 月 25 日至 28 日）。

[ɪn][ə; eɪ]['vɑːl] .
In a vol .
在 一个 卷 .

在一卷中。

[ʌv; əv] ['klɪpɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] ([ʃelf] - [mɑːrk]
of clippings at the British Museum relating to the controversy (shelf - mark
的 剪报 在 这 英国 博物馆 相关 到 这 争议 (架子 - 标记
[siː] . - . [eɪtʃ] . -) ,
C . 39 . h . 20) ,
C . - . h . -) ,

大英博物馆收藏的与这场争议有关的剪报（馆藏编号 C.39.h.20），

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - [roʊt] " [iː] . [mə'loʊn] " [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['poʊəm] .
Joseph Haslewood wrote " E . Malone " beneath this poem .
约瑟夫 - 写道 " E . 马龙 " 下面 这 诗 .

约瑟夫·哈斯勒伍德在这首诗下面写下了“E. 马龙”的名字。

- [ə'trɪbjuːtɪd] ['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['aɪtəmz][ɪn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] " [dʒiː] .
Haslewood attributed certain other items in the St . James at this time to " G .
- 归因于 肯定 其他 项目 在 这 英石 . 詹姆斯 在 这 时间 到 " G .
['stiːvənz] " [ænd; ənd] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [fɜːrst] - [hænd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . - .
Steevens " and appears to have been reporting first - hand information . 29 .
史蒂文斯 " 和 出现 到 有 到过 报道 第一的 - 手 信息 . - .

Haslewood 将当时圣詹姆斯教堂中的某些其他物品归于“G. Steevens”名下，并且似乎在报道第一手信息。29.

[tə'deɪ] [s'kɒləz] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['meɪs(ə)n] ,
Today scholars attribute the Epistle to William Mason ,
今天 学者们 属性 这 书信 到 威廉 石匠 ,

如今学者们普遍认为这封书信是威廉·梅森所写。

[huːz] ['letərz] [tuː; tə]['wɔːlpəul] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌz; wəz] ['zeləs]
whose letters to Walpole certainly imply that he wrote it but was zealous
谁 信件 到 沃尔波尔 当然 意味着 那 他 写道 它 但 曾是 热心
[tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] .
to conceal the fact .
到 隐藏 这 事实 .

他写给沃波尔的信件无疑暗示是他写的，但他极力隐瞒这一事实。

[siː] [wɔːlpoʊlz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [ed] .
See Walpole's Correspondence , ed .
看 沃尔波尔的 一致 , 编辑 .

参见沃尔波尔书信集，编辑。

['dʌbljuː] . [es] . ['luːɪs] , [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] ([nuː] ['heɪv(ə)n] , -) , - - - , - , - , - - - , -
W . S . Lewis , XXIX (New Haven , 1955) , 168 - 169 , 175 , 182 , 189 - 190 , 199
W . S . 刘易斯 , 二十九 (新的 避风港 , -) , - - - , - , - , - - - , -
- - ; [ænd; ənd] ['filip] ['gæskl] ,
- 200 ; and Philip Gaskell ,
- - ; 和 菲利普 加斯克尔 ,

WS Lewis，XXIX（纽黑文，1955 年），168-169、175、182、189-190、199-200；以及 Philip Gaskell，

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['meɪs(ə)n] (['keɪmbrɪdʒ] , -) , [piː] . - .
The First Editions of William Mason (Cambridge , 1951) , p . 26 .
这 第一的 版本 的 威廉 石匠 (剑桥 , -) , p . - .

威廉·梅森第一版（剑桥，1951 年），第 26 页。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] , [haʊ'evər] , [sez] ['kɑːnfɪdəntli] , " [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l]['poʊəm]
The man who published the Epistle , however , says confidently , " this admirable Poem
这 男人 WHO 已发布 这 书信 , 然而 , 说道 自信地 , " 这 令人钦佩的 诗
,
,
,

然而，发表这封书信的人却自信地说：“这首令人钦佩的诗，

['veri] ['dʒen(ə)rəli] [ə'skraɪbd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə]['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][dʒɑ:n]
very generally ascribed at the time to Mr . Mason , was written by John
非常 一般来说 归因于 在 这 时间 到 先生 . 石匠 , 曾是 书面 经过 约翰
['beɪnz] ,
Baynes ,
贝恩斯 ,

当时普遍认为是梅森先生的作品，但实际上是约翰·贝恩斯所写。

[ɛs'kwɑɪər] . [ænd; ənd] ['hændɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pres] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frend] [dʒɑ:n] ['wɑ:tsn] [ri:d] ,
Esq . and handed to the press by his intimate friend John Watson Reed ,
先生 . 和 递交 到 这 按 经过 他的 亲密的 朋友 约翰 沃森 芦苇 ,
[ɛs'kwɑɪər] .
Esq .
先生 .

先生，并由他的密友约翰·沃森·里德先生交给媒体。

" ['meɪsənz] ['fɜ:rtɪvnəs] [meɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæv; həv] [fu:ld] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .
" Mason's furtiveness may , of course , have fooled even the publisher .
" 石匠的 偷偷摸摸 可能 , 的 课程 , 有 被骗了 甚至 这 出版商 .

“当然，梅森的偷偷摸摸可能连出版商都瞒不过。”

[ðə; ði][,piəri'ɔdikəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ber] [aʊt] [æt; ət] [li:st] ['nɪkəlz] - [wɜ:rd] (['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [wʌt]
The periodicals of the day bear out at least Nichols ' word (contrary to what
这 期刊 的 这 天 熊 出去 在 至少 尼科尔斯 - 单词 (相反 到 什么
['gæskl] [sez]) [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'si:vd] [æz; əz] ['meɪsənz] .
Gaskell says) that the work was immediately received as Mason's .
加斯克尔 说道) 那 这 工作 曾是 立即地 已收到 作为 石匠的 .

当时的期刊至少证实了尼科尔斯的说法（与盖斯凯尔的说法相反），即该作品立即被认为是梅森的作品。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ['pæmflət] [ænd; ənd] [mə'loʊnz] , ['nɪkəlz] ['prɪntɪd] - [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ([fɔ:r; fər][ðə; ði]
Besides this pamphlet and Malone's , Nichols printed Tyrwhitt's Vindication (for the
除了 这 小册子 和 马龙的 , 尼科尔斯 打印 - 平反 (为了 这
['pʌblɪʃərz] [ti:] . [pein] [ænd; ənd] [sʌn]) .
publishers T . Payne and Son) .
出版商 T . 佩恩 和 儿子) .

除了这本小册子和马龙的小册子之外，尼科尔斯还印刷了泰尔维特的辩护书（由T. Payne and Son出版社出版）。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] ['nɪkəlz] [ɑ:n] - [mɑ:rtʃ] - , [dʒɔ:rdʒ] ['sti:vənz] ['kɑ:mɛntəd] ,
In a letter to Nichols on 18 March 1782 , George Steevens commented ,
在 一个 信 到 尼科尔斯 在 - 行进 - , 乔治 史蒂文斯 评论 ,

乔治·史蒂文斯在1782年3月18日写给尼科尔斯的一封信中评论道：

“ [jʊr; jər] [haʊs] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɔ:rdʒ][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ænti] - [roʊ'li:ən] ['θʌndərz] [ʌv; əv]
“ Your house seems to be the forge from which Anti - Rowleian thunders of
" 你的 房子 似乎 到 是 这 锻造 从 哪个 反对 - 罗利安 雷声 的
['evri] [kaɪnd][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪʃu:d] .
every kind are to be issued .
每一个 种类 是 到 是 发布 .

“你的房子似乎成了各种反罗利主义雷霆的熔炉。”

" [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [si:] ['nɪkəlz] - ['lɪtərəri] ['ænɪkˌdoʊts] , [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] (
" For all of the above information , see Nichols ' Literary Anecdotes , VIII (
" 为了 全部 的 这 多于 信息 , 看 尼科尔斯 - 文学 轶事 , 八 (
['lʌndən] , -) , - . - .
London , 1815) , 113 . 30 .
伦敦 , -) , - . - .

“有关以上所有信息，请参阅尼科尔斯的《文学轶事》第八卷（伦敦，1815 年），第 113.30 页。

[noʊ] . - (- - - [dʒæn] . -) . - .
No . 3257 (19 - 22 Jan . 1782) . 31 .
不 . - (- - - 一月 . -) . - .

第 3257 号（1782 年 1 月 19-22 日）.31。

[wɔːlpoʊlz] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] , [ed] .
Walpole's Correspondence , ed .
沃尔波尔的 一致 , 编辑 .

沃尔波尔书信集，编者：

['luːɪs] , [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] , - . - .
Lewis , XXIX , 195 . 32 .
刘易斯 , 二十九 , - . - .

刘易斯，第 29 卷，195.32。

[liː] (-) , - - - . - .
LII (1782) , 379 - 381 . 33 .
lii (-) , - - - . - .

LII (1782), 379-381.33。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn] [ðɪs] ['veri] ['tɑːpɪk][ɪn] [mə'loʊnz] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['ɪləstreɪts] [haʊ] [ɪ'luːsɪv] [sʌtʃ]
A series of articles on this very topic in Malone's article illustrates how elusive such
一个 系列 的 文章 在 这 非常 话题 在 马龙的 文章 图示 如何 难以捉摸的 这样的
[pruːfs] [wɜːr; wər] .
proofs were .
证明 是 .

马龙的文章中一系列关于这个主题的文章说明了这类证明是多么难以捉摸。

[siː] [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mægəziːn] , [li] (-) , - ; [liː] (-) , - , - , - ,
See the Gentleman's Magazine , LI (1781) , 609 ; LII (1782) , 76 , 168 , 229 ,
看 这 绅士的 杂志 , 李 (-) , - ; lii (-) , - , - , - ,
- , - ; [liː] (-) , - - - , - .
434 , 471 ; LIII (1783) , 38 - 39 , 127 .
- , - ; liii (-) , - - - , - .

参见绅士杂志，LI（1781 年），609；LII（1782 年），76、168、229、434、471；LIII（1783 年），38-39、127。

xiv34 .
xiv34 .
xiv34 .

xiv34.

['krɪtɪk(ə)l] [rɪ'vjuː] , [liː] (-) , - - - . - .
Critical Review , LIII (1782) , 418 - 419 . 35 .
批判的 审查 , liii (-) , - - - . - .

批判性评论，LIII（1782），418-419.35。

['ɪnkwəri] , [piː'piː] . - - - . - .
Enquiry , pp . 92 - 93 . 36 .
询问 , pp . - - - . - .

调查，第 92-93 页。36。

[ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , [piː] . - .
Vindication , p . 82 .
平反 , p . - .

辩护，第 82 页。

[ə; eɪ] ['fʊtnoʊt] [ri'fəːz] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrsəri] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] . - .
A footnote refers the reader to the Cursory Observations . 37 .
一个 脚注 指 这 读者 到 这 粗略地 观察 . - .

脚注引导读者参阅《粗略观察》37。

[ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['tʃætətn] , [iː] (['lʌndən] , -) , [ˌɛksˌɛl'viː] .
The Poetical Works of Thomas Chatterton , II (London , 1890) , xlv .
这 诗意的 作品 的 托马斯 查特顿 , 二 (伦敦 , -) , xlv .

托马斯·查特顿诗集，第二卷（伦敦，1890 年），第 45 页。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
xvi
十六

十六

[ˌbɪbliəˈgræfɪkl] [noʊt]
BIBLIOGRAPHICAL NOTE
书目 笔记

参考文献

['edmənd] [mə'loʊnz] ['kɜːrsəri] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['poʊəmz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['tɔməs] ['rəuli] [ɪz]
Edmond Malone's Cursory Observations on the Poems Attributed to Thomas Rowley is
埃德蒙 马龙的 粗略地 观察 在 这 诗歌 归因于 到 托马斯 罗利 是
[ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːpi][æt; ət][ðə; ði] ['baɪnɪk] ['laɪbreri] [ʌv; əv] [jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
reproduced from a copy at the Beinecke Library of Yale University .
复制品 从 一个 复制 在 这 贝内克 图书馆 的 耶鲁大学 大学 .

埃德蒙·马龙对归于托马斯·罗利的诗歌的粗略评论，是从耶鲁大学拜内克图书馆的一份副本复制而来。

['kɜːrsəri] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz]
CURSORY OBSERVATIONS
粗略地 观察

粗略观察

[ɑːn][ðə; ði]
ON THE
在 这

在

[piː][oʊ][iː][em][es]
P O E M S
P 哦 E M S

诗歌

[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]
ATTRIBUTED TO
归因于 到

归因于

['tɔməs] ['rəuli] ,
THOMAS ROWLEY ,
托马斯 罗利 ,

托马斯·罗利

[ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] ['sentʃəri] :
A Priest of the Fifteenth Century :
一个 牧师 的 这 第十五 世纪 :

十五世纪的一位牧师：

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

[sʌm; səm] [ri'maːks]
SOME REMARKS
一些 评论

一些说明

[ɑːn][ðə; ði] ['kɔmentəriz] [ɑːn] [ðoʊz] ['poʊəmz] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ˌdʒerə'maɪə] [mɪls] ,
On the COMMENTARIES on those Poems , by the Rev . Dr . Jeremiah Milles ,
在 这 评论 在 那些 诗歌 , 经过 这 牧师 . 博士 . 耶利米 米勒斯 ,
[diːn] [ʌv; əv]['eksɪtər] ,
Dean of Exeter ,
院长 的 埃克塞特 ,

关于埃克塞特学院院长杰里迈亚·米勒斯博士对这些诗歌的评论，

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb]['braɪənt] , [ɛs'kwɑɪər] ;
and Jacob Bryant , Esq ;
和 雅各布 布莱恩特 , 先生 ;

以及 Jacob Bryant 先生；

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ə; eɪ] ['sæljəteri] [prə'poʊz(ə)l]
A SALUTARY PROPOSAL
一个 有益的 提议

一项有益的提议

[ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] .
Addressed to the Friends of those Gentlemen .
已解决 到 这 朋友们 的 那些 先生们 .

致各位先生的朋友们。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɔːg'mentɪd] .
THE SECOND EDITION , REVISED AND AUGMENTED .
这 第二 版 , 修改 和 增强 .

第二版，修订增补版。

— — - [dɪsɪr] ['vɪrəm]
— — Ridentem dicere verum
— — - 掷骰子 真理

—— Ridentem dicere verum

[kwɪd] - ?
Quid vetat ?
英镑 - ?

Quid vetat?

[hɔːr] .
Hor .
hor .

水平

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][dʒeɪ] . ['nɪkəlz] , [ænd; ənd][soʊld][baɪ][dʒeɪ] . ['wɔːltər] , ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ;
Printed for J . Nichols , and sold by J . Walter , Charing Cross ;
打印 为了 J . 尼科尔斯 , 和 卖 经过 J . 沃尔特 , 查令 叉 ;

由 J. Nichols 印刷，由查令十字街的 J. Walter 出售；

[ɑːr] . [faʊldɚ] , [nuː] [bɑːnd] [striːt] ; [dʒeɪ] . ['suːəl, 'suːɪl] , ['kɔːrnˌhɪl] ;
R . Faulder , New Bond street ; J . Sewell , Cornhill ;
拉 . 福尔德 , 新的 纽带 街道 ; J . 塞维尔 , 康希尔 ;

R. Faulder，新邦德街；J. Sewell，康希尔；

[ænd; ənd][iː] . ['nuːˌbɛri] , ['lʌdˌgeɪt] [striːt] .

and	E	.	Newbery	,	Ludgate	street	.
和	E	.	纽伯瑞	,	卢德盖特	街道	.

以及 E. Newbery，卢德盖特街。

[em] . [ˌdiːˌsiː'siː] . [lksiːi] .

M	.	DCC	.	LXXXII	.
M	.	DCC	.	第八十二章	.

M.DCC.LXXXII.

[[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][sɪks] - [pens]]

[	Price	One	Shilling	and	Six	-	Pence	]
[	价格	一	先令	和	六	-	彭斯	]

[价格：一先令六便士]

[ˌædvər'taɪzmənt] .

ADVERTISEMENT	.
广告	.

广告。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ['hævɪŋ] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæn; ðən][soʊ]

HE	following	Observations	having	met	with	a	more	favourable	reception	than	so
他	下列的	观察	拥有	遇见	和	一个	更多的	有利	接待	比	所以

['heɪsti] [æn; ən] ['eseɪ] [hæd; həd] ['eni] ['taɪt(ə)l][tuː; tə] [kleɪm] ,

hasty	an	Essay	had	any	title	to	claim	,
仓促	一个	散文	有	任何	标题	到	宣称	,

他随后发表的观察报告比仓促撰写的文章更受欢迎，因此毫无资格宣称自己有资格发表此类文章。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['rendər] [ðem; ðəm] [les] [ɪm'pɜːrfɪkt] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'vaɪzəl] ,

I	have	endeavoured	to	render	them	less	imperfect	by	a	revisal	,
我	有	努力	到	使成为	他们	较少的	不完善	经过	一个	修订	,

我已尽力通过修改使它们更加完善。

[ænd; ənd][baɪ] ['ædɪŋ] [sʌtʃ] [nuː] [ri'maːks] [æz; əz][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'tentɪv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

and	by	adding	such	new	remarks	as	a	more	attentive	examination	of	a	very
和	经过	添加	这样的	新的	评论	作为	一个	更多的	细心	考试	的	一个	非常

['koʊpiəs] ['sʌbdʒekt][hæz; həz] [sə'dʒestɪd] .

copious	subject	has	suggested	.
丰富	主题	有	建议	.

通过对浩瀚的主题进行更细致的研究，提出了一些新的见解。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['kwestʃən] ,

In	the	discussion	of	any	other	question	,
在	这	讨论	的	任何	其他	问题	,

在讨论其他任何问题时，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huːz] ['ɑːrgjuːmənts][aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə]

I	should	have	treated	the	gentlemen	whose	arguments	I	have	endeavoured	to
我	应该	有	治疗	这	先生们	谁	论点	我	有	努力	到

[kən'fjuːt] ,

confute	,
驳斥	,

我本应以同样的方式对待那些我曾试图反驳其论点的先生们，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌserə'moʊniəs] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [ɪn'taɪtld] [frʌm; frəm][ɔːl]

with	that	ceremonious	respect	to	which	Literature	is	entitled	from	all
和	那	隆重	尊重	到	哪个	文学	是	标题	从	全部

[hɜːr; hər] [sʌnz] .

her	sons	.
她	儿子们	.

带着文学所有子民应有的庄严敬意。

“ [ə; eɪ] ['kɑːməntеɪtər] ([æz; əz][ðə; ði][moʊst] [dʒuː'dɪʃəs] [krɪtɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ][hæz; həz]

“	A	commentator	(	as	the	most	judicious	critick	of	the	present	age	has
”	一个	评论员	(	作为	这	最多	明智的	评论家	的	这	展示	年龄	有

[əb'zɜːrvd]) [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [greɪv] ;

observed	)	should	be	grave	;
观察到	)	应该	是	严重	;

“评论家（正如当今最明智的评论家所观察到的）应该严肃认真；

” [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['rəuli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]

”	but	the	cause	of	Rowley	,	and	the	mode	in	which	it	has	been
”	但	这	原因	的	罗利	,	和	这	模式	在	哪个	它	有	到过

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,

supported	,
有	,

但是罗利的事业，以及它所受到的支持方式，

[ɑːr; ər] “ [tuː] ['rɪzəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] ['kɑːmən] ['paʊər] [ʌv; əv] [feɪs] .

are	“	too	risible	for	any	common	power	of	face	.
是	“	也	可笑的	为了	任何	常见的	力量	的	脸	.

“太可笑了，任何普通人都没有面子。”

” ['dʒænjueri] - , - . [wʌn]

”	January	31	,	1782	.	1
”	一月	31	,	1782	.	1

1782年1月31日。

[biː]

B
B

B

['kɜːrsəri] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz]

CURSORY	OBSERVATIONS
粗略地	观察

粗略观察

[ɑːn][ðə; ði]

ON	THE
在	这

在

[piː][oʊ][iː][em][es]

P	O	E	M	S
P	哦	E	M	S

诗歌

[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]

ATTRIBUTED	TO
归因于	到

归因于

['tɔməs] ['rəuli] .

THOMAS	ROWLEY	.
托马斯	罗利	.

托马斯·罗利。

[en]
N
N

N

['evər] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːrs] [mɑːrkt] [aʊt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['sætərɪst] — [ænd; ənd] [raɪt]
EVER **surely** **was** **the** **course** **marked** **out** **by** **our** **great** **Satirist** **—** **And** **write**
曾经 一定 曾是 这 课程 标记 出去 经过 我们的 伟大的 讽刺作家 — 和 写
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['gɑːdəs] ,
about **it** **,** **Goddess** **,**
关于 它 , 女神 ,

永恒无疑是我们伟大的讽刺作家所规划的道路——女神，请把它写下来吧！

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [mɔːr] ['strɪktli] ['fɑːloʊd] , [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and **about** **it** **—** **more** **strictly** **followed** **,** **than** **in** **the** **compositions** **which** **the**
和 关于 它 — 更多的 严格 随后 , 比 在 这 作品 哪个 这
['prez(ə)nt] - [hæz; həz] [prə'duːst] .
present **Rowleiomania** **has** **produced** **.**
展示 - 有 生产 .

而且，关于这一点——比目前罗利奥狂热所创作的作品更加严格地遵循。

['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] !
Mercy **upon** **us** **!**
怜悯 之上 我们 !

求主怜悯！

[tuː] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] ['vɑːljəmz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ]['kwɔːrtoʊ] ,
Two **octavo** **volumes** **and** **a** **huge** **quarto** **,**
二 八开本 卷 和 一个 巨大的 四开本 ,

两卷八开本和一卷巨大的四开本，

[tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['fɔːdʒəriz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tɝːniːz] [klɜːrk][æt; ət] ['brɪstl] [ɪn] - ,
to **prove** **the** **forgeries** **of** **an** **attorney's** **clerk** **at** **Bristol** **in** **1769** **,**
到 证明 这 伪造品 的 一个 律师 职员 在 布里斯托尔 在 - ,

为了证明1769年布里斯托尔一名律师助理的伪造行为，

[ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] ! — — ['fɔːrtʃənət] ['tʃætətn] !
the **productions** **of** **a** **priest** **in** **the** **fifteenth** **century** **!** **—** **—** **Fortunate** **Chatterton** **!**
这 作品 的 一个 牧师 在 这 第十五 世纪 ! — — 幸运 查特顿 !

一位十五世纪牧师的作品！——幸运的查特顿！

[wʌt] [ðə; ði] ['wɔrməst] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ədˈmaɪərəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒiːniəs] [ðæt] ['ɪŋgləndˌ] ['evər]
What **the** **warmest** **wishes** **of** **the** **admirers** **of** **the** **greatest** **Genius** **that** **England** **ever**
什么 这 最温暖 愿望 的 这 仰慕者 的 这 最 天才 那 英格兰 曾经
[prə'duːst] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,
produced **have** **not** **yet** **effected** **,**
生产 有 不是 然而 受影响 ,

那些仰慕英国有史以来最伟大天才的人们最热烈的愿望，至今仍未实现的，

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['ækjərət] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrks] , [wɪð; wɪθ] [noʊts] [ænd; ənd]
a **magnificent** **and** **accurate** **edition** **of** **his** **works** **,** **with** **notes** **and**
一个 壮丽 和 准确的 版 的 他的 作品 , 和 笔记 和
[ɪn'greɪvɪŋ] ,
engravings **,**
雕刻 ,

这是一部精美而准确的作品集，附有注释和版画。

[ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɜːrtl] [breɪn] [hæz; həz] [naʊ] [əb'teɪnd] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['niːdləs] [tuː; tə]

the	product	of	thy	fertile	brain	has	now	obtained	.	—	It	is	almost	needless	to
这	产品	的	你的	沃	脑	有	现在	获得	.	—	它	是	几乎	不必要	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

你那充满创造力的头脑如今已有所产出。——这几乎无需赘言。

[ðæt] [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə] [tuː] [nuː] [prbli'keiʃnz] [baɪ]['mɪstər] . ['braɪənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv]

that	I	allude	to	two	new	publications	by	Mr	.	Bryant	,	and	the	Dean	of
那	我	暗示	到	二	新的	出版物	经过	先生	.	布莱恩特	,	和	这	院长	的

['eksɪtər] ;

Exeter	;
埃克塞特	;

我指的是布莱恩特先生和埃克塞特学院院长的两部新著作;

[ɪn][ðə; ði] ['mɑːdɪst] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðə; ði] authenticity2

in	the	modest	title	of	one	of	which	,	the	authenticity2
在	这	谦虚的	标题	的	一	的	哪个	,	这	authenticity2

其中一本标题简洁明了，名为《真实性2》。

[ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['tɔməs] ['rəuli] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [æsə'teind] ;

of	the	poems	attributed	to	Thomas	Rowley	is	said	to	be	ascertained	;
的	这	诗歌	归因于	到	托马斯	罗利	是	说	到	是	已确定	;

据称，归于托马斯·罗利名下的诗歌数量已经确定;

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn'diːd] [dʌz] [nɑːt][goʊ][soʊ][fɑːr] — [hiː; hi]['oʊnli] [kən'sɪdəz] [ænd; ənd] [di'fendz]

the	other	gentleman	indeed	does	not	go	so	far	—	he	only	considers	and	defends
这	其他	绅士	的确	做	不是	去	所以	远的	—	他	仅有的	考虑	和	辩护

[ðer; ðər][æn'tɪkwəti] . — ['meni] ['pɜːsənz] ,

their	antiquity	.	—	Many	persons	,
他们的	古代	.	—	许多	人	,

另一位先生确实没有走得那么远——他只是考虑并捍卫它们的古老性。——许多人，

[noʊ] [daʊt] , [wɪl] [biː; bi] [dɪ'tɜːd] [baɪ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrks] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] .

no	doubt	,	will	be	deterred	by	the	size	of	these	works	from	reading	them	.
不	怀疑	,	将要	是	威慑	经过	这	尺寸	的	这些	作品	从	阅读	他们	.

毫无疑问，这些作品的篇幅会让人望而却步，从而放弃阅读。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [soʊ] [greɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ;

It	is	not	,	however	,	so	great	as	they	may	imagine	;
它	是	不是	,	然而	,	所以	伟大的	作为	他们	可能	想象	;

然而，它并没有他们想象的那么伟大;

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['braɪənts] [bʊk] [ɪz][ɪn][fækt]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] ,

for	Mr	.	Bryant's	book	is	in	fact	only	a	moderate	octavo	,
为了	先生	.	布莱恩特的	书	是	在	事实	仅有的	一个	缓和	八开本	,

事实上，布莱恩特先生的这本书只是一本中等大小的八开本。

[ðoʊ] [baɪ] ['dekstrəs] ['mænɪdʒmənt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['vɑːljəmz] ,

though	by	dextrous	management	it	has	been	divided	into	two	volumes	,
尽管	经过	灵巧的	管理	它	有	到过	分割	进入	二	卷	,

虽然经过巧妙的安排，它被分成了两卷，

[tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [æn; ən][ɪk'skjuːs] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm]) [fɔːr; fər] [dɪ'mændɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən]

to	furnish	an	excuse	(	as	it	should	seem	)	for	demanding	an	uncommon
到	提供	一个	原谅	(	作为	它	应该	似乎	)	为了	要求	一个	罕见

[praɪs] .

price	.
价格	.

（理所当然地）以此为借口索要异常高的价格。

['bʌlki] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ðiːz] [wɜːrks] [ɑːr; ər] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [pə'ruːzd] [ðem; ðəm] ,

Bulky	**,**	**however**	**,**	**as**	**these**	**works**	**are**	**,**	**I**	**have**	**just**	**perused**	**them**	**,**
笨重	,	然而	,	作为	这些	作品	是	,	我	有	只是	仔细阅读	他们	,

虽然这些作品篇幅庞大，但我只是粗略地浏览了一下。

[ænd; ənd] [ɪn'triːt] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ]

and	**entreat**	**the**	**indulgence**	**of**	**those**	**who**	**think**	**the**	**discussion**	**of**	**a**	**much**
和	恳求	这	放纵	的	那些	WHO	思考	这	讨论	的	一个	很多

['kɔntrəˌvɜːtid] ['lɪtərəri] [pɔɪnt] [wɜːrθ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

controverted	**literary**	**point**	**worth**	**attention**	**,**
有争议的	文学	观点	值得	注意力	,

并恳请那些认为讨论一个备受争议的文学观点值得关注的人们给予谅解。

[waɪl] [aɪ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn] [ðɪs] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['sʌbdʒekt] .

while	**I**	**lay**	**before**	**them**	**some**	**observations**	**on**	**this**	**inexhaustible**	**subject**	**.**
尽管	我	躺	前	他们	一些	观察	在	这	取之不尽的	主题	.

我将就这个无穷无尽的主题向他们提出一些看法。

[ænd; ənd] , [fɜːrst] , [aɪ][beg] [liːv] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪkst] ['prɪnsəp(ə)l] ,

And	**,**	**first**	**,**	**I**	**beg**	**leave**	**to**	**lay**	**it**	**down**	**as**	**a**	**fixed**	**principle**	**,**
和	,	第一的	,	我	求	离开	到	躺	它	向下	作为	一个	固定的	原则	,

首先，请允许我将其确立为一项既定原则。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɔːr] ['spjʊriəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['rəuli] ['kænɑːt]

that	**the**	**authenticity**	**or**	**spuriousness**	**of**	**the**	**poems**	**attributed**	**to**	**Rowley**	**cannot**
那	这	真实性	或者	虚假性	的	这	诗歌	归因于	到	罗利	不能

[biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] ,

be	**decided**	**by**	**any**	**person**	**who**	**has**	**not**	**a**	**taste**	**for**	**English**	**poetry**	**,**
是	决定	经过	任何	人	WHO	有	不是	一个	品尝	为了	英语	诗	,

只有对英国诗歌不感兴趣的人，才能判断归于罗利名下的诗歌的真伪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːdərət] , [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ,

and	**a**	**moderate**	**,**	**at**	**least**	**,**	**if**	**not**	**a**	**critical**	**,**
和	一个	缓和	,	在	至少	,	如果	不是	一个	批判的	,

至少是温和的，即便不是批判性的，

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['poʊəts][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

knowledge	**of**	**the**	**compositions**	**of**	**most**	**of**	**our**	**poets**	**from**	**the**	**time**	**of**
知识	的	这	作品	的	最多	的	我们的	诗人	从	这	时间	的

['tʃɔːsər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [poʊp] .

Chaucer	**to**	**that**	**of**	**Pope**	**.**
乔叟	到	那	的	教皇	.

了解从乔叟到蒲柏时期大多数诗人的作品。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [ə'loʊn] [ɪz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] ;

Such	**a**	**one**	**alone**	**is**	**,**	**in**	**my**	**opinion**	**,**	**a**	**competent**	**judge**	**of**	**this**	**matter**	**;**
这样的	一个	一	独自的	是	,	在	我的	观点	,	一个	胜任的	法官	的	这	事情	;

依我之见，只有这样的人才有资格评判此事；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv] [twelv] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] [ɪm'pænəld] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

and	**were**	**a**	**jury**	**of**	**twelve**	**such**	**persons**	**empaneled**	**to**	**try**	**the**	**question**	**,**
和	是	一个	陪审团	的	十二	这样的	人	入选	到	尝试	这	问题	,

并由十二名这样的人组成陪审团来审理这个问题。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [daʊt] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

I	**have**	**not**	**the**	**smallest**	**doubt**	**what**	**would**	**be**	**their**	**almost**	**instantaneous**	**decision**	**.**
我	有	不是	这	最小	怀疑	什么	会	是	他们的	几乎	瞬间	决定	.

我丝毫不怀疑他们会立即做出决定。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [teɪst] , [ɔːl][ðə; ði]['sæksn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt]

Without **this** **critical** **knowledge** **and** **taste** **,** **all** **the** **Saxon** **literature** **that**

没有 这 批判的 知识 和 品尝 , 全部 这 撒克逊 文学 那

[kæn; kən] be3

can **be3**

能 be3

如果没有这种批判性的知识和鉴赏力，所有关于撒克逊文学的作品都将黯然失色。

B2

B2

B2

B2

[ɪm'plɔɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ([ðoʊ] [ðiːz] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd] [pɔːr] [aʊt] ['wægən]

employed **on** **this** **subject** **(** **though** **these** **learned** **gentlemen** **should** **pour** **out** **waggon**

受雇 在 这 主题 (尽管 这些 学习 先生们 应该 倒 出去 车皮

[ɪn'sted] [ʌv; əv][kɑːrt] - ['loʊdz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

instead **of** **cart** **-** **loads** **of** **it** **,**

反而 的 大车 - 负载 的 它 ,

致力于此主题的学者们（尽管这些博学的绅士们应该倾泻出大量的信息，而不是大量的信息，

) [wɪl] ['oʊnli] ['pʌz(ə)l] [ænd; ənd][pər'pleks] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['iləstreitɪŋ] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [dɪ'spjuːt] .

) **will** **only** **puzzle** **and** **perplex** **,** **instead** **of** **illustrating** **,** **the** **point** **in** **dispute** **.**

) 将要 仅有的 谜 和 困扰 , 反而 的 图示 , 这 观点 在 争议 .

）只会让人困惑不解，而不会阐明争议点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

对归于托马斯·罗利名下的诗歌的(Cursory Observations on the Poems)

['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] [teɪst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ]
Whether they are furnished with any portion of this critical taste , I shall now
无论 他们 是 提供 和 任何 部分 的 这 批判的 品尝 , 我 将 现在
[ɪg'zæmɪn] .
examine .
检查 .

接下来，我将考察他们是否具备这种批判性品味的哪怕一丝一毫。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [bɪ'wɪldər] ['iːðər] [maɪ] ['riːdɚz] [ɔːr][maɪ'self] ,
But that I may not bewilder either my readers or myself ,
但 那 我 可能 不是 困惑 任何一个 我的 读者 或者 我 ,

但为了不让读者或我自己感到困惑，

[aɪ] [wɪl] [kən'faɪn] [maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [fɔːr] [pɔɪnts] . [wʌn] .
I will confine my observation to these four points . 1 .
我 将要 局限 我的 观察 到 这些 四 积分 . 1 .

我的观察将仅限于以下四点。1.

[ðə; ði] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['rəuli] . [ˌtuː'tuː] .
The verification of the poems attributed to Rowley . 2 .
这 确认 的 这 诗歌 归因于 到 罗利 . 2 .

对归于罗利名下的诗歌进行核实。2.

[ðə; ði] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ɔθaʊrz] [ðæt] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðem; ðəm] . [θriː] .
The imitations of modern authours that are found in them . 3 .
这 仿制品 的 现代的 作者 那 是 成立 在 他们 . 3 .

其中可见对现代作家的模仿。3.

[ðə; ði] [ə'nækrənɪzəmz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'baʊnd] . [fɔːr] .
The anachronisms with which they abound . 4 .
这 时代错置 和 哪个 他们 盛产 . 4 .

它们充满了时代错乱的现象。4.

[ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][em'esiz] . — [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] , & [siː] .
The hand - writing of the Mss . — the parchments , & c .
这 手 - 写作 的 这 女士 . — 这 羊皮纸 , & c .

手稿的笔迹——羊皮纸等等。

[aɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ɑːbviəs] ,
I . It is very obvious ,
我 . 它 是 非常 明显的 ,

一、这一点显而易见，

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz][ɪz][ðə; ði]
that the first and principal objection to the antiquity of these poems is the
那 这 第一的 和 主要的 异议 到 这 古代 的 这些 诗歌 是 这
['smuːðnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] .
smoothness of the versification .
平滑度 的 这 韵律 .

对这些诗歌的古老性提出的第一个也是最主要的反对意见是其韵律的流畅性。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [laɪnz] , [haʊ'evər] [dis'figəd] [baɪ][oʊld] ['spelɪŋ] ,
A series of more than three thousand lines , however disfigured by old spelling ,
一个 系列 的 更多的 比 三 千 线条 , 然而 毁容 经过 老的 拼写 ,

一系列超过三千行的文字，尽管由于古老的拼写而显得残缺不全。

['floʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz]['eni][ʌv; əv]['poʊps] — [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]

flowing	**for**	**the**	**most**	**part**	**as**	**smoothly**	**as**	**any**	**of**	**Pope's**	**—**	**is**	**a**	**difficult**
流动	为了	这	最多	部分	作为	顺利	作为	任何	的	教皇的	—	是	一个	难的

['mætər] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt]['oʊvər] .

matter	**to**	**be**	**got**	**over**	**.**
事情	到	是	得到	超过	.

大部分内容都像教皇的任何作品一样流畅——这很难让人接受。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [mɪ'θɑːlədʒɪst] , ['mɪstər] . ['braɪənt] , [hæz; həz] ['leɪbərd] [hɑːrd][tuː; tə] [pruːv] ,

Accordingly	**the**	**learned**	**Mythologist**	**,**	**Mr**	**.**	**Bryant**	**,**	**has**	**laboured**	**hard**	**to**	**prove**	**,**
因此	这	学习	神话学家	,	先生	.	布莱恩特	,	有	辛勤劳作	难的	到	证明	,

['iːðər] ,

either	**,**
任何一个	,

因此，博学的神话学家布莱恩特先生费尽心力试图证明以下两种情况之一：

[ðæt] ['ʌðər] ['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] ['smuːðli] , [ɔːr] ,

that	**other**	**poets**	**of**	**the**	**fifteenth**	**century**	**have**	**written**	**as**	**smoothly**	**,**	**or**	**,**
那	其他	诗人	的	这	第十五	世纪	有	书面	作为	顺利	,	或者	,

其他十五世纪的诗人也写出过同样流畅的文字，或者，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] , [ðæt] ['rəuli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːdədʒi] ,

if	**you**	**will**	**not**	**allow**	**him**	**this**	**,**	**that**	**Rowley**	**was**	**a**	**prodigy**	**,**
如果	你	将要	不是	允许	他	这	,	那	罗利	曾是	一个	神童	,

如果你不让他承认这一点，不承认罗利是个天才，

[ænd; ənd] [roʊt] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]

and	**wrote**	**better**	**than**	**all**	**his**	**contemporaries**	**;**	**and**	**that**	**this**	**is**	**not**	**at**	**all**
和	写道	更好的	比	全部	他的	同时代人	;	和	那	这	是	不是	在	全部

[ɪn'kredəb(ə)l] ,

incredible	**,**
极好的	,

他的文笔比所有同时代的人都好；这一点一点也不不可思议。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənɪŋ] ['veri] ['friːkwəntli] .

it	**happening**	**very**	**frequently**	**.**
它	发生	非常	频繁地	.

这种情况经常发生。

[ænd; ənd] [haʊ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [hiː; hi] [pruːvz] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [pɔɪnt] ?

And	**how**	**,**	**think**	**you**	**,**	**gentle**	**reader**	**,**	**he**	**proves**	**his**	**first**	**point**	**?**
和	如何	,	思考	你	,	温和的	读者	,	他	证明	他的	第一的	观点	?

那么，亲爱的读者，您认为他是如何证明他的第一个论点的呢?

[hiː; hi][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][sʌm; səm] [vəːsiz] [frʌm; frəm] ['spensə] , ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - ;

He	**produces**	**some**	**verses**	**from**	**Spenser**	**,**	**written**	**about**	**the**	**year**	**1571**	**;**
他	产	一些	诗句	从	斯宾塞	,	书面	关于	这	年	-	;

[sʌm; səm][frʌm; frəm][sɜːr][dʒɑːn] [tʃɛk] ,

some	**from**	**Sir**	**John**	**Cheke**	**,**
一些	从	先生	约翰	切克	,

他引用了一些斯宾塞大约在1571年创作的诗歌；还有一些是约翰·切克爵士的作品。

['rɪt(ə)n] [ɪn] - ; [ænd; ənd] ['ʌðər] [frʌm; frəm][sɜːr][eɪtʃ] . [liː] , [fɔːr]

written	**in**	**1553**	**;**	**and**	**others**	**from**	**Sir**	**H**	**.**	**Lea**	**,**	**4**
书面	在	-	;	和	其他的	从	先生	H	.	莉亚	,	4

写于1553年；以及其他来自H. Lea爵士的著作，4

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrməri] [tuː; tə] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .

master	**of**	**the**	**Armoury**	**to**	**queen**	**Elizabeth**	**.**
掌握	的	这	军械库	到	女王	伊丽莎白	.

伊丽莎白女王的军械库主管。

[ðiːz] ['hævɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kwestʃən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [noʊ]

These	having	not	the	smallest	relation	to	the	present	question	,	I	shall	take	no
这些	拥有	不是	这	最小	关系	到	这	展示	问题	,	我	将	拿	不

['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

notice	of	them	.
注意	的	他们	.

这些与当前问题毫无关系，因此我不予理会。

[hiː; hi] [ðen] ['saɪts] [sʌm; səm] [vəːsiz] [ʌv; əv][blaɪnd] ['hæri] , ([huː] [noʊz] [nɑːt][blaɪnd] ['hæri] ?

He	then	cites	some	verses	of	blind	Harry	,	(	who	knows	not	blind	Harry	?
他	然后	引用	一些	诗句	的	瞎的	哈里	,	(	WHO	知道	不是	瞎的	哈里	?

然后他引用了盲人哈利的一些诗句（谁不认识盲人哈利呢?

) ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ; [ænd; ənd][sʌm; səm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

)	written	in	the	time	of	King	Edward	IV	.	;	and	some	from	the	Pilgrimage
)	书面	在	这	时间	的	国王	爱德华	第四	.	;	和	一些	从	这	朝圣

[ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,

of	the	Soul	,
的	这	灵魂	,

）写于爱德华四世国王时期；以及一些出自《灵魂朝圣之旅》的作品，

['prɪntɪd] [baɪ]['kækstən][ɪn] - .

printed	by	Caxton	in	1483	.
打印	经过	卡克斯顿	在	-	.

由卡克斯顿于 1483 年印刷。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'kʌmbər] [maɪ][peɪdʒ][baɪ] [træn'skraɪbɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wɪl] ['oʊnli] [əb'zɜːrv] ,

I	will	not	encumber	my	page	by	transcribing	them	;	and	will	only	observe	,
我	将要	不是	负担	我的	页	经过	转录	他们	;	和	将要	仅有的	观察	,

我不会将它们誊写到纸上，以免占用篇幅；我只会观察，

[ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [pruːv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'djuːs] ,

that	they	do	not	at	all	prove	the	point	for	which	they	are	adduced	,
那	他们	做	不是	在	全部	证明	这	观点	为了	哪个	他们	是	已提出	,

它们根本无法证明它们所要证明的论点。

['biːɪŋ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [hɑːr'moʊniəs] .

being	by	no	means	harmonious	.
存在	经过	不	方法	和谐	.

绝非和谐。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ðiːz] [fjuː] [vəːsiz] ['evər][soʊ] [smuːð] ,

But	were	these	few	verses	ever	so	smooth	,
但	是	这些	很少	诗句	曾经	所以	光滑的	,

但这短短几句诗句却如此流畅优美。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [sɜːrv] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

they	would	not	serve	to	decide	the	matter	in	controversy	.
他们	会	不是	服务	到	决定	这	事情	在	争议	.

它们对解决争议事项没有帮助。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][nɑːt] , ['weðər] [ɪn] ['tʃɔːsər] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['eɪnʃənt] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊət] ,

The	question	is	not	,	whether	in	Chaucer	,	or	any	other	ancient	English	poet	,
这	问题	是	不是	,	无论	在	乔叟	,	或者	任何	其他	古老的	英语	诗人	,

问题不在于，无论是乔叟的作品，还是其他任何一位古代英国诗人的作品，

[wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [laɪnz] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz]

we	can	find	a	dozen	lines	as	smooth	as
我们	能	寻找	一个	打	线条	作为	光滑的	作为

我们可以找到十几条像.....一样平滑的线

“ [wɪnsɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ɪz][ə; eɪ]['dʒɑːli][koʊlt] ,

“	Wincing	she	was	,	as	is	a	jolly	colt	,
”	畏缩	她	曾是	,	作为	是	一个	快乐的	小马	,

她像一匹活泼的小马驹一样，龇牙咧嘴地笑着。

“ [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæst] , [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [æz; əz][ə; eɪ][boʊlt] —

“	Long	as	a	mast	,	and	upright	as	a	bolt	—
”	长的	作为	一个	桅杆	,	和	直立	作为	一个	螺栓	—

“像桅杆一样长，像螺栓一样直——

” [bʌt; bət] ['weðər] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [laɪnz] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [ðiːz] ;

”	but	whether	we	can	find	three	thousand	lines	as	smooth	as	these	;
”	但	无论	我们	能	寻找	三	千	线条	作为	光滑的	作为	这些	;

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪðəm] ,

containing	the	same	rythm	,
包含	这	相同的	节奏	,

但是，我们能否找到三千行像这样流畅的诗句，并且都包含同样的韵律呢?

[ðə; ði] ['veri] [ˌkɑːlə'keɪʃn] [ænd; ənd][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɜːrdz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

the	very	collocation	and	combination	of	words	used	in	the	eighteenth	century	.
这	非常	搭配	和	组合	的	字	用过的	在	这	第十八	世纪	.

十八世纪使用的词语搭配和组合方式。

[let] [ˌjuː 'es] [brɪŋ] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [fer] [test] .

Let	us	bring	this	matter	to	a	very	fair	test	.
让	我们	带来	这	事情	到	一个	非常	公平的	测试	.

让我们对此事进行一次非常公平的检验。

['eni] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [pər'tɪkjələr] [pɑːrts][ʌv; əv][oʊld]['poʊətri][ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

Any	quotation	from	particular	parts	of	old	poetry	is	liable	to	suspicion	,
任何	引述	从	特别的	部分	的	老的	诗	是	容易	到	怀疑	,

任何引用古代诗歌特定段落的行为都可能引起怀疑。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ɑːn][wʌn] [saɪd][æz; əz]

and	may	be	thought	to	be	selected	by	the	advocates	on	one	side	as
和	可能	是	想法	到	是	已选	经过	这	倡导者	在	一	边	作为

[rɪ'mɑːrkəbli] [hɑːr'moʊniəs] ,

remarkably	harmonious	,
非常	和谐	,

并且可能被一方的支持者认为是极其和谐的选择，

[ɔːr][baɪ] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ʌn'kɑːmənli] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] .

or	by	those	on	the	other	as	uncommonly	rugged	and	uncouth	.
或者	经过	那些	在	这	其他	作为	不寻常地	崎岖	和	粗野	.

或者被另一方视为异常粗犷和粗鲁。

[aɪ] [wɪl] ['ðerfɔːr] [træn'skraɪb] [ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] [laɪnz] [ʌv; əv][æz; əz] ['meni] ['eɪnʃənt] ['poʊəmz][æz; əz][ɑːr; ər]

I	will	therefore	transcribe	the	first	four	lines	of	as	many	ancient	poems	as	are
我	将要	所以	录制	这	第一的	四	线条	的	作为	许多	古老的	诗歌	作为	是

[naʊ] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

now	lying	before	me	;
现在	说谎	前	我	;

因此，我将抄录摆在我面前的所有古代诗歌的前四行；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] compared5

and	I	request	that	they	may	be	compared5
和	我	要求	那	他们	可能	是	compared5

我请求将它们进行比较[5]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] , [noʊ][wʌn] ,

with	the	opening	of	the	Battle	of	Hastings	,	No	1	,
和	这	开幕	的	这	战斗	的	黑斯廷斯	,	不	1	,

随着黑斯廷斯战役的开始，第1号，

[ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] ['hæpənz] [tuː; tə][stænd][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['kwɔːrtoʊ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['tʃætɜtənz]

the	piece	which	happens	to	stand	first	in	the	new	quarto	edition	of	Chatterton's
这	片	哪个	发生	到	站立	第一的	在	这	新的	四开本	版	的	查特顿

[wɜːrks] .

works	.
作品	.

这篇作品恰好是查特顿作品集新四开本中的第一篇。

[dɪ'vestid] [ʌv; əv][ɪts][oʊld] ['spelɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði] ['riːdər] ,

Divested	of	its	old	spelling	,	which	is	only	calculated	to	mislead	the	reader	,
剥离	的	它是	老的	拼写	,	哪个	是	仅有的	计算	到	误导	这	读者	,

摒弃了旨在误导读者的旧拼写方式，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [ðʌs] :

and	to	assist	the	intended	imposition	,	it	begins	thus	:
和	到	协助	这	故意的	征收	,	它	开始	因此	:

为了便于实施，它是这样开始的：

“ [oʊ] [kraɪst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [griːf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel]

“	O	Christ	,	it	is	a	grief	for	me	to	tell
“	哦	基督	,	它	是	一个	悲伤	为了	我	到	告诉

“哦，基督，这对我来说是一种悲痛，难以启齿。”

“ [haʊ] ['meni] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ɜːrl] [ænd; ənd] - [naɪt]

“	How	many	a	noble	earl	and	val'rous	knight
“	如何	许多	一个	高贵	伯爵	和	-	骑士

“有多少位高贵的伯爵和英勇的骑士

“ [ɪn] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [kɪŋ] ['hærəld]['noʊbli] [fel] ,

“	In	fighting	for	king	Harold	nobly	fell	,
“	在	斗争	为了	国王	哈罗德	高贵地	跌倒	,

“哈罗德为国王而战，英勇牺牲。”

“ [ɔːl] [sleɪn] [ɪn] ['heɪstɪŋz] - [fiːld] , [ɪn] ['blʌdi] [faɪt] .

“	All	slain	in	Hastings	'	field	,	in	bloody	fight	.
“	全部	被杀	在	黑斯廷斯	-	场地	,	在	血腥	斗争	.

“在黑斯廷斯的战场上，在一场血腥的战斗中全部阵亡。”

” [ɔːr] , [æz; əz] ['tʃætətn] [hɪm'self] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] ,

”	Or	,	as	Chatterton	himself	acknowledged	this	to	be	a	forgery	,
”	或者	,	作为	查特顿	他自己	已确认	这	到	是	一个	伪造	,

“或者，正如查特顿本人承认的那样，这是伪造的，

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['prɑːpər][tuː; tə] [kwoʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

perhaps	it	will	be	more	proper	to	quote	the	beginning	of	the	Battle	of
也许	它	将要	是	更多的	恰当的	到	引用	这	开始	的	这	战斗	的

['heɪstɪŋz] ,

Hastings	,
黑斯廷斯	,

或许引用黑斯廷斯战役的开端会更合适。

[noʊ][ˌtuː'tuː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] , ['eɪnʃənt] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] :

No	2	,	which	he	asserted	to	be	a	genuine	,	ancient	composition	:
不	2	,	哪个	他	断言	到	是	一个	真的	,	古老的	作品	:

第二首，他声称是一首真正的古代作品：

“ [oʊ] [truːθ] !

“	O	Truth	!
“	哦	真相	!

“哦，真理！

[ɪˈmɔːrt(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ,
immortal daughter of the skies ,
不朽 女儿 的 这 天空 ,

天空的不朽女儿，

“ [tuː] ['lɪt(ə)l] [noʊn] [tuː; tə] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,
“ Too little known to writers of these days ,
“ 也 小的 已知 到 作家 的 这些 天 ,

“如今的作家们对此知之甚少，

“ [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , [fer] [seɪnt] , [ðaɪ] ['pæsɪŋ] [wɜːrθ] [tuː; tə] [praɪz] ,
“ Teach me , fair saint , thy passing worth to prize ,
“ 教 我 , 公平的 圣 , 你的 通过 值得 到 奖 ,

“美丽的圣女，请教导我，你转瞬即逝的价值值得珍惜。”

“ [tuː; tə] [bleɪm] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['foʊmən] [preɪz] .
“ To blame a friend , and give a foeman praise .
“ 到 责备 一个 朋友 , 和 给 一个 敌人 称赞 .

“责怪朋友，赞扬敌人。”

” [ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [pɪrs] ['plaʊmən] , [baɪ] ['wɪljəm] ([ɔːr]['rɑːbərt])
” The first four lines of the Vision of Pierce Plowman , by William (or Robert)
” 这 第一的 四 线条 的 这 想象 的 刺穿 农夫 , 经过 威廉 (或者 罗伯特)
['læŋlənd] ,
Langland ,
兰格朗 ,

“威廉（或罗伯特）·兰格伦所著《皮尔斯·普洛曼的幻象》的前四行，

[huː] ['flʌrɪʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , [ɑːr; ər][æz; əz] ['fɑːloʊz] : [[aɪ] [kwoʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn]
who flourished about the year 1350 , are as follows : [I quote from the edition
WHO 繁荣 关于 这 年 - , 是 作为 跟随 : [我 引用 从 这 版
['prɪntɪd] [ɪn] - .]
printed in 1561 .]
打印 在 - .]

活跃于 1350 年左右的人物如下：[我引用的是 1561 年印刷的版本。]

“ [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] , [wen] [set] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌni] ,
“ In a summer season , when set was the sunne ,
“ 在 一个 夏天 季节 , 什么时候 放 曾是 这 太阳 ,

“在夏季，当太阳落山的时候，

“ [aɪ] ['ʃoʊp] [ˌem 'iː]['ɪntuː] - , [æz; əz][aɪ][ə; eɪ] [wɜːr; wər] ,
“ I shope me into shroubs , as I a shepe were ,
“ 我 商店 我 进入 - , 作为 我 一个 谢佩 是 ,

“我把自己装进羊毛衫里，就像我以前是只羊一样，

“ [ɪn]['hæbɪt][æz; əz][æn; ən] - , - [ʌv; əv] ,
“ In habit as an hermet , unholye of werkes ,
“ 在 习惯 作为 一个 - , - 的 工厂 ,

“习惯于隐居，不敬神，

“ [went] [waɪd] [ɪn][ðə; ði] - , ['wʌndɜ-z] [tuː; tə] [hɪr] .
“ Went wide in the werlde , wonders to here .
“ 去 宽的 在 这 - , 奇迹 到 这里 .

“走向世界，奇迹来到这里。”

” ['tʃɔːsər] , [huː] [daɪd] [ɪn] - , ['əupənz] [ðʌs] :
” Chaucer , who died in 1400 , opens thus :
” 乔叟 , WHO 死亡 在 - , 打开 因此 :

乔叟于1400年去世，他的作品开篇是这样写的：

[- ['edɪt] . - .] [sɪks]
[Tyrwhitt's edit . 1775 .] 6
[- 编辑 . - .] 6

[Tyrwhitt 编辑于 1775 年。]6

" [wæn] [ðæt] ['eɪprəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - ['soʊteɪ]
" Whanne that April with his shoures sote
" 何时 那 四月 和 他的 - 索特

"那年四月，他带着他的shoures sote

" [ðə; ði] - [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [hæθ] - [tuː; tə][ðə; ði] [roʊt] ,
" The droughte of March hath perced to the rote ,
" 这 - 的 行进 有 - 到 这 死记硬背 ,

三月的旱灾已成定局，

" [ænd; ənd] [beɪðd] ['evri] [veɪn] [ɪn] - [lɪ'kɔːr] ,
" And bathed every veine in swiche licour ,
" 和 洗澡 每一个 静脉 在 - 利口酒 ,

"并用这种药水浸透了每一根血管，

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['vɜːrtʃuː] - [ɪz][ðə; ði]['flaʊər] — .
" Of whiche vertue engendred is the flour — .
" 的 哪个 美德 - 是 这 面粉 — .

"其中所孕育的美德是面粉——。

" [ðə; ði] [kən'fɛsi.oʊ] [ə'mæntɪs][ʌv; əv] [^ɔə] , [huː] [daɪd][ɪn] - , [bɪ'gɪnz] [ðʌs] :
" The Confessio Amantis of Gower , who died in 1402 , begins thus :
" 这 忏悔 交配 的 高尔 , WHO 死亡 在 - , 开始 因此 :

《高尔的情人自白录》（The Confessio Amantis of Gower，卒于1402年）开篇如下：

[- ['edɪt] . - .]
[Berthelette's edit . 1532 .]
[- 编辑 . - .]

[贝尔泰莱特的版本，1532年。]

" [aɪ] ['meɪ] [nɑːt] - [tuː; tə][ðə; ði] ['hɛvən]
" I maye not stretche uppe to the heven
" 我 五月 不是 - 上 到 这 天堂

我或许无法触及天堂

" ['mɪn] [hɔːnd] , [en iː][set][ɑːl][ɪn]['iːv(ə)n]
" Myn honde , ne set al in Even
" 我的 本田 , ne 放 al 在 甚至

"Myn honde，ne set al in Even

" [ðɪs] [wɜːrld] , [wɪtʃ] ['evər][ɪz][ɪn] ,
" This worlde , whiche ever is in balaunce ,
" 这 世界 , 哪个 曾经 是 在 平衡 ,

"这个世界，永远处于平衡之中，

" [ˌaɪ 'tiː]['stænt][nɑːt][ɪn][maɪ] - — — .
" It stant not in my suffisaunce — — .
" 它 常量 不是 在 我的 - — — .

"这还不足以让我满足——。

" [ʌv; əv] - [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪ'dʒɪdiəs][diː]['rɛdʒəˌmaɪn] [prɪn'sɪpəm] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]
" Of Occleve's translation of Egidius de Regimine principum , not having it before
" 的 - 翻译 的 埃吉迪乌斯 德 方案 原则 , 不是 拥有 它 前
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

"奥克里夫翻译的《Egidius de Regimine principum》，我没有看到，

[aɪ] ['kænɑːt] [træn'skraɪb] [ðə; ði][fɜːrst] [laɪnz] .
I cannot transcribe the first lines .
我 不能 录制 这 第一的 线条 .

我无法转录前几行。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɔːtn] [hæz; həz]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm] [ðæt] ['poʊət] ,
But here are the first that Mr . Warton has quoted from that poet ,
但 这里 是 这 第一的 那 先生 . 沃顿 有 引 从 那 诗人 ,

但以下是沃顿先生引用的那位诗人的第一批诗句：

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːbəbli] [dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [ðə; ði] [wɜːrst] .
and he probably did not choose the worst .
和 他 大概 做过 不是 选择 这 最差 .

他可能并没有选择最糟糕的方案。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] ['ɑːklɛv] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] [viː] . , [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr]
I should add , that Occleve wrote in the reign of King Henry V . , about the year
我 应该 添加 , 那 奥克利夫 写道 在 这 在位 的 国王 亨利 V . , 关于 这 年
- :
1420 :
- :

我还要补充一点，奥克利夫的著作写于亨利五世统治时期，大约在1420年左右：

“ ['ærɪˌstɑːtl] , [moʊst] ['feɪməs] - ,
“ Aristotle , most famous philosofre ,
〃 亚里士多德 , 最多 著名的 - ,

“亚里士多德，最著名的哲学家，

“ [hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsəlz] [tuː; tə] - [sent] ,
“ His epistles to Alisaunder sent ,
〃 他的 书信 到 - 发送 ,

“他写给阿里桑德的信，

“ [huːz] ['sentəns] [ɪz] [wɛl] [bet] [ðen] ['goʊld] [ɪn] - ,
“ Whos sentence is wel bet then golde in cofre ,
〃 谁 句子 是 嗯 赌注 然后 戈尔德 在 - ,

“谁的判决比金子更可靠，

“ [ænd; ənd] [mɔːr] [hoʊlsəm] , ['graʊndɪd] [ɪn] [truː] — — .
“ And more holsum , grounded in trewe entent — — .
〃 和 更多的 霍尔森 , 接地 在 特鲁 协议 — — .

“还有更多基于真正友谊的真挚情谊——。

〃 [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['stænzə][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] - , ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
〃 The following is the first stanza of the Letter of Cupide , written by the same
这 下列的 是 这 第一的 诗节 的 这 信 的 - , 书面 经过 这 相同的
[ɔθaʊr] ,
authour ,
作者 ,

“以下是同一作者所作《丘比特之信》的第一节：

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] - [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['tʃɔːsər] , - :
and printed in Thynne's edition of Chaucer , 1561 :
和 打印 在 - 版 的 乔叟 , - :

并收录于1561年Thynne出版的乔叟作品集中：

“ - , ['ʌntəˌʌntu] [huːz]
“ Cupide , unto whose commaundement
〃 - , 到 谁 训诫

“丘比特，听从他的命令

“ [ðə; ði] - - [ʌv; əv] ['gɑːdɛs] [ɑːn][haɪ]
“ The gentill kinrede of goddes on hie
” 这 - - 的 女神 在 嗨

“女神们的温柔亲属

“ [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ben] [ə'biːdiənt] ,
“ And people infernall ben obedient ,
” 和 人们 地狱 本 听话 ,

“而人们却都服从了，

“ [ænd; ənd][ɑːl]['mɔːrt(ə)l] [fɔːlk] [sɜːvən] - ,
“ And al mortal folke serven busely ,
” 和 al 凡人 福克 仆人 - ,

“而所有凡人都在忙碌地服务，

“ [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːn] [si'θiərə] ['oʊnli] ,
“ Of the goddesse sonne Cythera onely ,
” 的 这 女神 儿子 基西拉岛 仅 ,

“关于女神之子库西拉，

“ [tuː; tə][ɑːl][ðoʊ] [ðæt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] -
“ To al tho that to our deite
” 到 al 虽然 那 到 我们的 -

“尽管如此，我们还是

“ [ben] - , - - ['sɛndi] [wiː; wi] . ” ['sɛvən]
“ Ben subjectes , hertely greting sende we . ” 7
” 本 - , - - 发送 我们 . ” 7

“Ben subjectes, hertely greting sende we.”7

[ʌv; əv][dʒɑːn] - [ɪs'tɔːri] [ʌv; əv] [trɔɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , [ðɪs]
Of John Lydgate's Historie of Troye , which was finished about the year 1420 , this
的 约翰 - 历史 的 特洛伊 , 哪个 曾是 完成的 关于 这 年 - , 这
[ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] :
is the beginning :
是 这 开始 :

约翰·利德盖特的《特洛伊史》大约完成于1420年，以下是其开头：

[['edɪt] . - .]
[edit . 1555 .]
[编辑 . - .]

[编辑于1555年]

“ [oʊ] - [mɑːrz] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['stɜːn] -
“ O myghty Mars , that with thy sterne lyght
” 哦 - 火星 , 那 和 你的 斯特恩 -

“哦，威严的战神玛尔斯，你以你严厉的光芒……”

“ [ɪn] ['ɑːmɪ] [hæst][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] - ,
“ In armys hast the power and the myght ,
” 在 军队 哈斯特 这 力量 和 这 - ,

“军队拥有力量和威力，

“ [ænd; ənd] [neɪmd] [ɑːr'teɪ][frʌm; frəm] [iːst] [tɪl] ['ɑːksədənt; 'ɑːksədent]
“ And named arte from easte tyl occident
” 和 命名 艺术 从 东 泰尔 欧美

“并命名为 arte，来自 easte tyl occident

“ [ðə; ði] - [lɔːrd] , [ðə; ði][gɑːd] [ɑː'mipətənt] ,
“ The myghty lorde , the god armipotent ,
” 这 - 洛德 , 这 上帝 超能力 ,

“强大的主宰，全能的神，

“ [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðaɪ] - [riːd]
“ That with the shininge of thy stremes rede
“ 那 和 这 - 的 你的 - 雷德

“愿你溪流的光芒重现”

“ [baɪ] [ˈɪnfluəns] [dʌst][ðə; ði] - [lid]
“ By influence dost the brydell lede
“ 经过 影响 朋友 这 - 导语

“通过影响布莱德尔领导

“ [ʌv; əv] - , [æz; əz] - [ænd; ənd][ˈpeɪtrən] — .
“ Of chivalrie , as soveraygne and patron — .
“ 的 - , 作为 - 和 赞助人 — .

“骑士精神，作为主权者和赞助人——。

“ [ðə; ði] [ʌv; əv] [kɪŋ] - [ænd; ənd] - , & [siː] . [ˈprɪntɪd] [ɪn] - ,
“ The Hystorie of King Boccus and Sydracke , & c . printed in 1510 ,
“ 这 历史 的 国王 - 和 - , & c . 打印 在 - ,

《博库斯国王和西德拉克等人的故事》，1510年印刷。

[ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [hjuː] - [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ˈvaɪ, ˈviː] . [aɪ] . [iː] . [sʌm; səm] [taɪm]
and written by Hugh Campeden in the reign of Henry VI . i . e . some time
和 书面 经过 休 - 在 这 在位 的 亨利 六年级 . 我 . e . 一些 时间
[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [jɪr] - [ænd; ənd] - ,
between the year 1423 and 1461 ,
之间 这 年 - 和 - ,

该书由休·坎佩登在亨利六世统治时期撰写，即大约在1423年至1461年之间。

[bɪˈgɪnz] [ðʌs] :
begins thus :
开始 因此 :

开头是这样的：

“ [men] [meɪ] [faɪnd] [ɪn][oʊldˌoʊldi] [ˈbʊkiz] ,
“ Men may finde in olde bookes ,
“ 男人 可能 找到 在 古老的 书籍 ,

“人们可能会在古书中发现，

“ [huː] [ˈsuː] [jæt][ɪn][ðem; ðəm] [luks] ,
“ Who soo yat in them lookes ,
“ WHO 所以 雅特 在 他们 看起来 ,

“谁这么有魅力，

“ [ðæt] [men] [meɪ] [muːtʃ] [hɪr] ,
“ That men may mooche here ,
“ 那 男人 可能 穆奇 这里 ,

“男人可能会在这里闲逛，

“ [ænd; ənd] - - [jæt] [ˈjiː] [ˈwɑːl] [ˈlɪri] — — .
“ And yerefore yff yat yee wolle lere — — .
“ 和 - - 雅特 耶 羊毛 lere — — .

“因此，yff yat yee wolle lere——。

“ [ʌv; əv] [ˈtɔməs] - [ˈpoʊəmz] , [ɪnˈtaɪtld] [sɜːr] - , [ˈrɪt(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
“ Of Thomas Chestre's poems , entitled Sir Launfale , written about the same time ,
“ 的 托马斯 - 诗歌 , 标题 先生 - , 书面 关于 这 相同的 时间 ,
[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] [laɪnz] :
these are the first lines :
这些 是 这 第一的 线条 :

“托马斯·切斯特大约在同一时期创作的诗集《劳恩费尔爵士》的开头几行是这样的：

“ [lə] - - [dɔːz]
“ Le douzty Artours dawes
“ 乐 - - 道斯

“Le douzty Artours dawes

“ [ðæt] [held] - [ɪn] [gʊd] [lɔː] ,
“ That held Engelond in good lawe ,
“ 那 握住 - 在 好的 法律 ,

“这使英格兰在法律上站得住脚，

“ [θər] [fel] [ə; eɪ] - [ˌsi e ˈɛs]
“ Ther fell a wondyr cas
“ 那里 跌倒 一个 - 卡斯

“然后，一个奇特的箱子落了下来。”

“ [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] - — — .
“ Of a ley that was ysette — — .
“ 的 一个 利 那 曾是 - — — .

“关于一条被 ysette—— 的小路。

” [ðə; ði][fɜːrst] [laɪnz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][ʌv; əv] - [ˈkrɑːnɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləɪnd]
” The first lines that I have met with of Hardynge's Chronicle of England
” 这 第一的 线条 那 我 有 遇见 和 的 - 编年史 的 英格兰
[ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈedwərd] [ðə; ði] [fɔːrθ] ,
unto the reigne of king Edward the Fourth ,
到 这 统治 的 国王 爱德华 这 第四 ,

“我读到的哈丁格《英格兰编年史》中，从第一行到爱德华四世国王统治时期，

[ɪn] [vɜːrs] , [[kəmˈpoʊzd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [ɪn] - , 4to] [ɑːr; ər][æz; əz]
in verse , [composed about the year 1470 , and printed in 1543 , 4to] are as
在 诗 , [由 关于 这 年 - , 和 打印 在 - , 4to] 是 作为
[ˈfɑːloʊz] : [eɪt]
follows : 8
跟随 : 8

诗歌部分（约作于1470年，1543年印刷，四开本）如下：8

“ [ˈtruːli] [aɪ] [hɜːrd] [ˈrɑːbərt] - [seɪ] ,
“ Truly I heard Robert Ireliffeè say ,
“ 真的 我 听到 罗伯特 - 说 ,

“我确实听到罗伯特·艾瑞利夫说过，

“ [ˈklɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [klɔːθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊʃoʊld]
“ Clarke of the Greené Cloth , and that to the houshold
“ 克拉克 的 这 - 布 , 和 那 到 这 家庭

“克拉克，绿布，以及那到家家户户

“ [keɪm] [ˈevri] [ˈdeɪ] , [fɔːrθ] [moʊst][pɑːrt] [ˈɔːlweɪ] ,
“ Came every daye , forth most part alway ,
“ 来 每一个 戴伊 , 前进 最多 部分 总是 ,

“每天都来，大部分时间总是来，

“ [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fɔːlk] , [baɪ][hɪz; ɪz] [mesiz] [toʊld] — .
“ Ten thousand folke , by his messes told — .
“ 十 千 福克 , 经过 他的 混乱 讲述 — .

“一万民众，通过他的混乱——。

” [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈspesɪmən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdən(ə)l] ,
” The following is the only specimen that I have seen of The Ordinal ,
” 这 下列的 是 这 仅有的 标本 那 我 有 已见 的 这 序数 ,

“以下是我所见过的唯一一份《序数》标本，

[ə; eɪ]['poʊəm] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['tɔməs] ['nɔ:tən] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['brɪstl] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ]

a	**poem**	**written**	**by**	**Thomas**	**Norton**	**,**	**a**	**native**	**of**	**Bristol**	**,**	**in**	**the**	**reign**	**of**	**King**
一个	诗	书面	经过	托马斯	诺顿	,	一个	本国的	的	布里斯托尔	,	在	这	在位	的	国王

['edwərd] [ˌaɪ 'vi:] .

Edward	**IV**	**.**
爱德华	第四	.

这是一首由布里斯托尔本地人托马斯·诺顿在爱德华四世国王统治时期创作的诗歌。

“ ['werfɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [set] [ʌp] [ɪn] -

“	**Wherefore**	**he**	**would**	**set**	**up**	**in**	**higth**
“	因此	他	会	放	向上	在	-

因此，他会在高处安营扎寨。

“ [ðæt] [brɪdʒ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [saɪt] ,

“	**That**	**bridge**	**,**	**for**	**a**	**wonderful**	**sight**	**,**
“	那	桥	,	为了	一个	精彩的	视线	,

“那座桥，景色美极了，

“ [wɪð; wɪθ] ['pɪnəkəlz] [gɪlt] , - [æz; əz] - ,

“	**With**	**pinnacles**	**guilt**	**,**	**shinynge**	**as**	**goulde**	**,**
“	和	巅峰	有罪	,	-	作为	-	,

“罪恶感如巅峰般闪耀，如同黄金般璀璨，

“ [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [men] [tu:; tə] - .

“	**A**	**glorious**	**thing**	**for**	**men**	**to**	**behoulde**	**.**
“	一个	辉煌	事物	为了	男人	到	-	.

“这是人类所拥有的荣耀之物。”

” [ðə; ði]['poʊəm][ɑ:n] ['hɔ:kɪŋ] , ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɑ:rməri] ,

”	**The**	**poem**	**on**	**Hawking**	**,**	**Hunting**	**,**	**and**	**Armoury**	**,**
”	这	诗	在	霍金	,	打猎	,	和	军械库	,

“关于鹰、狩猎和军械库的诗，

['rɪt(ə)n] [baɪ]['dʒu:liən] [bɑ:rnz] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mɑ:nərk] , ([ə'baʊt] - ,) [bɪ'gɪnz]

written	**by**	**Julian**	**Barnes**	**in**	**the**	**reign**	**of**	**the**	**same**	**monarch**	**,**	**(**	**about**	**1481**	**,**	**)**	**begins**
书面	经过	朱利安	巴恩斯	在	这	在位	的	这	相同的	君主	,	(	关于	-	,	)	开始

[ðʌs] :

thus	**:**
因此	:

朱利安·巴恩斯在同一位君主统治时期（约1481年）所著的著作开头如下：

“ [maɪ] [dɪr] [soʊn] , [wer] [ji:; ji] [fer] , [baɪ] [frɪθ] , [ɔ:r][baɪ] [fel] ,

“	**My**	**dere**	**sones**	**,**	**where**	**ye**	**fare**	**,**	**by**	**frith**	**,**	**or**	**by**	**fell**	**,**
“	我的	德雷	索恩斯	,	在哪里	是的	票价	,	经过	河口	,	或者	经过	跌倒	,

“我亲爱的儿子们，无论你们走哪条路，是走公平的还是走公平的，

“ [teɪk] [gʊd] [hi:d] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ] ['trɪstrəm] ['wɑ:l] [tel] ,

“	**Take**	**good**	**hede**	**in**	**this**	**tyme**	**,**	**how**	**Tristram**	**woll**	**tell**	**,**
“	拿	好的	赫德	在	这	时间	,	如何	特里斯特拉姆	羊毛	告诉	,

“此时此刻，务必留心听特里斯特拉姆的指示。”

“ [haʊ] ['meni] ['meɪnɜ] ['bɛsti:z] [ʌv; əv] ['venəri] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ,

“	**How**	**many**	**maner**	**bestes**	**of**	**venery**	**there**	**were**	**,**
“	如何	许多	方式	最佳	的	性交	那里	是	,

“有多少种狩猎方式，

“ - [naʊ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [deɪm] , [ænd; ənd][ji:; ji] - [hɪr] .

“	**Listenes**	**now**	**to**	**our**	**dame**	**,**	**and**	**ye**	**shullen**	**here**	**.**
“	-	现在	到	我们的	贵妇人	,	和	是的	-	这里	.

“现在都听听我们这位女士的话，还有你们这些站在这里的人。”

" [ðə; ði]['oʊnli]['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm] ['wɪljəm] [ʌv; əv] -
" **The only extract that I have met with from William of Naffyngton's**
" 这 仅有的 提炼 那 我 有 遇见 和 从 威廉 的 -
['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] ,
Treatise on the Trinitie ,
论文 在 这 三位一体 ,

“我所见到的唯一摘自纳芬顿的威廉所著《论三位一体》的节选，

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][dʒɑːn][ʌv; əv] - , [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , [rʌnz] [ðʌs] :
translated from John of Waldenby , about the year 1480 , runs thus :
翻译 从 约翰 的 - , 关于 这 年 - , 跑步 因此 :

约翰·沃尔登比（John of Waldenby）大约在1480年所著的译文如下：

“ [aɪ] ['wɔrn] [juː; jʊ][fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] ,
“ **I warne you first at the begynnynge ,**
" 我 警告 你 第一的 在 这 开始 ,

“我一开始就警告你们，

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [veɪn] - ,
“ **That I will make no vaine carpynge ,**
" 那 我 将要 制作 不 虚荣 - ,

“我不会妄加评判，

“ [ʌv; əv]['diːdiːz][ʌv; əv] ['ɑːrmz] , [en iː][ʌv; əv] [ə'muəz] ,
“ **Of dedes of armes , ne of amours ,**
" 的 德斯 的 武器 , ne 的 爱神 ,

“关于武器的誓言，以及爱情的誓言，

“ [æz; əz] [dʌz] - [ænd; ənd] - — — .
“ **As does Mynstrellis and Gestours — — .**
" 作为 做 - 和 - — — .

“就像《Mynstrellis》和《Gestours》一样——。

" [aɪ] ['kænɑːt] [əd'hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['meθəd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [əb'zɜːrvd] ,
" **I cannot adhere to the method that I have in general observed ,**
" 我 不能 粘着 到 这 方法 那 我 有 在 一般的 观察到 ,

“我无法继续沿用我一直以来所遵循的方法，

[baɪ] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [laɪnz] of9
by quoting the first lines of9
经过 引用 这 第一的 线条 of9

引用第9行的第一句

[siː]
C
C

C

[ðə; ði]['mɔːrəl] - [ʌv; əv] [krɪstaɪn] [ʌv; əv] - , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪn] ['miːtər] [baɪ] [ɜːrl] ['rɪvəz]
the Moral Proverbes of Christyne of Pyse , translated in metre by earl Rivers
这 道德 - 的 克里斯汀 的 - , 翻译 在 仪表 经过 伯爵 河流
,
,
,

克里斯蒂娜·派斯的道德箴言，由里弗斯伯爵用韵文翻译

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ]['kækstən][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪr] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . (-) ,
and printed by Caxton in the seventeenth year of Edward IV . (1478) ,
和 打印 经过 卡克斯顿 在 这 第十七 年 的 爱德华 第四 . (-) ,

由卡克斯顿于爱德华四世十七年（1478年）印刷出版。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðæt] [skers] [bʊk] .

not	**having**	**a**	**copy**	**of**	**that**	**scarce**	**book**	**.**
不是	拥有	一个	复制	的	那	稀少	书	.

我没有那本稀有书籍的副本。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['rəuli] ,

However	**,**	**as**	**this**	**is**	**the**	**era**	**of**	**the**	**pretended**	**Rowley**	**,**
然而	,	作为	这	是	这	时代	的	这	假装	罗利	,

然而，由于这是假扮罗利的时代，

[aɪ] ['kænɑːt] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [træn'skraɪb] [ðə; ði] [læst] ['stænzə] [ʌv; əv] [ðæt] ['poʊəm] ,

I	**cannot**	**forbear**	**to**	**transcribe**	**the**	**last**	**stanza**	**of**	**that**	**poem**	**,**
我	不能	忍耐	到	录制	这	最后的	诗节	的	那	诗	,

我忍不住要抄录那首诗的最后一节。

[æz; əz][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['saɪtɪd][ɪn][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃt] ['noʊbəlmənz] [wɜːrks] :

as	**I**	**find**	**it**	**cited**	**in**	**an**	**account**	**of**	**this**	**accomplished**	**nobleman's**	**works**	**:**
作为	我	寻找	它	引用	在	一个	帐户	的	这	完成	贵族的	作品	:

正如我在一篇介绍这位成就卓著的贵族作品的记述中所发现的那样：

“ [ʌv; əv] [ðiːz] - [krɪstaɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ,

“	**Of**	**these**	**sayynges**	**Christyne**	**was**	**the**	**aucturesse**	**,**
〃	的	这些	-	克里斯汀	曾是	这	-	,

“在这些故事中，克里斯蒂娜是奥克图尔塞斯，

“ [wɪtʃ] [ɪn] - [hæd; həd] [sʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] ,

“	**Which**	**in**	**makyn**	**had**	**such**	**intelligence**	**,**
〃	哪个	在	-	有	这样的	智力	,

“马金拥有如此高的智慧，

“ [ðæt] [ˌðer'ʌv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [ænd; ənd] [meɪstrɛs] ;

“	**That**	**thereof**	**she**	**was**	**mireur**	**and**	**maistresse**	**;**
〃	那	其中	她	曾是	-	和	女主人	;

“她既是其中的缪斯，又是其中的女主人；

“ [hɜːr; hər] - - ;

“	**Her**	**werkes**	**testifie**	**thexperience**	**;**
〃	她	工厂	-	-	;

“她的作品证明了经验；

“ [ɪn] [frɛnʃ] - [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['sentəns] ;

“	**In**	**Frensh**	**languaige**	**was**	**written**	**this**	**sentence**	**;**
〃	在	法语	-	曾是	书面	这	句子	;

“这句话是用法语写的；

“ [ænd; ənd] [ðʌs] ['iŋgliʃ] [dʌθ; dəθ][hɪt] [rɪhɜːs]

“	**And**	**thus**	**englished**	**doth**	**hit**	**reherse**
〃	和	因此	英文	确实	打	排练

“And so englished doth hit rehuse

“ [æn'twɑːn] - - - .

“	**Antoin**	**Widevylle**	**therle**	**Ryvers**	**.**
〃	安托因	-	-	-	.

“安托万·维德维尔·瑟尔·赖弗斯。

〃 [ðə; ði][fɜːrst]['stænzə][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [laɪf] [ʌv; əv] [seɪnt] - , ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['henri] ['brædʃɔː] ,

〃	**The**	**first**	**stanza**	**of**	**the**	**Holy**	**Lyfe**	**of**	**Saynt**	**Werburge**	**,**	**written**	**by**	**Henry**	**Bradshaw**	**,**
〃	这	第一的	诗节	的	这	圣	生活	的	赛恩特	-	,	书面	经过	亨利	布拉德肖	,

“亨利·布拉德肖所著《圣维尔伯格的圣洁生活》第一节

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] - , [ɪz] [ðɪs] :

about	**the**	**year**	**1500**	**,**	**and**	**printed**	**in**	**1521**	**,**	**is**	**this**	**:**
关于	这	年	-	,	和	打印	在	-	,	是	这	:

大约写于1500年，并于1521年印刷出版的是：

“ [wen] [ˈfiːbəs] [hæd; həd] [ˈrɑːn] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ɪn] - ,
“ When Phebus had ronne his cours in sagittari ,
“ 什么时候 菲布斯 有 罗恩 他的 课程 在 - ,

“当菲布斯在射手座上完成他的课程时，

“ [ænd; ənd] [kæprəkɔrn] [ɛntɚd] [ə; eɪ] - - ,
“ And Capricorne entred a sygne retrograt ,
“ 和 摩羯座 已输入 一个 - - ,

“摩羯座进入了逆行状态，

“ - [dəˈsɑ̃ːbr] , [ðə; ði] [ˈɛr] [koʊld] [ænd; ənd] [ˈfrɔːsti] ,
“ Amyddes Decembre , the ayre colde and frosty ,
“ - 十二月 , 这 艾尔 冷 和 霜冻 ,

“Amyddes Decembre，空气寒冷而霜冻，

“ [ænd; ənd] [peɪl] [luːʃiːnə] [ðə; ði] - [ɪluːmənət] ,
“ And pale Lucyna the erthe dyd illuminat ,
“ 和 苍白 露西娜 这 - dyd 光明会 ,

“而苍白的露西娜则照亮了，

“ [aɪ] [roʊz] [ʌp] [ˈʃɔːrtli] [froʊ] [maɪ] - [prɛpɚɪt] ,
“ I rose up shortly fro my cubycle preparat ,
“ 我 玫瑰 向上 不久 弗 我的 - 准备 ,

我很快从我的小隔间里起身，准备开始工作。

“ [əbaʊt] - , [ænd; ənd] [kæst] [ɪn] [maɪn] [ɪnˈtent]
“ Aboute mydnyght , and cast in myne intent
“ 关于 - , 和 投掷 在 我的 意图

“关于我的夜晚，并投向我的意图

“ [haʊ] [aɪ] - [spɛnd] [ðə; ði] [taɪm] - .
“ How I myght spende the tyme convenyent .
“ 如何 我 - 花费 这 时间 - .

“我该如何度过这段方便的时间呢？”

” [ˈstiːvən] - [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈpoʊəm] , [ɪnˈtaɪtld] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ˈpleʒər] ,
“ Stephen Hawes's celebrated poem , entitled the Passetyme of pleasure ,
” 史蒂芬 - 著名 诗 , 标题 这 - 的 乐趣 ,

“斯蒂芬·霍斯的著名诗作，题为《快乐的消逝》，

[ɔːr] [ðə; ði] [ɪsˈtɔːri] [ʌv; əv] - [əˈmʊr] [ænd; ənd] [lɑː] [bel] - , & [siː] . ([ˈrɪt(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
or the Historie of Graunde Amour and La bell Pucell , & c . (written about the
或者 这 历史 的 - 恋情 和 拉 钟 - , & c . (书面 关于 这
[jɪr] - ,
year 1506 ,
年 - ,

或《爱的史记》和《美丽的少女》等等（写于1506年左右），

[ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈwɪŋkɪn] [diː] [wɜːrd] [ɪn] - ,) [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,
and printed by Wynkyn de Worde in 1517 ,) being now before me ,
和 打印 经过 温金 德 单词 在 - ,) 存在 现在 前 我 ,

（由 Wynkyn de Worde 于 1517 年印刷）现在就在我面前，

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [trænˈskraɪb] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪnz] : -
I am enabled to transcribe the first lines : 10
我 是 已启用 到 录制 这 第一的 线条 : -

我可以转录前几行：10

“ [wen] [ˈfiːbəs] [ɛntɚd] [wʌz; wəz] [ɪn] ,
“ When Phebus entred was in Geminy ,
“ 什么时候 菲布斯 已输入 曾是 在 双子座 ,

“当菲比斯进入双子座时，

“ - [ə'bʌv] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fer] ['goʊldən] [sfɪr] ,
“ **Shinyng** **above** **,** **in** **his** **fayre** **golden** **sphere** **,**
” - 多于 , 在 他的 集市 金的 领域 ,

“闪耀在上方，在他美丽的金色球体中，

“ [ænd; ənd] [hɔːrnd] [daɪ'æn] , [ðen] [bʌt; bət][wʌn] [də'griː]
“ **And** **horned** **Dyane** **,** **then** **but** **one** **degre**
” 和 有角的 戴安 , 然后 但 一 学位

“然后，长角的黛安娜，只有一度。”

“ [ɪn][ðə; ði] ['kræb] [hæd; həd] [ɛntɝd] , [fer] [ænd; ənd] ['klɪr] — — .
“ **In** **the** **crabbe** **had** **entred** **,** **fayre** **and** **cleare** **—** **—** **.**
” 在 这 克拉布 有 已输入 , 集市 和 清晰 — — .

“螃蟹已经进来了，漂亮又干净——。

” [ə; eɪ] * [ðɪs] ['veri] [rer] ['poʊəm] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs]
” **A** ***** **This** **very** **rare** **poem** **escaped** **the** **researches** **of** **the** **learned** **and** **ingenious**
” 一个 * 这 非常 稀有的 诗 逃脱 这 研究 的 这 学习 和 巧妙
['mɪstər] . ['wɔːtn] ,
Mr **.** **Warton** **,**
先生 . 沃顿 ,

“A* 这首极其罕见的诗歌竟然逃过了博学而聪颖的沃顿先生的研究。”

[huː] ['daʊtɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['prɪntɪd] .
who **doubted** **whether** **it** **had** **ever** **been** **printed** **.**
WHO 怀疑 无论 它 有 曾经 到过 打印 .

谁人怀疑它是否真的被印刷过。

[siː] [hɪz; ɪz] [hɪst] . [ʌv; əv][ˌiː en 'dʒiː] .
See **his** **Hist** **.** **of** **Eng** **.**
看 他的 历史 . 的 英文 .

参见他的《英国史》。

['poʊətri] , ['vɑːl] .
Poetry **,** **vol** **.**
诗 , 卷 .

诗歌，第 1 卷

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[piː] . - .
p **.** **211** **.**
p . - .

第211页。

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][vɜːtʃuːiːə] * , ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɔθaʊr] ,
Of **the** **Example** **of** **VirtueA** ***** **,** **written** **by** **the** **same** **authour** **,**
的 这 例子 的 维尔图亚 * , 书面 经过 这 相同的 作者 ,

同一作者撰写的关于 VirtueA* 的例子是：

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪŋkɪn] [diː] [wɜːrd] [ɪn] - , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['stænzə] :
and **printed** **by** **Wynkyn** **de** **Worde** **in** **1530** **,** **this** **is** **the** **first** **stanza** **:**
和 打印 经过 温金 德 单词 在 - , 这 是 这 第一的 诗节 :

这是第一节诗，由温金·德·沃德于 1530 年印制：

“ [ɪn] [sep'tembər] , [ɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
“ **In** **September** **,** **in** **fallynge** **of** **the** **lefe** **,**
” 在 九月 , 在 - 的 这 - ,

“9月，在左翼的陨落中，

“ ['wæn, 'hwæn] ['fiːbəs] [meɪd] [hɪz; ɪz] - ,
“ Whan Phebus made his inclynacyon ,
” 何时 菲布斯 制成 他的 - ,

“当菲布斯做出他的倾向时，

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɛt] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - ,
“ And all the whete gadred was in the shefe ,
” 和 全部 这 小麦 - 曾是 在 这 - ,

“所有的小麦都放在刀架上，

“ [baɪ] - ['hiːt] [ænd; ənd] - ,
“ By radyaunt hete and operacyon ,
” 经过 - 异 和 - ,

“通过 radyaunt hete 和 operacyon，

“ [wen] [ðə; ði] - [hæd; həd] [fʊl] - ,
“ When the vyrgyn had full dominacyon ,
” 什么时候 这 - 有 满的 - ,

“当维尔金完全统治时，

“ [ænd; ənd] [daɪ'æn] [ɛntɚd] [wʌz; wəz][wʌn] [də'griː]
“ And Dyane entred was one degre
” 和 戴安 已输入 曾是 一 学位

“而黛安娜进入的是一级

“ ['ɪntuː][ðə; ði] - [ʌv; əv] - — —
“ Into the sygne of Gemyne — —
” 进入 这 - 的 - — —

“进入杰米尼的符号——

” [ðə; ði][fɜːrst] [piːs] [ʌv; əv] ['skeltn] , [moʊst][ʌv; əv] [huːz] ['poʊəmz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [bɪ'twiːn] -
” The first piece of Skelton , most of whose poems were written between 1509
” 这 第一的 片 的 斯凯尔顿 , 最多 的 谁 诗歌 是 书面 之间 -
[ænd; ənd] - , [bɪ'gɪnz] [ðʌs] :
and 1529 , begins thus :
和 - , 开始 因此 :

“斯凯尔顿的第一首诗（他的大部分诗作创作于1509年至1529年间）是这样开头的：

“ - [maɪ] [saɪt] - [ðə; ði] -
“ Arrestynge my sight towarde the zodiake
” - 我的 视线 - 这 -

“将我的目光转向黄道带

“ [ðə; ði] [siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ][fɔːr; fər][tuː; tə] [bɪhoʊld] [ə; eɪ] [fɑːr] ,
“ The signes xii for to beholde a farre ,
” 这 符号 十二 为了 到 看哪 一个 法尔 ,

“看到法雷的标志十二，

“ [wen] [mɑːrz] - [rɪ'vɜːrst] [hɪz; ɪz] ['bæk] ,
“ When Mars retrogaunt reversed his backe ,
” 什么时候 火星 - 反转 他的 巴克 ,

“当火星逆行时，

“ [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔːr'bɪkjulər; ɔːr'bɪkjələr] — — .
“ Lorde of the yere in his orbicular — — .
” 洛德 的 这 年份 在 他的 圆形 — — .

“万物之主在他的球形——。

” [ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['poʊətri] ,
” The reader has now before him specimens of ancient poetry ,
” 这 读者 有 现在 前 他 标本 的 古老的 诗 ,

“读者现在面前摆着一些古代诗歌的样本，

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [nɪr] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ; [ðæt] [ɪz] ,

during	a	period	of	near	two	hundred	years	;	that	is	,
期间	一个	时期	的	靠近	二	百	年	;	那	是	,

在近两百年的时间里；也就是说，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['tɔməs] ['rəuli] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

for	a	century	before	the	pretended	Thomas	Rowley	is	said	to	have	written	,
为了	一个	世纪	前	这	假装	托马斯	罗利	是	说	到	有	书面	,

在假扮的托马斯·罗利的作家据说写作之前的一个世纪，

[ænd; əndˌ][fɔːr; fər] [nɪr] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['æftərwərdz] .

and	for	near	a	century	afterwards	.
和	为了	靠近	一个	世纪	然后	.

此后近一个世纪都是如此。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] of11

They	are	for	the	most	part	taken	from	the	commencement	of11
他们	是	为了	这	最多	部分	已采取	从	这	开始	of11

它们大多取自11世纪初

C2
C2
C2

C2

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [ɔθaʊrz] ;

the	works	of	the	several	authours	;
这	作品	的	这	一些	作者	;

各位作者的作品；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'kuːθnɛs] ,

so	that	there	can	be	no	suspicion	of	their	having	been	selected	,	on	account	of	their	uncouthness	,
所以	那	那里	能	是	不	怀疑	的	他们的	拥有	到过	已选	,	在	帐户	的	他们的	粗鲁	,

以免有人怀疑他们是因为粗鲁而被选中的。

[tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] .

to	prove	a	particular	point	.
到	证明	一个	特别的	观点	.

为了证明某个观点。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] ; [bʌt; bət][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] [ʃɔːrt] [iks'trækts] ,

I	know	not	whether	I	flatter	myself	;	but	by	making	these	short	extracts	,
我	知道	不是	无论	我	奉承	我	;	但	经过	制作	这些	短的	提取物	,

我不知道我是否自负；但通过摘录这些短文，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θroʊn] [mɔːr] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [naʊ] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

I	imagine	that	I	have	thrown	more	light	upon	the	subject	now	under	consideration	,
我	想象	那	我	有	抛掷	更多的	光	之上	这	主题	现在	在下面	考虑	,

我想我已经对目前正在讨论的主题提供了更多见解。

[ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [træn'skraɪbd] ['twentɪ] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['dʒuːnjəs] , [ænd; ənd][æz; əz] ['menɪ] [ʌv; əv]

than	if	I	had	transcribed	twenty	pages	of	Junius	,	and	as	many	of
比	如果	我	有	转录	二十	页面	的	朱尼厄斯	,	和	作为	许多	的

['skɪnɚz] [ˌetimə'lɔdʒikən] , [ɔːr] ['duːmzdeɪ] - [bʊk] .

Skinner's	Etymologicon	,	or	Doomsday	-	book	.
斯金纳的	词源学	,	或者	末日	-	书	.

比我抄录二十页《尤尼厄斯》和同样多的《斯金纳词源学》或《末日审判书》要好得多。

[poʊ'etɪkl] ['ri:dɚz] [meɪ] [naʊ] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ]

Poetical	**readers**	**may**	**now**	**decide**	**the**	**question**	**for**	**themselves**	**;**	**and**	**I**	**believe**	**they**
诗意的	读者	可能	现在	决定	这	问题	为了	他们自己	;	和	我	相信	他们

[wɪl] ['veri] ['spi:dəli] [dɪ'tɜ:rmɪn] ,

will	**very**	**speedily**	**determine**	**,**
将要	非常	迅速地	决定	,

诗歌爱好者们现在可以自行判断这个问题了；我相信他们很快就会有答案。

[ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['kwoʊtɪd][frʌm; frəm] ['tʃætɚtənz] ['poʊəmz][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['rɪt(ə)n]

that	**the**	**lines**	**which**	**have**	**been**	**quoted**	**from**	**Chatterton's**	**poems**	**were**	**not**	**written**
那	这	线条	哪个	有	到过	引	从	查特顿	诗歌	是	不是	书面

[æt; ət] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪrəz] [ə'bʌv,menʃənd] ,

at	**any**	**one**	**of**	**the**	**eras**	**abovementioned**	**,**
在	任何	一	的	这	时代	上述	,

引用的查特顿诗歌中的诗句并非创作于上述任何一个时期。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] ['klɪrli] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɔ:lpəul] , ([hu:z] [ʌn'pʌblɪʃt]

and	**will**	**be**	**clearly**	**of**	**opinion**	**with**	**Mr**	**.**	**Walpole**	**,**	**(**	**whose**	**unpublished**
和	将要	是	清楚地	的	观点	和	先生	.	沃尔波尔	,	(	谁	未发表的

['pæmflət] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

pamphlet	**on**	**this**	**subject**	**,**
小册子	在	这	主题	,

并且显然会同意沃尔波尔先生的观点（沃尔波尔先生曾就此主题撰写过一本未发表的小册子），

['prɪntɪd] [æt; ət] ['strɔ:beri] [hɪl] , [ʃoʊz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz][hi:; hi][ɪz] ['laɪvli]

printed	**at**	**Strawberry**	**Hill**	**,**	**shows**	**him**	**to**	**be**	**as**	**amiable**	**as**	**he**	**is**	**lively**
打印	在	草莓	爬坡道	,	演出	他	到	是	作为	可亲	作为	他	是	热闹

[ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəs] ,

and	**ingenious**	**,**
和	巧妙	,

在草莓山印刷的这幅画作表明，他既和蔼可亲，又活泼机智。

) [ðæt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [ju:θ] [hæz; həz] [ɪn'di:d] “ ['kɑ:pɪd] ['eɪnʃənt] ['læŋgwɪdʒ] ,

)	**that**	**this**	**wonderful**	**youth**	**has**	**indeed**	**“**	**copied**	**ancient**	**language**	**,**
)	那	这	精彩的	青年	有	的确	“	复制	古老的	语言	,

这位优秀的年轻人确实“抄袭了古代语言”，

[bʌt; bət] ['eɪnʃənt] [staɪl] [hi:; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] : ” [nɑ:t][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv]

but	**ancient**	**style**	**he**	**has**	**never**	**been**	**able**	**to**	**imitate**	**:**	**”**	**not**	**for**	**want**	**of**
但	古老的	风格	他	有	绝不	到过	有能力的	到	模拟	:	”	不是	为了	想	的

['dʒi:niəs] ,

genius	**,**
天才	,

但他始终无法模仿古代风格：“并非缺乏天赋，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði]['sekənd] [poʊ'etɪkl] ['dʒi:niəs] [ðæt] ['ɪŋgləənd] [hæz; həz] [prə'du:st] ,

for	**he**	**was**	**perhaps**	**the**	**second**	**poetical**	**genius**	**that**	**England**	**has**	**produced**	**,**
为了	他	曾是	也许	这	第二	诗意的	天才	那	英格兰	有	生产	,

因为他或许是英国历史上第二位诗歌天才。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [ə'temptɪd] ['sʌmθɪŋ] [tu:] ['ɑ:rdʒuəs][fɔ:r; fər]['hju:mən] [ə'bɪlətiz] [tu:; tə]

but	**because**	**he**	**attempted**	**something**	**too**	**arduous**	**for**	**human**	**abilities**	**to**
但	因为	他	尝试过	某物	也	艰巨	为了	人类	能力	到

[pər'fɔ:rm] .

perform	**.**
履行	.

但因为他尝试做的事情，超出了人类的能力范围。

[maɪ][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz][nɑ:t][tu:; tə]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rdz] ,

My	**objection**	**is**	**not**	**to**	**single**	**words**	**,**
我的	异议	是	不是	到	单身的	字	,

我反对的并非个别词语，

[tuː; tə] [laɪnz] [ɔːr] [hæf] - [laɪnz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ([fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [fɔːr; fər]

to	lines	or	half	-	lines	of	these	compositions	(	for	here	the	advocates	for
到	线条	或者	一半	-	线条	的	这些	作品	(	为了	这里	这	倡导者	为了

[ðer; ðər] [ˌɔːθen'tɪsəti] ['ɔːlweɪz] [ʃɪft] [ðer; ðər] [graʊnd] ,

their	authenticity	always	shift	their	ground	,
他们的	真实性	总是	转移	他们的	地面	,

到这些作品的行或半行（因为在这里，主张其真实性的人总是改变他们的立场，

[ænd; ənd] [pliːd] , [ðæt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ɪk'sepʃənəb(ə)l] [wɜːrd] [ɔːr] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n]

and	plead	,	that	any	particular	exceptionable	word	or	passage	was	the	interpolation
和	恳求	,	那	任何	特别的	例外	单词	或者	通道	曾是	这	插值

[ʌv; əv] ['tʃætətn]) ;

of	Chatterton	)	;
的	查特顿	)	;

并辩称，任何特定的例外词语或段落都是查特顿插入的)；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [hoʊl] ['strʌktʃər] , [staɪl] , [ænd; ənd] [rɪðəm] .

but	it	is	to	their	whole	structure	,	style	,	and	rythm	.
但	它	是	到	他们的	所有的	结构	,	风格	,	和	节奏	.

但这与它们的整体结构、风格和节奏息息相关。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] [bɔɪ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst]

Many	of	the	stones	which	this	ingenious	boy	employed	in	his	building	,	it	must
许多	的	这	石头	哪个	这	巧妙	男生	受雇	在	他的	建筑	,	它	必须

[biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] ,

be	acknowledged	,
是	已确认	,

必须承认，这位聪明的男孩在他的建筑中使用的许多石头，

[ɑːr; ər] [æz; əz] [oʊld] as12

are	as	old	as12
是	作为	老的	as12

年龄可达12岁

[ðoʊz] [æt; ət] [stoʊn] - [hendʒ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fæbrɪk] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [reɪzd] [ɪz] [taɪd]

those	at	Stone	-	henge	;	but	the	beautiful	fabrick	that	he	has	raised	is	tied
那些	在	石头	-	巨石阵	;	但	这	美丽的	织物	那	他	有	提高	是	系

[tə'geðər] [baɪ] ['mɑːdərn] [sɪ'ment] ,

together	by	modern	cement	,
一起	经过	现代的	水泥	,

那些在巨石阵建造的建筑；但他所构建的美丽体系却是用现代水泥粘合在一起的。

[ænd; ənd] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stʌkoʊ] [ʌv; əv] [noʊ] ['oʊldər] [deɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [mes] .

and	is	covered	with	a	stucco	of	no	older	date	than	that	of	Mess	.
和	是	涵盖	和	一个	灰泥	的	不	老	日期	比	那	的	混乱	.

并且其外墙覆盖的灰泥的年代不会早于军营的灰泥。

['waɪət] [ænd; ənd] ['ædəmz] .

Wyat	and	Adams	.
怀亚特	和	亚当斯	.

怀亚特和亚当斯。

[tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] : [ɪn] [wʌt] ['poʊət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ,

To	be	more	particular	:	In	what	poet	of	the	time	of	Edward	IV	.	,
到	是	更多的	特别的	:	在	什么	诗人	的	这	时间	的	爱德华	第四	.	,

更具体地说：是爱德华四世时期的哪位诗人？

[ɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['æftərwərdz] ,

or	for	a	century	afterwards	,
或者	为了	一个	世纪	然后	,

或者此后的一个世纪，

[wɪl] [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv]['eksɪtər][faɪnd] [wʌt] [wiː; wi] ['friːkwəntli] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

will	the	Dean	of	Exeter	find	what	we	frequently	meet	with	in	the	Battle	of
将要	这	院长	的	埃克塞特	寻找	什么	我们	频繁地	见面	和	在	这	战斗	的

['heɪstɪŋz] ,

Hastings	,
黑斯廷斯	,

埃克塞特院长是否会发现我们在黑斯廷斯战役中经常遇到的情况?

[noʊ][wʌn] , [ænd; ənd][noʊ][ˌtuː'tuː] , [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['spiːtʃɪz] — “ [ðʌs] [hiː; hi] ; ” — “

No	1	,	and	No	2	,	at	the	conclusion	of	speeches	—	“	Thus	he	;	”	—	“
不	1	,	和	不	2	,	在	这	结论	的	演讲	—	“	因此	他	;	”	—	“

[ðʌs] - ; ” — “ [hiː; hi] [sed] ;

Thus	Leofwine	;	”	—	“	He	said	;
因此	-	;	”	—	“	他	说	;

第 1 号和第 2 号，在演讲结束时——“他就是这样;”——“利奥夫温就是这样;”——“他说;

[ænd; ənd][æz; əz] , ” & [siː] ?

and	as	,	”	&	c	?
和	作为	,	”	&	c	?

以及“等等? ”

[ɪn] [nʌn] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt] .

In	none	I	am	confident	.
在	没有任何	我	是	自信的	.

我对这些都不自信。

[ðɪs] ['lætər] [ɪz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['poʊətri] ,

This	latter	is	a	form	of	expression	in	heroick	poetry	,
这	后者	是	一个	形式	的	表达	在	英雄	诗	,

后者是英雄诗歌中的一种表达形式。

[ðæt] [poʊp][hæz; həz] ['friːkwəntli] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz]['hoʊmər] ([frʌm; frəm] [wens] ['tʃætətn]

that	Pope	has	frequently	made	use	of	in	his	Homer	(	from	whence	Chatterton
那	教皇	有	频繁地	制成	使用	的	在	他的	荷马	(	从	何处	查特顿

[ʌn'daʊtɪdli] ['kɑːpɪd] [ˌaɪ 'tiː]) ,

undoubtedly	copied	it	)	,
无疑	复制	它	)	,

波普在他的《荷马史诗》中经常使用这个手法（查特顿无疑就是从那里抄袭的),

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]['draɪdən][ænd; ənd] ['kauli] ;

and	was	sometimes	employed	by	Dryden	and	Cowley	;
和	曾是	有时	受雇	经过	德莱顿	和	考利	;

他有时受雇于德莱顿和考利;

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hɛrɪŋtən] [ɔːr]['spensə] ;

but	I	believe	it	will	not	be	easy	to	trace	it	to	Harrington	or	Spenser	;
但	我	相信	它	将要	不是	是	简单的	到	痕迹	它	到	哈灵顿	或者	斯宾塞	;

但我认为要追溯到哈灵顿或斯宾塞并不容易;

[moʊst] [ə'ʃʊrədli] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [treɪst] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] . — — [ɪn] [wʌt]

most	assuredly	it	cannot	be	traced	up	to	the	fifteenth	century	.	—	—	In	what
最多	当然	它	不能	是	追踪	向上	到	这	第十五	世纪	.	—	—	在	什么

['ɪŋglɪʃ] ['poʊəm][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] [wɪl] [hiː; hi][faɪnd] [sɪməliːz] [drest] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn][gɑːrb][wɪð; wɪθ]

English	poem	of	that	age	will	he	find	similies	dressed	in	the	modern	garb	with
英语	诗	的	那	年龄	将要	他	寻找	比喻	穿着	在	这	现代的	外衣	和

[wɪtʃ] ['tʃætətn] [hæz; həz] [kloʊd] [ðem; ðəm] [θruː'aʊt] [ðiːz] ['piːsɪz] ?

which	Chatterton	has	clothed	them	throughout	these	pieces	?
哪个	查特顿	有	穿着衣服	他们	自始至终	这些	件	?

可以肯定的是，它不可能追溯到十五世纪。——在那个时代的哪首英国诗歌中，他能找到像查特顿在这些作品中所使用的那样，披着现代外衣的比喻呢?

— “ [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [kreinz] , & [siː] . — [soʊ] [proʊn] , ” & [siː] . — “ [æz; əz] [wen] [ə; eɪ]
— “ As when a flight of cranes , & c . — So prone , ” & c . — “ As when a
— “ 作为 什么时候 一个 航班 的 起重机 , & c . — 所以 易于 , ” & c . — “ 作为 什么时候 一个
[droʊv] [ʌv; əv] [wʊlvz] ,
drove of wolves ,
驾驶 的 狼 ,

——“就像一群鹤，等等——如此俯冲，”等等——“就像一群狼，

& [siː] . [soʊ] [fɔːt] ,
& c . So fought ,
& c . 所以 战斗 ,

等等。于是战斗起来，

” & [siː] . & [siː] . — [ɪf] [ðə; ði] ['revərənd] [ˌæntɪ'kweriən] [kæn; kən] [faɪnd] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ɪn]
” & c . & c . — If the reverend Antiquarian can find this kind of phraseology in
” & c . & c . — 如果 这 牧师 古玩 能 寻找 这 种类 的 用语 在
['eni] [wʌn] ['poʊət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ,
any one poet of the time of King Edward IV . ,
任何 一 诗人 的 这 时间 的 国王 爱德华 第四 . ,

等等等等——如果这位德高望重的古物学家能在爱德华四世时期的任何一位诗人的作品中找到这种措辞，

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,
or even for fifty years afterwards ,
或者 甚至 为了 五十 年 然后 ,

甚至在之后的五十年里也是如此。

[aɪ] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv] ['evri] [laɪn] [kən'teɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtoʊ] ['vɑːljəm] .
I will acknowledge the antiquity of every line contained in his quarto volume .
我 将要 承认 这 古代 的 每一个 线 包含 在 他的 四开本 体积 .

我将承认他四开本著作中每一行文字的古老性。

[moʊst] [ə'ʃʊrədli] ['niːðər] [hiː; hi] [nɔːr] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] [kæn; kən] [prə'duːs] ['eni] [sʌtʃ] ['ɪnstəns] .
Most assuredly neither he nor his colleague can produce any such instance .
最多 当然 两者都不 他 也不 他的 同事 能 生产 任何 这样的 实例 .

他和他的同事肯定都举不出这样的例子。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['lætər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , ([ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [baʊnd] [frʌm; frəm] - ,)
Even in the latter end of the sixteenth century , (a large bound from 1460 ,)
甚至 在 这 后者 结尾 的 这 第十六 世纪 , (一个 大的 边界 从 - ,)
[poʊ'etɪkl] [kəm'pærəsnz] ,
poetical comparisons ,
诗意的 比较 ,

即使到了十六世纪末期（1460 年的一部大型书籍），诗歌中的比喻仍然存在。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [hɪr] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , [wɜːr; wər] generally13
of the kind here alluded to , were generally13
的 这 种类 这里 暗示 到 , 是 generally13

这里提到的那种，通常是13

[ɪk'sprest] ['iːðər] [ðʌs] — “ [lʊk] [haʊ] [ðə; ði] [kraʊn] [ðæt] [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] [wɔːr] , & [siː] .
expressed either thus — “ Look how the crown that Ariadne wore , & c .
表达 任何一个 因此 — “ 看 如何 这 王冠 那 阿丽亚德涅 穿着 , & c .

可以这样表达——“看看阿里阿德涅戴的王冠，等等。

[soʊ] , ” & [siː] . “ [lʊk] [haʊ] [ə; eɪ] ['kɑːmɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'piəriŋ] , & [siː] .
So , ” & c . “ Look how a comet at the first appearing , & c .
所以 , ” & c . “ 看 如何 一个 彗星 在 这 第一的 出现 , & c .

所以，“等等。“看看彗星是如何首次出现的，等等。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [blʌʃ] , ” & [siː] . “ [lʊk] [haʊ] [ðə; ði] ['wɜːldz] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]

So did the blazing of my blush , ” & c . “ Look how the world's poor people are

所以 做过 这 炽烈 的 我的 脸红 , ” & c . “ 看 如何 这 世界的 贫穷的 人们 是

[ə'meɪzd] ,

amazed ,

惊叹 ,

我的脸颊也绯红了,”等等。“看看世界上的穷人是多么惊讶,

& [siː] . [soʊ] , ” & [siː] . — [ɔːr] [ðʌs] : “ ['iːv(ə)n][æz; əz][æn; ən] ['empti] ['iːg(ə)l] ['ʃaːp] [baɪ][fæst] , & [siː] . —

& c . So , ” & c . — Or thus : “ Even as an empty eagle sharpe by fast , & c . —

& c . 所以 , ” & c . — 或者 因此 : “ 甚至 作为 一个 空的 鹰 夏普 经过 快速地 , & c . —

['iːv(ə)n][soʊ] ,

Even so ,

甚至 所以 ,

等等。所以，等等——或者这样：“即使像一只空鹰快速地磨砺，等等——即使如此，

” & [siː] . — “ [laɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['teɪpər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrk] , & [siː] .

” & c . — “ Like as a taper burning in the darke , & c .

” & c . — “ 喜欢 作为 一个 锥形 燃烧 在 这 黑暗 , & c .

”等等——“就像黑暗中燃烧的蜡烛，等等。

[soʊ] , ” & [siː] . — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ]

So , ” & c . — Such is the general style of the latter end of the sixteenth

所以 , ” & c . — 这样的 是 这 一般的 风格 的 这 后者 结尾 的 这 第十六

['sentʃəri] ;

century ;

世纪 ;

所以,”等等——这就是十六世纪后期的一般风格;

[ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] ([bʌt; bət] ['veri] ['rerli]) [ðə; ði][fɔːrm] [ðæt] ['tʃætətn] [hæz; həz] [juːst] [wʌz; wəz]

though sometimes (but very rarely) the form that Chatterton has used was

尽管 有时 (但 非常 很少) 这 形式 那 查特顿 有 用过的 曾是

['ɔːlsoʊ] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]['spensə][ænd; ənd] ['ʌðər] .

also employed by Spenser and others .

还 受雇 经过 斯宾塞 和 其他的 .

虽然有时（但非常罕见），查特顿使用的形式也被斯宾塞等人采用。

[ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['sentʃəri] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌn'noʊn] .

In the preceding century , if I am not much mistaken , it was wholly unknown .

在 这 前 世纪 , 如果 我 是 不是 很多 错误 , 它 曾是 完全 未知 .

如果我没记错的话，在上个世纪，它是完全不为人知的。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][pər'hæps] ['dwɛld] [tuː] [lɔːŋ] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

But I have perhaps dwelled too long on this point .

但 我 有 也许 居住地 也 长的 在 这 观点 .

但我或许在这一点上花费的时间太长了。

['evri] [poʊ'etɪkl] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd] ['ɪnstənsiz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [peɪdʒ]

Every poetical reader will find instances of modern phraseology in almost every page

每一个 诗意的 读者 将要 寻找 实例 的 现代的 用语 在 几乎 每一个 页

[ʌv; əv] [ðiːz] ['spjʊriəs] [prə'dʌkʃənz] .

of these spurious productions .

的 这些 虚假的 作品 .

任何一位诗歌爱好者都会在这些伪作的几乎每一页中发现现代语言的运用。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kwɪt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [staɪl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːrvəbl] ,

I will only add , before I quit the subject of style , that it is observable ,

我 将要 仅有的 添加 , 前 我 辞职 这 主题 的 风格 , 那 它 是 可观察的 ,

在结束关于风格的讨论之前，我只想补充一点，这是可以观察到的。

[ðæt] [θruːˈaʊt] [ðiːz] [ˈpoʊəmz][wiː; wi] [ˈnevər] [faɪnd][ə; eɪ] [naʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈplʊrəl] [ˈnʌmbər] [dʒɔɪnd]
that throughout these poems we never find a noun in the plural number joined
那 自始至终 这些 诗歌 我们 绝不 寻找 一个 名词 在 这 复数 数字 加入
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vɜːrb][ɪn][ðə; ði][ˈsɪŋgjələr] ;
with a verb in the singular ;
和 一个 动词 在 这 单数 ;

在这些诗歌中，我们从未发现复数名词与单数动词搭配使用；

[æn; ən] [əˈfens] [əˈgenst] [ˈgræmər] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈeɪnʃənt] [ˈpoʊət] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈtʃɔːsər]
an offence against grammar which every ancient poet , from the time of Chaucer
一个 罪行 反对 语法 哪个 每一个 古老的 诗人 , 从 这 时间 的 乔叟
[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] ,
to that of Shakespeare ,
到 那 的 莎士比亚 ,

这是每一位古代诗人，从乔叟到莎士比亚时代，都犯下的语法错误。

[hæz; həz] [ˈfriːkwəntli] [kəˈmɪtɪd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈrəʊli] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpoʊət][hæd; həd]
has frequently committed , and from which Rowley , if such a poet had
有 频繁地 坚定的 , 和 从 哪个 罗利 , 如果 这样的 一个 诗人 有
[ɪgˈzɪstɪd] ,
existed ,
存在 ,

他经常犯错，而罗利，如果真有这样一位诗人存在的话，也应该如此。

[wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [igˈzemptid] .
would certainly not have been exempted .
会 当然 不是 有 到过 豁免 .

当然，他/她肯定不会被豁免。

[wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstænzə] [ðæt] [ˈtʃætətn] [hæz; həz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈpoʊəmz][ɑːn]
With respect to the stanza that Chatterton has employed in his two poems on
和 尊重 到 这 诗节 那 查特顿 有 受雇 在 他的 二 诗歌 在
[ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [ˈheɪstɪŋz] ,
the Battle of Hastings ,
这 战斗 的 黑斯廷斯 ,

关于查特顿在他两首关于黑斯廷斯战役的诗歌中使用的诗节，

[ˈmɪstər] . [ˈbraɪənt][ænd; ənd][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv][ˈeksɪtər] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [stænd][ɑːn] [ʃʊr]
Mr . Bryant and the Dean of Exeter seem to think that they stand on sure
先生 . 布莱恩特 和 这 院长 的 埃克塞特 似乎 到 思考 那 他们 站立 在 当然
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

布莱恩特先生和埃克塞特学院院长似乎认为他们的立场站得住脚。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəntli] [kwoʊt] [gæsˈkɔɪn] , [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈstænzə][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə]
and confidently quote Gascoigne , to prove that such a stanza was known to
和 自信地 引用 加斯科因 , 到 证明 那 这样的 一个 诗节 曾是 已知 到
[ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpoʊəts] .
our old English poets .
我们的 老的 英语 诗人 .

然后自信地引用加斯科因的诗句，以证明我们古代的英国诗人也知道这样的诗节。

“ [ðə; ði] greatest14
“ The greatest14
“ 这 greatest14

“最伟大的14

[pɑːrt][ʌv; əv] ['tʃɔsɚz] ['kæntərˌberi] [teɪlz; 'teɪˌliz] ([sez] [ðə; ði] ['lætər] ['dʒent(ə)lmən] , [piː] . -) , [ænd; ənd]

part	of	Chaucer's	Canterbury	Tales	(	says	the	latter	gentleman	,	p	.	30	)	,	and
部分	的	乔叟的	坎特伯雷	故事	(	说道	这	后者	绅士	,	p	.	-	)	,	和

[hɪz; ɪz]['ledʒənd][ʌv; əv] [gʊd] ['wɪmɪn] ,

his	Legend	of	Good	Women	,
他的	传奇	的	好的	女性	,

乔叟的《坎特伯雷故事集》的一部分（后者先生在第30页说道），以及他的《好女人传说》

[ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] - ['kʌplət] ; [bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl] - , - , ['raʊliz] ,

are	in	the	decasyllabick	couplet	;	but	in	general	Lidgate's	,	Occleve's	,	Rowley's	,
是	在	这	-	对联	;	但	在	一般的	-	,	-	,	罗利	,

['spɛnsɚz] ,

Spenser's	,
斯宾塞的	,

都是十音节对句；但总的来说，利德盖特、奥克利夫、罗利、斯宾塞的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['tʃɔsɚz] ['poʊətri] , [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['stænzə] [ʌv; əv]['sev(ə)n] , [eɪt] ,

and	a	great	part	of	Chaucer's	poetry	,	is	written	in	stanzas	of	seven	,	eight	,
和	一个	伟大的	部分	的	乔叟的	诗	,	是	书面	在	诗节	的	七	,	八	,

乔叟的大部分诗歌都是以七节、八节的诗节写成的。

[ɔːr][naɪn] - [laɪnz] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] ['rəuli] ['dʒen(ə)rəli] [ædz] [ə; eɪ] [tenθ] , [ænd; ənd][kləuziz]

or	nine	decasyllabick	lines	;	to	which	Rowley	generally	adds	a	tenth	,	and	closes
或者	九	-	线条	;	到	哪个	罗利	一般来说	添加	一个	第十	,	和	关闭

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌælɪg'zændrɪn; ˌælɪg'zændraɪn] .

it	with	an	Alexandrine	.
它	和	一个	亚历山大	.

或者九行十音节诗；罗利通常会在此基础上再加一行，并以亚历山大体结尾。

[ɔːl] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] ['ræŋkt] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - ['rɔɪəl] ; [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gæs'kɔɪn] ,

All	these	may	be	ranked	under	the	title	of	Rithme	Royal	;	of	which	Gascoigne	,
全部	这些	可能	是	排名	在下面	这	标题	的	-	皇家	;	的	哪个	加斯科因	,

所有这些都可以归入“皇家韵律”的范畴；其中加斯科因，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] :

in	his	Instructions	for	English	verse	,	has	given	the	following	description	:
在	他的	指示	为了	英语	诗	,	有	给定	这	下列的	描述	:

他在《英语诗歌写作指南》中给出了如下描述：

“ - ['rɔɪəl] [ɪz][ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ten] ['siləblz] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] [sʌtʃ] [vəːsiz] [meɪk] [ə; eɪ]

“	Rithme	Royal	is	a	verse	of	ten	syllables	,	and	seven	such	verses	make	a	staffe
“	-	皇家	是	一个	诗	的	十	音节	,	和	七	这样的	诗句	制作	一个	员工

,

,
,

“皇家韵律诗是一首十音节的诗，七首这样的诗可以组成一根杖。”

[wer'ʌv] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][θɜːrd][duː] ['ænsər] - [ɪn][ðə; ði] [tɜːmɪ'neɪʃnz] [ænd; ənd][raɪm] ;

whereof	the	first	and	third	do	answer	acrosse	in	the	terminations	and	rime	;
其中	这	第一的	和	第三	做	回答	-	在	这	终止	和	韵脚	;

[ðə; ði] ['sekənd] ,

the	second	,
这	第二	,

其中第一和第三句在词尾和韵脚上完全一致；第二句，

[fɔːrθ] , [ænd; ənd] [fɪfθ] , [duː] ['laɪkwaɪz] ['ænsər] [ɛtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [tɜːmɪ'neɪʃnz] ;

fourth	,	and	fifth	,	do	likewise	answer	eche	other	in	terminations	;
第四	,	和	第五	,	做	同样地	回答	埃切	其他	在	终止	;

第四和第五，同样在终止式中互相回答；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [læst] [kəm'baɪn] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] ['sentəns] : [ðɪs] [hæθ] [bɪn] [kɔːld]
and **the** **two** **last** **combine** **and** **shut** **up** **the** **sentence** **:** **this** **hath** **been** **called**
和 这 二 最后的 结合 和 关闭 向上 这 句子 : 这 有 到过 称为
- ['rɔɪəl] ,
Rithme **Royal** **,**
- 皇家 ,

最后两个字母合在一起，结束了这句话：这被称为皇家韵律。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kaɪnd][ʌv; əv] [vɜːrs] , ['sɜːrvɪŋ] [best] [fɔːr; fər] [greɪv] ['diskɔːsiz] .
and **surely** **it** **is** **a** **royal** **kind** **of** **verse** **,** **serving** **best** **for** **grave** **discourses** **.**
和 一定 它 是 一个 皇家 种类 的 诗 , 服务 最好的 为了 严重 论述 .

这无疑是一种高贵的诗歌，最适合用于庄严的演讲。

" [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] [ˌæntɪ'kweriən] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ə'sɜːʃnz]
" **I** **leave** **it** **to** **the** **reverend** **Antiquarian** **to** **reconcile** **the** **contradictory** **assertions**
" 我 离开 它 到 这 牧师 古玩 到 调和 这 矛盾的 断言
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['kwoʊtɪd] [sets] [aʊt] ;
with **which** **the** **passage** **I** **have** **now** **quoted** **sets** **out** **;**
和 哪个 这 通道 我 有 现在 引 套 出去 ;

“我把调和我现在引用的这段文字中相互矛盾的断言的任务留给尊敬的古物学家；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [pə'reɪd] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ,
and **shall** **only** **observe** **,** **that** **we** **have** **here** **a** **great** **parade** **of** **authority** **,**
和 将 仅有的 观察 , 那 我们 有 这里 一个 伟大的 游行 的 权威 ,

我只想指出，这里上演了一场盛大的权威展示。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stænzə][æz; əz] ['tʃætətn]
but **nothing** **like** **a** **proof** **of** **the** **existence** **of** **such** **a** **stanza** **as** **Chatterton**
但 没有什么 喜欢 一个 证明 的 这 存在 的 这样的 一个 诗节 作为 查特顿
[hæz; həz] [juːst] ,
has **used** **,**
有 用过的 ,

但远没有查特顿所使用的那种证明此类诗节存在的证据。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][keɪ] . ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ;
in **the** **time** **of** **K** **.** **Edward** **IV** **.** **;**
在 这 时间 的 K . 爱德华 第四 . ;

在爱德华四世国王时期；

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kɑːmənteɪtər] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [ðɪs] -
and **at** **last** **the** **Commentator** **is** **obliged** **to** **have** **recourse** **to** **this** **flimzy**
和 在 最后的 这 评论员 是 有义务 到 有 追索权 到 这 -
[kaɪnd][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] :
kind **of** **reasoning** **:**
种类 的 推理 :

最后，评论员不得不诉诸这种站不住脚的推理：

“ [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [laɪnz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['stænzə] [meɪks] [noʊ] [mə'tɪriəl] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]
“ **The** **different** **number** **of** **lines** **contained** **in** **the** **stanza** **makes** **no** **material** **alteration**
" 这 不同的 数字 的 线条 包含 在 这 诗节 制作 不 材料 改造
[ɪn][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [vɜːrs] ,
in **the** **structure** **of** **this** **verse** **,**
在 这 结构 的 这 诗 ,

“诗节中行数的不同并没有对这首诗的结构造成实质性的改变，

[ðə; ði]['stænzə] ['ɔːlweɪz] [kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌplət] : [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][sɪks] [laɪnz] , [ðə; ði] [fɔːr] [fɜːrst]
the **stanza** **always** **concluding** **with** **a** **couplet** **:** **in** **that** **of** **six** **lines** **,** **the** **four** **first**
这 诗节 总是 总结 和 一个 对联 : 在 那 的 六 线条 , 这 四 第一的
[raɪm] ['ɔːltərnətli] ;
rime **alternately** **;**
韵脚 交替 ;

诗节总是以对句结尾：在六行诗中，前四行交替押韵；

[ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [naɪn] , wherein15

in	that	of	nine	,	wherein15
在	那	的	九	,	wherein15

其中九，其中15

['spensə] [hæz; həz] [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz] ['feri] [kwiːn] , [ðə; ði] [sɪksθ] [laɪn] ['raɪmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l]

Spenser	has	composed	his	Fairy	Queen	,	the	sixth	line	rimes	to	the	final
斯宾塞	有	由	他的	仙女	女王	,	这	第六	线	韵脚	到	这	最终的

['kʌplət] ,

couplet	,
对联	,

斯宾塞创作的《仙后》第六行与最后一行押韵，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪfθ] : ['rəuli] ['hævɪŋ] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [laɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stænzə]

and	the	seventh	to	the	fifth	:	Rowley	having	added	another	line	to	the	stanza
和	这	第七	到	这	第五	:	罗利	拥有	额外	其他	线	到	这	诗节

,

,

,

第七节到第五节：罗利在这一节中又加了一行，

[ðə; ði] [eɪtθ] ['raɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪksθ] .

the	eighth	rimes	with	the	sixth	.
这	第八	韵脚	和	这	第六	.

第八个与第六个押韵。

" — [ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] , [ðæt] ['rəuli] [hɪm'self] , [ɔːr] ['rɛðər] ['tʃætətn] ,

"	—	The	upshot	of	the	whole	is	,	that	Rowley	himself	,	or	rather	Chatterton	,
"	—	这	结果	的	这	所有的	是	,	那	罗利	他自己	,	或者	相当	查特顿	,

——总而言之，罗利本人，或者更确切地说是查特顿，

[ɪz] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['oʊnli] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stænzə] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət]

is	at	last	the	only	authority	to	show	that	such	a	stanza	was	employed	at
是	在	最后的	这	仅有的	权威	到	展示	那	这样的	一个	诗节	曾是	受雇	在

[ðə; ði] [taɪm] ['menʃ(ə)nd] .

the	time	mentioned	.
这	时间	提及	.

最终，只有权威人士证明，在所提及的时期，确实使用了这样的诗节。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sɜːrkjələr] [pruːf] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['mjuːzd] ,

And	it	is	just	with	this	kind	of	circular	proof	that	we	are	amused	,
和	它	是	只是	和	这	种类	的	圆	证明	那	我们	是	觉得好笑	,

正是这种循环论证让我们觉得有趣。

[wen] ['eni] ['veri] ['sɪŋgjələr] [fækt] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['tʃætɜ·tənz] [vəːsiz] : " [ðɪs] [fækt] , [seɪ] [ðə; ði]

when	any	very	singular	fact	is	mentioned	in	Chatterton's	verses	:	"	This	fact	,	say	the
什么时候	任何	非常	单数	事实	是	提及	在	查特顿	诗句	:	"	这	事实	,	说	这

['lɜːrnɪd] ['kɔmənˌteɪtəz] ,

learned	Commentators	,
学习	评论员	,

当查特顿的诗句中提到任何非常独特的事件时，就会出现这样的情况："博学的注释家们说，这个事件是……"

[ɪz] ['ɔːlsoʊ] [maɪ'nuːtli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['rəuli] [ɪn] [ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊl] ,

is	also	minutely	described	by	Rowley	in	the	Yellow	Roll	,
是	还	精确到分钟	描述	经过	罗利	在	这	黄色的	卷	,

罗利在《黄卷》中也对此进行了详细描述。

[wɪtʃ] ['wʌndərfəli] [kən'fə:mz] [ðə; ði] [ˌɔ:θen'tɪsəti] [ʌv; əv] [ði:z] ['poʊəmz] ; " [aɪ] . [i:] . [wʌn] ['fɔ:rdʒəri] [ʌv; əv]

which	wonderfully	confirms	the	authenticity	of	these	poems	;	"	i	.	e	.	one	forgery	of
哪个	太棒了	确认	这	真实性	的	这些	诗歌	;	"	我	.	e	.	一	伪造	的

['tʃætətn] [ɪn] [proʊz] ,

Chatterton	in	prose	,
查特顿	在	散文	,

这完美地证实了这些诗歌的真实性；即，这是查特顿散文的伪作之一。

['wʌndərfəli] [sə'pɔrts] [ænd; ənd] [ɔ:'θentɪˌkeɪts] [ə'nʌðər] ['fɔ:rdʒəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn] [raɪm] . — [tu:; tə]

wonderfully	supports	and	authenticates	another	forgery	of	his	in	rhyme	.	—	To
太棒了	支持	和	验证	其他	伪造	的	他的	在	韵	.	—	到

[prɪ'vent] [ðə; ði] [di:n] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] ['eni] ['fɑ:rðər] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'θɔ:rətiz]

prevent	the	Dean	from	giving	himself	any	farther	trouble	in	searching	for	authorities
防止	这	院长	从	给予	他自己	任何	更远	麻烦	在	搜索	为了	当局

[tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði] ['stænzə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ([kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [tu:] ['kwɑ:treɪnz]

to	prove	that	the	stanza	of	the	Battle	of	Hastings	(	consisting	of	two	quatrains
到	证明	那	这	诗节	的	这	战斗	的	黑斯廷斯	(	由	的	二	四行诗

['raɪmɪŋ] ['ɔ:ltərnətli] ,

rhyming	alternately	,
押韵	交替	,

巧妙地支持并证实了他另一首伪造的韵文。——为了防止院长再费力寻找权威来证明《黑斯廷斯战役》的诗节（由两个交替押韵的四行诗组成，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌplət] ,) [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rli] ['raɪtɝz] , [aɪ] [beg] [li:v] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rm]

and	a	couplet	,	)	was	known	to	our	early	writers	,	I	beg	leave	to	inform
和	一个	对联	,	)	曾是	已知	到	我们的	早期的	作家	,	我	求	离开	到	通知

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

（还有一首对句，）我们早期的作家都知道，请允许我告知他。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ju:st] [tɪl] [nɪr] [θri:] ['sentʃəriz] ['æftər] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	it	was	not	used	till	near	three	centuries	after	the	time	of	the
那	它	曾是	不是	用过的	直到	靠近	三	几个世纪	后	这	时间	的	这

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['rəuli] ;

supposed	Rowley	;
据称	罗利	;

直到所谓的罗利时代之后近三个世纪，它才开始被使用；

['hævɪŋ] [bɪn] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] , [fɜ:rst] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['praɪər] ,

having	been	,	if	I	remember	right	,	first	employed	by	Prior	,
拥有	到过	,	如果	我	记住	正确的	,	第一的	受雇	经过	事先的	,

如果我没记错的话，我最初是在Prior公司工作的。

[hu:] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [ɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv] ['spensə] .

who	considered	it	as	an	improvement	on	that	of	Spenser	.
WHO	经过考虑的	它	作为	一个	改进	在	那	的	斯宾塞	.

他认为这比斯宾塞的著作有所改进。

[i:] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['sekənd] [pɔɪnt] [ðæt] [aɪ] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ɪz] , [ðə; ði] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv] ['poʊps] ['hoʊmər] ,

The	second	point	that	I	proposed	to	consider	is	,	the	imitations	of	Pope's	Homer	,
这	第二	观点	那	我	建议的	到	考虑	是	,	这	仿制品	的	教皇的	荷马	,

['ʃeɪkˌspɪər] ,

Shakspeare	,
莎士比亚	,

我提议考虑的第二点是，蒲柏对荷马、莎士比亚作品的模仿。

['draɪdən] , [rəu] , & [si:] . [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] ['piːsɪz] [ə'baʊnd] .

Dryden	**,**	**Rowe**	**,**	**&**	**c**	**.**	**with**	**which**	**these**	**pieces**	**abound**	**.**
德莱顿	,	罗威	,	&	c	.	和	哪个	这些	件	盛产	.

德莱顿、罗伊等人的作品，这些作品中有很多。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['tʃætɜtənz] [nuː] ['kɑːməntеɪtər] [ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

And	**here**	**the**	**cautious**	**conduct**	**of**	**Chatterton's**	**new**	**commentator**	**is**	**very**	**remarkable**
和	这里	这	谨慎	执行	的	查特顿	新的	评论员	是	非常	卓越

.

:

.

查特顿新评论员的谨慎态度在这里非常值得注意。

[ɔːl] [ðə; ði] [sɪməliːz] [ðæt] [pʊr] ['tʃætətn] borrowed16

All	**the**	**similies**	**that**	**poor**	**Chatterton**	**borrowed16**
全部	这	比喻	那	贫穷的	查特顿	borrowed16

可怜的查特顿借用的所有比喻16

[frʌm; frəm] ['poʊps] [ɔːr] ['tʃæpmənz] ['hoʊmər] , [tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [hɪz; ɪz] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] , [ɑːr; ər]

from	**Pope's**	**or**	**Chapman's**	**Homer**	**,**	**to**	**embellish**	**his**	**Battle**	**of**	**Hastings**	**,**	**are**
从	教皇的	或者	查普曼的	荷马	,	到	润	他的	战斗	的	黑斯廷斯	,	是

[ɪg'zɪbɪtɪd] ['boʊldli] ;

exhibited	**boldly**	**;**
展出	大胆地	;

从蒲柏或查普曼的荷马史诗中，到对黑斯廷斯战役的润色，都被大胆地展示出来；

[bʌt; bət] [ðen] “ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['klɪrli] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['griːʃn] [bɑːrd]

but	**then**	**“**	**they**	**were**	**all**	**clearly**	**copied**	**from**	**the**	**original**	**of**	**the**	**Grecian**	**Bard**
但	然后	“	他们	是	全部	清楚地	复制	从	这	原来的	的	这	希腊	诗人

,

,

,

但后来又说，“它们显然都是抄袭自希腊吟游诗人的原作，

” [ɪn] [huːm] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tɔːt] , [ðæt] ['rəuli] [wʌz; wəz] ['betər] [riːd] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ,

”	**in**	**whom**	**we**	**are**	**taught**	**,**	**that**	**Rowley**	**was**	**better**	**read**	**than**	**any**	**other**	**man**	**,**
”	在	谁	我们	是	教授	,	那	罗利	曾是	更好的	读	比	任何	其他	男人	,

“我们从他身上学到，罗利比任何人都博览群书。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ɔːr] ['sʌbsɪkwənt] ['sentʃəri] : [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] ['elə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːsɪz] ,

during	**the**	**preceding**	**or**	**subsequent**	**century**	**:**	**but**	**in**	**the**	**tragedy**	**of**	**Ella**	**,**	**and**	**other**	**pieces**	**,**
期间	这	前	或者	随后的	世纪	:	但	在	这	悲剧	的	艾拉	,	和	其他	件	,

在前一个或后一个世纪：但在《艾拉的悲剧》和其他作品中，

[wer] [wiː; wi] [ɪn] ['ɔːlməʊst] ['evri] [peɪdʒ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [laɪnz] [ænd; ənd] [hæf] - [laɪnz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , ['draɪdən] ,

where	**we**	**in**	**almost**	**every**	**page**	**meet**	**with**	**lines**	**and**	**half**	**-**	**lines**	**of**	**Shakspeare**	**,**	**Dryden**	**,**
在哪里	我们	在	几乎	每一个	页	见面	和	线条	和	一半	-	线条	的	莎士比亚	,	德莱顿	,

几乎每一页我们都能遇到莎士比亚、德莱顿的诗句或半行诗句，

& [siː] . [ðə; ði] ['revərənd] [ˌæntɪ'kweriən] [ɪz] [les] ['lɪbərəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌilə'streiʃəns] .

&	**c**	**.**	**the**	**reverend**	**Antiquarian**	**is**	**less**	**liberal**	**of**	**his**	**illustrations**	**.**
&	c	.	这	牧师	古玩	是	较少的	自由主义	的	他的	插图	.

等等。这位德高望重的古董收藏家在插图方面则不那么慷慨。

[ɪn'diːd] [wen] [ðə; ði] [frɔːd] [ɪz][soʊ]['mænɪfest][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz]
Indeed when the fraud is so manifest as not to be concealed , the passage is
的确 什么时候 这 欺诈罪 是 所以 显现 作为 不是 到 是 暗 , 这 通道 是
[prə'duːst] .
produced .
生产 .

事实上，当欺诈行为如此明显以至于无法掩盖时，就会出现违规行为。

[ðʌs] [ɪn] ['elə] [wiː; wi] [miːt]
Thus in Ella we meet
因此 在 艾拉 我们 见面

因此，我们在《艾拉》中相遇

“ [maɪ] [lʌv] [ɪz] [ded] ,
“ My love is dead ,
“ 我的 爱 是 死的 ,

我的爱人已逝，

“ [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [deθ] - [bed] ,
“ Gone to her death - bed ,
“ 已消失 到 她 死亡 - 床 ,

“她卧床不起，奄奄一息了。”

“ [ɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪloʊ] [triː] — —
“ All under the willow tree — —
“ 全部 在下面 这 柳 树 — —

“都在柳树下——

” [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , “ [ðə; ði] ['bɜːrðən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['raundilei] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'zemblz]
” and here we are told , “ the burthen of this roundelay very much resembles
” 和 这里 我们 是 讲述 , “ 这 负担 的 这 轮舞 非常 很多 类似
[ðæt] [ɪn] ['hæmlət] : ”
that in Hamlet : ”
那 在 村庄 : ”

“而在这里我们得知，‘这首轮唱曲的负担与《哈姆雷特》中的负担非常相似：’”

“ [ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [ə'gen] ?
“ And will he not come again ?
“ 和 将要 他 不是 来 再次 ?

他难道不会再来吗?

“ [ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [ə'gen] ?
“ And will he not come again ?
“ 和 将要 他 不是 来 再次 ?

他难道不会再来吗?

“ [noʊ] , [noʊ] , [hiː; hi][ɪz] [ded] ;
“ No , no , he is dead ;
“ 不 , 不 , 他 是 死的 ;

“不，不，他死了；

“ [goʊ][tuː; tə][ðaɪ] [deθ] - [bed] ,
“ Go to thy death - bed ,
“ 去 到 你的 死亡 - 床 ,

“去你的临终之床吧，

“ [hiː; hi] ['nevər] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] .
“ He never will come again .
“ 他 绝不 将要 来 再次 .

他再也不会来了。

" [bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [mi:t] — " [waɪ] [ðaʊ] [ɑ:rt][ɔ:l] [ðæt] [pɔin'tel] [kæn; kən] - " —
" **But** **when** **we** **meet** **—** **"** **Why** **thou** **art** **all** **that** **pointelle** **can** **bewreen** **"** **—**
" 但 什么时候 我们 见面 — " 为什么 你 艺术 全部 那 点状 能 - " —
['evɪdəntli] [frʌm; frəm] [rəu] — " [ɪz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['peɪntɪŋ] [kæn; kən] [ɪk'spres] ?
evidently **from** **Rowe** **—** **"** **Is** **she** **not** **more** **than** **painting** **can** **express** **?**
显然 从 罗威 — " 是 她 不是 更多的 比 绘画 能 表达 ?

"但是当我们相遇时——"你就是那点彩所能表达的一切"——显然出自罗威——"难道她不比绘画所能表达的更伟大吗？"

" — [ðə; ði] ['edɪtər] [ɪz] ['veri] ['pru:dntli] ['saɪlənt] .
" **—** **the** **editor** **is** **very** **prudently** **silent** **.**
" — 这 编辑 是 非常 谨慎地 沉默的 .

——编辑非常谨慎地保持沉默。

[soʊ]['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] [wi:; wi] find17
So **also** **in** **the** **Battle** **of** **Hastings** **we** **find17**
所以 还 在 这 战斗 的 黑斯廷斯 我们 find17

因此，在黑斯廷斯战役中我们也发现了17

[di:]
D
D

D

" [ɪn] ['ægəni] [ænd; ənd][peɪn][hi:; hi] [ðen] [dɪd][laɪ] ,
" **In** **agonies** **and** **pain** **he** **then** **did** **lie** **,**
" 在 痛苦 和 疼痛 他 然后 做过 说谎 ,

"他痛苦万分地躺了下来，

" [waɪl] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [stroʊv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæstəri] — —
" **While** **life** **and** **death** **strove** **for** **the** **mastery** **—** **—**
" 尽管 生活 和 死亡 努力 为了 这 精通 — —

"当生命与死亡争夺主导权时——

" ['klɪrli] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkˌspɪər] :
" **clearly** **from** **Shakspeare** **:**
" 清楚地 从 莎士比亚 :

"显然出自莎士比亚：

" [ðæt] [deθ] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [du:] [kən'tend] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
" **That** **Death** **and** **Nature** **do** **contend** **about** **them** **,**
" 那 死亡 和 自然 做 抗衡 关于 他们 ,

"死亡与自然确实在争夺它们，

" ['weðər] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɔ:r][daɪ] .
" **Whether** **they** **live** **or** **die** **.**
" 无论 他们 居住 或者 死 .

"无论生死。"

" [soʊ]['ɔ:lsoʊ][ɪn] ['elə] :
" **So** **also** **in** **Ella** **:**
" 所以 还 在 艾拉 :

"艾拉也是如此：

" [fen] - ['veɪpəz] [blæst] [ðaɪ] ['evri] ['mænli] ['paʊər] !
" **Fen** **-** **vapours** **blast** **thy** **every** **manly** **power** **!**
" 分 - 蒸汽 爆炸 你的 每一个 男子气概 力量 !

"芬气会摧毁你所有的男子气概！"

" ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər] :
" **taken** **from** **the** **same** **author** **:**
" 已采取 从 这 相同的 作者 :

摘自同一作者的文章：

“ [æz; əz] ['wɪkɪd] [duː] [æz; əz] [ɛə] [maɪ] ['mʌðər] [brʌʃt]
“ As wicked dew as e'er my mother brushed
” 作为 邪恶 露 作为 曾经 我的 母亲 刷过

“就像我母亲拂去的邪恶露水一样”

“ [wɪð; wɪθ] ['reɪvənz] ['feðər] [frʌm; frəm] [ˌʌn'hoʊlsəm] [fen] ,
“ With raven's feather from unwholesome fen ,
” 和 渡鸦的 羽毛 从 不健康的 分 ,

“用来自污秽沼泽的乌鸦羽毛，

“ [laɪt] [ɑːn][juː; jʊ][bəuθ] !
“ Light on you both !
” 光 在 你 两个都 !

“祝你们俩好运！”

” [['tempɪst] .]
” [Tempest .]
” [暴风雨 .]

“[暴风雨。]

“ [jiː; ji][fen] - [fɔgz] , [drɔːn] [baɪ][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [sʌn] ,
“ Ye fen - suck'd fogs , drawn by the powerful sun ,
” 叶 分 - 太差劲了 雾 , 绘制 经过 这 强大的 太阳 ,

“你们这些被沼泽吞噬的雾气，被强烈的太阳吸引而来，

“ [tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd] [blæst] & [siː] . ” [[kɪŋ] [lɪr] .]
“ To fall and blast & c . ” [King Lear .]
” 到 落下 和 爆炸 & c . ” [国王 李尔王 .]

“坠落、爆炸等等。”[李尔王]

[ðʌs] [ə'gen] [ɪn] ['elə] :
Thus again in Ella :
因此 再次 在 艾拉 :

艾拉的故事也是如此:

“ [oʊ] [ðaʊ] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ðaɪ] [neɪm] , [ɔːr] - [ɔːr] - ,
“ O thou , whate'er thy name , or Zabalus or Queede ,
” 哦 你 , 什么 你的 姓名 , 或者 - 或者 - ,

“哦，你，无论你叫什么名字，或者叫扎巴鲁斯，或者叫奎德，

“ [kʌm] [stiːl] [maɪ] ['seɪbl] [spraɪt] , [fɔːr; fər] ['frɛmdə] [ænd; ənd]['doʊlf(ə)l] [diːd] —
“ Come steel my sable spright , for fremde and doleful deed —
” 来 钢 我的 黑貂 精灵 , 为了 外来者 和 悲伤的 契据 —

“来吧，夺走我漆黑的灵魂，为了那陌生而悲伤的使命——

” [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʌnsiˌæd] :
” from the Dunciad :
” 从 这 邓西亚德 :

出自《愚人颂》:

“ [oʊ] [ðaʊ] , [wət'evər] ['taɪt(ə)l] [pliːz] [ðaɪn] [ɪr] ,
“ O thou , whatever title please thine ear ,
” 哦 你 , 任何 标题 请 你的 耳朵 ,

“哦，无论你更喜欢哪个称谓，

“ [diːn] , [dræ'piːər] , & [siː] .
“ Dean , Drapier , & c .
” 院长 , 窗帘 , & c .

“迪恩、德拉皮尔等

” [bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['twenti] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,
” But in all these , and twenty other places ,
” 但 在 全部 这些 , 和 二十 其他 地方 ,

“但在所有这些地方，以及其他二十个地方，

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪz] [sed] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

not	a	word	is	said	by	the	editor	.	—	I	am	ashamed	of	taking	up	the	time	of
不是	一个	单词	是	说	经过	这	编辑	.	—	我	是	羞愧	的	采取	向上	这	时间	的

[maɪ] ['riːdɜ-z] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [sʌtʃ] [pɔɪnts] [æz; əz] [ðiːz] .

my	readers	in	discussing	such	points	as	these	.
我的	读者	在	讨论	这样的	积分	作为	这些	.

编辑一言不发。——我为占用读者的时间讨论这些问题而感到羞愧。

[sʌtʃ] [pleɪn] [ænd; ənd][də'rekt] imitations18

Such	plain	and	direct	imitations18
这样的	清楚的	和	直接的	imitations18

这种简单直接的模仿18

[æz; əz] ['tʃætɜ-tənz] , [kʊd; kəd] ['skersli] [ɪm'poʊz][ɑːn][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [æt; ət] ['westmɪnstər]

as	Chatterton's	,	could	scarcely	impose	on	a	boy	of	fifteen	at	Westminster
作为	查特顿	,	可以	几乎	强加	在	一个	男生	的	十五	在	威斯敏斯特

[skuːl] .

School	.
学校	.

像查特顿那样的人，很难对威斯敏斯特学校的十五岁男孩施加影响。

[ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] [wiː; wi] [miːt]

In	the	Battle	of	Hastings	we	meet
在	这	战斗	的	黑斯廷斯	我们	见面

在黑斯廷斯战役中，我们相遇了

“ [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][soʊl] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] —

“	His	noble	soul	came	rushing	from	the	wound	—
“	他的	高贵	灵魂	来了	匆忙	从	这	伤口	—

“他高贵的灵魂从伤口中奔涌而出——

” [biː] * [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːrvəbl] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

”	B	*	It	is	observable	,	that	this	is	the	last	line	of	the	translation	of	the
”	B	*	它	是	可观察的	,	那	这	是	这	最后的	线	的	这	翻译	的	这

.

Æneid	.
《埃涅阿斯纪》	.

“B* 可以观察到，这是《埃涅阿斯纪》译文的最后一行。

[frʌm; frəm] ['draɪdənz] ['vəːdʒil] —

from	Dryden's	Virgil	—
从	德莱顿的	维吉尔	—

出自德莱顿的《维吉尔传》——

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'deɪnfl] [soʊl] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wuːnd] — [biː] *

“	And	the	disdainful	soul	came	rushing	through	the	wound	—	B	*
“	和	这	轻蔑的	灵魂	来了	匆忙	通过	这	伤口	—	B	*

“而那轻蔑的灵魂则冲破了伤口——B*

” [ænd; ənd][ɪn][sɜːr] [tʃɑːrlz] - ,

”	and	in	Sir	Charles	Bawdin	,
”	和	在	先生	查尔斯	-	,

“还有查尔斯·鲍丁爵士，

“ [ænd; ənd] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] ; ” [wʌn]

“	And	tears	began	to	flow	;	”	1
“	和	眼泪	开始	到	流动	;	”	1

于是泪水夺眶而出；”[1]

['draɪdənz] ['veri] [wɜːrdz][ɪn] [ˌælɪg'zændɜ-z] [fiːst] .

Dryden's	very	words	in	Alexander's	Feast	.
德莱顿的	非常	字	在	亚历山大的	盛宴	.

德莱顿在《亚历山大的盛宴》中的原话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)l] , [sez] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['kɑːməntɛɪtər] ,

But	it	was	hardly	possible	,	says	the	learned	Commentator	,
但	它	曾是	几乎	可能的	,	说道	这	学习	评论员	,

但这位博学的评论员表示，这几乎不可能。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [θɔːts] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wɜːrdz] .

for	these	thoughts	to	be	expressed	in	any	other	words	.
为了	这些	想法	到	是	表达	在	任何	其他	字	.

这些想法可以用其他任何方式表达出来。

[ɪn'diːd] !

Indeed	!
的确	!

的确!

[aɪ] [sə'poʊz] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['dɪfrənt] [moʊdz] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [θɔːt] [wɪl] [ə'kɜːr] [tuː; tə]

I	suppose	five	or	six	different	modes	of	expressing	the	latter	thought	will	occur	to
我	认为	五	或者	六	不同的	模式	的	表达	这	后者	想法	将要	发生	到

['evri] ['riːdər] .

every	reader	.
每一个	读者	.

我想每个读者都会想到五六种不同的表达方式来阐述后一种想法。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bi'liːvd] , [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['kwoʊtɪd] ,

Can	it	be	believed	,	that	every	one	of	the	lines	I	have	now	quoted	,
能	它	是	相信	,	那	每一个	一	的	这	线条	我	有	现在	引	,

难以置信，我刚才引用的每一句话，

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [mein'teinz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ]

this	gentleman	maintains	to	have	been	written	by	a	poet	of	the	fifteenth
这	绅士	保持	到	有	到过	书面	经过	一个	诗人	的	这	第十五

['sentʃəri] ([fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ['tʃætətn] ['evər] [dɪd] ,

century	(	for	all	that	Chatterton	ever	did	,
世纪	(	为了	全部	那	查特顿	曾经	做过	,

这位先生坚称这首诗是由一位十五世纪的诗人所作（尽管查特顿做了那么多事，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] , [wʌz; wəz] [sə'plaɪɪŋ] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [ɪn][ðə; ði]

according	to	his	system	,	was	supplying	lacunæ	,	if	there	were	any	in	the
根据	到	他的	系统	,	曾是	供应	空白	,	如果	那里	是	任何	在	这

[em'esiz] . ,

Mss	.	,
女士	.	,

根据他的体系，如果手稿中有任何缺失，他都会进行补充。

[ɔːr] ['mɑːdərnaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['æntɪkweɪtɪd] [freɪzɪz]) ?

or	modernizing	a	few	antiquated	phrases	)	?
或者	现代化	一个	很少	过时的	短语	)	?

或者对一些过时的短语进行现代化改造?

[hiː; hi] ['ɑːgjuːz] [ɪn'diːd] ['veri] ['raɪtli] ,

He	argues	indeed	very	rightly	,
他	论点	的确	非常	没错	,

他的论点确实非常正确，

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn]['pɜːrs(ə)n] .

that	the	whole	of	these	poems	must	have	been	written	by	one	person	.
那	这	所有的	的	这些	诗歌	必须	有	到过	书面	经过	一	人	.

这些诗歌一定是出自一人之手。

“ [tuː] ['poʊəts] , ([hiː; hi] [əb'zəːvz] , [piː] . - ,) [soʊ] ['dɪstənt] [ɪn][ðer; ðər] [æz; əz] ['rəuli] [ænd; ənd]
“ Two poets , (he observes , p . 81 ,) so distant in their æra [as Rowley and
“ 二 诗人 , (他 观察 , p . - ,) 所以 遥远 在 他们的 时代 [作为 罗利 和
['tʃætətn]] ,
Chatterton] ,
查特顿] ,

“两位诗人（他评论道，第 81 页）所处的时代如此遥远[如罗利和查特顿]，

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] in19
so different from each other in19
所以 不同的 从 每个 其他 in19

19年，它们彼此之间如此不同。

D2
D2
D2

D2

[ðer; ðər][eɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ju'naɪtɪd][ðer; ðər] ['leɪbər] [[hiː; hi] [miːnz] ,
their age and disposition , could not have united their labours [he means ,
他们的 年龄 和 处置 , 可以 不是 有 团结的 他们的 劳动 [他 方法 ,

他们的年龄和性情，不可能让他们共同劳动[他的意思是，

[ðer; ðər] ['leɪbər] [kʊd; kəd][nɑːt][juˈnaɪt][ɔːr] [ˌkoʊə'les]] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['poʊəm][tuː; tə] ['eni] [ɪ'fekt] ,
their labours could not unite or coalesce] in the same poem to any effect ,
他们的 劳动 可以 不是 团结 或者 合并] 在 这 相同的 诗 到 任何 影响 ,

他们的作品无法在同一首诗中融合或汇聚，产生任何效果。

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə'pærənt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] [staɪl] , ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sentɪmənts] ,
without such apparent difference in their style , language , and sentiments ,
没有 这样的 明显 不同之处 在 他们的 风格 , 语言 , 和 情感 ,

尽管他们在风格、语言和情感上并没有如此明显的差异，

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'fiːtɪd] ['tʃætɚtənz] [ɪn'tent] [ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
as would have defeated Chatterton's intent of imposing his works on the public ,
作为 会 有 战败 查特顿 意图 的 气势磅礴 他的 作品 在 这 民众 ,

这样就违背了查特顿将其作品强加于公众的意图。

[æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ɪn'taɪər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rəuli] . ” — [moʊst]
as the original and entire composition of Rowley . ” — Most
作为 这 原来的 和 全部的 作品 的 罗利 . ” — 最多

作为罗利的原作和完整作品。”——莫斯特

['riːdɚz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɪl] [mɔːr] ['redɪli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][kən'kluːʒ(ə)n]
readers , I suppose , will more readily agree with his premises than his conclusion
读者 , 我 认为 , 将要 更多的 容易 同意 和 他的 前提 比 他的 结论
.
:
.

我想，读者们更容易认同他的前提，而不是他的结论。

['evri] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [rɪtən] [baɪ][wʌn]['pɜːrs(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðæt]
Every part of these poems was undoubtedly writtten by one person ; but that
每一个 部分 的 这些 诗歌 曾是 无疑 写 经过 一 人 ; 但 那
['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] ['rəuli] ,
person was not Rowley ,
人 曾是 不是 罗利 ,

这些诗歌的每一部分无疑都是由同一个人写的；但这个人不是罗利。

[bʌt; bət] ['tʃætətn] .
but Chatterton .
但 查特顿 .

但查特顿。

[wʌt] ['riːz(ə)n] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] [daʊt] ,

What	reason	have	we	to	doubt	,
什么	原因	有	我们	到	怀疑	,

我们有什么理由怀疑呢?

[ðæt] [hiː; hi] [huː] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] ,

that	he	who	imitated	all	the	English	poets	with	whom	he	was	acquainted	,
那	他	WHO	模仿	全部	这	英语	诗人	和	谁	他	曾是	熟人	,

他模仿了他所认识的所有英国诗人，

['laɪkwaɪz] ['bɔːroʊd] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv] ['tʃæpmən] [ænd; ənd]

likewise	borrowed	his	Homerick	images	from	the	versions	of	Chapman	and
同样地	借来的	他的	霍默里克	图片	从	这	版本	的	查普曼	和

[poʊp] ;

Pope	;
教皇	;

同样，他的荷马形象也借鉴了查普曼和蒲柏的版本；

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðiːz] [ə'luːʒnz] [drest] [aʊt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['splendɪd]

in	the	latter	of	which	he	found	these	allusions	dressed	out	in	all	the	splendid
在	这	后者	的	哪个	他	成立	这些	暗示	穿着	出去	在	全部	这	灿烂

['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ?

ornaments	of	the	eighteenth	century	?
装饰品	的	这	第十八	世纪	?

在后者中，他发现这些典故都披上了十八世纪所有华丽的装饰?

[ɪn][ðə; ði] [nuː] ['kɑːmənteri] , [ɪn'diːd] , [ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ə'gen]

In	the	new	commentary	,	indeed	,	on	the	Battle	of	Hastings	,	we	are	told	again
在	这	新的	评论	,	的确	,	在	这	战斗	的	黑斯廷斯	,	我们	是	讲述	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

事实上，在关于黑斯廷斯战役的新评注中，我们被反复告知:

[ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪməliːz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət][hæz; həz] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm]['hoʊmər] ,

that	many	of	the	similies	which	the	poet	has	copied	from	Homer	,
那	许多	的	这	比喻	哪个	这	诗人	有	复制	从	荷马	,

诗人从荷马那里借鉴了许多比喻，

[kən'teɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [griːk] , [bʌt; bət][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn]['mɪstər] .

contain	circumstances	that	are	found	in	the	Greek	,	but	omitted	in	Mr	.
包含	情况	那	是	成立	在	这	希腊语	,	但	省略	在	先生	.

['poʊps] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Pope's	translation	.
教皇的	翻译	.

包含希腊原文中出现但波普先生的译本中省略的情况。

“ [hɪr] ['ðerfɔːr] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [ɔθaʊr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz]

“	Here	therefore	we	have	a	certain	proof	that	the	authour	of	these	poems
“	这里	所以	我们	有	一个	肯定	证明	那	这	作者	的	这些	诗歌

[kʊd; kəd] [riːd] ['hoʊmər][ɪn][ðə; ði] - * .

could	read	Homer	in	the	originalC	*	.
可以	读	荷马	在	这	-	*	.

“因此，我们有确凿的证据表明，这些诗歌的作者能够阅读荷马的原著C*。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['gaunzmən] at20

”	But	the	youngest	gownsman	at20
”	但	这	最小的	教士	at20

但最年轻的礼服男仆只有20岁

['ɑːksfərd][ɔːr] ['keɪmbrɪdʒ] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['revərənd] [krɪtɪk] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][nɑːn] ['sekwɪtʊr] ;

Oxford	or	Cambridge	will	inform	the	reverend	critick	,	that	this	is	a	non	sequitur	;
牛津	或者	剑桥	将要	通知	这	牧师	评论家	,	那	这	是	一个	非	顺理成章	;

[fɔːr; fər][ðə; ði] poet21

for	the	poet21
为了	这	poet21

牛津或剑桥会告知这位德高望重的评论家，这完全是无稽之谈；因为诗人21

[maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] , [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [ʌv; əv]

might	have	had	the	assistance	of	other	translations	,	besides	those	of
可能	有	有	这	协助	的	其他	翻译	,	除了	那些	的

[poʊp] ;

Pope	;
教皇	;

除了波普的译本之外，可能还参考了其他译本；

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz]['vɜːrʒ(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['mædəm] ['deɪʃər] , [ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]

the	English	prose	version	from	that	of	Madame	Dacier	,	the	translations
这	英语	散文	版本	从	那	的	夫人	达西尔	,	这	翻译

[baɪ] ['tʃæpmən] [ænd; ənd][baɪ] ['hɑːbz] .

by	Chapman	and	by	Hobbes	.
经过	查普曼	和	经过	霍布斯	.

英文散文版本出自达西埃夫人，查普曼和霍布斯的译本。

[nɔːr] [jet] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kən'sʌltid] [ðiːz] ['vɜːrʒ(ə)nz] ,

Nor	yet	will	it	follow	from	his	having	occasionally	consulted	these	versions	,
也不	然而	将要	它	跟随	从	他的	拥有	偶尔	咨询	这些	版本	,

即便他偶尔查阅过这些版本，也不能得出这样的结论。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][poʊp] ;

that	he	was	not	at	all	indebted	to	Pope	;
那	他	曾是	不是	在	全部	负债累累	到	教皇	;

他丝毫没有欠教皇的人情；

[æz; əz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌjuː 'es][ɪn][piː] . - .

as	this	gentleman	endeavours	to	persuade	us	in	p	.	82	.
作为	这	绅士	努力	到	说服	我们	在	p	.	-	.

正如这位先生在第 82 页试图说服我们的那样。

[ænd; ənd] - .

and	106	.
和	-	.

以及 106。

[hiː; hi] [ə'veɪld] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

He	availed	himself	,	without	doubt	,	of	them	all	.
他	已利用	他自己	,	没有	怀疑	,	的	他们	全部	.

毫无疑问，他利用了所有这些资源。

[wen'evər] [ðə; ði] ['kɑːmənteɪtər] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [ɪn] [ðiːz] [ɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv]

Whenever	the	Commentator	can	show	a	single	thought	in	these	imitations	of
每当	这	评论员	能	展示	一个	单身的	想法	在	这些	仿制品	的

[ðə; ði] ['griːʃn] [bɑːrd] ,

the	Grecian	Bard	,
这	希腊	诗人	,

每当评论者能从这些模仿希腊吟游诗人的作品中展现出哪怕一丝思想时，

[ðæt] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ,

that	is	found	in	the	original	,	and	not	in	any	of	those	translations	,
那	是	成立	在	这	原来的	,	和	不是	在	任何	的	那些	翻译	,

这句话只出现在原文中，而没有出现在任何译本中。

[aɪ] [wɪl] ['redɪli] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ,
I will readily acknowledge that the Battle of Hastings ,
我 将要 容易 承认 那 这 战斗 的 黑斯廷斯 ,

我承认，黑斯廷斯战役，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːsɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwɔːrtoʊ]['vɑːljəm] , [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['rəuli]
and all the other pieces contained in his quarto volume , were written by Rowley
和 全部 这 其他 件 包含 在 他的 四开本 体积 , 是 书面 经过 罗利
, [ɔːr] [tʊr'goʊ] ,
, or Turgot ,
, 或者 图尔戈 ,

而他四开本著作中的所有其他作品，都是罗利或杜尔哥所作。

[ɔːr] ['ælfred] [ðə; ði] [greɪt] , [ɔːr]['mɜːrlɪn] ,
or Alfred the Great , or Merlin ,
或者阿尔弗雷德 这 伟大的 , 或者 梅林 ,

或者阿尔弗雷德大帝，或者梅林，

[ɔːr] [wət'evər] ['ʌðər] [ɪg'zɪstənt][ɔːr][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] ['eɪnʃənt] [hiː; hi][ɔːr]['mɪstər] . ['braɪənt][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz]
or whatever other existent or non - existent ancient he or Mr . Bryant shall choose
或者 任何 其他 存在的 或者 非 - 存在的 古老的 他 或者 先生 . 布莱恩特 将 选择
[tuː; tə] [ə'skraɪb] [ðem; ðəm][tuː; tə] .
to ascribe them to .
到 归咎于 他们 到 .

或者他或布莱恩特先生选择将它们归于任何其他存在的或不存在的古代文明。

[moʊst] [ə'ʃʊrədli] [noʊ] [sʌtʃ] ['ɪnstəns] [kæn; kən][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
Most assuredly no such instance can be pointed out .
最多 当然 不 这样的 实例 能 是 尖 出去 .

绝对找不到这样的例子。

[siː] * [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'kluːsɪv] [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] ['tʃætɜ·tənz] [nuː]
C * To show how very weak and inconclusive the arguments of Chatterton's new
C * 到 展示 如何 非常 虚弱的 和 结论不明 这 论点 的 查特顿 新的
['edɪtər] [ɑːr; ər][ɑːn] [ðɪs] [hed] ,
Editor are on this head ,
编辑 是 在 这 头 ,

C* 为了说明查特顿新任编辑在这个问题上的论点是多么薄弱和缺乏说服力，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][saɪt][bʌt; bət][wʌn] ['pæsɪdʒ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [fɔːrm] a20
I shall cite but one passage , from which the reader may form a20
我 将 引用 但 一 通道 , 从 哪个 这 读者 可能 形式 a20

我将仅引用一段文字，读者可从中形成一个20

['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌilə'streiʃəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði]['bæt(ə)l]
judgment of all the other illustrations with which he has decorated the Battle
判断 的 全部 这 其他 插图 和 哪个 他 有 装饰 这 战斗
[ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] :
of Hastings :
的 黑斯廷斯 :

对他在描绘黑斯廷斯战役时所作的所有其他插图的评价：

— — “ - [diː] [broʊk] [æn; ən] ['æroʊ] [lʌndʒ] [let] [flaɪ] ,
— — “ Siere de Broque an arrowe longe lett flie ,
— — “ - 德 布罗克 一个 箭头 朗格 致 飞 ,

——“Siere de Broque an arrowe longe lett flie，

[ɪn'tendɪŋ] - [tuː; tə][hæv; həv] - ;
Intending Herewaldus to have sleyne ;
意图 - 到 有 - ;

打算让赫里瓦尔德斯拥有斯莱恩；

[ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət]
It **miss'd** **,** **but**
它 错过了 , 但

它没打中，但是

[hɪt] - [ɑːn][ðə; ði] [aɪ] ,
hytte **Edardus** **on** **the** **eye** **,**
小屋 - 在 这 眼睛 ,

hytte Edardus on the eye,

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [poʊl] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrɪd] [peɪn] .
And **at** **his** **pole** **came** **out** **with** **horrid** **payne** **.**
和 在 他的 极 来了 出去 和 可怕的 佩恩 .

他的杆子上冒出了可怕的佩恩。

" [soʊ][ˈhoʊmər] ([sez] [ðə; ði] Commentator) :
" **So** **Homer** **(** **says** **the** **Commentator** **)** **:**
" 所以 荷马 (说道 这 Commentator) :

“所以荷马（评论员说道）:”

— — — - - - -
— — — ὀϊστὸν ἀπὸ νευρῆφιν ἴαλλεν
— — — - - - -

———ὀϊστὸν ἀπὸ νευρῆφιν ἴαλλεν

- - , - - - - - - .
Ἕκτορος ἀντικρὺ , βαλέειν δὲ ἑ ἵετο θυμός ·
- - , - - - - - - .

Ἕκτορος ἀντικρὺ, βαλέειν δὲ ἑ ἵετο θυμός·

- - - - - - - - ['dɛltə] - - -
Καὶ τοῦ μέν ῥ ' ἀφάμαρθ ' ὁ δ ' ἀμύμονα Γοργυθίωνα
- - - - - - - - Δ - - -

Καὶ τοῦ μέν ῥ' ἀφάμαρθ' ὁ δ' ἀμύμονα νοργυθίωνα

- - - , - - - - .
Υἱὸν ἐΰν Πριάμοιο , κατὰ στῆθος βάλεν ἰῷ .
- - - , - - - - .

Υἱὸν ἐΰν Πριάμοιο，κατὰ στῆθος βάλεν ἰῷ。

[ɪl] . - . [viː] . - .
Il . Θ . v . 300 .
il . - . v . - .

伊尔。Θ。v. 300。

“ [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [strɪŋ] , [ðə; ði] ['wepən] [flaɪz]
“ **He** **said** **,** **and** **twang'd** **the** **string** **,** **the** **weapon** **flies**
" 他 说 , 和 - 这 细绳 , 这 武器 苍蝇

他说着，拨动琴弦，武器飞了出去。

“ [æt; ət] ['hɛktɚz] [brest] , [ænd; ənd] [sɪŋz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [skaɪz] ;
“ **At** **Hector's** **breast** **,** **and** **sings** **along** **the** **skies** **;**
" 在 赫克托的 胸部 , 和 唱歌 沿着 这 天空 ;

“在赫克托耳的胸膛里，在天空中歌唱；

“ [hiː; hi] [ðə; ði][mɑːrk] , [bʌt; bət] [pɪrkd] - [hɑːrt] .
“ **He** **miss'd** **the** **mark** **,** **but** **pierc'd** **Gorgythio's** **heart** **.**
" 他 错过了 这 标记 , 但 穿孔 - 心 .

“他虽然没击中目标，却刺穿了戈尔吉西奥的心。”

" [poʊp] , [biː] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" **Pope** **,** **B** **.** **viii** **.**
" 教皇 , B . 八 .

“教皇，B. viii.

[viː] . - .

v . 365 .

v . - .

第 365 节

“ [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [hɪr] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ə'pærənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]

“ The imitation here seems to be very apparent , but it is the imitation of

” 这 模仿 这里 似乎 到 是 非常 明显 , 但 它 是 这 模仿 的

['hoʊmər] ,

Homer ,

荷马 ,

“这里的模仿似乎非常明显，但它模仿的是荷马，

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][poʊp] ; [bəuθ]['hoʊmər][ænd; ənd] ['rəuli] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and not of Pope ; both Homer and Rowley express the intention of the

和 不是 的 教皇 ; 两个都 荷马 和 罗利 表达 这 意图 的 这

['ɑːrtʃər] ,

archer ,

射手 ,

并非出自蒲柏之手；荷马和罗利都表达了弓箭手的意图。

[wɪtʃ] [ɪz] [drɑːpt] [baɪ][ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['poʊət] .

which is dropped by the translator of the Greek poet .

哪个 是 掉落 经过 这 翻译 的 这 希腊语 诗人 .

希腊诗人的译者删去了这句话。

” ['tʃætɜ·tənz] ['poʊəmz] , ['kwɔːrtoʊ] , [piː] . - .

” Chatterton's Poems , quarto , p . 83 .

” 查特顿 诗歌 , 四开本 , p . - .

《查特顿诗集》，四开本，第 83 页。

['edɪt] .

Edit .

编辑 .

编辑。

[mɪls] .

Milles .

米勒斯 .

米勒斯。

[tuː; tə][maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] , [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃər] [ɪz] ['veri] ['klɪrli] [ɪk'sprest] [ɪn] ['poʊps]

To my apprehension , the intention of the archer is very clearly expressed in Pope's

到 我的 忧虑 , 这 意图 的 这 射手 是 非常 清楚地 表达 在 教皇的

[laɪnz] ;

lines ;

线条 ;

依我看来，波普的诗句非常清楚地表达了弓箭手的意图；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə]['kɑːntest] [ðæt] [pɔɪnt] , [fɔːr; fər][loʊ] !

but it is unnecessary to contest that point , for lo !

但 它 是 不必要 到 竞赛 那 观点 , 为了 洛 !

但这一点无需争论，因为！

[ðʌs] [hæz; həz][oʊld] ['tʃæpmən] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði] [seɪm] ['pæsɪdʒ] :

thus has old Chapman translated the same passage :

因此 有 老的 查普曼 翻译 这 相同的 通道 :

老查普曼是这样翻译同一段文字的：

“ [ðɪs] [sed] , [ə'nʌðər] ['æroʊ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [strɪŋ] [hiː; hi] [sent]

“ This said , another arrow forth from his stiffe string he sent

” 这 说 , 其他 箭 前进 从 他的 硬 细绳 他 发送

话音未落，他又从僵硬的弓弦中射出一支箭。

“ [æt; ət] ['hektər] , [huːm] [hiː; hi] [tuː; tə] [wuːnd] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [went] ;
“ At Hector , whom he long'd to wound ; but still amisse it went ;
” 在 赫克托 , 谁 他 很久 到 伤口 ; 但 仍然 错过 它 去 ;

“他想伤赫克托耳，但还是没能伤到他；

“ [hɪz; ɪz] [ʃæft] ['smɪt]['lese 'fer] Gorgythion .
“ His shaft smit faire Gorgythion .
” 他的 轴 斯密特 公平 Gorgythion .

“他的轴击公平的戈尔吉西翁。

” [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['riːzənɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [nuː] ['kɑːmənteri] [ɑːn] ['tʃætɜ-tənz] ['poʊəmz] [kəm'poʊzd] .
” Of such reasoning is the new Commentary on Chatterton's poems composed .
” 的 这样的 推理 是 这 新的 评论 在 查特顿 诗歌 由 .

“正是基于这种推理，才创作了《查特顿诗歌评注》”。

[aɪ][duː][nɑːt] [haʊ'evər] [rest] [ðə; ði] ['mætər] [hɪr] .
I do not however rest the matter here .
我 做 不是 然而 休息 这 事情 这里 .

但我不会就此罢休。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [kən'kluːd] , [ɪf] [ɪn] ['tʃætɜ-tənz] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv]['hoʊmər] ,
What are we to conclude , if in Chatterton's imitations of Homer ,
什么 是 我们 到 结束 , 如果 在 查特顿 仿制品 的 荷马 ,

如果查特顿对荷马的模仿，我们该得出什么结论呢?

[wiː; wi] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [ɪg'zɪst][ɪn] ['poʊps] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,
we discover some circumstances that exist in Pope's translation ,
我们 发现 一些 情况 那 存在 在 教皇的 翻译 ,

我们发现波普的译本中存在一些特殊情况，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [bʌt; bət] ['veri] [feɪnt] ['treɪsɪz] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [griːk] ?
of which but very faint traces appear in the original Greek ?
的 哪个 但 非常 头晕的 痕迹 出现 在 这 原来的 希腊语 ?

原文希腊语中只有非常微弱的痕迹?

[sʌtʃ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] .
Such , I believe , may be found .
这样的 , 我 相信 , 可能 是 成立 .

我相信，这样的事情是可以找到的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːrvəbl] ,
It is observable ,
它 是 可观察的 ,

这是可以观察到的，

[ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [sɪməliːz] [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [raɪmz] [ðæt] [poʊp][hæz; həz]
that in all the similies we meet with many of the very rhymes that Pope has
那 在 全部 这 比喻 我们 见面 和 许多 的 这 非常 韵律 那 教皇 有
[juːst] .
used .
用过的 .

在所有比喻中，我们都遇到了许多蒲柏用过的韵脚。

[wɪl] [ðɪs] ['kɑːmənteɪtər] [kən'tend] , [ðæt] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['rəuli] [nɑːt]['oʊnli] [ˌʌndər'stʊd] ['hoʊmər] ,
Will this Commentator contend , that the learned Rowley not only understood Homer ,
将要 这 评论员 抗衡 , 那 这 学习 罗利 不是 仅有的 理解 荷马 ,

这位评论员是否会认为，博学的罗利不仅理解荷马，

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɜ-ˌɛriːz] [hæd; həd] ['skersli] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
at a time when his contemporaries had scarcely heard of his name ,
在 一个 时间 什么时候 他的 同时代人 有 几乎 听到 的 他的 姓名 ,

在他同时代的人几乎都没听说过他的名字的时候，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [fɔː'sɔː] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

but	also	foresaw	in	the	reign	of	Edward	IV	.
但	还	预见	在	这	在位	的	爱德华	第四	.

但也预见到了爱德华四世统治时期的情况。

[ðoʊz] additional22

those	additional22
那些	additional22

额外的22

['greɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [poʊp] [wʊd] [ɪm'belɪʃ] [hɪm; ɪm] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ?

graces	with	which	Mr	.	Pope	would	embellish	him	three	hundred	years	afterwards	?
恩典	和	哪个	先生	.	教皇	会	润	他	三	百	年	然后	?

三百年后，波普先生会用哪些美德来美化他呢?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [ə'nækrənɪzəmz] [kʌm] [nekst] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

The	Anachronisms	come	next	under	our	consideration	.
这	时代错置	来	下一个	在下面	我们的	考虑	.

接下来我们要讨论的是时代错置问题。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['mɑːdərn] - [æn'tiːk] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ,

Of	these	also	the	modern	-	antique	compositions	which	we	are	now	examining	,
的	这些	还	这	现代的	-	古董	作品	哪个	我们	是	现在	检查	,

[ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['veri] ['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] ;

afford	a	very	plentiful	supply	;
买得起	一个	非常	丰富	供应	;

其中，我们现在正在研究的现代与古典风格的作品也提供了非常丰富的素材;

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['kɑːmənteɪtər] [tuː; tə][duː]

and	not	a	little	has	been	the	labour	of	the	reverend	Commentator	to	do
和	不是	一个	小的	有	到过	这	劳动	的	这	牧师	评论员	到	做

[ə'weɪ] [ðer; ðər] [fɔːrs] .

away	their	force	.
离开	他们的	力量	.

这位德高望重的评论员也为此付出了不少努力，才得以消除他们的力量。

[ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [laɪt] [ə'pɑːn][ɪz][ɪn][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] ['elə] , [piː] . - :

The	first	that	I	have	happened	to	light	upon	is	in	the	tragedy	of	Ella	,	p	.	212	:
这	第一的	那	我	有	发生	到	光	之上	是	在	这	悲剧	的	艾拉	,	p	.	-	:

我偶然发现的第一处相关内容是在《艾拉的悲剧》第212页:

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] [waɪt] ['hejzən][wɜːr; wər] ['nɪtɪŋ] .

“	She	said	,	as	her	white	hands	white	hosen	were	knitting	.
“	她	说	,	作为	她	白色的	双手	白色的	丝袜	是	针织	.

“她一边说着，一边用她白皙的双手编织着白色的丝袜。”

“ [wʌt] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] !

“	What	pleasure	it	is	to	be	married	!
“	什么	乐趣	它	是	到	是	已婚	!

结婚真是一件幸福的事!

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] ['stɑːkɪŋz] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

”	It	is	certain	that	the	art	of	knitting	stockings	was	unknown	in	the	time	of
”	它	是	肯定	那	这	艺术	的	针织	长筒袜	曾是	未知	在	这	时间	的

[kɪŋ] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ,

king	Edward	IV	.	,
国王	爱德华	第四	.	,

“可以肯定的是，在爱德华四世国王时期，人们并不了解编织长袜的技艺。”

[ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['rəuli] .

the	era	of	the	pretended	Rowley	.
这	时代	的	这	假装	罗利	.

假扮罗利的时代。

[ðɪs] ['dɪfɪkəlti] , ['ðerfɔ:r] , [wʌz; wəz][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi] ['gɑ:tn] ['oʊvər] .

This	difficulty	,	therefore	,	was	by	all	means	to	be	gotten	over	.
这	困难	,	所以	,	曾是	经过	全部	方法	到	是	获得	超过	.

因此，这个困难无论如何都必须克服。

[ænd; ənd] [hu:m] [ʌv; əv][ɔ:l] [men] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] , ['kɜ:rtiəs] ['ri:dər] ,

And	whom	of	all	men	,	think	you	,	courteous	reader	,
和	谁	的	全部	男人	,	思考	你	,	有礼貌	读者	,

而您，尊敬的读者，您认为，在所有男人中，谁最有可能.....

[ðɪs] [sə'geɪʃəs] ['edɪtər] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [æz; əz][æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [haɪ]

this	sagacious	editor	has	chosen	as	an	authority	to	ascertain	the	high
这	明智	编辑	有	选定	作为	一个	权威	到	探明	这	高的

[æn'tɪkwəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['præktɪs] ?

antiquity	of	this	practice	?
古代	的	这	实践	?

这位睿智的编辑选择了哪位权威人士来考证这种做法的悠久历史呢?

[noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] [greɪt] ['poʊət] ['ʃeɪkˌspɪər] ; [hu:] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] - , [ænd; ənd][daɪd]

No	other	than	our	great	poet	Shakspeare	;	who	was	born	in	1564	,	and	died
不	其他	比	我们的	伟大的	诗人	莎士比亚	;	WHO	曾是	出生	在	-	,	和	死亡

[ɪn] - .

in	1616	.
在	-	.

正是我们伟大的诗人莎士比亚；他生于1564年，卒于1616年。

[pʊr] ['ʃeɪkˌspɪər] , [hu:] [geɪv] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntriz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l]

Poor	Shakspeare	,	who	gave	to	all	the	countries	in	the	world	,	and	to	all
贫穷的	莎士比亚	,	WHO	给予	到	全部	这	国家	在	这	世界	,	和	到	全部

[prɪ'si:dɪŋ] ['ɪrəz] ,

preceding	eras	,
前	时代	,

可怜的莎士比亚，他为全世界所有国家以及之前的所有时代都做出了贡献。

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌntri] ,

the	customs	of	his	own	age	and	country	,
这	海关	的	他的	自己的	年龄	和	国家	,

他所处的时代和国家的风俗习惯，

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [ɔθaʊr] [ðæt] [ɪz] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] !

he	is	the	authour	that	is	chosen	for	this	purpose	!
他	是	这	作者	那	是	选定	为了	这	目的	!

他就是被选中来完成这项任务的作者!

“ [ɪf] [ðɪs] [skɑ:tʃ] [ɑ:rt] ([sez] [ðə; ði] ['kɑ:məntеɪtər]) [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] [əd'vænst] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən]

“	If	this	Scotch	art	(	says	the	Commentator	)	was	so	far	advanced	in	a	foreign
“	如果	这	苏格兰威士忌	艺术	(	说道	这	评论员	)	曾是	所以	远的	先进的	在	一个	外国的

['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

country	in	the	beginning	of	the	sixteenth	century	,
国家	在	这	开始	的	这	第十六	世纪	,

“如果这种苏格兰艺术（评论员说道）在十六世纪初的外国已经发展到如此先进的程度，

[kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['ɜ:rliər] ?

can	there	be	a	doubt	of	its	being	known	in	England	half	a	century	earlier	?
能	那里	是	一个	怀疑	的	它是	存在	已知	在	英格兰	一半	一个	世纪	早些时候	?

难道还有人会怀疑它在半个世纪前就已经在英国为人所知吗?

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] , -
At least the art of knitting , 23
在 至少 这 艺术 的 针织 , -

至少编织这门艺术，23

[ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [boʊn] - [leɪs] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [ðæn; ðən] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [taɪm] ;
and weaving bone - lace , was more ancient than queen Elizabeth's time ;
和 编织 骨 - 蕾丝 , 曾是 更多的 古老的 比 女王 伊丽莎白的 时间 ;

而编织骨蕾丝的历史比伊丽莎白女王时代还要古老；

[fɔːr; fər] ['ʃeɪkˌspɪər] [spiːks] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] ['æntɪk] ['sɔŋz] , [wɪtʃ]
for Shakspeare speaks of old and antick songs , which
为了 莎士比亚 说话 的 老的 和 反派 歌曲 , 哪个

因为莎士比亚谈到了古老而滑稽的歌曲，这些歌曲

“ [ðə; ði] ['spɪnstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪtəz] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
“ The spinsters and the knitters in the sun ,
“ 这 老处女 和 这 编织者 在 这 太阳 ,

“阳光下的老处女和织毛衣的女人们，

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [meɪdz] [ðæt] [wiːv] [ðer; ðər] [θred] [wɪð; wɪθ][boʊn] ,
“ And the free maids that weave their thread with bone ,
“ 和 这 自由的 女佣 那 编织 他们的 线 和 骨 ,

“还有那些用骨头织线的自由女仆，

“ [dɪd][juːz][tuː; tə] [tʃɑːnt] .
“ Did use to chaunt .
“ 做过 使用 到 钱特 .

“以前经常去散步。”

” [twelfθ] [naɪt] , [ækt][iː] .
” Twelfth Night , Act II .
” 第十二 夜晚 , 行为 三 .

《第十二夜》第二幕。

[ˌɛs'siː] . [fɔːr] .
Sc . 4 .
Sc . 4 .

场景 4。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,
It might be sufficient to observe ,
它 可能 是 充足的 到 观察 ,

观察或许就足够了，

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tʃɔːnt] [baɪ][ðə; ði] ['spɪnstər] [ænd; ənd] ['nɪtəz] [ʌv; əv]
that the old songs which were chaunted by the spinsters and knitters of
那 这 老的 歌曲 哪个 是 闹鬼 经过 这 老处女 和 编织者 的
- [deɪz] ,
Shakspeare's days ,
- 天 ,

那些古老的歌谣，曾被莎士比亚时代的未婚妇女和织女们吟唱，

[duː][nɑːt] ['veri] ['klɪrli] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
do not very clearly ascertain the antiquity of the operation on which they were
做 不是 非常 清楚地 探明 这 古代 的 这 手术 在 哪个 他们 是
[ɪm'plɔɪd] ;
employed ;
受雇 ;

无法非常清楚地确定他们所从事的行动的古老程度；

[fɔːr; fər][aɪ] [ˌæprɪ'hend] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [tɪl] - ,

for	I	apprehend	,	though	the	art	of	knitting	had	not	been	invented	till	1564	,
为了	我	逮捕	,	尽管	这	艺术	的	针织	有	不是	到过	发明	直到	-	,

因为我了解到，虽然编织技艺直到1564年才被发明出来，

[wen] [ðə; ðɪ]['poʊət][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

when	the	poet	was	born	,
什么时候	这	诗人	曾是	出生	,

诗人出生时，

[ðə; ðɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [jet] [ðə; ðɪ] ['veri] [nekst] [deɪ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] ,

the	practisers	of	it	might	yet	the	very	next	day	after	it	was	known	,
这	从业者	的	它	可能	然而	这	非常	下一个	天	后	它	曾是	已知	,

实践者们或许会在得知此事后的第二天就采取行动。

[sɪŋ] ['bæləʤ] [ðæt] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] . — [ɪn]['ɔːrdər] , [haʊ'evər] ,

sing	ballads	that	were	written	a	hundred	years	before	.	—	In	order	,	however	,
唱歌	民谣	那	是	书面	一个	百	年	前	.	—	在	命令	,	然而	,

演唱一百年前创作的民谣。——然而，按顺序来说，

[tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːrst] ['ɪnfərəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɑːməntеɪtər] [hæz; həz]

to	give	some	colour	to	the	forced	inference	that	the	commentator	has
到	给	一些	颜色	到	这	强制	推理	那	这	评论员	有

[ɪn'devər] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['pæsɪʤ] ,

endeavoured	to	extract	from	this	passage	,
努力	到	提炼	从	这	通道	,

为了给评论者试图从这段文字中得出的牵强推论增添一些色彩，

[hiː; hi][hæz; həz] [mɪs'kwəʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] ['ʃeɪkˌspɪər] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]

he	has	misquoted	it	;	for	Shakspeare	does	not	say	,	as	he	has	been
他	有	引用错误	它	;	为了	莎士比亚	做	不是	说	,	作为	他	有	到过

[ˌreprɪ'zentɪd] ,

represented	,
代表	,

他引用有误；因为莎士比亚并没有像人们所理解的那样说：

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['spɪnstər] [ʌv; əv][oʊld] [taɪm] [dɪd] [juːz][tuː; tə] [tʃɑːnt] [ðiːz] ['sɔŋz] : [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɑːr; ər] ,

that	the	spinsters	of	old	time	did	use	to	chaunt	these	songs	:	his	words	are	,
那	这	老处女	的	老的	时间	做过	使用	到	钱特	这些	歌曲	:	他的	字	是	,

以前的老处女们确实经常唱这些歌：他的歌词是，

“ [oʊ] ['feloʊ] , [kʌm] , [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [wiː; wi][hæd; həd][læst] [naɪt] ;

“	O	fellow	,	come	,	the	song	we	had	last	night	;
“	哦	同伴	,	来	,	这	歌曲	我们	有	最后的	夜晚	;

“哦，伙计，来吧，唱唱我们昨晚唱的那首歌；

“ [mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] , [tʃɛ'sɑːriːoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][oʊld][ænd; ənd][pleɪn] :

“	Mark	it	,	Cesario	,	it	is	old	and	plain	:
“	标记	它	,	塞萨里奥	,	它	是	老的	和	清楚的	:

“记住，塞萨里奥，它古老而简单：

“ [ðə; ðɪ] ['spɪnstər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɪtəz] [ɪn][ðə; ðɪ][sʌn] ,

“	The	spinsters	and	the	knitters	in	the	sun	,
“	这	老处女	和	这	编织者	在	这	太阳	,

“阳光下的老处女和织毛衣的女人们，

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [friː] [meɪdz] [ðæt] [wiːv] [ðer; ðər] [θred] [wɪð; wɪθ] [boʊnz] ,

“	And	the	free	maids	that	weave	their	thread	with	bones	,
“	和	这	自由的	女佣	那	编织	他们的	线	和	骨头	,

“还有那些用骨头织线的自由女仆，

" [duː][juːz][tuː; tə] [tʃɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Do use to chaunt it .
" 做 使用 到 钱特 它 .

"确实应该经常去那里。"

" [ðiːz] [laɪnz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] ,
" These lines , it must be acknowledged ,
" 这些 线条 , 它 必须 是 已确认 ,

"这些话，必须承认，

[pruːv] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrt][wʌz; wəz][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , -
prove that the art was as old as the time of Shakspeare , 24
证明 那 这 艺术 曾是 作为 老的 作为 这 时间 的 莎士比亚 , -

证明这门艺术与莎士比亚时代一样古老，24

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn] ['aʊər] [mɔːr] ['eɪnʃənt] ; [nɔːr] [wʊd] [ðeɪ] ['ænsər] [ðə; ði] ['kɑːmənˌteɪtɚz] ['pɜːrpəs] ,
but not one hour more ancient ; nor would they answer the Commentator's purpose ,
但 不是 一 小时 更多的 古老的 ; 也不 会 他们 回答 这 评论员的 目的 ,

但再往前推一个小时也无济于事；而且也无法满足评论者的目的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtəd] [baɪ] ['pɔːʃiə] [ɪn]['dʒuːljəs] ['sizər] ,
even if they had been uttered by Portia in Julius Cæsar ,
甚至 如果 他们 有 到过 说出 经过 波西亚 在 尤利乌斯 凯撒 ,

即使这些话是波西亚在《尤利乌斯·凯撒》中说的，

[baɪ][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [kwiːn] [ɪn]['æntəni][ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] , [ɔːr][baɪ] ['nestə] [ɪn] ['trɒiləs] [ænd; ənd]
by the Egyptian queen in Antony and Cleopatra , or by Nestor in Troilus and
经过 这 埃及人 女王 在 安东尼 和 克利奥帕特拉 , 或者 经过 内斯特 在 特洛伊罗斯 和
['kresidə] ;
Cressida ;
克雷西达 ;

就像《安东尼与克莉奥佩特拉》中的埃及女王，或者《特洛伊罗斯与克瑞西达》中的涅斯托尔；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [əb'zɜːrvd] ,
for , as I have already observed ,
为了 , 作为 我 有 已经 观察到 ,

因为，正如我已经观察到的，

['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['poʊət] [geɪv] [tuː; tə][ɔːl] [prɪ'siːdɪŋ] [taɪmz] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] . — [ɪf]
our great poet gave to all preceding times the customs of his own age . — If
我们的 伟大的 诗人 给予 到 全部 前 时代 这 海关 的 他的 自己的 年龄 . — 如果
[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['edɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌhɪr'æftər] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [pruːv] ,
the learned editor should hereafter have occasion to prove ,
这 学习 编辑 应该 此后 有 场合 到 证明 ,

我们伟大的诗人将他那个时代的风俗留给了所有后世。——如果这位博学的编辑日后有机会证明，

[ðæt] [dɪk] [ænd; ənd][hɑːb][wɜːr; wər] ['kɑːmən] [neɪmz] [æt; ət] [roʊm] ,
that Dick and Hob were common names at Rome ,
那 迪克 和 霍布 是 常见的 姓名 在 罗马 ,

迪克和霍布在罗马都是常见的名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['juːʒuəl] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ðer; ðər] , [tuː] ['θaʊz(ə)nd]
and that it was an usual practice of the populace there , two thousand
和 那 它 曾是 一个 通常 实践 的 这 民众 那里 , 二 千
[jɪrz] [ə'goʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

而且，这在两千年前是当地民众的一种不寻常的习俗。

[tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] [ðer; ðər][kæps][ɪn][ðə; ði] [er] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meri] ,
to throw up their caps in the air , when they were merry ,
到 扔 向上 他们的 帽子 在 这 空气 , 什么时候 他们 是 欢乐 ,

他们高兴的时候会把帽子抛向空中。

[ɔːr] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lidər] , [aɪ] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˌkɔːriə'leɪnəs]

or	wished	to	do	honour	to	their	leaders	,	I	recommend	the	play	of	Coriolanus
或者	希望	到	做	荣誉	到	他们的	领导人	,	我	推荐	这	玩	的	科里奥兰纳斯

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] ,

to	his	notice	,
到	他的	注意	,

或欲向其领袖表达敬意，我建议他观看《科里奥兰纳斯》这部戏剧。

[wer] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [pruːfs] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ,

where	he	will	find	proofs	to	this	purpose	,
在哪里	他	将要	寻找	证明	到	这	目的	,

他将在那里找到证明这一目的的证据。

[ɔːl] ['iːkwəli] [ˌsætɪs'fæktəri] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [twelfθ] [naɪt] ,

all	equally	satisfactory	with	that	which	he	has	produced	from	Twelfth	Night	,
全部	同样地	令人满意的	和	那	哪个	他	有	生产	从	第十二	夜晚	,

他从《第十二夜》中创作出的作品同样令人满意。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] ['stɑːkɪŋz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

to	show	the	antiquity	of	the	art	of	knitting	stockings	in	England	.
到	展示	这	古代	的	这	艺术	的	针织	长筒袜	在	英格兰	.

展现英国织袜技艺的悠久历史。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ænd; ənd] [proʊz] [wɜːrks] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['rəuli] , [ɪg'zɪbɪt] [ə'nækrənɪzəmz]

Many	of	the	poems	and	prose	works	attributed	to	Rowley	,	exhibit	anachronisms
许多	的	这	诗歌	和	散文	作品	归因于	到	罗利	,	展览	时代错置

['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [naʊ] ['menʃ(ə)nd] .

similar	to	that	now	mentioned	.
相似的	到	那	现在	提及	.

许多被认为是罗利所作的诗歌和散文作品都存在与现在提到的类似的时代错乱现象。

['brɪstl] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sɪti] ,

Bristol	is	called	a	city	,
布里斯托尔	是	称为	一个	城市	,

布里斯托尔被称为一座城市，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

though	it	was	not	one	till	long	after	the	death	of	king	Edward	IV	.
尽管	它	曾是	不是	一	直到	长的	后	这	死亡	的	国王	爱德华	第四	.

虽然直到爱德华四世国王去世很久之后它才成为其中之一。

- [ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]['kæbɪnət][ʌv; əv] [kɔɪnz] [ænd; ənd] ['ʌðər] -

Cannynge	is	spoken	of	as	possessing	a	Cabinet	of	coins	and	other	curiositiesD
-	是	说	的	作为	拥有	一个	内阁	的	硬币	和	其他	-

* , [ə; eɪ] century25

*	,	a	century25
*	,	一个	century25

据传，坎宁格拥有一个收藏钱币和其他珍奇物品的柜子D*，距今已有25年历史。

[iː]

E
E

E

[æt; ət] [liːst] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['ɪŋglɪʃmən] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] .

at	least	before	any	Englishman	ever	thought	of	forming	such	a	collection	.
在	至少	前	任何	英国人	曾经	想法	的	成型	这样的	一个	收藏	.

至少在英国人想到要收集这类物品之前就已经有了。

['drɔɪŋz] , [ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn][ænd; ənd] ['teknɪk(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [dɪˌlɪnɪ'eɪʃənz] [ɑːn]['peɪpər][ɔːr] ['veləm] ,

Drawings	,	in	the	modern	and	technical	sense	of	delineations	on	paper	or	vellum	,
图画	,	在	这	现代的	和	技术的	感觉	的	界定	在	纸	或者	羊皮纸	,

图纸，就现代技术意义上的纸张或羊皮纸上的描绘而言，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

对归于托马斯·罗利名下的诗歌的(Cursory Observations on the Poems)
第3/5页

[wɪð; wɪθ] [tʃɔːks] [ɔːr] ['ɪndiən] [ɪŋk] ,
with **chalks** **or** **Indian** **ink** **,**
和 粉笔 或者 印度 墨水 ,

用粉笔或墨水，

[ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['evər] [juːst] [wɪð; wɪθ]
are **mentioned** **a** **hundred** **and** **fifty** **years** **before** **the** **word** **was** **ever** **used** **with**
是 提及 一个 百 和 五十 年 前 这 单词 曾是 曾经 用过的 和
[ðæt] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] .
that **signification** **.**
那 意义 .

在该词具有该含义之前一百五十年就已出现过相关记载。

['mænjʊskrɪpts] [ɑːr; ər] ['noʊtɪst] [æz; əz] ['reərɪtiːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][æt; ət]['prez(ə)nt]['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə]
Manuscripts **are** **noticed** **as** **rarities** **,** **with** **the** **idea** **at** **present** **annexed** **to**
手稿 是 注意到 作为 稀有物品 , 和 这 主意 在 展示 附件 到
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

手稿被视为珍品，其上附有当前的思想；

[ænd; ənd] ['iːgərli] [sɔːt] ['æftər][ænd; ənd] ['pəːtʃəst] [baɪ] ['rəuli] , [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['prɪntɪd]
and **eagerly** **sought** **after** **and** **purchased** **by** **Rowley** **,** **at** **a** **time** **when** **printed**
和 急切地 寻求 后 和 购买 经过 罗利 , 在 一个 时间 什么时候 打印
[bʊks] [wɜːr; wər][nɑːt] [noʊn] ,
books **were** **not** **known** **,**
图书 是 不是 已知 ,

在印刷书籍尚未普及的年代，罗利先生对这些书籍趋之若鹜，并争相购买。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ðə; ðɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]
and **when** **all** **the** **literature** **of** **the** **times** **was** **to** **be** **found** **in**
和 什么时候 全部 这 文学 的 这 时代 曾是 到 是 成立 在
['mænjʊskrɪpts] [ə'loʊn] .
manuscripts **alone** **.**
手稿 独自的 .

而当时所有的文学作品都只能以手稿的形式保存下来。

[ɔːl] [ðiːz] [ə'nækrənɪzəmz] [dɪ'saɪsɪvli] [pruːv] [ðə; ðɪ] ['spjʊriəsnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .
All **these** **anachronisms** **decisively** **prove** **the** **spuriousness** **of** **these** **compositions** **.**
全部 这些 时代错置 果断地 证明 这 虚假性 的 这些 作品 .

所有这些时代错误都确凿地证明了这些作品的伪造性。

['ʌðər] [ə'nækrənɪzəmz] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [ɪn][ðə; ðɪ]['poʊəmz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv]
Other **anachronisms** **may** **be** **traced** **in** **the** **poems** **before** **us** **,** **but** **they** **are** **of**
其他 时代错置 可能 是 追踪 在 这 诗歌 前 我们 , 但 他们 是 的
[les] [weɪt] ,
less **weight** **,**
较少的 重量 ,

在这些诗歌中或许还能发现其他时代错乱之处，但它们的重要性较小。

['biːɪŋ] [mɔːr] ['prɑːpərli] [poʊ'etɪkl] [diːv'ɪeɪʃnz] [frʌm; frəm] ['kɑːstuːm] .
being **more** **properly** **poetical** **deviations** **from** **costume** **.**
存在 更多的 适当地 诗意的 偏差 从 戏服 .

更准确地说，是对服装的诗意诠释。

[haʊ'evər] [aɪ] [wɪl] ['briːfli] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] .

However	I	will	briefly	mention	them	.
然而	我	将要	简要地	提到	他们	.

不过我会简要提及它们。

[tilts] [ænd; ənd] ['tɔːnəmənts] [ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'noʊn] .

Tilts	and	tournaments	are	mentioned	at	a	period	when	they	were	unknown	.
倾斜	和	锦标赛	是	提及	在	一个	时期	什么时候	他们	是	未知	.

在“Tilts”和“tournas”这两个词还不为人知的时期，就提到了它们。

[gɑːd][ænd; ənd][maɪ] [raɪt] is26

God	and	my	Right	is26
上帝	和	我的	正确的	is26

上帝与我的权利是26

[ðə; ði][wɜːrd] [juːst] [baɪ] [duːk] ['wɪljəm] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ,

the	word	used	by	duke	William	in	the	Battle	of	Hastings	,
这	单词	用过的	经过	公爵	威廉	在	这	战斗	的	黑斯廷斯	,

威廉公爵在黑斯廷斯战役中使用的词语

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [juːst] [baɪ] [kɪŋ] ['ritʃəd] [aɪ] . ['æftər][ðə; ði] ['vɪktəri] [æt; ət] - ;

though	it	was	first	used	by	king	Richard	I	.	after	the	victory	at	Grizors	;
尽管	它	曾是	第一的	用过的	经过	国王	理查德	我	.	后	这	胜利	在	-	;

虽然它最初是由理查一世国王在格里佐斯战役胜利后使用的；

[ænd; ənd] [hætʃmənts] [ænd; ənd][ɑːr'mɔːriəl] ['beəriŋz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][fɜːrst] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

and	hatchments	and	armorial	bearings	,	which	were	first	seen	at	the	time
和	孵化	和	纹章	轴承	,	哪个	是	第一的	已见	在	这	时间

[ʌv; əv][ðə; ði] [krɔɪseɪdz] ,

of	the	Croisades	,
的	这	十字路口	,

还有在克罗伊塞德战争时期首次出现的纹章和盾徽。

[ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [ˌɪmprə'praɪəti] .

are	introduced	in	other	places	with	equal	impropriety	.
是	介绍	在	其他	地方	和	平等的	不当行为	.

在其他地方也以同样不恰当的方式引入。

[diː] * ['tʃætətn] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] - [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts] ,

D	*	Chatterton	in	his	description	of	Cannynge's	love	of	the	arts	,
D	*	查特顿	在	他的	描述	的	-	爱	的	这	艺术	,

D* Chatterton 在描述 Cannynge 对艺术的热爱时写道：

& [siː] . [siːmz] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]['mɪstər] . ['wɔːlpəul][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri]

&	c	.	seems	often	to	have	had	Mr	.	Walpole	in	his	eye	;	which	was	very
&	c	.	似乎	经常	到	有	有	先生	.	沃尔波尔	在	他的	眼睛	;	哪个	曾是	非常

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

等等，似乎经常对沃尔波尔先生心怀不满；这很正常。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['biːɪŋ] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

that	gentleman	being	probably	the	first	person	who	was	at	once	a	man	of
那	绅士	存在	大概	这	第一的	人	WHO	曾是	在	一次	一个	男人	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ræŋk] ,

literature	and	rank	,
文学	和	秩	,

那位先生可能是历史上第一位既有文学造诣又有显赫地位的人。

[ʌv; əv] [huːz] ['kærəktər] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] . — [ðʌs] , -

of	whose	character	he	had	any	knowledge	.	—	Thus	,	25
的	谁	特点	他	有	任何	知识	.	—	因此	,	-

他究竟了解谁的品行？——如此，25

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , [prɪnts] ,

Mr	**.**	**W**	**.**	**having**	**a**	**very**	**curious**	**collection**	**of**	**pictures**	**,**	**prints**	**,**
先生	.	W	.	拥有	一个	非常	好奇的	收藏	的	图片	,	印刷	,

W先生收藏了许多非常奇特的图片和版画，

& [siː] . - [tuː] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæbɪnət][ʌv; əv] [kɔɪnz] [ænd; ənd] ['ʌðər]

&	**c**	**.**	**Cannynge**	**too**	**must**	**be**	**furnished**	**with**	**a**	**cabinet**	**of**	**coins**	**and**	**other**
&	c	.	-	也	必须	是	提供	和	一个	内阁	的	硬币	和	其他

['reərɪtiːz] ;

rarities	**;**
稀有物品	;

等等。坎宁格也必须配备一个存放硬币和其他珍稀物品的柜子；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['prɪntɪŋ] - [pres] [æt; ət] ['strɔːberi] - [hɪl] , ([ðə; ði]['oʊnli][wʌn]

and	**there**	**being**	**a**	**private**	**printing**	**-**	**press**	**at**	**Strawberry**	**-**	**Hill**	**,**	**(**	**the**	**only**	**one**
和	那里	存在	一个	私人的	印刷	-	按	在	草莓	-	爬坡道	,	(	这	仅有的	一

[pər'hæps][ɪn] ['ɪŋglənd] ,)

perhaps	**in**	**England**	**,**	**)**
也许	在	英格兰	,	)

草莓山有一家私人印刷厂（可能是全英格兰唯一一家），

[ðə; ði] ['brɪstl] ['meɪər] [mʌst; məst] ['laɪkwaɪz] [hæv; həv][wʌn] .

the	**Bristol**	**Mayor**	**must**	**likewise**	**have**	**one**	**.**
这	布里斯托尔	市长	必须	同样地	有	一	.

布里斯托尔市长也必须拥有一个。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] ['prɪntɪd] ,

It	**is**	**in**	**one**	**of**	**his**	**letters**	**that**	**has**	**not**	**yet**	**been**	**printed**	**,**
它	是	在	一	的	他的	信件	那	有	不是	然而	到过	打印	,

这段话出自他的一封尚未发表的信件中。

[ðæt] ['tʃætətn] ['menʃənz] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [riːd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['rəuli] [em'esiz] . [ʌv; əv]

that	**Chatterton**	**mentions**	**his**	**having**	**read**	**an**	**account**	**in**	**the**	**Rowley**	**Mss**	**.**	**of**
那	查特顿	提及	他的	拥有	读	一个	帐户	在	这	罗利	女士	.	的

- [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][set] [ʌp] [ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] - [pres] [æt; ət] ['westberiː] !

Cannynge's	**intention**	**to**	**set**	**up**	**a**	**printing**	**-**	**press**	**at**	**Westbury**	**!**
-	意图	到	放	向上	一个	印刷	-	按	在	韦斯特伯里	!

查特顿提到，他曾在罗利手稿中读到过坎宁格打算在韦斯特伯里建立印刷厂的记载！

[ðɪs] ['mɜːrtʃənt] [daɪd][ɪn] - ; ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['prɪntɪŋ] [wʌz; wəz]

This	**merchant**	**died**	**in**	**1474**	**;**	**during**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**his**	**life**	**printing**	**was**
这	商人	死亡	在	-	;	期间	这	更大的	部分	的	他的	生活	印刷	曾是

[ʌn'noʊn] ;

unknown	**;**
未知	;

这位商人于 1474 年去世；在他生命的绝大部分时间里，印刷术还不为人知；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['prɪntɪŋ] - [pres] [ɪn]

and	**even**	**at**	**the**	**time**	**of**	**his**	**death**	**there**	**was**	**but**	**one**	**printing**	**-**	**press**	**in**
和	甚至	在	这	时间	的	他的	死亡	那里	曾是	但	一	印刷	-	按	在

[ðɪs] ['kɪŋdəm] ,

this	**kingdom**	**,**
这	王国	,

即使在他去世的时候，这个王国也只有一台印刷机。

['neɪmli] , [ðæt] [set] [ʌp] [baɪ]['kækstən] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmənri] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ['æbi] , [ə'baʊt] [ðə; ði]

namely	**,**	**that**	**set**	**up**	**by**	**Caxton**	**,**	**in**	**the**	**Almonry**	**of**	**Westminster**	**Abbey**	**,**	**about**	**the**
即	,	那	放	向上	经过	卡克斯顿	,	在	这	施舍	的	威斯敏斯特	修道院	,	关于	这

[jɪr] - .

year	**1471**	**.**
年	-	.

具体而言，就是卡克斯顿于 1471 年左右在威斯敏斯特教堂施舍处设立的那个机构。

[wʌn] [ʌv; əv] ['tʃætɜ·tənz] ['ɜ:rliɪst] ['fɪkʃənz] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊd][ɔ:r] [ʃɔ:rt] ['poʊəm][ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:]

One	of	Chatterton's	earliest	fictions	was	an	ode	or	short	poem	of	two	or	three
一	的	查特顿	最早	虚构	曾是	一个	颂	或者	短的	诗	的	二	或者	三

['stænzə] [ɪn] ['ɔ:ltərnət] [raɪm] ,

stanzas	in	alternate	rhyme	,
诗节	在	备用	韵	,

查特顿早期的小说之一是一首颂歌或短诗，由两三节交替押韵的诗节组成。

[ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑ:nərk] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [sent] [tu:; tə]['mɪstər] . ['wɔ:lpəul] ,

on	the	death	of	that	monarch	,	which	he	sent	to	Mr	.	Walpole	,
在	这	死亡	的	那	君主	,	哪个	他	发送	到	先生	.	沃尔波尔	,

那位君主去世后，他将讣告寄给了沃尔波尔先生。

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

informing	him	at	the	same	time	,
通知	他	在	这	相同的	时间	,

同时通知他，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [æt; ət] ['brɪstl] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['eɪnʃənt] ['poʊəmz] .

that	it	had	been	found	at	Bristol	with	many	other	ancient	poems	.
那	它	有	到过	成立	在	布里斯托尔	和	许多	其他	古老的	诗歌	.

它与许多其他古代诗歌一起在布里斯托尔被发现。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , ['i:ðər] [si:] . [ɔ:r][hɪz; ɪz] [frendz] [θɔ:t] ['prɑ:pər] ['æftərwərdz] [tu:; tə] [sə'pres] .

This	,	however	,	either	C	.	or	his	friends	thought	proper	afterwards	to	suppress	.
这	,	然而	,	任何一个	C	.	或者	他的	朋友们	想法	恰当的	然后	到	压制	.

然而，C. 或他的朋友后来认为应该压制这件事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] , [aɪ] [bɪ'li:v] , ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ,

It	is	not	,	I	believe	,	generally	known	,
它	是	不是	,	我	相信	,	一般来说	已知	,

我相信，这一点并不为人所熟知。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɪrə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [fɪkst] [ə'pɑ:n][baɪ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [ju:θ] [fɔ:r; fər]

that	this	is	the	era	which	was	originally	fixed	upon	by	this	wonderful	youth	for
那	这	是	这	时代	哪个	曾是	起初	固定的	之上	经过	这	精彩的	青年	为了

[hɪz; ɪz] ['fɔ:dʒəriz] ,

his	forgeries	,
他的	伪造品	,

这正是这位才华横溢的青年最初选定进行伪造的时代。

[ðoʊ] ['æftərwərdz] , [æz; əz] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [wɔ:lpoʊlz] ['pæmflət] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

though	afterwards	,	as	appears	from	Mr	.	Walpole's	pamphlet	already	mentioned	,
尽管	然后	,	作为	出现	从	先生	.	沃尔波尔的	小册子	已经	提及	,

不过后来，正如前面提到的沃尔波尔先生的小册子所表明的那样，

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] ['mi:təz] [æz; əz][hi:; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æz; əz] ['eɪnʃənt] ,

having	been	informed	that	no	such	metres	as	he	exhibited	as	ancient	,
拥有	到过	知情的	那	不	这样的	米	作为	他	展出	作为	古老的	,

得知他所展示的所谓古代米尺并不存在后，

[wɜ:r; wər] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ritʃəd] [aɪ] . ,

were	known	in	the	age	of	Richard	I	.	,
是	已知	在	这	年龄	的	理查德	我	.	,

在理查一世时代就已为人所知。

[hi:; hi] [θɔ:t] ['prɑ:pər][tu:; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃənz] .

he	thought	proper	to	shift	the	era	of	his	productions	.
他	想法	恰当的	到	转移	这	时代	的	他的	作品	.

他认为应该改变他作品的时代背景。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] , [ðæt] [wʌn] [laɪn] [jet] [rɪˈmeɪnz] [ɪn] [ðiːz] [ˈpoʊəmz] , [ˈevɪdəntli] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]
It **is** **remarkable** **,** **that** **one** **line** **yet** **remains** **in** **these** **poems** **,** **evidently** **written** **on** **the**
它 是 卓越 , 那 一 线 然而 遗迹 在 这些 诗歌 , 显然 书面 在 这
[fɜːrst][aɪˈdiːə] :
first **idea** **:**
第一的 主意 :

令人惊讶的是，这些诗歌中竟然还保留着一行，显然是根据最初的想法写成的：

“ [ˈritʃəd] [ʌv; əv][ˈlaɪənz] [hɑːrt] [tuː; tə] [faɪt] [ɪz] [gɔːn] . ”
“ **Richard** **of** **lion's** **heart** **to** **fight** **is** **gone** **.** **”**
“ 理查德 的 狮子的 心 到 斗争 是 已消失 . ”

“拥有狮子般勇气去战斗的理查德已经不在了。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ɪmˈprɑːbəbl] , [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒent(ə)lmən] [əbˈzəːvz] , [ðæt] [ˈrəuli] ,
“ **It** **is** **very** **improbable** **,** **as** **the** **same** **gentleman** **observes** **,** **that** **Rowley** **,**
“ 它 是 非常 不太可能 , 作为 这 相同的 绅士 观察 , 那 罗利 ,

正如这位先生所指出的，罗利不太可能是这种情况。

[ˈraɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ˈvaɪ, ˈviː] . , [ɔːr] [ˈedwərd] [ˌaɪ ˈviː] . , [æz; əz][ɪz] [naʊ] [prɪˈtendɪd] ,
writing **in** **the** **reign** **of** **Henry** **VI** **.** **,** **or** **Edward** **IV** **.** **,** **as** **is** **now** **pretended** **,**
写作 在 这 在位 的 亨利 六年级 . , 或者 爱德华 第四 . , 作为 是 现在 假装 ,

写于亨利六世或爱德华四世统治时期（现在人们普遍认为是后者）

[ɔːr][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ˌaɪ ˈviː] . , [æz; əz][wʌz; wəz] [əˈsaɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkredʒələs] ,
or **in** **that** **of** **Henry** **IV** **.** **,** **as** **was** **assigned** **by** **the** **credulous** **,**
或者 在 那 的 亨利 第四 . , 作为 曾是 分配 经过 这 轻信的 ,

或者如那些轻信之人所认为的那样，亨利四世时期也是如此。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][daiˈdʒestid][ðer; ðər] [ˈsɪstəm] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] , [ɪn][ə; eɪ][ˈpoʊəm][ɑːn]
before **they** **had** **digested** **their** **system** **,** **should** **incidentally** **,** **in** **a** **poem** **on**
前 他们 有 消化 他们的 系统 , 应该 顺便 , 在 一个 诗 在
another27
another27
another27

在他们消化完自己的系统之前，顺便提一下，在另一首诗中27

E2
E2
E2

E2

[ˈsʌbdʒekt] , [seɪ] , [naʊ] [ɪz] [ˈritʃəd] & [siː] . ” [ˈtʃætətn] ,
subject **,** **say** **,** **now** **is** **Richard** **&** **c** **.** **”** **Chatterton** **,**
主题 , 说 , 现在 是 理查德 & c . ” 查特顿 ,

比如说，现在的主题是理查德等人。”查特顿

[ˈhævɪŋ] [stɔːrd] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [hiː; hi]
having **stored** **his** **mind** **with** **images** **and** **customs** **suited** **to** **the** **times** **he**
拥有 存储 他的 头脑 和 图片 和 海关 适合 到 这 时代 他
[ment] [əˈrɪdʒənəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪrə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈeɪnʃənt] ,
meant **originally** **for** **the** **era** **of** **his** **fictitious** **ancient** **,**
意思是 起初 为了 这 时代 的 他的 虚拟 古老的 ,

他将脑海中储存了适合他最初设想的古代时代的图像和习俗，

[ˌɪntrəˈduːst] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˌkɔmpəˈziʃənz] .
introduced **them** **as** **well** **as** **he** **could** **in** **subsequent** **compositions** **.**
介绍 他们 作为 出色地 作为 他 可以 在 随后的 作品 .

在随后的作品中，他尽可能地将它们介绍给了大家。

[wʌn] ['ʌðər] ['sɪŋgjələr] ['sɜːrkəmstæns] , [wɪtʃ] [aɪ] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['veri] [rɪ'spektəbl]

One	other	singular	circumstance	,	which	I	learn	from	the	same	very	respectable
一	其他	单数	环境	,	哪个	我	学习	从	这	相同的	非常	可敬

[ə'θɔːrəti] , [aɪ] ['kænɑːt] [ə'mɪt] ['menʃənɪŋ] .

authority	,	I	cannot	omit	mentioning	.
权威	,	我	不能	忽略	提及	.

还有一种特殊情况，也是我从同一位非常受人尊敬的权威人士那里了解到的，我不得不提一下。

[iː] * [ðɪs] [frɔːd] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'tektɪd] , [wiː; wi] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

E	*	This	fraud	having	been	detected	,	we	hear	no	more	of	it	;
E	*	这	欺诈罪	拥有	到过	检测到	,	我们	听到	不	更多的	的	它	;

E* 由于这种欺诈行为已被发现，我们再也没有听到过相关消息；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['sʌbstɪtjutɪd] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] - -

but	in	the	room	of	it	has	been	substituted	A	List	of	skyllde	Paynctерrs
但	在	这	房间	的	它	有	到过	替代	一个	列表	的	-	-

[ænd; ənd] - ,

and	Carvellers	,
和	-	,

但房间里已经替换成了 Skyllde Paynctерrs 和 Carvellers 的名单，

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [em'esiz] .

which	is	now	said	to	have	been	found	along	with	the	other	Mss	.
哪个	是	现在	说	到	有	到过	成立	沿着	和	这	其他	女士	.

据说，这本手稿是与其他几位女士的手稿一起找到的。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bærɪt] , [ʌv; əv] ['brɪstl] .

and	to	be	in	the	possession	of	Mr	.	Barret	,	of	Bristol	.
和	到	是	在	这	拥有	的	先生	.	巴雷特	,	的	布里斯托尔	.

并由布里斯托尔的巴雷特先生保管。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][em'esiz] .

Among	the	Mss	.
之中	这	女士	.

在女士们之中

[ðæt] ['tʃætətn] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [tʃest] [æt; ət] ['brɪstl]

that	Chatterton	pretended	to	have	discovered	in	the	celebrated	chest	at	Bristol
那	查特顿	假装	到	有	发现	在	这	著名	胸部	在	布里斯托尔

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪntɚz, 'peɪnɚz] ['baɪl] * ,

was	a	painter's	billE	*	,
曾是	一个	画家的	比尔	*	,

查特顿声称在布里斯托尔著名的箱子里发现的，是一张画家的账单。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] , [hiː; hi] [prə'duːst] ['oʊnli][ə; eɪ]['kɑːpi] .

of	which	,	like	the	rest	,	he	produced	only	a	copy	.
的	哪个	,	喜欢	这	休息	,	他	生产	仅有的	一个	复制	.

其中，和其他作品一样，他也只制作了一份副本。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvəkeɪts] .

Great	was	the	triumph	of	his	advocates	.
伟大的	曾是	这	胜利	的	他的	倡导者	.

他的支持者们取得了巨大的胜利。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [ˌriː'lɪk] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] !

Here	was	an	undoubted	relick	of	antiquity	!
这里	曾是	一个	毫无疑问	利克	的	古代	!

这无疑是一件古代遗物！

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

And	so	indeed	it	was	;
和	所以	的确	它	曾是	;

事实的确如此；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['feɪθfəli] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv]

for	it	was	faithfully	copied	from	the	first	volume	of	the	Anecdotes	of
为了	它	曾是	忠实	复制	从	这	第一的	体积	的	这	轶事	的

['peɪntɪŋ] ,

Painting	,
绘画	,

因为它忠实地抄录自《绘画轶事》第一卷。

['prɪntɪd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ;

printed	some	years	before	;
打印	一些	年	前	;

几年前印刷的;

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [træn'skraɪbd] [baɪ]['vɜːrtʃuː] [frʌm; frəm][sʌm; səm][oʊld] ['pɑːrtʃmənt] [ɪn]

and	had	been	originally	transcribed	by	Vertue	from	some	old	parchments	in
和	有	到过	起初	转录	经过	美德	从	一些	老的	羊皮纸	在

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['meri] ['rɛdˌklɪf] [æt; ət] ['brɪstl] ([ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

the	church	of	St	.	Mary	Redcliffe	at	Bristol	(	a	person	,
这	教会	的	英石	.	玛丽	雷德克利夫	在	布里斯托尔	(	一个	人	,

最初是由弗图从布里斯托尔圣玛丽雷德克利夫教堂的一些旧羊皮纸上抄录下来的（一个人，

[baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

by	the	by	,
经过	这	经过	,

顺便一提，

[huː] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt]

who	was	indefatigable	in	the	pursuit	of	every	thing	that	related	to	our	ancient
WHO	曾是	不懈	在	这	追逐	的	每一个	事物	那	有关的	到	我们的	古老的

['poʊəts] ,

poets	,
诗人	,

他孜孜不倦地追求与我们古代诗人相关的一切事物，

[ænd; ənd] [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]

and	who	certainly	at	the	same	time	would	have	discovered	some	traces	of
和	WHO	当然	在	这	相同的	时间	会	有	发现	一些	痕迹	的

[ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['rəuli] ,

the	pretended	Rowley	,
这	假装	罗利	,

而且，他们肯定也会同时发现一些关于假冒的罗利的线索。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri][hæd; həd] [bɪn] [lɑːdʒd] [ɪn] [ðæt] [rɪ'pɑːzətɔːri]) .

if	any	of	his	poetry	had	been	lodged	in	that	repository	)	.
如果	任何	的	他的	诗	有	到过	已提交	在	那	仓库	)	.

如果他的任何诗作被收藏在那个诗库里的话)。

[kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['fɔrdʒd] [ðɪs]

Can	there	be	a	doubt	,	that	he	who	was	convicted	of	having	forged	this
能	那里	是	一个	怀疑	,	那	他	WHO	曾是	已定罪	的	拥有	锻造	这

['peɪpər] , and28

paper	,	and28
纸	,	and28

难道还有人会怀疑，那个被判伪造这份文件的人，以及28

[oʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði][fɜːrst]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ,

owned	that	he	wrote	the	first	Battle	of	Hastings	,
拥有	那	他	写道	这	第一的	战斗	的	黑斯廷斯	,

他承认自己写了第一场黑斯廷斯战役的剧本。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmənɪz] [əb'zɜ:rvd] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
and 和 | **the** 这 | **Account** 帐户 | **of** 的 | **the** 这 | **ceremonies** 仪式 | **observed** 观察到 | **at** 在 | **the** 这 | **opening** 开幕 | **of** 的 | **the** 这 | **Old** 老的
[brɪdʒ] ,
Bridge 桥 **,** ,

以及对老桥开通仪式的记述，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔθaʊr] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][rest]['ɔ:lsoʊ] ?
was 曾是 | **the** 这 | **authour** 作者 | **of** 的 | **all** 全部 | **the** 这 | **rest** 休息 | **also** 还 | **?** ?

其他所有作品的作者也是他吗?

[wɜ:r; wər][hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['fɔrdʒd] ['veriəs] [noʊts] ,
Were 是 | **he** 他 | **charged** 带电 | **in** 在 | **a** 一个 | **court** 法庭 | **of** 的 | **justice** 正义 | **with** 和 | **having** 拥有 | **forged** 锻造 | **various** 各种各样的 | **notes** 笔记 | **,** ,

他是否因伪造各种票据而被法庭起诉?

[ænd; ənd] [klɪr] ['evɪdəns] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,
and 和 | **clear** 清除 | **evidence** 证据 | **given** 给定 | **of** 的 | **the** 这 | **fact** 事实 | **,** ,

并提供了确凿的证据证明这一事实。

[kə'rɔbə,reɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['fɔ:rmər] [ə'keɪʒn]
corroborated 证实 | **by** 经过 | **the** 这 | **additional** 额外的 | **testimony** 见证 | **of** 的 | **his** 他的 | **having** 拥有 | **on** 在 | **a** 一个 | **former** 以前的 | **occasion** 场合
['fæbrɪkeɪtɪd][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [deɪt] ,
fabricated 制造 | **a** 一个 | **Will** 将要 | **of** 的 | **a** 一个 | **very** 非常 | **ancient** 古老的 | **date** 日期 | **,** ,

此外，还有证据表明他之前曾伪造过一份年代非常久远的遗嘱。

[wʊd] [ə; eɪ]['dʒʊri] ['hezɪteɪt] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['gɪlti] ,
would 会 | **a** 一个 | **jury** 陪审团 | **hesitate** 犹豫 | **to** 到 | **find** 寻找 | **him** 他 | **guilty** 有罪的 | **,** ,

陪审团会犹豫不决地判他有罪吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [tu:] ['pɜ:r,blaɪnd][oʊld] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:] [kɔ:rt] ,
because 因为 | **two** 二 | **purblind** 盲人 | **old** 老的 | **women** 女性 | **should** 应该 | **be** 是 | **brought** 带来 | **into** 进入 | **court** 法庭 | **,** ,

因为应该把两个近乎失明的老妇人带到法庭上，

[ænd; ənd] [swer] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] ['ɝ:dʒd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ə'pɪrəns] ,
and 和 | **swear** 发誓 | **that** 那 | **the** 这 | **Will** 将要 | **urged** 敦促 | **against** 反对 | **him** 他 | **had** 有 | **such** 这样的 | **an** 一个 | **ancient** 古老的 | **appearance** 外貌 | **,** ,

并发誓，反对他的那份遗嘱看起来如此古老，

[ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪ'kwests] [wɜ:r; wər] [meɪd] [wʌz; wəz][soʊ]
the 这 | **hand** 手 | **-** - | **writing** 写作 | **and** 和 | **language** 语言 | **by** 经过 | **which** 哪个 | **the** 这 | **bequests** 遗赠 | **were** 是 | **made** 制成 | **was** 曾是 | **so** 所以
[oʊld] ,
old 老的 **,** ,

遗嘱中使用的笔迹和语言都非常古老，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] [soʊ] ['jeloʊ] ,
and 和 | **the** 这 | **parchment** 羊皮纸 | **so** 所以 | **yellow** 黄色的 | **,** ,

羊皮纸泛黄，

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [di:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'si:dɪŋ]
that 那 | **they** 他们 | **could** 可以 | **not** 不是 | **but** 但 | **believe** 相信 | **it** 它 | **to** 到 | **be** 是 | **a** 一个 | **genuine** 真的 | **deed** 契据 | **of** 的 | **a** 一个 | **preceding** 前

他们不得不相信这是前人的真实行为。

['sentʃəri] ? — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɪn'sensəbli] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ə'nækrənɪzəmz]

century	?	—	But	I	have	insensibly	wandered	from	the	subject	of	Anachronisms
世纪	?	—	但	我	有	无意识地	漫步	从	这	主题	的	时代错置

.

:

.

世纪？——但我不知不觉地偏离了时代错置这个话题。

[soʊ] [mʌtʃ] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [sed] [baɪ] ['ʌðər] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

So	much	,	however	,	has	been	already	said	by	others	on	this	point	,
所以	很多	,	然而	,	有	到过	已经	说	经过	其他的	在	这	观点	,

然而，关于这一点，其他人已经谈了很多。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [naʊ] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][læst] ['mætər] [wɪtʃ] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [kən'sɪdər] , [vɪz] .

that	I	will	now	hasten	to	the	last	matter	which	I	meant	to	consider	,	viz	.
那	我	将要	现在	趋	到	这	最后的	事情	哪个	我	意思是	到	考虑	,	即	.

现在我将加快讨论我打算考虑的最后一件事，即：

[ðə; ði][em'esiz] .

the	Mss	.
这	女士	.

女士们

[ðəm'selvz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'teɪnd] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

themselves	,	which	are	said	to	have	contained	these	wonderful	curiosities	.
他们自己	,	哪个	是	说	到	有	包含	这些	精彩的	奇闻异事	.

据说这些奇珍异宝就藏在这些地方。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [hed] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][baɪ]['mɪstər] . [biː] . [ðæt] [ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] , [ɪn'diːd] ,

And	on	this	head	we	are	told	by	Mr	.	B	.	that	the	hand	-	writing	,	indeed	,
和	在	这	头	我们	是	讲述	经过	先生	.	B	.	那	这	手	-	写作	,	的确	,

而B先生告诉我们，就这一点而言，笔迹确实.....

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [eɪdʒ] ,

is	not	that	of	any	particular	age	,
是	不是	那	的	任何	特别的	年龄	,

并非指某个特定年龄的人，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [noʊ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌem 'es] . ,

but	that	it	is	very	difficult	to	know	precisely	the	era	of	a	Ms	.	,
但	那	它	是	非常	难的	到	知道	恰恰	这	时代	的	一个	多发性硬化症	.	,

但是，要准确知道一位女士的时代是非常困难的。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʌv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti] ; [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋz] [roʊt] ['veri] ['dɪfrənt] [hændz] ,

especially	when	of	great	antiquity	;	that	our	kings	wrote	very	different	hands	,
尤其	什么时候	的	伟大的	古代	;	那	我们的	国王	写道	非常	不同的	双手	,

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sʌtʃ] ,

and	many	of	them	such	,
和	许多	的	他们	这样的	,

尤其是一些年代久远的文献；我们的国王们用各种不同的笔迹书写，其中许多笔迹都截然不同。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ;

that	it	is	impossible	to	distinguish	one	from	the	other	;
那	它	是	不可能的	到	区分	一	从	这	其他	;

两者根本无法区分；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] parchments29

and	that	the	diminutive	size	of	the	parchments29
和	那	这	小字	尺寸	的	这	parchments29

以及羊皮纸的微小尺寸29

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['poʊəmz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ,

on	which	these	poems	were	written	,
在	哪个	这些	诗歌	是	书面	,

这些诗歌就是写在……上的。

[ef] * [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [oʊld] [diːdz] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni]

F	*	At	the	bottom	of	each	sheet	of	old	deeds	(	of	which	there	were	many
F	*	在	这	底部	的	每个	床单	的	老的	契约	(	的	哪个	那里	是	许多

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['brɪstl] [tʃest])

in	the	Bristol	chest	)
在	这	布里斯托尔	胸部	)

F* 在每张旧契约的底部（布里斯托尔箱子里有很多这样的契约）

[ðer; ðər] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə; eɪ] [blæŋk] [speɪs] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ɪntʃɪz] [ɪn] [bredθ] .

there	is	usually	a	blank	space	of	about	four	or	five	inches	in	breadth	.
那里	是	通常	一个	空白的	空间	的	关于	四	或者	五	英寸	在	宽度	.

通常会留出大约四五英寸宽的空白区域。

[siː] . ['ðerfɔːr] [faʊnd] [ðiːz] [slɪps] [ʌv; əv] [dɪs'kʌlәd] ['pɑːrtʃmənt] [æt; ət] [hænd] .

C	.	therefore	found	these	slips	of	discoloured	parchment	at	hand	.
C	.	所以	成立	这些	滑倒	的	变色	羊皮纸	在	手	.

因此，C. 找到了这些褪色的羊皮纸片。

([ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

(	of	which	,	I	think	,
(	的	哪个	,	我	思考	,

（其中，我认为，

[ðə; ðɪ] ['lɑːrdʒɪst] [ðæt] [ðiːz] ['kɔmən,teɪtəz] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɪz] [eɪt] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [lɔːŋ] ,

the	largest	that	these	Commentators	talk	of	is	eight	inches	and	a	half	long	,
这	最大	那	这些	评论员	讲话	的	是	八	英寸	和	一个	一半	长的	,

这些评论员所说的最大的一条长八英寸半。

[ænd; ənd] [fɔːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] - * ,

and	four	and	a	half	broadF	*	,
和	四	和	一个	一半	-	*	,

以及四个半宽F*，

) [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['skersəti] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [ɪn] ['fɔːrmər] [taɪmz] ,

)	was	owing	to	the	great	scarcity	of	parchment	in	former	times	,
)	曾是	欠款	到	这	伟大的	缺乏	的	羊皮纸	在	以前的	时代	,

这是由于过去羊皮纸非常稀缺造成的。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [ðə; ðɪ] [laɪnz] ['ɔːf(ə)n] [ə'pɪr] [ɪn] [kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

on	which	account	the	lines	often	appear	in	continuation	,	without	regard	to	the
在	哪个	帐户	这	线条	经常	出现	在	续篇	,	没有	看待	到	这

[,tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [vɜːrs] .

termination	of	the	verse	.
终止	的	这	诗	.

因此，诗句经常连续出现，而不考虑诗节的结尾。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'sɜːʃnz] [ɑːr; ər] [mɪr] ['grætɪs,'greɪtɪs] ['dɪktə] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [truːθ] .

Most	of	these	assertions	are	mere	gratis	dicta	,	without	any	foundation	in	truth	.
最多	的	这些	断言	是	仅仅	免费	格言	,	没有	任何	基础	在	真相	.

这些断言大多只是无端的空谈，没有任何事实依据。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [em'esiz] . [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ɔːr]

I	am	not	very	well	acquainted	with	the	ancient	Mss	.	of	the	fourteenth	or
我	是	不是	非常	出色地	熟人	和	这	古老的	女士	.	的	这	第十四	或者

[ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] :

fifteenth	century	:
第十五	世纪	:

我对十四、十五世纪的古代手稿不太熟悉：

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [fer] [ˌem 'es] . [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

but	I	have	now	before	me	a	very	fair	Ms	.	of	the	latter	end	of	the
但	我	有	现在	前	我	一个	非常	公平的多发性硬化症		.	的	这	后者	结尾	的	这

[ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

sixteenth	century	,
第十六	世纪	,

但我现在面前有一份品相非常好的十六世纪末期的手稿，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər][æz; əz]['regjələr][ænd; ənd]['juːnɪfɔːrm][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

in	which	the	characters	are	as	regular	and	uniform	as	possible	.
在	哪个	这	人物	是	作为	常规的	和	制服	作为	可能的	.

其中字符尽可能规则统一。

[ɪf] ['twenti] [em'esiz] . [wɜːr; wər] [prə'duːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['ɪrə] ,

If	twenty	Mss	.	were	produced	to	me	,	some	of	that	era	,
如果	二十	女士	.	是	生产	到	我	,	一些	的	那	时代	,

如果给我二十份手稿，其中一些是那个时代的，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['ɪrəz] ['praɪər][ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	others	of	eras	prior	and	subsequent	to	it	,
和	其他的	的	时代	事先的	和	随后的	到	它	,

以及此前和此后其他时代的

[aɪ] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ]

I	would	undertake	to	point	out	the	hand	-	writing	of	the	age	of	queen	Elizabeth
我	会	承担	到	观点	出去	这	手	-	写作	的	这	年龄	的	女王	伊丽莎白

,

,

,

我愿意指出这是伊丽莎白女王时代的笔迹。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌem 'es] . [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] , [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [rest] ;

which	is	that	of	the	Ms	.	I	speak	of	,	from	all	the	rest	;
哪个	是	那	的	这	多发性硬化症	.	我	说话	的	,	从	全部	这	休息	;

而我所说的这位女士，与其他所有人相比，正是如此；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðæt] ['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ]

and	I	make	no	doubt	that	persons	who	are	conversant	with	the	hand	-	writing
和	我	制作	不	怀疑	那	人	WHO	是	熟人	和	这	手	-	写作

[ʌv; əv] [prɪ'siːdɪŋ] ['sentʃəriz] ,

of	preceding	centuries	,
的	前	几个世纪	,

我毫不怀疑，那些熟悉前几个世纪笔迹的人，

[kʊd; kəd][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [em'esiz] .

could	with	equal	precision	ascertain	the	age	of	more	ancient	Mss	.
可以	和	平等的	精确	探明	这	年龄	的	更多的	古老的	女士	.

也能同样精确地确定更古老手稿的年代。

[ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'zest] [ʌv; əv] .

than	any	that	I	am	possessed	of	.
比	任何	那	我	是	拥有	的	.

比我拥有的任何东西都多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ([æz; əz] ['eni] [wʌn] [meɪ] [siː] ,

But	the	truth	is	,	(	as	any	one	may	see	,
但	这	真相	是	,	(	作为	任何	一	可能	看	,

但事实是（任何人都能看出这一点），

[huː] ['ækjərətli] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði]['fæk] ['sɪməli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə'rɪdʒənəli] [baɪ]['mɪstər] . ['tirit] [ɪn][hɪz; ɪz]

who	accurately	examines	the	fac	simile	exhibited	originally	by	Mr	.	Tyrwhitt	in	his
WHO	准确	检查	这	脸	明喻	展出	起初	经过	先生	.	泰尔维特	在	他的

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz] ,

edition	of	these	poems	,
版	的	这些	诗歌	,

谁能准确地考察泰尔维特先生在其诗歌版本中所呈现的原貌呢?

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [baɪ] the30

and	now	again	by	the30
和	现在	再次	经过	the30

现在又到了30年代

[diːn] [ʌv; əv]['eksɪtər] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,) [ðæt] ['tʃætətn] [kʊd; kəd][nɑːt] ,

Dean	of	Exeter	in	the	new	edition	of	them	,	)	that	Chatterton	could	not	,
院长	的	埃克塞特	在	这	新的	版	的	他们	,	)	那	查特顿	可以	不是	,

埃克塞特学院院长在新版中写道，查特顿无法做到。

['ækjərətli] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['eni] [kən'tɪnjuəns] , ['kɑːpi][ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ]

accurately	and	for	any	continuance	,	copy	the	hand	-	writing	of	the	fifteenth
准确	和	为了	任何	继续	,	复制	这	手	-	写作	的	这	第十五

['sentʃəri] ; [nɔːr][duː][ðə; ði][em'esiz] .

century	;	nor	do	the	Mss	.
世纪	;	也不	做	这	女士	.

准确地，并且为了任何延续，抄写十五世纪的手写体；手稿也没有。

[ðæt] [hiː; hi] [prə'duːst] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['sentʃəri] [wət'evər] .

that	he	produced	exhibit	the	hand	-	writing	of	any	century	whatever	.
那	他	生产	展览	这	手	-	写作	的	任何	世纪	任何	.

他制作的展品能够辨认出任何世纪的手写体。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] [im'bleizənɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] , [wɪ'ðaʊt]

He	had	a	turn	for	drawing	and	emblazoning	;	and	he	found	,	without
他	有	一个	转动	为了	绘画	和	纹章	;	和	他	成立	,	没有

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

他天生擅长绘画和纹章制作；毫无疑问，他发现，

[sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [diːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [oʊld] [tʃest] .

some	ancient	deeds	in	his	father's	old	chest	.
一些	古老的	契约	在	他的	父亲的	老的	胸部	.

他父亲的旧箱子里有一些古老的契约。

[ðiːz] [hiː; hi] ['kɑːpɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ;

These	he	copied	to	the	best	of	his	power	;
这些	他	复制	到	这	最好的	的	他的	力量	;

他尽其所能地抄录了这些内容;

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [ɪn] [diːdz] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	the	hand	-	writing	usually	found	in	deeds	is	very	different	from	the
但	这	手	-	写作	通常	成立	在	契约	是	非常	不同的	从	这

['kɜːrənt] [hænd] - ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,

current	hand	-	writing	of	the	same	age	,
当前的	手	-	写作	的	这	相同的	年龄	,

但契约上通常出现的笔迹与同一时期现代人的笔迹大相径庭。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [træn'skraɪbɪŋ] ['poʊəmz] .

and	from	that	employed	in	transcribing	poems	.
和	从	那	受雇	在	转录	诗歌	.

并被用于诗歌抄写。

[tuː; tə]['kɑːpi]['iːv(ə)n] [ðiːz] [diːdz] [tuː; tə] ['eni] [greɪt] [ɪk'stent] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['deɪndʒərəs] ,

To	copy	even	these	deeds	to	any	great	extent	,	would	have	been	dangerous	,
到	复制	甚至	这些	契约	到	任何	伟大的	程度	,	会	有	到过	危险的	,

即使大幅度效仿这些行为，也是很危险的。

[ænd; ənd][hæv; həv][səb'dʒɛktɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

and	have	subjected	him	to	detection	.
和	有	受	他	到	检测	.

并已对他进行侦查。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Hence	it	was	,
因此	它	曾是	,

因此，事情就是这样。

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [prə'duːst] ['eni] ['pɑːrtʃmənt] [soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['foʊlioʊ] . —

that	he	never	produced	any	parchment	so	large	as	a	leaf	of	common	folio	.	—
那	他	绝不	生产	任何	羊皮纸	所以	大的	作为	一个	叶子	的	常见的	对开本	.	—

[wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['skersəti] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] ['fɔːrmərli] ,

What	we	are	told	of	the	great	scarcity	of	parchment	formerly	,
什么	我们	是	讲述	的	这	伟大的	缺乏	的	羊皮纸	以前	,

他从未制作过比普通对开本纸张还大的羊皮纸。——我们听说以前羊皮纸非常稀缺，

[ɪz] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] .

is	too	ridiculous	to	be	answered	.
是	也	荒谬的	到	是	回答	.

这个问题太荒谬了，不予回答。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['veriəs] ['bjuːtɪf(ə)l] [em'esiz] . [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] [^ɔə] [ænd; ənd]

Who	has	not	seen	the	various	beautiful	Mss	.	of	the	works	of	Gower	and
WHO	有	不是	已见	这	各种各样的	美丽的	女士	.	的	这	作品	的	高尔	和

['tʃɔːsər] ,

Chaucer	,
乔叟	,

谁没见过高尔和乔叟作品中那些精美的手稿呢?

[ɪn] ['sevrəl] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['laɪbrɛˌriːz] , [ɑːn] ['pɑːrtʃmənt] [ænd; ənd][ɑːn] ['veləm] ,

in	several	publick	and	private	libraries	,	on	parchment	and	on	vellum	,
在	一些	公众	和	私人的	图书馆	,	在	羊皮纸	和	在	羊皮纸	,

在多家公共和私人图书馆中，以羊皮纸和牛皮纸的形式保存。

[ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ɔːl][ðə; ði]

a	small	part	of	any	one	of	which	would	have	been	sufficient	to	contain	all	the
一个	小的	部分	的	任何	一	的	哪个	会	有	到过	充足的	到	包含	全部	这

['poʊəmz][ʌv; əv] ['rəuli] ,

poems	of	Rowley	,
诗歌	的	罗利	,

其中任何一本的一小部分都足以收录罗利的所有诗作。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ?

in	the	manner	in	which	they	are	pretended	to	have	been	written	?
在	这	方式	在	哪个	他们	是	假装	到	有	到过	书面	?

按照它们被声称的写作方式?

— [bʌt; bət] ['eni] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz][bʌt; bət] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .

—	But	any	speculation	on	this	point	is	but	waste	of	time	.
—	但	任何	推测	在	这	观点	是	但	浪费	的	时间	.

—但对此进行任何推测都纯属浪费时间。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['rəuli] [hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] , [huː] [kʊd; kəd] [ɔːf] [hoʊl] [vəːsiz] [ʌv; əv]
If such a man as Rowley had existed , who could troul off whole verses of
如果 这样的 一个 男人 作为 罗利 有 存在 , WHO 可以 麻烦 离开 所有的 诗句 的
['ʃeɪkˌspɪər] ,
Shakspeare ,
莎士比亚 ,

如果真有罗利这样的人存在，他能背诵莎士比亚的整段诗句，

['draɪdən] , [ænd; ənd][poʊp] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
Dryden , and Pope , in the middle of the fifteenth century ,
德莱顿 , 和 教皇 , 在 这 中间 的 这 第十五 世纪 ,

德莱顿和蒲柏，在十五世纪中叶，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hæf][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ;
he would have had half the parchment in the kingdom at his command ;
他 会 有 有 一半 这 羊皮纸 在 这 王国 在 他的 命令 ;

他本可以支配王国一半的羊皮纸；

['stætʃuːz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [i'rektid] to31
statues would have been erected to31
雕像 会 有 到过 竖立 to31

雕像本应竖立至31

[hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['prɑːdədʒi] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd]['evər] [siːn] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː]
him as the greatest prodigy that the world had ever seen ; and in a few
他 作为 这 最 神童 那 这 世界 有 曾经 已见 ; 和 在 一个 很少
['jɪrz] ['æftərwərdz] ,
years afterwards ,
年 然后 ,

他被誉为世界上最伟大的神童；几年后，

[wen] ['prɪntɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['præktɪst] ,
when printing came to be practised ,
什么时候 印刷 来了 到 是 已实践 ,

当印刷术开始普及之后，

[ðə; ði]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ʌv; əv]['kækstən][ænd; ənd] ['wɪŋkɪn] [diː] [wɜːrd] [wʊd] [hæv; həv] [groʊn] [wɪð; wɪθ]
the presses of Caxton and Wynkyn de Worde would have groaned with
这 出版社 的 卡克斯顿 和 温金 德 单词 会 有 呻吟 和
[hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃənz] .
his productions .
他的 作品 .

卡克斯顿和温金·德·沃德的印刷机恐怕都要被他的作品压得嗡嗡作响了。

[mʌtʃ] [stres] [ɪz][leɪd][ə'pɑːn] ['tʃætɜ-tənz] ['hævɪŋ] [bɪn] [siːn] ['friːkwəntli] ['raɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][oʊld]
Much stress is laid upon Chatterton's having been seen frequently writing , with old
很多 压力 是 铺设 之上 查特顿 拥有 到过 已见 频繁地 写作 , 和 老的
['krʌmpld] ['pɑːrtʃmənt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
crumpled parchments before him .
皱巴巴的 羊皮纸 前 他 .

人们非常强调查特顿经常被看到在写作时面前放着皱巴巴的旧羊皮纸。

[noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
No doubt of the fact .
不 怀疑 的 这 事实 .

这一点毋庸置疑。

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [oʊld][hændz][ɪn] ['eni] ['mænər] ,
How else could he have imitated old hands in any manner ,
如何 别的 可以 他 有 模仿 老的 双手 在 任何 方式 ,

他还能用什么其他方式模仿老手呢?

[ɔːr][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][fjuː] [prɪ'tendɪd] [ə'ridʒənəlz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd]

or	have	been	able	to	form	even	the	few	pretended	originals	that	he	did
或者	有	到过	有能力的	到	形式	甚至	这	很少	假装	原件	那	他	做过

[prə'duːs] ?

produce	?
生产	?

或者说，他是否能够制作出哪怕是少数几件他声称是原创的作品?

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [dɪd][hiː; hi]['evər] [ʃoʊ] [ðiːz] [oʊld][em'esiz] .

But	to	whom	did	he	ever	show	these	old	Mss	.
但	到	谁	做过	他	曾经	展示	这些	老的	女士	.

但他究竟把这些旧手稿给谁看过呢?

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [træn'skraɪbɪŋ] [ðem; ðəm] ?

when	he	was	transcribing	them	?
什么时候	他	曾是	转录	他们	?

他当时是在誊写这些文字吗?

[tuː; tə] [huːm] [dɪd][hiː; hi]['evər] [seɪ] — “ [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kærəktərz] [dɪ'noʊt] [sʌtʃ] ['letərz] ,

To	whom	did	he	ever	say	—	“	Such	and	such	characters	denote	such	letters	,
到	谁	做过	他	曾经	说	—	“	这样的	和	这样的	人物	表示	这样的	信件	,

他究竟对谁说过——“某些字符代表某些字母”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vɜːrs] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [oʊld] ['pɑːrtʃmənt] [ɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪmpɔːrt] ?

and	the	verse	that	I	now	show	you	in	this	old	parchment	is	of	this	import	?
和	这	诗	那	我	现在	展示	你	在	这	老的	羊皮纸	是	的	这	进口	?

我现在给你们看的这卷古老羊皮纸上的经文，其意义就在于此吗?

” [huːm] [dɪd][hiː; hi][kɔːl][ə'pɑːn] , ['noʊɪŋ] [ɪn] ['eɪnʃənt] [hændz] , ([ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi]

”	Whom	did	he	call	upon	,	knowing	in	ancient	hands	,	(	and	such	undoubtedly	he
”	谁	做过	他	称呼	之上	,	会心	在	古老的	双手	,	(	和	这样的	无疑	他

[maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] ,

might	have	found	,
可能	有	成立	,

“他向谁求助呢？他明明知道古老的手中掌握着这样的力量（而且他无疑可能找到这样的力量），”

) [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['testɪmoʊnɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , [ðə; ðɪ] [æn'tɪkwəti] , [nɑːt][ʌv; əv][wʌn] ,

)	to	establish	,	by	the	testimony	of	his	own	eyes	,	the	antiquity	,	not	of	one	,
)	到	建立	,	经过	这	见证	的	他的	自己的	眼睛	,	这	古代	,	不是	的	一	,

）通过他亲眼所见的证词，确定其年代久远，而非仅凭一人之证词。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [em'esiz] ?

but	of	all	these	Mss	?
但	的	全部	这些	女士	?

但所有这些女士中呢?

[ɪf] [æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] [juːθ] ([æz; əz]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['dʒʌstli] [əb'zəːvz]) , “ [ɪ'næmərd] [ʌv; əv]

If	an	ingenuous	youth	(	as	Mr	.	W	.	justly	observes	)	,	“	enamoured	of
如果	一个	天真无邪	青年	(	作为	先生	.	W	.	公正地	观察	)	,	“	坠入爱河	的

['poʊətri] ,

poetry	,
诗	,

如果一个天真的年轻人（正如W先生所恰当地观察到的），“迷恋诗歌，

[hæd; həd] ['riːəli] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][oʊld]['poʊəmz] , [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] ?

had	really	found	a	large	quantity	of	old	poems	,	what	would	he	have	done	?
有	真的	成立	一个	大的	数量	的	老的	诗歌	,	什么	会	他	有	完毕	?

如果他真的找到了很多古代诗歌，他会怎么做呢?

[prə'du:st] [ðem; ðəm] ['kɔ:ʃəsli] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] , ['stʌdid] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kɑ:pɪd]

Produced	them	cautiously	,	and	one	by	one	,	studied	them	,	and	copied
生产	他们	谨慎地	,	和	一	经过	一	,	研究	他们	,	和	复制

[ðer; ðər] [staɪl] ,

their	style	,
他们的	风格	,

小心翼翼地制作出来，然后逐一研究，模仿它们的风格。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [pi:s] ? [ɔ:r]

and	exhibited	sometimes	a	genuine	,	and	sometimes	a	fictitious	piece	?	or
和	展出	有时	一个	真的	,	和	有时	一个	虚拟	片	?	或者

[bleizd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ə'brɔ:d] ,

blazed	the	discovery	abroad	,
燃烧的	这	发现	国外	,

有时展出的是真品，有时展出的是赝品？或者将这一发现公之于众？

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɪn] ['evri] ['lʌvər] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd] [æn'tɪkwəti] [tu:; tə][pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	called	in	every	lover	of	poetry	and	antiquity	to	participation	of	the
和	称为	在	每一个	情人	的	诗	和	古代	到	参与	的	这

['treʒər] ?

treasure	?
宝藏	?

并号召所有热爱诗歌和古代文明的人参与到寻宝活动中来？

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ɪm'pɑ:stʃər] [ɑ:r; ər][ɑ:n] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] ; [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:]

The	characters	of	imposture	are	on	every	part	of	the	story	;	and	were	it
这	人物	的	骗局	是	在	每一个	部分	的	这	故事	;	和	是	它

[tru:] ,

true	,
真的	,

故事的每个部分都充满了欺骗的痕迹；如果这是真的，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪm'prɑ:bəbl] ['wʌndɜ-z] , [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] ['ri:z(ə)n]

it	would	still	remain	one	of	those	improbable	wonders	,	which	we	have	no	reason
它	会	仍然	保持	一	的	那些	不太可能	奇迹	,	哪个	我们	有	不	原因

[fɔ:r; fər] [bɪ'li:vɪŋ] . ” -

for	believing	.	”	32
为了	相信	.	”	-

它仍然会是那种不太可能发生的奇迹之一，我们没有理由相信它的存在。”32

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ɔ:l'redi] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['fɔrdʒd] [ˌkɔmpə'ziʃənz] , ['kænɑ:t] [bi:; bi] [tu:] ['ɔ:f(ə)n]

What	has	been	said	already	concerning	forged	compositions	,	cannot	be	too	often
什么	有	到过	说	已经	有关	锻造	作品	,	不能	是	也	经常

[rɪ'pi:tɪd] .

repeated	.
重复	.

关于伪造成分的说法，无论怎么强调都不为过。

[ɪf] [ði:z] [em'esiz] .

If	these	Mss	.
如果	这些	女士	.

如果这些女士

[ɔ:r] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪg'zɪst] , [waɪ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] ,

or	any	part	of	them	exist	,	why	are	they	not	deposited	in	the	British	Museum	,
或者	任何	部分	的	他们	存在	,	为什么	是	他们	不是	已存	在	这	英国	博物馆	,

如果它们存在，或者其中任何一部分存在，为什么它们没有被收藏在大英博物馆？

[ɔ:r][sʌm; səm] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] ?

or	some	publick	library	,	for	the	examination	of	the	curious	?
或者	一些	公众	图书馆	,	为了	这	考试	的	这	好奇的	?

或者某个公共图书馆，供好奇者查阅？

[tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prə'duːst] ,
Till they are produced ,
直到 他们 是 生产 ,

直到它们被生产出来为止，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [vɔl'ter] [telz] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə]
we have a right to use the language that Voltaire tells us was used to
我们 有 一个 正确的 到 使用 这 语言 那 伏尔泰 讲述 我们 曾是 用过的 到
[ðə; ði][æ'beɪ] - .
the Abbé Nodot .
这 阿贝 - .

我们有权使用伏尔泰告诉我们用来形容诺多神父的语言。

“ [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [ˌem 'es] . [ʌv; əv][pə'tʌoʊ.ni.əs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət] ['belgreɪd]
“ Show us your Ms . of Petronius , which you say was found at Belgrade
“ 展示 我们 你的 多发性硬化症 . 的 佩特罗尼乌斯 , 哪个 你 说 曾是 成立 在 贝尔格莱德
,
,
,

“请拿出您所说的在贝尔格莱德发现的佩特罗尼乌斯手稿给我们看看。”

[ɔːr] [kən'sent] [ðæt] ['noʊbɑːdi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
or consent that nobody shall believe you .
或者 同意 那 无人 将 相信 你 .

或者同意没有人会相信你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [fɔːls] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['sætaɪər][ʌv; əv][pə'tʌoʊ.ni.əs][ɪn][jʊr; jər][hændz] ,
It is as false that you have the genuine satire of Petronius in your hands ,
它 是 作为 错误的 那 你 有 这 真的 讽刺 的 佩特罗尼乌斯 在 你的 双手 ,

你手中握着佩特罗尼乌斯真正的讽刺作品的说法也是错误的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] [ðæt] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['sætaɪər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːns(ə)l] ,
as it is false that that ancient satire was the work of a consul ,
作为 它 是 错误的 那 那 古老的 讽刺 曾是 这 工作 的 一个 领事 ,

因为说那部古代讽刺作品是执政官所作是错误的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['nɪroʊz] [kən'dʌkt] .
and a picture of Nero's conduct .
和 一个 图片 的 尼禄的 执行 .

以及一幅描绘尼禄行为的画作。

[dɪ'zɪst] [frʌm; frəm] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ; [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'siːv] [ðə; ði]
Desist from attempting to deceive the learned ; you can only deceive the
停止 从 尝试 到 欺骗 这 学习 ; 你 能 仅有的 欺骗 这
['vʌlgər] .
vulgar .
庸俗 .

不要试图欺骗有学问的人；你只能欺骗庸俗的人。

” [bɪ'saɪd] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv]['fɔːrdʒəri] [ɔːl'redi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ðiːz] ['poʊəmz] [ber] [jet] [ə'nʌðər]
” Beside the marks of forgery already pointed out , these poems bear yet another
” 旁 这 标记 的 伪造 已经 尖 出去 , 这些 诗歌 熊 然而 其他
[bædʒ] [ʌv; əv] [frɔːd] ,
badge of fraud ,
徽章 的 欺诈罪 ,

“除了前面提到的伪造痕迹之外，这些诗歌还带有另一种欺诈的痕迹。”

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bɪn] ['noʊtɪst] [baɪ] ['eni] [krɪtɪk] .
which has not , I believe , been noticed by any critick .
哪个 有 不是 , 我 相信 , 到过 注意到 经过 任何 评论家 .

我认为，这一点尚未被任何评论家注意到。

['tʃætɜ·tənz] [vəːsiz] [hæv; həv] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [smuːð] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] [tuː; tə]

Chatterton's	**verses**	**have**	**been**	**shown**	**to**	**be**	**too**	**smooth**	**and**	**harmonious**	**to**
查特顿	诗句	有	到过	所示	到	是	也	光滑的	和	和谐	到

[biː; bi] ['dʒenjuɪn] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] :

be	**genuine**	**compositions**	**of**	**antiquity**	**:**
是	真的	作品	的	古代	:

查特顿的诗歌已被证明过于流畅和谐，不可能是古代真正的作品：

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ɑːpəzɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n] ;

they	**are**	**liable**	**at**	**the**	**same**	**time**	**to**	**the**	**very**	**opposite**	**objection**	**;**
他们	是	容易	在	这	相同的	时间	到	这	非常	对面的	异议	;

同时，它们也可能受到截然相反的反对；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪrə] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'skraɪbd] .

they	**are**	**too**	**old**	**for**	**the**	**era**	**to**	**which**	**they**	**are**	**ascribed**	**.**
他们	是	也	老的	为了	这	时代	到	哪个	他们	是	归因于	.

它们年代过于久远，与它们被归入的时代不符。

[ðɪs] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ]['pærədɑːks] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

This	**sounds**	**like**	**a**	**paradox**	**;**	**yet**	**it**	**will**	**be**	**found**	**to**	**be**	**true**	**.**
这	声音	喜欢	一个	悖论	;	然而	它	将要	是	成立	到	是	真的	.

这听起来像个悖论；然而，事实证明它是真的。

[ðə; ði] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [ɪz] [tuː] ['mɑːdərn] ; [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['ɔːf(ə)n] [tuː] ['eɪnʃənt] .

The	**versification**	**is**	**too**	**modern**	**;**	**the**	**language**	**often**	**too**	**ancient**	**.**
这	韵律	是	也	现代的	;	这	语言	经常	也	古老的	.

韵律过于现代；语言又过于古老。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] ,

It	**is**	**not**	**the**	**language**	**of**	**any**	**particular**	**period**	**of**	**antiquity**	**,**
它	是	不是	这	语言	的	任何	特别的	时期	的	古代	,

它并非古代某个特定时期的语言。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [tuː] [ɪn'taɪər] ['sentʃəriz] . — [ðɪs] [ɪz] ['iːzəli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .

but	**of**	**two**	**entire**	**centuries**	**.**	**—**	**This**	**is**	**easily**	**accounted**	**for**	**.**
但	的	二	全部的	几个世纪	.	—	这	是	容易地	已记录	为了	.

但整整两个世纪——这很容易解释。

['tʃætətn] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [oʊld] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə]

Chatterton	**had**	**no**	**other**	**means**	**of**	**writing**	**old**	**language**	**,**	**but**	**by**	**applying**	**to**
查特顿	有	不	其他	方法	的	写作	老的	语言	,	但	经过	申请	到

['glɔːsəriːz] [ænd; ənd] ['dɪkʃənˌeri] ,

glossaries	**and**	**dictionaries**	**,**
词汇表	和	字典	,

查特顿没有其他办法来书写古语言，只能通过查阅词汇表和词典来实现。

[ænd; ənd] these33

and	**these33**
和	these33

以及这33

[ef]

F
F

F

[kəm'praɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['æntɪkweɪtɪd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [prɪ'siːdɪŋ] [taɪmz] ; ['meni] [prə'vɪnʃ(ə)l] [wɜːrdz] [juːst]

comprise	**all**	**the**	**antiquated**	**words**	**of**	**preceding**	**times**	**;**	**many**	**provincial**	**words**	**used**
包括	全部	这	过时的	字	的	前	时代	;	许多	省级	字	用过的

[pər'hæps][baɪ][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['poʊət] ,

perhaps	**by**	**a**	**northern**	**poet**	**,**
也许	经过	一个	北方	诗人	,

包含了以往时代的所有古老词汇；许多地方性词汇或许是北方诗人使用的。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌðərn] [ɪn'hæbɪtənt] ; ['meni] [wɜːrdz]['ɔːlsoʊ] ,

and	entirely	unknown	to	a	southern	inhabitant	;	many	words	also	,
和	完全	未知	到	一个	南部	居民	;	许多	字	还	,

对于南方居民来说，这完全是陌生的；还有很多词语也是如此。

[juːst] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [sens] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] [bɑːdz] , [ænd; ənd][pər'hæps][baɪ][ðem; ðəm]['oʊnli]

used	in	a	singular	sense	by	our	ancient	bards	,	and	perhaps	by	them	only
用过的	在	一个	单数	感觉	经过	我们的	古老的	吟游诗人	,	和	也许	经过	他们	仅有的

[wʌns] .

once	.
一次	.

我们的古代吟游诗人曾以独特的方式使用过这个词，而且可能只用过一次。

['tʃætətn] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔrz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['koʊpiəs] [sɔːrs] ,

Chatterton	drawing	his	stores	from	such	a	copious	source	,
查特顿	绘画	他的	商店	从	这样的	一个	丰富	来源	,

查特顿的故事取材于如此丰富的素材，

[hɪz; ɪz] [vəːsiz] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [kən'teɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['veriəs] [ænd; ənd] ['waɪdli] - ['dɪstənt]

his	verses	must	necessarily	contain	words	of	various	and	widely	-	distant
他的	诗句	必须	一定	包含	字	的	各种各样的	和	广泛	-	遥远

[pɪrɪədz] .

periods	.
时期	.

他的诗歌必然包含来自不同时期、相隔遥远时代的词语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

It	is	highly	probable	,	for	this	reason	,
它	是	高度	可能	,	为了	这	原因	,

因此，极有可能

[ðæt] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪnz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][wʌn] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]

that	many	of	his	lines	would	not	have	been	understood	by	one	who	lived	in	the
那	许多	的	他的	线条	会	不是	有	到过	理解	经过	一	WHO	居住地	在	这

[ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] . — [ðæt] [ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz][ɪz]['ɔːf(ə)n] [tuː] [ˌɑːbsə'liːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

fifteenth	century	.	—	That	the	diction	of	these	poems	is	often	too	obsolete	for	the
第十五	世纪	.	—	那	这	措辞	的	这些	诗歌	是	经常	也	过时的	为了	这

['ɪrə] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - * ,

era	to	which	they	are	allottedG	*	,
时代	到	哪个	他们	是	-	*	,

他的许多诗句对于生活在十五世纪的人来说是难以理解的。——这些诗歌的用词对于它们所处的时代而言往往过于过时。

[ə'pɪrz] ['klɪrli] [frʌm; frəm] [hens] ; ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ə; eɪ]

appears	clearly	from	hence	;	many	of	them	are	much	more	difficult	to	a
出现	清楚地	从	因此	;	许多	的	他们	是	很多	更多的	难的	到	一个

['riːdər] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] ,

reader	of	this	day	,
读者	的	这	天	,

由此可见，其中许多内容对今天的读者来说要难懂得多。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['glɑːsəri] , [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['metrɪk(ə)l] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

without	a	glossary	,	than	any	one	of	the	metrical	compositions	of	the	age	of
没有	一个	词汇表	,	比	任何	一	的	这	度量	作品	的	这	年龄	的

['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

Edward	IV	.
爱德华	第四	.

没有词汇表，比爱德华四世时代的任何一首韵律诗都更胜一筹。

[let] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] , [huː] [ɪz][nɑːt] very34

Let	any	person	,	who	is	not	very34
让	任何	人	,	WHO	是	不是	very34

让任何不太34岁的人

[prə'faʊndli] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['eldər] ['poʊəts] ,

profoundly	skilled	in	the	language	of	our	elder	poets	,
深刻地	熟练	在	这	语言	的	我们的	长老	诗人	,

精通我们古代诗人的语言，

[riːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ðæt] [kɪŋ] ,

read	a	few	pages	of	any	of	the	poems	of	the	age	of	that	king	,
读	一个	很少	页面	的	任何	的	这	诗歌	的	这	年龄	的	那	国王	,

随便读几页那位国王时代的诗歌，

[frʌm; frəm] [wens] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [ʃɔːrt] [iks'trækts] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['glɑːsəri] [ɔːr]

from	whence	I	have	already	given	short	extracts	,	without	any	glossary	or
从	何处	我	有	已经	给定	短的	提取物	,	没有	任何	词汇表	或者

[ə'sɪstəns] [ˌwʌtsoʊ'evər] ;

assistance	whatsoever	;
协助	任何	;

我已经从中摘录了一些片段，但没有任何词汇表或辅助说明；

[hiː; hi] [wɪl] ['daʊtləs] [miːt] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

he	will	doubtless	meet	sometimes	with	words	he	does	not	understand	,
他	将要	毫无疑问	见面	有时	和	字	他	做	不是	理解	,

他无疑有时会遇到他听不懂的词语。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [mʌtʃ] [fjuːər] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

but	he	will	find	much	fewer	difficulties	of	this	kind	,
但	他	将要	寻找	很多	更少	困难	的	这	种类	,

但他遇到的这类困难会少得多。

[ðæn; ðən] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði]['poʊəmz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['rəuli] .

than	while	he	is	perusing	the	poems	attributed	to	Rowley	.
比	尽管	他	是	仔细阅读	这	诗歌	归因于	到	罗利	.

比他阅读罗利所作诗歌时更甚。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['kɑːment] ,

The	language	of	the	latter	,	without	a	perpetual	comment	,
这	语言	的	这	后者	,	没有	一个	永久	评论	,

后者的语言，没有持续的评论，

[wʊd] [ɪn][moʊst] ['pleɪsɪz] [biː; bi][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['riːdər] .

would	in	most	places	be	unintelligible	to	a	common	reader	.
会	在	最多	地方	是	无法理解	到	一个	常见的	读者	.

在大多数情况下，普通读者会难以理解。

[hiː; hi] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntekst] , [ges] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ;

He	might	,	indeed	,	from	the	context	,	guess	at	something	like	the	meaning	;
他	可能	,	的确	,	从	这	语境	,	猜测	在	某物	喜欢	这	意义	;

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪnz] ,

but	the	lines	,
但	这	线条	,

他或许真的能根据上下文猜测出大致意思；但这些诗句，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnfɪdənt] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [ɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

I	am	confident	,	will	be	found	,	on	examination	,
我	是	自信的	,	将要	是	成立	,	在	考试	,

我相信，经检查会发现这一点。

[tuː; tə] [kənˈteɪn] [ˈtwenti] [taɪmz] [mɔːr] [ˌɑːbsəˈliːt] [ænd; ənd] [əbˈskjʊr] [wɜːrdz] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [ˈpoʊəm]

to	contain	twenty	times	more	obsolete	and	obscure	words	than	any	one	poem
到	包含	二十	时代	更多的	过时的	和	朦胧	字	比	任何	一	诗

[ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈedwərd] [ˌaɪ ˈviː] ,

of	the	age	of	king	Edward	IV	,
的	这	年龄	的	国王	爱德华	第四	,

其中包含的过时和晦涩词汇数量是爱德华四世时代任何一首诗歌的二十倍。

[naʊ] [ɪkˈstænt] .

now	extant	.
现在	现存	.

现存。

[dʒiː] * [ˈmɪstər] . [ˈbraɪənt] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [əbˈdʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðʌs]

G	*	Mr	.	Bryant	seems	to	have	been	aware	of	this	objection	,	and	thus
G	*	先生	.	布莱恩特	似乎	到	有	到过	意识到的	的	这	异议	,	和	因此

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˈɑːbvieɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

endeavours	to	obviate	it	.
努力	到	避免	它	.

G* 布莱恩特先生似乎已经意识到了这种反对意见，因此努力消除它。

“ [ɪnˈdiːd] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈpleɪsɪz] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [siːmz] [mɔːr] [ˌɑːbsəˈliːt] [ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [biː; bi]

“	Indeed	in	some	places	the	language	seems	more	obsolete	than	could	be
“	的确	在	一些	地方	这	语言	似乎	更多的	过时的	比	可以	是

[ɪkˈspektɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈedwərd] [ðə; ði] [fɔːrθ] ;

expected	for	the	time	of	king	Edward	the	Fourth	;
预期的	为了	这	时间	的	国王	爱德华	这	第四	;

“事实上，在某些地方，这种语言似乎比人们预期的爱德华四世时期还要过时；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpoʊəmz] , [haʊˈevər] [nuː] [ˈmɑːdəld] , [wɜːr; wər]

and	the	reason	is	,	that	some	of	the	poems	,	however	new	modelled	,	were
和	这	原因	是	,	那	一些	的	这	诗歌	,	然而	新的	建模	,	是

[ˈpraɪər] [tuː; tə] [ðæt] .

prior	to	that	æra	.
事先的	到	那	时代	.

原因是，有些诗歌，尽管形式新颖，却是在那个时代之前创作的。

[fɔːr; fər] [ˈrəuli] [hɪmˈself] [[aɪ . [iː] . [ˈtʃætətn]] [telz] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [hiː; hi] [ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm] [tʊrˈgoʊ] ;

For	Rowley	himself	[	i	.	e	.	Chatterton	]	tells	us	that	he	borrowed	from	Turgot	;
为了	罗利	他自己	[	我	.	e	.	查特顿	]	讲述	我们	那	他	借来的	从	图尔戈	;

罗利本人（即查特顿）告诉我们，他借鉴了杜尔哥的理论；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈkɑːpɪd] [frʌm; frəm] [ˈtʃɛdər] .

and	we	have	reason	to	think	that	he	likewise	copied	from	Chedder	.
和	我们	有	原因	到	思考	那	他	同样地	复制	从	切达干酪	.

我们有理由认为他同样抄袭了切德的作品。

” [ðɪs] [seɪm] [ˈtʃɛdər] , [hiː; hi] [əˈkweints] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ə; eɪ] [noʊt] , [wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] [ˈpoʊət] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn]

”	This	same	Chedder	,	he	acquaints	us	in	a	note	,	was	“	a	poet	mentioned	in
”	这	相同的	切达干酪	,	他	熟人	我们	在	一个	笔记	,	曾是	“	一个	诗人	提及	在

[ðə; ði] [emˈesiz] . ,

the	Mss	.	,
这	女士	.	,

“他在一则注释中告诉我们，这位切德尔是手稿中提到的一位诗人，

[[ðæt] [ɪz] , [ɪn] [ˈtʃætɜtənz] [emˈesiz] . , [fɔːr; fər] [aɪ] [biˈliːv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd]

[	that	is	,	in	Chatterton's	Mss	.	,	for	I	believe	his	name	is	not	to	be	found
[	那	是	,	在	查特顿	女士	.	,	为了	我	相信	他的	姓名	是	不是	到	是	成立

['elsˌwer] .]

elsewhere	.	]
别处	.	]

[也就是说，在查特顿的手稿中，因为我相信在其他地方找不到他的名字。]

[huː] [ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['flʌrɪʃt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [jɪr] - .

who	is	supposed	to	have	flourished	about	the	year	1330	.
WHO	是	据称	到	有	繁荣	关于	这	年	-	.

据称他活跃于公元1330年左右。

[hiː; hi][ɪz] [sed] [[baɪ] ['tʃætətn]] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] - [æt; ət][ðə; ði]

He	is	said	[	by	Chatterton	]	to	have	had	some	maumeries	at	the
他	是	说	[	经过	查特顿	]	到	有	有	一些	-	在	这

- [ðə; ði] ['sɪti] .

comitating	the	city	.
-	这	城市	.

据查特顿所说，他在攻占该市时犯了一些错误。

" [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] , [piː] . - .

"	Observations	,	p	.	553	.
"	观察	,	p	.	-	.

“观察”，第 553 页。

[aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['kɑːməntəɪtər] [dɪd][nɑːt] ['laɪkwaɪz] [ɪn'fɔːrm][juː 'es] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]

I	wonder	the	learned	commentator	did	not	likewise	inform	us	,	from	the	same
我	想知道	这	学习	评论员	做过	不是	同样地	通知	我们	,	从	这	相同的

[ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ə'θɔːrəti] ,

unquestionable	authority	,
毋庸置疑	权威	,

我纳闷这位博学的评论员为何没有以同样毋庸置疑的权威身份告知我们：

[wʌt] [waɪt] ['meɪstrə] ['tʃɛdər] ['kɑːpɪd] .

what	wight	Maistre	Chedder	copied	.
什么	怀特岛	大师	切达干酪	复制	.

怀特·梅斯特·切德模仿了什么。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [kən'kluːd] ,

Before	I	conclude	,
前	我	结束	,

在我结束之前，

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'mɪt][tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [pə'tikuːləz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv]

I	cannot	omit	to	take	notice	of	two	or	three	particulars	on	which	the	Dean	of
我	不能	忽略	到	拿	注意	的	二	或者	三	细节	在	哪个	这	院长	的

['eksɪtər][ænd; ənd]['mɪstər] . ['braɪənt] [mʌtʃ] [rɪ'laɪ] .

Exeter	and	Mr	.	Bryant	much	rely	.
埃克塞特	和	先生	.	布莱恩特	很多	依靠	.

我不得不提一下埃克塞特院长和布莱恩特先生非常重视的两三件事。

[ðə; ði]['fɔːrmər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn]['elə] , [sez] ,

The	former	,	in	his	Dissertation	on	Ella	,	says	,
这	以前的	,	在	他的	论文	在	艾拉	,	说道	,

前者在其关于艾拉的论文中写道：

" [wət'evər] [kleɪm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['tʃætətn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [

"	Whatever	claim	might	have	been	made	in	favour	of	Chatterton	as	the	author	[
"	任何	宣称	可能	有	到过	制成	在	偏爱	的	查特顿	作为	这	作者	[

[ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz]] ,

of	the	Battle	of	Hastings	]	,
的	这	战斗	的	黑斯廷斯	]	,

“无论有人声称查特顿是（黑斯廷斯战役的）作者，

['faʊndɪd] ['iːðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] [ɪm'prɑːbəbl] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

founded	either	on	his	own	unsupported	and	improbable	assertion	,
创立	任何一个	在	他的	自己的	不支持	和	不太可能	断言	,

要么是基于他自己未经证实且不太可能的断言，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [ðiːz] [tuː] [ˈpoʊəmz] ,

or	on	the	supposed	possibility	of	his	writing	these	two	poems	,
或者	在	这	据称	可能性	的	他的	写作	这些	二	诗歌	,

或者说，关于他是否真的写过这两首诗，

[əˈsɪstɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈpoʊps] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [[ʌv; əv][ˈhoʊmər]] ,

assisted	by	Mr	.	Pope's	translation	[	of	Homer	]	,
协助	经过	先生	.	教皇的	翻译	[	的	荷马	]	,

在波普先生翻译的荷马史诗的帮助下，

[noʊ] [pliː] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][kæn; kən][biː; bi] [ˈɝːdʒd] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpoʊəm][ɪn][ðə; ði]

no	plea	of	this	kind	can	be	urged	with	regard	to	any	other	poem	in	the
不	恳求	的	这	种类	能	是	敦促	和	看待	到	任何	其他	诗	在	这

[kəˈlekʃ(ə)n] ,

collection	,
收藏	,

此类辩解不适用于诗集中的其他任何诗歌。

[ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [dræmətɪk] [wɜːrks] , [ɔːr][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] ['elə] ;

and	least	of	all	to	the	dramatick	works	,	or	the	tragedy	of	Ella	;
和	至少	的	全部	到	这	戏剧性的	作品	,	或者	这	悲剧	的	艾拉	;

最不值得一提的是戏剧作品，或者说《爱的童话》的悲剧；

[wɪtʃ] [rɪˈkwaɪərd][nɑːt][ˈoʊnli] an35

which	required	not	only	an35
哪个	必需的	不是	仅有的	an35

这不仅需要一个35

F2

F2
F2

F2

[ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][poʊˈetɪk][ˈdʒiːniəs][fɑːr] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [pəˈzest] [baɪ] [ˈtʃætətn] ,

elevation	of	poetic	genius	far	superior	to	that	possessed	by	Chatterton	,
海拔	的	诗意的	天才	远的	优越的	到	那	拥有	经过	查特顿	,

诗歌天赋的提升远超查特顿。

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ] [sʌtʃ] [ˈmɔːrəl][ænd; ənd][ˈment(ə)l] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [æz; əz] [ˈnevər] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [ˈeni] [pɑːrt]

but	also	such	moral	and	mental	qualifications	as	never	entered	into	any	part
但	还	这样的	道德	和	精神的	资格	作为	绝不	进入	进入	任何	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ɔːr] [kənˈdʌkt] ,

of	his	character	or	conduct	,
的	他的	特点	或者	执行	,

但也包括那些从未融入他性格或行为的任何道德和精神品质。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [əˈkwaɪrd] [baɪ][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd]

and	which	could	not	possibly	be	acquired	by	a	youth	of	his	age	and
和	哪个	可以	不是	可能	是	获得	经过	一个	青年	的	他的	年龄	和

[ˌɪnɪkˈspɪriəns] . ”

inexperience	.	”
缺乏经验	.	”

而这对于他这个年纪和缺乏经验的年轻人来说，是不可能获得的。

“ [wer] ([wiː; wi][ɑːr; ər] [traɪˈʌmfəntli] [æskt]) [kʊd; kəd][hiː; hi] [lɜːrn] [ðə; ði][naɪs] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Where	(	we	are	triumphantly	asked	)	could	he	learn	the	nice	rules	of	the
”	在哪里	(	我们	是	凯旋而归	问	)	可以	他	学习	这	好的	规则	的	这

[ˈɪntərluːd] ,

Interlude	,
插曲	,

“（有人得意洋洋地问）他从哪里学来间奏曲的优美规则呢？”

[baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrəs] ,

by	the	introduction	of	a	chorus	,
经过	这	介绍	的	一个	合唱	,

通过引入合唱团，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl][ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

and	the	application	of	their	songs	to	the	moral	and	virtuous	object	of
和	这	应用	的	他们的	歌曲	到	这	道德	和	有德行的	目的	的

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ?

the	performance	?
这	表现	?

以及他们的歌曲是否与表演所体现的道德和美德目标相契合?

" — [wer] ? — [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['meɪsənz] [ɛl'friːdə] [ænd; ənd][ˌkæræk'tækəs] ,

"	—	Where	?	—	from	Mr	.	Mason's	Elfrida	and	Caractacus	,
"	—	在哪里	?	—	从	先生	.	石匠的	埃尔弗里达	和	卡拉塔库斯	,

“——哪里？——出自梅森先生的《埃尔弗里达与卡拉塔库斯》

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['drɑːmə] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['daʊtləs]

in	which	he	found	a	perfect	model	of	the	Greek	drama	,	and	which	doubtless
在	哪个	他	成立	一个	完美的	模型	的	这	希腊语	戏剧	,	和	哪个	毫无疑问

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] .

he	had	read	.
他	有	读	.

他在其中找到了希腊戏剧的完美范例，毫无疑问，他读过这部作品。

[bʌt; bət] ['elə] " [ɪn'kʌlˌkeɪts] [ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] ; " [ænd; ənd] ['tʃætətn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɝːdʒd] ,

But	Ella	"	inculcates	the	precepts	of	morality	;	"	and	Chatterton	,	it	is	urged	,
但	艾拉	"	灌输	这	戒律	的	道德	;	"	和	查特顿	,	它	是	敦促	,

[wʌz; wəz]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['dɪsəluːt] ,

was	idle	and	dissolute	,
曾是	闲置的	和	荒淫	,

但有人认为，艾拉“灌输了道德准则”；而查特顿则游手好闲、放荡不羁。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɔθaʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	therefore	could	not	have	been	the	authour	of	it	.
和	所以	可以	不是	有	到过	这	作者	的	它	.

因此不可能是该作品的作者。

[hæz; həz] [ðen] [ðə; ði] ['revərənd] ['edɪtər] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['ɪnstənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

Has	then	the	reverend	editor	never	heard	of	instances	of	the	purest	system	of
有	然后	这	牧师	编辑	绝不	听到	的	实例	的	这	最纯净的	系统	的

[mə'rælətɪ] ['biːɪŋ] ['paʊərfəlɪ] [ɪn'fɔːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

morality	being	powerfully	enforced	from	the	pulpit	by	those	who	in	their	own
道德	存在	强大的	强制执行	从	这	讲坛	经过	那些	WHO	在	他们的	自己的

[laɪvz; lɪvz][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [tuː; tə] [əd'hɪr] ['rɪdʒɪdlɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ðæt] [ðeɪ] [leɪd]

lives	have	not	been	always	found	to	adhere	rigidly	to	the	rules	that	they	laid
生活	有	不是	到过	总是	成立	到	粘着	严格地	到	这	规则	那	他们	铺设

[daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ?

down	for	the	conduct	of	others	?
向下	为了	这	执行	的	其他的	?

那么，这位尊敬的编辑难道从未听说过，那些在讲坛上大力宣扬最纯粹的道德体系，却在自己的生活中未能始终严格遵守他们为他人制定的行为准则的例子吗?

[pər'hæps][nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] ['menɪ] ['ɪnstənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪl] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['evrɪ] ['riːdər]

Perhaps	not	;	but	I	suppose	many	instances	of	this	kind	will	occur	to	every	reader
也许	不是	;	但	我	认为	许多	实例	的	这	种类	将要	发生	到	每一个	读者

.

:

.

也许并非如此；但我认为每个读者都会想到很多类似的例子。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [pjʊr] [ɪn'diːd] , [ɪf] ['spekjələtɪv] [ænd; ənd] ['præktɪk(ə)l] [mə'rælətɪ] [wɜːr; wər] [wʌn]
The **world** **would** **be** **pure** **indeed** **,** **if** **speculative** **and** **practical** **morality** **were** **one**
这 世界 会 是 纯的 的确 , 如果 推测性的 和 实际的 道德 是 一
[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
and **the** **same** **thing** **.**
和 这 相同的 事物 .

如果思辨道德和实践道德是一回事，那么世界将会多么纯洁啊。

“ [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪmz] , [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd] ['mænərz] , ” [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed]
“ **That** **knowledge** **of** **times** **,** **of** **men** **,** **and** **manners** **,** **”** **without** **which** **,** **it** **is** **said**
“ 那 知识 的 时代 , 的 男人 , 和 礼仪 , ” 没有 哪个 , 它 是 说
,
,
,

据说，如果没有这种对时代、对人、对风俗的了解，

['elə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ,
Ella **could** **not** **have** **been** **written** **,**
艾拉 可以 不是 有 到过 书面 ,

《艾拉》不可能是人为写的，

[aɪ] [faɪnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [pə'zest] [baɪ] [ðɪs] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri]
I **find** **no** **difficulty** **in** **believing** **to** **have** **been** **possessed** **by** **this** **very** **extraordinary**
我 寻找 不 困难 在 相信 到 有 到过 拥有 经过 这 非常 非凡的
[juːθ] .
youth **.**
青年 .

我毫不怀疑自己曾被这位非凡的年轻人附身。

[dɪd] he36
Did **he36**
做过 he36

他36

[nɑːt] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
not **,** **when** **he** **came** **to** **London** **,**
不是 , 什么时候 他 来了 到 伦敦 ,

不，当他来到伦敦时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dæzld] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['veriəs] [nuː] ['ɑːbdʒekts] [ðæt]
instead **of** **being** **dazzled** **and** **confounded** **by** **the** **various** **new** **objects** **that**
反而 的 存在 眼花缭乱 和 令人困惑 经过 这 各种各样的 新的 对象 那
[sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,
surrounded **him** **,**
包围 他 ,

他并没有被周围各种各样的新奇事物弄得眼花缭乱、不知所措，

[bɪ'kʌm] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [baɪ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'tuːɪtɪv] ['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] ['dʒiːniəs] ,
become **in** **a** **short** **time** **,** **by** **that** **almost** **intuitive** **faculty** **which** **accompanies** **genius** **,**
变得 在 一个 短的 时间 , 经过 那 几乎 直觉的 学院 哪个 伴随 天才 ,

在短时间内，凭借天才特有的那种近乎直觉的能力，

[soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] ,
so **well** **acquainted** **with** **all** **the** **reigning** **topicks** **of** **discourse** **,**
所以 出色地 熟人 和 全部 这 统治 主题 的 话语 ,

对所有热门话题都非常熟悉，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [pə'sju:ts] [ʌv; əv] ['veriəs] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [men] , [wɪð; wɪθ]

with	the	manners	and	different	pursuits	of	various	classes	of	men	,	with
和	这	礼仪	和	不同的	追求	的	各种各样的	课程	的	男人	,	和

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɑ:rtiz] ,

the	state	of	parties	,
这	状态	的	各方	,

以及不同阶层人士的礼仪和各种爱好，以及各政党的状况，

& [si:] . [æz; əz][tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɑ:n]['ɔ:lmoʊst]

&	c	.	as	to	pour	out	from	the	press	a	multitude	of	compositions	on	almost
&	c	.	作为	到	倒	出去	从	这	按	一个	民众	的	作品	在	几乎

['evri] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [kʊd; kəd]['eksərsaɪz][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] [ɪk'spɪriənst]

every	subject	that	could	exercise	the	pen	of	the	oldest	and	most	experienced
每一个	主题	那	可以	锻炼	这	笔	的	这	最老	和	最多	经验丰富的
-	*	?										

writerH	*	?
-	*	?

等等，仿佛要从印刷机里倾泻出大量作品，涵盖几乎所有能激发最年长、最有经验的作家笔锋的题材。

[hi:; hi] [hu:] [kʊd; kəd][du:] [ðɪs] , [kʊd; kəd] compose37

He	who	could	do	this	,	could	compose37
他	WHO	可以	做	这	,	可以	compose37

能做到这一点的人，就能创作37

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] [ɛlaɪ] † : ([ə; eɪ] [neɪm] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

the	tragedy	of	EllaI	†	:	(	a	name	,	by	the	by	,
这	悲剧	的	埃莱	†	:	(	一个	姓名	,	经过	这	经过	,

艾拉的悲剧†：（顺便提一下，这是一个名字，

[ðæt] [hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [faʊnd] [ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pɝ:si:z] [rə'li:ks] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['poʊətri] , ['vɑ:l] . [aɪ] . [pi:] . [ˌɛks'ɛks'aɪvi:] .)

that	he	probably	found	in	Dr	.	Percy's	Reliques	of	Ancient	Poetry	,	Vol	.	I	.	p	.	xxiv	.	)
那	他	大概	成立	在	博士	.	珀西的	圣物	的	古老的	诗	,	沃尔	.	我	.	p	.	二十四	.	)

他很可能是在珀西博士的《古代诗歌遗迹》第一卷第24页中找到的。）

[eɪtʃ] * [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['noʊtɪsɪz] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɔ:lpəul][hæz; həz] [prɪ'zɜ:rv] , [ɑ:r; ər] [tu:] ['kjʊriəs]

H	*	The	following	notices	,	which	Mr	.	Walpole	has	preserved	,	are	too	curious
H	*	这	下列的	通知	,	哪个	先生	.	沃尔波尔	有	保存完好	,	是	也	好奇的

[tu:; tə][bi:; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

to	be	omitted	.
到	是	省略	.

H* 沃尔波尔先生保存的以下通知太过奇特，不容错过。

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['ri:dər] [ə; eɪ] [fʊl] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fest] ['ɔ:θərʃɪp] [ʌv; əv] ['tʃætətn] .

They	will	give	the	reader	a	full	idea	of	the	professed	authorship	of	Chatterton	.
他们	将要	给	这	读者	一个	满的	主意	的	这	声称	作者身份	的	查特顿	.

它们将使读者对查特顿的署名权有全面的了解。

[ɪn][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['pi:sɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['nevər] ['pʌblɪʃt] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] : [faɪv] .

In	a	list	of	pieces	written	by	him	,	but	never	published	,	are	the	following	:	5	.
在	一个	列表	的	件	书面	经过	他	,	但	绝不	已发布	,	是	这	下列的	:	5	.

在他撰写但从未发表的作品列表中，有以下作品：5.

“ [tu:; tə][lɔ:rd] [nɔ:rθ] .

“	To	Lord	North	.
“	到	主	北	.

“致诺斯勋爵。

[ə; eɪ] ['letər] [saɪnd] [ðə; ði]['mɑːdəreɪtər] , [ænd; ənd]['deɪtɪd] [meɪ] - , - , [bɪ'gɪnɪŋ] [ðʌs] :

A	Letter	signed	the	Moderator	,	and	dated	May	26	,	1770	,	beginning	thus	:
一个	信	签名	这	主持人	,	和	日期	可能	-	,	-	,	开始	因此	:

主持人签署的一封信函，日期为1770年5月26日，开头如下：

“ [maɪ] [lɔːrd] — [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['pleʒər] ,

“	My	Lord	—	It	gives	me	a	painful	pleasure	,
〃	我的	主	—	它	给予	我	一个	痛苦	乐趣	,

我的主啊——这让我感到痛苦的快乐，

& [siː] . — [ðɪs] ([sez] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] .) [ɪz][æn; ən][enˈkoʊmiəm][ɑːn] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [fɔːr; fər] [riˈdʒektɪŋ]

&	c	.	—	This	(	says	Mr	.	W	.	)	is	an	encomium	on	administration	for	rejecting
&	c	.	—	这	(	说道	先生	.	W	.	)	是	一个	赞誉	在	行政	为了	拒绝

[ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] ['bɛkfərdz] [rɪ'mɑːnstrəns] . [sɪks] .

the	Lord	Mayor	Beckford's	Remonstrance	.	6	.
这	主	市长	贝克福德	抗议	.	6	.

等等——（W先生说）这是对行政部门驳回市长贝克福德的抗议书的赞扬。6.

[ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [lɔːrd] ['meɪər] ['bɛkfɔrd] , [saɪnd] ['proʊbɪs] , ['deɪtɪd] [meɪ] - ,

A	Letter	to	Lord	Mayor	Beckford	,	signed	Probus	,	dated	May	26	,
一个	信	到	主	市长	贝克福德	,	签名	普罗布斯	,	日期	可能	-	,

普罗布斯于5月26日致贝克福德市长的一封信

- . — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['vaɪələnt][əˈbjuːs][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər] [riˈdʒektɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrəns] ,

1770	.	—	This	is	a	violent	abuse	of	Government	for	rejecting	the	Remonstrance	,
-	.	—	这	是	一个	暴力	虐待	的	政府	为了	拒绝	这	抗议	,

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [ðʌs] :

and	begins	thus	:
和	开始	因此	:

1770年——这是对政府拒绝抗议书的猛烈抨击，开头如下：

“ [wen] [ðə; ði] [ɪn'devər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [friː] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][æn; ən]

“	When	the	endeavours	of	a	spirited	people	to	free	themselves	from	an
〃	什么时候	这	努力	的	一个	精神抖擞	人们	到	自由的	他们自己	从	一个

[ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ['sleɪvəri] 〃 — — . [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] ,

insupportable	slavery	〃	—	—	.	On	the	back	of	this	essay	,
站不住脚的	奴隶制	〃	—	—	.	在	这	后退	的	这	散文	,

“当一个充满活力的民族努力摆脱无法忍受的奴役时”——。本文背面，

[wɪtʃ] [ɪz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] ['tʃætɜtənz] [frend] , ['kæri] , [ɪz] [ðɪs] [ɪn'dɔːrsmənt] :

which	is	directed	to	Chatterton's	friend	,	Cary	,	is	this	indorsement	:
哪个	是	指导	到	查特顿	朋友	,	凯瑞	,	是	这	背书	:

这段推荐语是写给查特顿的朋友凯瑞的：

“ [əkˈseptɪd] [baɪ] ['bɪŋgli] — [set][fɔːr; fər][ænd; ənd] [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['brɪtn] , - [dʒuːn] ,

“	Accepted	by	Bingley	—	set	for	and	thrown	out	of	The	North	Briton	,	21	June	,
〃	公认	经过	宾利	—	放	为了	和	抛掷	出去	的	这	北	英国人	,	-	六月	,

“宾利接受——准备提交给《北不列颠人报》，6月21日，又被拒之门外，

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪɜz] [deθ] .

on	account	of	the	Lord	Mayor's	death	.
在	帐户	的	这	主	市长的	死亡	.

由于市长去世。

[lɔːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] [ɑːn] [ðɪs] Essay1 - [sɪks]

Lost	by	his	death	on	this	Essay1	11	6
丢失的	经过	他的	死亡	在	这	Essay1	-	6

他在这篇论文1 11 6中因去世而失落

[geɪnd] [ɪn] Elegies2 [ˌtuːˈtuː] -

Gained	in	Elegies2	2	0
获得	在	Elegies2	2	-

在《挽歌2》中获得

— — — – [ɪn] Essays3 [θriː] -
— — — – in Essays3 3 0
— — — – 在 Essays3 3 -

————–在 Essays3 3 0

[ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi][ɪz] [ded] by3 - [sɪks]
Am glad he is dead by3 13 6
是 高兴的 他 是 死的 by3 - 6

我很高兴他于3月13日6日去世了。

〞 [aɪ] † ['tʃætətn] [roʊt] ['ɔːlsoʊ] “ [ə; eɪ] [mʌŋks] ['trædʒədi] , 〞 [wɪtʃ] ,
〞 I † Chatterton wrote also “ a Monks Tragedy , 〞 which ,
〞 我 † 查特顿 写道 还 “ 一个 僧侣 悲剧 , 〞 哪个 ,

查特顿还写了一部《僧侣悲剧》，

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɔːdʒəriz] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] ,
if his forgeries had met with a more favourable reception than they did ,
如果 他的 伪造品 有 遇见 和 一个 更多的 有利 接待 比 他们 做过 ,

如果他的伪造品能得到比现在更好的反响，

[hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [prə'duːst] [æz; əz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
he would doubtless have produced as an ancient composition .
他 会 毫无疑问 有 生产 作为 一个 古老的 作品 .

他无疑会创作出一部古代作品。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [truː] ['dʒiːniəs] ,
With the ardour of true genius ,
和 这 热情 的 真的 天才 ,

怀着真正天才的热忱，

[hiː; hi] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'trɑːdn] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪl] [ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ]
he wandered to the untrodden paths of the little Isle of Man for a
['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [əs'paiəd]
subject , and aspired
主题 , 和 渴望

他漫步到人迹罕至的马恩岛小路上寻找创作题材，并渴望……

[pɛtɜˠ] [ɪn'diː] - ,
petere inde coronam ,
彼得 印度 - ,

petere inde coronam,

[ʌn'diː] ['priːəs] ['nʌli] - ['tempərə] - .
Unde prius nulli velarint tempora Musæ .
未 普锐斯 空 - 时间 - .

Unde prius nulli velarint tempora Musæ。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] ['trædʒədi][ɪz][æz; əz]['oʊpən][tuː; tə][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]
Almost every part of the Dissertation on this tragedy is as open to observation
几乎 每一个 部分 的 这 论文 在 这 悲剧 是 作为 打开 到 观察
[æz; əz] [ðæt] [naʊ] ['menʃ(ə)nd] .
as that now mentioned .
作为 那 现在 提及 .

关于这场悲剧的论文几乎每一部分都像现在提到的那样，值得仔细观察。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , [æz; əz][ɪz] [ə'sɜːrtɪd] , ([piː] . - .) [ðæt] [ðə; ði] - [teɪlz; 'teɪˌliz] , [bɪ'fɔːr]
It is not true , as is asserted , (p . 175 .) that the rythmical tales , before
它 是 不是 真的 , 作为 是 断言 , (p . - .) 那 这 - 故事 , 前
[kɔːld] ['trædʒədi] ,
called tragedies ,
称为 悲剧 ,

（第175页）文中声称的“以前被称为悲剧的韵律故事”并非事实。

[fɜːrst] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [dræmətɪk] [fɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈedwərd] [ˌaɪ ˈviː] .

first	**assumed**	**a**	**regular**	**dramatick**	**form**	**in**	**the**	**time**	**of**	**king**	**Edward**	**IV**	**.**
第一的	假定	一个	常规的	戏剧性的	形式	在	这	时间	的	国王	爱德华	第四	.

戏剧最早在爱德华四世国王时期呈现出正规的戏剧形式。

[ðiːz] [ˈmelənkɑːli] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [went] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈtrædʒədi] [fɔːr; fər] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri]

These	**melancholy**	**tales**	**went**	**under**	**the**	**name**	**of**	**tragedies**	**for**	**above**	**a**	**century**
这些	忧郁	故事	去	在下面	这	姓名	的	悲剧	为了	多于	一个	世纪

['æftərwərdz] .

afterwards	**.**
然后	.

在之后的一个多世纪里，这些悲伤的故事都被称为悲剧。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['dreɪtn] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['trædʒədi] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kwiːn]

Many	**of**	**the**	**pieces**	**of**	**Drayton**	**were**	**called**	**tragedies**	**in**	**the**	**time**	**of**	**Queen**
许多	的	这	件	的	德雷顿	是	称为	悲剧	在	这	时间	的	女王

[ɪˈlɪzəbəθ] ,

Elizabeth	**,**
伊丽莎白	,

德雷顿的许多作品在伊丽莎白女王时期都被称为悲剧。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [noʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] ['evər] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['drɑːmə] .

though	**he**	**is**	**not**	**known**	**to**	**have**	**ever**	**written**	**a**	**single**	**drama**	**.**
尽管	他	是	不是	已知	到	有	曾经	书面	一个	单身的	戏剧	.

虽然据知他从未写过任何一部戏剧。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] ['steɪɪŋ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [mɪˈsteɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['revərənd] [krɪtɪk] [ɑːn] [ðɪs]

But	**without**	**staying**	**to**	**point**	**out**	**all**	**the**	**mistakes**	**of**	**the**	**reverend**	**critick**	**on**	**this**
但	没有	入住	到	观点	出去	全部	这	错误	的	这	牧师	评论家	在	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	**,**
主题	,

但是，我不想一一指出这位德高望重的评论家在这个问题上的所有错误，

[aɪ] [ˌrekəˈmend] [tuː; tə] [ðoʊz] ['riːdɚz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɪnjən] [ɑːn] [ðiːz]

I	**recommend**	**to**	**those**	**readers**	**who**	**wish**	**to**	**form**	**a**	**decided**	**opinion**	**on**	**these**
我	推荐	到	那些	读者	WHO	希望	到	形式	一个	决定	观点	在	这些

['poʊəmz] ,

poems	**,**
诗歌	,

我建议那些希望对这些诗歌形成明确观点的读者：

[ðə; ði] [seɪm] [test] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] ['elə] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [səˈdʒestɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

the	**same**	**test**	**for**	**the**	**tragedy**	**of**	**Ella**	**that**	**I**	**have**	**already**	**suggested**	**for**	**the**
这	相同的	测试	为了	这	悲剧	的	艾拉	那	我	有	已经	建议	为了	这

['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] .

Battle	**of**	**Hastings**	**.**
战斗	的	黑斯廷斯	.

对于埃拉悲剧，我建议采用与之前针对黑斯廷斯战役提出的相同的检验方法。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dræmətɪk] ['piːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l]

If	**they**	**are**	**not**	**furnished**	**with**	**any**	**of**	**our**	**dramatick**	**pieces**	**in**	**the**	**original**
如果	他们	是	不是	提供	和	任何	的	我们的	戏剧性的	件	在	这	原来的

[ɪˈdɪʃnz] ,

editions	**,**
版本	,

如果他们没有收藏我们任何原版戏剧作品，

[let] [ðem; ðəm] ['oʊnli] [kæst] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] ['ɪntəˌluːdz] [wɪtʃ] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['greɪtər]

let	them	only	cast	their	eyes	on	those	ancient	interludes	which	take	up	the	greater
让	他们	仅有的	投掷	他们的	眼睛	在	那些	古老的	插曲	哪个	拿	向上	这	更大的

[paːrt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['hɔːkɪnzɪz] [fɜːrst] ['vaːljəm] of38

part	of	Mr	.	Hawkins's	first	volume	of38
部分	的	先生	.	霍金斯的	第一的	体积	of38

就让他们把目光投向霍金斯先生第一卷中占据大部分篇幅的那些古老的插曲吧。38

[ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['draːmə] ([ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kəm'poʊzd] [ɪn] -) ;

The	Origin	of	the	English	Drama	(	the	earliest	of	them	composed	in	1512	)	;
这	起源	的	这	英语	戏剧	(	这	最早	的	他们	由	在	-	)	;

英国戏剧的起源（最早的一部创作于 1512 年）;

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [prə'naʊns] ['elə] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

and	I	believe	they	will	not	hesitate	to	pronounce	Ella	a	modern	composition	.
和	我	相信	他们	将要	不是	犹豫	到	发音	艾拉	一个	现代的	作品	.

我相信他们会毫不犹豫地宣布《艾拉》是一部现代作品。

[ðə; ði] ['drɑːməz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [jet] [ɪk'stænt] ([ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] [neɪm]) ,

The	dramas	which	are	yet	extant	(	if	they	can	deserve	that	name	)	,
这	电视剧	哪个	是	然而	现存	(	如果	他们	能	应得	那	姓名	)	,

现存的戏剧作品（如果它们配得上这个名称的话），

[kəm'poʊzd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jɪrz] - [ænd; ənd] - , [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['retʃɪd] [stʌf] ,

composed	between	the	years	1540	and	1570	,	are	such	wretched	stuff	,
由	之间	这	年	-	和	-	,	是	这样的	可怜	东西	,

创作于1540年至1570年间的作品，简直是糟糕透顶的东西。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌæntɪ'kweriən] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

that	nothing	but	antiquarian	curiosity	can	endure	to	read	a	page	of	them	.
那	没有什么	但	古玩	好奇心	能	忍受	到	读	一个	页	的	他们	.

除了出于对古物的好奇心之外，没有人会忍不住去翻阅它们一页。

[jet] [ðə; ði] ['pɪriəd] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ɪz] [nɪr] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['æftər] [ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd]

Yet	the	period	I	speak	of	is	near	a	century	after	the	era	of	the	pretended
然而	这	时期	我	说话	的	是	靠近	一个	世纪	后	这	时代	的	这	假装

['rəuli] .

Rowley	.
罗利	.

然而，我所说的时期，距离所谓的罗利时代已经过去了近一个世纪。

[ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [biː] . [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ɪz] [tuː] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] :

The	argument	of	Mr	.	B	.	on	this	subject	is	too	curious	to	be	omitted	:
这	争论	的	先生	.	B	.	在	这	主题	是	也	好奇的	到	是	省略	:

B先生就此问题的论点实在太奇特，不容忽视：

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sensəb(ə)l] ([sez] [hiː; hi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [piː] . - ,

“	I	am	sensible	(	says	he	,	in	his	Observations	,	p	.	166	,
“	我	是	明智的	(	说道	他	,	在	他的	观察	,	p	.	-	,

“我很明智（他在《观察录》第166页中写道），

) [ðæt] [ðə; ði] [pleɪz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] [[ðə; ði] ['tʃestər] ['mistəriz]] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn]

)	that	the	plays	mentioned	above	[	the	Chester	Mysteries	]	seem	to	have	been
)	那	这	演出	提及	多于	[	这	切斯特	谜团	]	似乎	到	有	到过

[kən'faɪnd] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts] . — [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [kən'faɪnd]

confined	to	religious	subjects	.	—	But	though	the	monks	of	the	times	confined
受限	到	宗教	主题	.	—	但	尽管	这	僧侣	的	这	时代	受限

[ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] ,

themselves	to	these	subjects	,
他们自己	到	这些	主题	,

） 上述剧作（切斯特神秘剧）似乎仅限于宗教题材。——尽管当时的僧侣们仅限于这些题材，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [mɔːr] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]['dʒiːniəs][wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

it	does	not	follow	that	people	of	more	learning	and	genius	were	limited	in	the
它	做	不是	跟随	那	人们	的	更多的	学习	和	天才	是	有限的	在	这

[seɪm] ['mænər] .

same	manner	.
相同的	方式	.

但这并不意味着学识更渊博、才华横溢的人也会受到同样的限制。

[æz; əz] [pleɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪg'zɪstɪd] , [ðə; ði][plæn] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] ['verid] ;

As	plays	certainly	existed	,	the	plan	might	sometimes	be	varied	;
作为	演出	当然	存在	,	这	计划	可能	有时	是	多种多样	;

由于剧本确实存在，所以剧本有时可能会有所变化；

[ænd; ənd][ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['seɪkrɪd]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [prə'feɪn] , [wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl]

and	the	transition	from	sacred	history	to	profane	,	was	very	natural
和	这	过渡	从	神圣	历史	到	亵渎	,	曾是	非常	自然的

[ænd; ənd] ['iːzi] .

and	easy	.
和	简单的	.

从神圣历史到世俗历史的过渡非常自然轻松。

['meni] ['dʒenərəs] [ə'tempts] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd]

Many	generous	attempts	may	have	been	made	towards	the	improvement	of	the	rude
许多	慷慨的	尝试	可能	有	到过	制成	向	这	改进	的	这	粗鲁的

['drɑːmə] ,

drama	,
戏剧	,

人们可能曾做出过许多慷慨的尝试来改进这部粗俗的戏剧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɑːn][ə; eɪ] ['betər] ['mɑːd(ə)l] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪgnərəns]

and	the	introduction	of	compositions	on	a	better	model	:	but	the	ignorance
和	这	介绍	的	作品	在	一个	更好的	模型	:	但	这	无知

[ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] ,

of	the	monks	,
的	这	僧侣	,

以及引入更佳的创作模式：但僧侣们的无知，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'preɪvd] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [meɪ] [hæv; həv] [pri'ventid] [sʌtʃ] ['raɪtɪŋz] ['biːɪŋ]

and	the	depraved	taste	of	the	times	,	may	have	prevented	such	writings	being
和	这	堕落的	品尝	的	这	时代	,	可能	有	阻止	这样的	著作	存在

['iːðər] ['kaʊntənənst] [ɔːr] [prɪ'zɜːrv] .

either	countenanced	or	preserved	.
任何一个	默许	或者	保存完好	.

而当时的堕落风气，或许正是导致这类作品未能被容忍或保存的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['eni] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

It	may	be	said	,	that	we	have	no	examples	of	any	compositions	of	this	sort	.
它	可能	是	说	,	那	我们	有	不	示例	的	任何	作品	的	这	种类	.

可以说，我们没有任何此类作品的例子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['bɛgɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

But	this	is	begging	the	question	;	while	we	have	the	plays	of	Ælla	and
但	这	是	乞讨	这	问题	;	尽管	我们	有	这	演出	的	-	和

Godwin39

Godwin39
Godwin39

但这引出了一个问题；尽管我们有埃拉和戈德温39的戏剧作品。

[bɪ'fɔːr] [juː 'es] .

before	us	.
前	我们	.

在我们面前。

[keɪ] *

K	*
K	*

K*

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ['ɑ:gju:z] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['pju:tərə] [ʌv; əv] ['brɪstl] , ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] - .

In	the	same	manner	argues	the	learned	pewterer	of	Bristol	,	Mr	.	George	Catcott	.
在	这	相同的	方式	论点	这	学习	锡匠	的	布里斯托尔	,	先生	.	乔治	-	.

布里斯托尔博学的锡器匠乔治·卡特科特先生也持同样的观点。

[ði:z] ['poʊəmz][ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] ['dʒenjuɪn] , “ [fɔ:r; fər] ['rəuli] [hɪm'self] ['menʃənz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

These	poems	are	certainly	genuine	,	“	for	Rowley	himself	mentions	them	in	the
这些	诗歌	是	当然	真的	,	“	为了	罗利	他自己	提及	他们	在	这

['jeloʊ] [roʊl] .

Yellow	Roll	.
黄色的	卷	.

这些诗歌肯定是真迹，“因为罗利本人在《黄卷》中提到了它们。

” [si:] [hɪz; ɪz] ['letər] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mægəzi:n] , ['vɑ:l] .

”	See	his	letter	in	the	Gentleman's	Magazine	,	vol	.
”	看	他的	信	在	这	绅士的	杂志	,	卷	.

“请参阅他在《绅士杂志》第1卷上的信件。”

[ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

XLVIII	.
xlviii	.

第四十八章

[pi:] . - .

p	.	348	.
p	.	-	.

第348页。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][ɪz] [pər'tɪkjələrli] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə][ju: 'es][æz; əz] - * .

The	former	is	particularly	transmitted	to	us	as	Rowley'sK	*	.
这	以前的	是	特别	传输	到	我们	作为	-	*	.

前者尤其以 Rowley'sK* 的形式传递给我们。

” [aɪ] [bɪ'li:v] [noʊ] ['ri:dər] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] ,

”	I	believe	no	reader	will	be	at	a	loss	to	determine	,
”	我	相信	不	读者	将要	是	在	一个	损失	到	决定	,

我相信任何读者都不会难以判断，

[hu:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [begz] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

who	it	is	that	in	this	case	begs	the	question	.
WHO	它	是	那	在	这	案件	乞求	这	问题	.

在这种情况下，究竟是谁，就引出了一个问题。

[hɪr] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'nʌðər] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['sɜ:rkjələr] [pru:f] [ʌv; əv]

Here	we	have	another	remarkable	instance	of	that	kind	of	circular	proof	of
这里	我们	有	其他	卓越	实例	的	那	种类	的	圆	证明	的

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['teɪkən] ['noʊtɪs] .

which	I	have	already	taken	notice	.
哪个	我	有	已经	已采取	注意	.

这里我们又看到了一个我之前已经注意到的非常典型的循环论证的例子。

[ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] [ði:z] ['kɔmənˌteɪtəz] , [aɪ][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][fər'gɑ:t]

In	the	multitude	of	topicks	agitated	by	these	commentators	,	I	had	almost	forgot
在	这	民众	的	主题	激动	经过	这些	评论员	,	我	有	几乎	忘了

[wʌn] ,

one	,
一	,

在这些评论员们提出的众多话题中，我几乎忘记了一个。

[mʌtʃ] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði][læst] - ['menʃ(ə)nd] ['dʒent(ə)lmən] .

much	relied	upon	by	the	last	-	mentioned	gentleman	.
很多	依赖	之上	经过	这	最后的	-	提及	绅士	.

深受前文提及的那位先生的信赖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] ,

It	is	the	name	of	Widdeville	,	which	,	we	are	informed	,
它	是	这	姓名	的	-	,	哪个	,	我们	是	知情的	,

据我们了解，它就是威德维尔（Widdeville）的名字。

([piː] . - .) [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['krɔniklz] ['wʊdˌvɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz]

(	p	.	317	.	)	is	written	in	all	the	old	chronicles	Woodville	;	and	the	question	is
(	p	.	-	.	)	是	书面	在	全部	这	老的	编年史	伍德维尔	;	和	这	问题	是

[traɪ'ʌmfəntli] [æskt] ,

triumphantly	asked	,
凯旋而归	问	,

（第317页）伍德维尔的所有古老编年史中都有记载；这个问题被得意洋洋地提出，

" [haʊ] [kʊd; kəd] ['tʃætətn] , [ɪn][hɪz; ɪz]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] - , [[mɪsəl] .

"	how	could	Chatterton	,	in	his	Memoirs	of	Cannynge	,	[	Miscell	.
"	如何	可以	查特顿	,	在	他的	回忆录	的	-	,	[	杂项	.

"查特顿在他的《坎宁回忆录》[杂项]中怎么能这样呢?

[piː] . - .] ['veri] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] ['krɔniklz] ?

p	.	119	.	]	vary	from	all	these	chronicles	?
p	.	-	.	]	各不相同	从	全部	这些	编年史	?

第119页。] 与所有这些编年史有何不同?

— [wer] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ɪk'sept] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

—	Where	could	he	have	found	the	name	of	Widdeville	except	in	one	of	those
—	在哪里	可以	他	有	成立	这	姓名	的	-	除了	在	一	的	那些

['mænjʊskrɪpts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'hoʊldən] ?

manuscripts	to	which	we	are	so	much	beholden	?
手稿	到	哪个	我们	是	所以	很多	受托人	?

除了我们赖以生存的那些手稿之外，他还能在哪里找到威德维尔这个名字呢?

" [ɪf] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['kɑːmənˌteɪtɚz] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] ,

"	If	the	learned	commentator's	book	should	arrive	at	a	second	edition	,
"	如果	这	学习	评论员的	书	应该	到达	在	一个	第二	版	,

"如果这位博学评论家的著作能够出版第二版，

[aɪ] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['kæns(ə)l] [ðɪs] [peɪdʒ] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['fɔːrmər] ,

I	recommend	it	to	him	to	cancel	this	page	(	as	well	as	a	former	,
我	推荐	它	到	他	到	取消	这	页	(	作为	出色地	作为	一个	以前的	,

我建议他取消这个页面（以及之前的页面），

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] " ['hæpi] [mæn][biː; bi][hɪz; ɪz][doʊl] !

in	which	he	appears	not	to	have	known	that	"	happy	man	be	his	dole	!
在	哪个	他	出现	不是	到	有	已知	那	"	快乐的	男人	是	他的	救济金	!

他似乎并不知道"幸福的人会得到他的救济！"

" [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

"	is	a	common	expression	in	Shakspeare	,
"	是	一个	常见的	表达	在	莎士比亚	,

这是莎士比亚作品中常见的表达方式。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːkwərd]

and	for	his	ignorance	of	which	he	is	forced	to	make	an	awkward
和	为了	他的	无知	的	哪个	他	是	强制	到	制作	一个	尴尬的

[ə'pɑːlədʒi][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pendɪks]) ;

apology	in	his	Appendix	)	;
道歉	在	他的	附录	)	;

对于他的无知，他不得不在附录中尴尬地道歉)；

[ænd; ənd][beg] [liːv] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] , [ðæt] ['tʃætətn] [faʊnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] -
and **beg** **leave** **to** **inform** **him** **,** **that** **Chatterton** **found** **the** **name** **of** **Widdeville**
和 求 离开 到 通知 他 , 那 查特顿 成立 这 姓名 的 -
in40
in40
in40

并请允许我告知他，查特顿在40岁时发现了威德维尔的名字。

[ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdərn] , [ðoʊ] [naʊ] [skers] , [bʊk] ,
a **very** **modern** **,** **though** **now** **scarce** **,** **book** **,**
一个 非常 现代的 , 尽管 现在 稀少 , 书 ,

一本非常现代的书，虽然现在很难找到了。

[el] * [siː] [ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌentər'teɪnɪŋ] [wɜːrk] , [piː] . - ; [ɑːrt] .
L ***** **See** **the** **first** **volume** **of** **that** **entertaining** **work** **,** **p** **.** **67** **;** **art** **.**
L * 看 这 第一的 体积 的 那 娱乐 工作 , p . - ; 艺术 .

L* 参见该趣味作品的第一卷，第 67 页；艺术。

['æntəni] - , [ɜːrl] ['rɪvəz] .
Antony **Widwille** **,** **Earl** **Rivers** **.**
安东尼 - , 伯爵 河流 .

安东尼·威德威尔，里弗斯伯爵。

[ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] - * , [baɪ]['mɪstər] .
the **Catalogue** **of** **the** **Royal** **and** **Noble** **Authors** **of** **EnglandL** ***** **,** **by** **Mr** **.**
这 目录 的 这 皇家 和 高贵 作者 的 - * , 经过 先生 .
['wɔːlpəul] ,
Walpole **,**
沃尔波尔 ,

英国皇家和贵族作家名录L*，作者：沃尔波尔先生

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [huːz] [wɜːrks] [moʊst] [ə'ʃʊrədli] ['tʃætətn] [hæd; həd] [riːd] .
every **one** **of** **whose** **works** **most** **assuredly** **Chatterton** **had** **read** **.**
每一个 一 的 谁 作品 最多 当然 查特顿 有 读 .

查特顿肯定读过他的每一部作品。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bætnts] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ,
The **names** **of** **the** **combatants** **in** **the** **Battle** **of** **Hastings** **,**
这 姓名 的 这 战斗人员 在 这 战斗 的 黑斯廷斯 ,

黑斯廷斯战役参战人员的姓名

[æn; ən] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [teɪks] [ʌp] [wʌn] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmənˌteɪtɚz] [wɜːrk] , [ænd; ənd]
an **enumeration** **of** **which** **takes** **up** **one** **third** **of** **this** **commentator's** **work** **,** **and**
一个 枚举 的 哪个 需要 向上 一 第三 的 这 评论员的 工作 , 和
[wɪtʃ] , [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] ,
which **,** **he** **tells** **us** **,**
哪个 , 他 讲述 我们 ,

列举这些例子占据了这位评论员三分之一的篇幅，他告诉我们：

[ɑːr; ər]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['duːmzdeɪ] - [bʊk] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['eɪnʃənt] ['rekərdz] [ðæt]
are **only** **to** **be** **found** **in** **Doomsday** **-** **book** **and** **other** **ancient** **records** **that**
是 仅有的 到 是 成立 在 末日 - 书 和 其他 古老的 记录 那
['tʃætətn] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] ,
Chatterton **could** **not** **have** **seen** **,**
查特顿 可以 不是 有 已见 ,

这些信息仅见于《末日审判书》和其他古代文献中，而查特顿不可能见过这些文献。

[hæv; həv] [bɪn] [ɔːlˈredi] [ʃoʊn] [baɪ] [ˈʌðər] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]['fɑːksəz] [bʊk] [ʌv; əv]

have	been	already	shown	by	others	to	be	almost	all	mentioned	in	Fox's	Book	of
有	到过	已经	所示	经过	其他的	到	是	几乎	全部	提及	在	狐狸的	书	的

['mɑːtəz] ,

Martyrs	,
殉道者	,

其他人已经证明，这些人几乎都在福克斯的《殉道者之书》中被提及。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv] ['hɑːlɪnʃɛd] [ænd; ənd] [stoʊ] .

and	the	Chronicles	of	Holinshed	and	Stowe	.
和	这	编年史	的	霍林谢德	和	斯托	.

以及《霍林谢德和斯托的编年史》。

[ænd; ənd] [wʌt] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] [nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['eni]

And	what	difficulty	is	there	in	supposing	that	the	names	not	mentioned	in	any
和	什么	困难	是	那里	在	假如	那	这	姓名	不是	提及	在	任何

['prɪntɪd] [wɜːrk] ([ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]) [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [diːdz] [ðæt] [hiː; hi]

printed	work	(	if	any	such	there	are	)	were	found	in	the	old	deeds	that	he
打印	工作	(	如果	任何	这样的	那里	是	)	是	成立	在	这	老的	契约	那	他

[ʌnˈdaʊtɪdli] [ɪgˈzæmɪnd] ,

undoubtedly	examined	,
无疑	检查	,

如果假设那些未在任何印刷品（如果有的话）中提及的名字，都出现在他无疑查阅过的旧契约中，这又有什么困难呢？

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [neɪmz]

and	which	were	more	likely	to	furnish	him	with	a	catalogue	of	names
和	哪个	是	更多的	可能	到	提供	他	和	一个	目录	的	姓名

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['eɪnʃənt] ['mjʊnəmənt] [ˌwʌtsoʊ'evər] ?

than	any	other	ancient	muniment	whatsoever	?
比	任何	其他	古老的	保护	任何	?

相比其他任何古代文献，哪一种更有可能为他提供一份人名目录?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l]['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʃest] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðiːz] [diːdz] ,

It	is	highly	probable	also	,	that	in	the	same	chest	which	contained	these	deeds	,
它	是	高度	可能	还	,	那	在	这	相同的	胸部	哪个	包含	这些	契约	,

极有可能的是，在存放这些契约的同一个箱子里，

[hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm][oʊld]['daɪəri][ʌv; əv] [ɪ'vents] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['brɪstl] ,

he	found	some	old	Diary	of	events	relating	to	Bristol	,
他	成立	一些	老的	日记	的	活动	相关	到	布里斯托尔	,

他找到了一些关于布里斯托尔事件的旧日记，

['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['meɪər] [ɔːr] ['ɔːldərmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

written	by	a	mayor	or	alderman	of	the	fifteenth	century	,
书面	经过	一个	市长	或者	市议员	的	这	第十五	世纪	,

由十五世纪的一位市长或市议员撰写

[ðæt] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] ['rəuli] [ænd; ənd] - ,

that	furnished	him	with	some	account	of	Rowley	and	Cannynge	,
那	提供	他	和	一些	帐户	的	罗利	和	-	,

那让他了解到了罗利和坎宁的一些情况，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔmənˌteɪtəz] [seɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][tuː; tə] [treɪst]

and	with	those	circumstances	which	the	commentators	say	are	only	to	traced
和	和	那些	情况	哪个	这	评论员	说	是	仅有的	到	追踪

[ɪn] ['wɪljəm] [diː] - .

in	William	de	Wircester	.
在	威廉	德	-	.

评论员称，这些情况只能在威廉·德·威尔斯特身上找到。

[ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['daiəriz] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] ,

The	practice	of	keeping	diaries	was	at	that	time	very	general	,
这	实践	的	保持	日记	曾是	在	那	时间	非常	一般的	,

当时写日记的习惯非常普遍。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ɪn][juːz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .

and	continued	to	be	much	in	use	to	the	middle	of	the	last	century	.
和	持续	到	是	很多	在	使用	到	这	中间	的	这	最后的	世纪	.

并一直被广泛使用到上世纪中叶。

[ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , is41

This	,	it	must	be	owned	,	is41
这	,	它	必须	是	拥有	,	is41

这，它必须归其所有，is41

[dʒiː]

G
G

G

[ə; eɪ] [mɪr] [haɪ'pɑːθəsɪs] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ɪm'prɑːbəbl] [wʌn] .

a	mere	hypothesis	,	but	by	no	means	an	improbable	one	.
一个	仅仅	假设	,	但	经过	不	方法	一个	不太可能	一	.

这仅仅是一种假设，但绝非不可能。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪs'mɪs] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]

I	cannot	dismiss	this	gentleman	without	taking	notice	of	a	position	which	he
我	不能	解雇	这	绅士	没有	采取	注意	的	一个	位置	哪个	他

[hæz; həz][leɪd] [daʊn] ,

has	laid	down	,
有	铺设	向下	,

我不能不考虑这位先生提出的立场就解雇他。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɝːdʒd] [tuː; tə]

and	is	indeed	the	basis	of	almost	all	the	arguments	that	he	has	urged	to
和	是	的确	这	基础	的	几乎	全部	这	论点	那	他	有	敦促	到

[pruːv] [ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪstl] [em'esiz] .

prove	the	authenticity	of	the	Bristol	Mss	.
证明	这	真实性	的	这	布里斯托尔	女士	.

事实上，这几乎是他用来证明布里斯托尔手稿真实性的所有论点的基础。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ; [ðæt] [æz; əz] ['evri] [ɔθaʊr] [mʌst; məst] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['miːnɪŋ] ,

It	is	this	;	that	as	every	authour	must	know	his	own	meaning	,
它	是	这	;	那	作为	每一个	作者	必须	知道	他的	自己的	意义	,

正是如此；因为每个作者都必须明白自己作品的含义，

[ænd; ənd][æz; əz] ['tʃætətn] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] ['gɪv(ə)n] [rɔːŋ] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ðæt]

and	as	Chatterton	has	sometimes	given	wrong	interpretations	of	words	that
和	作为	查特顿	有	有时	给定	错误的	解释	的	字	那

[ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['poʊəmz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['rəuli] ,

are	found	in	the	poems	attributed	to	Rowley	,
是	成立	在	这	诗歌	归因于	到	罗利	,

而查特顿有时对罗利诗歌中出现的词语给出了错误的解释，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [ɔθaʊr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['poʊəmz] .

he	could	not	be	the	authour	of	those	poems	.
他	可以	不是	是	这	作者	的	那些	诗歌	.

他不可能就是那些诗的作者。

[ɪf] ['tʃætətn] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] [ðiːz] ['poʊəmz] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ]

If	Chatterton	had	originally	written	these	poems	,	in	the	form	in	which	they	now
如果	查特顿	有	起初	书面	这些	诗歌	,	在	这	形式	在	哪个	他们	现在

[ə'pɪr] ,

appear	,
出现	,

如果查特顿最初创作这些诗歌时，是以它们现在呈现的形式，

[ðɪs] ['ɑːrgjumənt] [maɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['kwestʃən] [hæv; həv][sʌm; səm] [weɪt] .

this	argument	might	in	a	doubtful	question	have	some	weight	.
这	争论	可能	在	一个	疑	问题	有	一些	重量	.

在一些疑点重重的问题上，这种论点或许有一定的道理。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [haɪ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [æz; əz][pər'hæps] ['eni]

But	although	I	have	as	high	an	opinion	of	his	abilities	as	perhaps	any
但	虽然	我	有	作为	高的	一个	观点	的	他的	能力	作为	也许	任何

['pɜːrs(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

person	whatsoever	,
人	任何	,

虽然我对他的能力评价可能不亚于任何人，

[ænd; ənd][duː] [ɪn'diːd] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒiːniəs] [ðæt] ['ɪŋglənd]

and	do	indeed	believe	him	to	have	been	the	greatest	genius	that	England
和	做	的确	相信	他	到	有	到过	这	最	天才	那	英格兰

[hæz; həz] [prə'duːst] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

has	produced	since	the	days	of	Shakspeare	,
有	生产	自从	这	天	的	莎士比亚	,

而且我确实认为他是自莎士比亚时代以来英国最伟大的天才。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [en'duːd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mɪ'rækjələs]

I	am	not	ready	to	acknowledge	that	he	was	endued	with	any	miraculous
我	是	不是	准备好	到	承认	那	他	曾是	赋予	和	任何	神奇

['paʊɝz] .

powers	.
权力	.

我并不认为他拥有任何神奇的力量。

[dɪ'voʊtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [æn'tɪkwətiːz] ,

Devoted	as	he	was	from	his	infancy	to	the	study	of	antiquities	,
奉献	作为	他	曾是	从	他的	婴儿期	到	这	学习	的	古董	,

他自幼便致力于研究古代文物，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['læŋgwɪdʒ] ,

he	could	not	have	been	so	conversant	with	ancient	language	,
他	可以	不是	有	到过	所以	熟人	和	古老的	语言	,

他不可能精通古代语言。

[ɔːr][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [soʊ]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

or	have	had	all	the	words	necessary	to	be	used	so	present	to	his	mind	,
或者	有	有	全部	这	字	必要的	到	是	用过的	所以	展示	到	他的	头脑	,

或者说，他脑海中已经浮现出所有需要使用的词语。

[æz; əz][tuː; tə] [raɪt] ['æntɪkweɪtɪd] ['poʊətri][ʌv; əv] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] , [ɔːf][hænd] .

as	to	write	antiquated	poetry	of	any	considerable	length	,	off	hand	.
作为	到	写	过时的	诗	的	任何	大量	长度	,	离开	手	.

就像随口写出相当长的古老诗歌一样。

[hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [roʊt] [hɪz; ɪz] [vəːsiz] [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

He	,	without	doubt	,	wrote	his	verses	in	plain	English	,
他	,	没有	怀疑	,	写道	他的	诗句	在	清楚的	英语	,

毫无疑问，他的诗歌是用浅显易懂的英语创作的。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [im'brɔidəd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [oʊld][wɜːrdz][æz; əz] [wʊd] [suːt][ðə; ði]

and	afterwards	embroidered	them	with	such	old	words	as	would	suit	the
和	然后	绣花	他们	和	这样的	老的	字	作为	会	套装	这

[sens] [ænd; ənd] ['miːtər] .

sense	and	metre	.
感觉	和	仪表	.

之后，又用一些古老的词语来修饰它们，使之符合其含义和韵律。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hiː; hi] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm'self] , ['sʌmtaɪmz] ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm] ['meməri] , [ænd; ənd]

With	these	he	furnished	himself	,	sometimes	probably	from	memory	,	and
和	这些	他	提供	他自己	,	有时	大概	从	记忆	,	和

['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm] ['glɔːsəriːz] ; [ænd; ənd]['ænɛkst, ə'nɛkst] such42

sometimes	from	glossaries	;	and	annexed	such42
有时	从	词汇表	;	和	附件	such42

他以此为依据，有时可能是凭记忆，有时可能是从词汇表中获取；并将这些内容附于书后[42]。

[ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ɔːr] [meɪd] .

interpretations	as	he	found	or	made	.
解释	作为	他	成立	或者	制成	.

他根据自己的发现或想法进行解读。

[em] *

M	*
M	*

M*

[ɪn] ['tʃætɜ-tənz] ['poʊəmz] ['meni] [wɜːrdz] [ə'kɜːr] , [ðæt] [wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪdli] [kɔɪnd] [baɪ][hɪm; ɪm] ;

In	Chatterton's	poems	many	words	occur	,	that	were	undoubtedly	coined	by	him	;
在	查特顿	诗歌	许多	字	发生	,	那	是	无疑	创造	经过	他	;

[æz; əz] [moʊl] , ['doʊltʃeɪ] ,

as	mole	,	dolce	,
作为	痣	,	甜蜜	,

查特顿的诗歌中出现了许多词语，无疑是他自己创造的，例如 mole（鼹鼠）、dolce（甜蜜的）。

['droʊk] , - , - ,

droke	,	glytted	,	aluste	,
德罗克	,	-	,	-	,

droke，glytted，aluste，

& [siː] . [ɔːl] [ðiːz] [hɪz; ɪz] [nuː] ['edɪtər] [hæz; həz] [in'sɜːtid] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [pər'fɔːrməns] [wɪtʃ]

&	c	.	All	these	his	new	editor	has	inserted	in	a	very	curious	performance	which
&	c	.	全部	这些	他的	新的	编辑	有	插入	在	一个	非常	好奇的	表现	哪个

[hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] ['glɑːsəri] ,

he	is	pleased	to	call	a	Glossary	,
他	是	高兴	到	称呼	一个	词汇表	,

等等。他的新编辑将所有这些内容都插入到一个非常奇特的汇编中，并乐于称之为“词汇表”。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːntekst] [sə'plaɪd] ,

with	such	interpretations	at	the	context	supplied	,
和	这样的	解释	在	这	语境	供应	,

结合所提供的上下文进行这样的解读，

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] ['iːðər] [baɪ][ə'nælədʒi][ɔːr][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]

without	even	attempting	to	support	them	either	by	analogy	or	the	authority	of
没有	甚至	尝试	到	支持	他们	任何一个	经过	类比	或者	这	权威	的

['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['raɪtɜ-z] .

our	ancient	writers	.
我们的	古老的	作家	.

他们甚至没有尝试用类比或古代作家的权威来支持他们的观点。

[wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['redɪli] [faɪnd][ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [wʊd] [su:t][hɪz; ɪz]['mi:tər] , [hi:; hi] [ɪn'ventɪd]

When	he	could	not	readily	find	a	word	that	would	suit	his	metre	,	he	invented
什么时候	他	可以	不是	容易	寻找	一个	单词	那	会	套装	他的	仪表	,	他	发明

- * .

oneM	*	.
-	*	.

当他找不到一个合适的词来表达他的韵律时，他发明了一个词：oneM*。

[ɪf] [ðen] [hɪz; ɪz][oʊld][wɜ:rdz] [ə'fɔ:rd] [sʌm; səm] [sens] , [ænd; ənd] [jet] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'tɜ:rprətɪd]

If	then	his	old	words	afford	some	sense	,	and	yet	are	sometimes	interpreted
如果	然后	他的	老的	字	买得起	一些	感觉	,	和	然而	是	有时	翻译

[rɔ:ŋ] ,

wrong	,
错误的	,

如果说他过去的话有一定道理，尽管有时也会被错误解读，

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['fɑ:loʊz] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['glɔ:səri:z] [wɜ:r; wər] [ɪm'pɜ:rfɪkt] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ]

nothing	more	follows	than	that	his	glossaries	were	imperfect	,	or	his	knowledge
没有什么	更多的	跟随	比	那	他的	词汇表	是	不完善	,	或者	他的	知识

[ɪn'ækjərət] ;

inaccurate	;
不准确	;

由此只能说明他的词汇表不够完善，或者他的知识不够准确；

([stɪl] [haʊ'evər] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fju:zd] , [ðoʊ] [nɑ:t] [kəm'pli:t] , [aɪ'di:ə][ʌv; əv]

(	still	however	he	might	have	had	a	confused	,	though	not	complete	,	idea	of
(	仍然	然而	他	可能	有	有	一个	使困惑	,	尽管	不是	完全的	,	主意	的

[ðer; ðər]['ɪmpɔ:rt] :)

their	import	:	)
他们的	进口	:	)

（不过，他可能对这些事物的意义有一个模糊但并不完整的认识：）

[ɪf] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:mənteɪtər] [ə'sə:ts] ,

if	,	as	the	commentator	asserts	,
如果	,	作为	这	评论员	断言	,

如果正如评论员所断言的那样，

[ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [nɑ:t]['oʊnli][su:t][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd] ,

the	words	that	he	has	explained	not	only	suit	the	places	in	which	they	stand	,
这	字	那	他	有	解释	不是	仅有的	套装	这	地方	在	哪个	他们	站立	,

他所解释的这些词语不仅适用于它们所处的位置，

[bʌt; bət][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [mɔ:r] ['æpəzɪt] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt]

but	are	often	more	apposite	than	he	imagined	,	and	have	a	latent
但	是	经常	更多的	适当	比	他	想象	,	和	有	一个	潜

[ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] ['mi:nɪŋ] ,

and	significant	meaning	,
和	重要的	意义	,

但它们往往比他想象的更贴切，并且具有潜在的、重要的意义。

[ðæt] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðɪs] [wɪl] ['oʊnli] [ʃoʊ] ,

that	never	occurred	to	him	,	this	will	only	show	,
那	绝不	发生	到	他	,	这	将要	仅有的	展示	,

他从未想到这一点，这件事只会证明这一点。

[ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [bʊk] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['waɪzər][ðæn; ðən] [hɪm'self] ;

that	a	man's	book	is	sometimes	wiser	than	himself	;
那	一个	男人的	书	是	有时	更明智	比	他自己	;

有时候，一个人的书比他本人更有智慧；

[ə; eɪ] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['evri] [deɪ] [soʊ] ['meni] ['straɪkɪŋ] ['instənsiz] ,

a	truth	of	which	we	have	every	day	so	many	striking	instances	,
一个	真相	的	哪个	我们	有	每一个	天	所以	许多	引人注目	实例	,

我们每天都能从许多引人注目的例子中看到这个真理。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɜːrnɪd] [ˌæntɪ'kweriən] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zɪbɪtɪd]

that	it	was	scarcely	necessary	for	this	learned	antiquarian	to	have	exhibited
那	它	曾是	几乎	必要的	为了	这	学习	古玩	到	有	展出

[ə; eɪ] [nuː] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

a	new	proof	of	it	.
一个	新的	证明	的	它	.

对于这位博学的古董收藏家来说，几乎没有必要再拿出新的证据来证明这一点。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː] ,

Let	it	be	considered	too	,
让	它	是	经过考虑的	也	,

也应该考虑这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['glɑːsəri] [ænd; ənd][ðə; ði][tekst][wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

that	the	glossary	and	the	text	were	not	always	written	at	the	same	time	;
那	这	词汇表	和	这	文本	是	不是	总是	书面	在	这	相同的	时间	;

词汇表和正文并非总是同时编写的；

[ðæt] ['tʃætətn] [maɪt] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst]

that	Chatterton	might	not	always	remember	the	precise	sense	in	which	he	had	used
那	查特顿	可能	不是	总是	记住	这	精确的	感觉	在	哪个	他	有	用过的

['æntɪkweɪtɪd] [wɜːrdz] ;

antiquated	words	;
过时的	字	;

查特顿可能并不总是记得他使用古词的确切含义；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

and	from	a	confused	recollection	,
和	从	一个	使困惑	回忆	,

依稀记得，

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [bʊks] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sʌltid] [waɪl] [hiː; hi]

or	from	the	want	of	the	very	same	books	that	he	had	consulted	while	he
或者	从	这	想	的	这	非常	相同的	图书	那	他	有	咨询	尽管	他

[wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['poʊəmz] ,

was	writing	his	poems	,
曾是	写作	他的	诗歌	,

或者，是因为缺少他创作诗歌时参考过的那些书籍。

[maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [fɔːls] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] an43

might	add	sometimes	a	false	,	and	sometimes	an43
可能	添加	有时	一个	错误的	,	和	有时	an43

可能会添加一个假的，有时会添加一个43

G2

G2
G2

G2

[ɪm'pɜːrfɪkt] , [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] . — [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [haɪ'pɑːθəsɪs] ;

imperfect	,	interpretation	.	—	This	is	not	a	mere	hypothesis	;
不完善	,	解释	.	—	这	是	不是	一个	仅仅	假设	;

不完美的解释——这不仅仅是一个假设；

[fɔːr; fər][ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːment] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][sʌm; səm]['ɪntərv(ə)l]
for **in** **one** **instance** **we** **know** **that** **the** **comment** **was** **written** **at** **some** **interval**
为了 在 一 实例 我们 知道 那 这 评论 曾是 书面 在 一些 间隔
[ʌv; əv] [taɪm] ['æftər][ðə; ði][tekst] .
of **time** **after** **the** **text** **.**
的 时间 后 这 文本 .

因为在某个例子中，我们知道评论是在正文之后的一段时间内写的。

“ [ðə; ði] ['glɑːsəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] - - (['mɪstər] . ['tirit]
“ **The** **glossary** **of** **the** **poem** **entitled** **the** **Englysh** **Metamorposis** **(** **Mr** **.** **Tyrwhitt**
“ 这 词汇表 的 这 诗 标题 这 - - (先生 . 泰尔维特
[ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es]) [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [baɪ][siː] . [ˌɛk'stɛmpərəli] ,
informs **us** **)** **was** **written** **down** **by** **C** **.** **extemporally** **,**
通知 我们) 曾是 书面 向下 经过 C . 即兴地 ,

“这首名为《英国变形记》的诗歌的词汇表（蒂尔维特先生告诉我们）是C.临时写下的，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['eni] [bʊk] , [æt; ət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
without **the** **assistance** **of** **any** **book** **,** **at** **the** **desire** **and** **in** **the** **presence** **of**
没有 这 协助 的 任何 书 , 在 这 欲望 和 在 这 在场 的
['mɪstər] . ['bærət, 'bærit] .
Mr **.** **Barrett** **.**
先生 . 巴雷特 .

不借助任何书籍，应巴雷特先生的意愿并在其见证下完成。

” [aɪ][hæv; həv] [hɪr] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kleɪm] ,
” **I** **have** **here** **given** **this** **objection** **all** **the** **force** **that** **it** **can** **claim** **,**
” 我 有 这里 给定 这 异议 全部 这 力量 那 它 能 宣称 ,

“我已经充分阐述了这一反对意见所能提出的所有理由。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [pər'hæps][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] ;
and **more** **perhaps** **than** **it** **deserves** **;**
和 更多的 也许 比 它 值得 ;

或许它所获得的赞誉还超过了它应得的；

[fɔːr; fər][aɪ] [daʊt] [mʌtʃ] ['weðər] [ɪn] ['tʃætɜ-tənz] [hoʊl] ['vɑːljəm] [sɪks] ['instənsiz] [kæn; kən][biː; bi]
for **I** **doubt** **much** **whether** **in** **Chatterton's** **whole** **volume** **six** **instances** **can** **be**
为了 我 怀疑 很多 无论 在 查特顿 所有的 体积 六 实例 能 是
['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
pointed **out** **,**
尖 出去 ,

因为我怀疑在查特顿的整本书中是否能指出六个这样的例子。

[wer] [hiː; hi][hæz; həz]['ænɛkst, ə'nɛkst] [fɔːls] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [tuː; tə][wɜːrdz] [ðæt] [ə'pɪr] [wen] ['raɪtli]
where **he** **has** **annexed** **false** **interpretations** **to** **words** **that** **appear** **when** **rightly**
在哪里 他 有 附件 错误的 解释 到 字 那 出现 什么时候 没错
[ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][suːt][ðə; ði]['kɑːntekst] ,
understood **to** **suit** **the** **context** **,**
理解 到 套装 这 语境 ,

他将错误的解释强加于那些在正确理解语境下才会出现的词语之上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [klɪr] ['miːnɪŋ] : [ænd; ənd] [ðiːz] [mɪ'steɪks] ,
and **to** **convey** **a** **clear** **meaning** **:** **and** **these** **mistakes** **,**
和 到 传达 一个 清除 意义 : 和 这些 错误 ,

为了传达清晰的含义：以及这些错误，

[ɪf] ['iːv(ə)n][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] ,
if **even** **there** **are** **so** **many** **as** **have** **been** **mentioned** **,**
如果 甚至 那里 是 所以 许多 作为 有 到过 提及 ,

即使真如提到的那么多，

[ɑːr; ər] ['veri] ['iːzəli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [naʊ] [ə'saɪnd] .

are	very	easily	accounted	for	from	the	causes	now	assigned	.
是	非常	容易地	已记录	为了	从	这	原因	现在	分配	.

从目前已确定的原因来看，这些问题很容易解释。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɝːdʒd] ,

Perhaps	it	may	be	urged	,
也许	它	可能	是	敦促	,

或许有人会敦促这样做，

[ðæt] [wen] [aɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['poʊəmz][wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] ,

that	when	I	talk	of	the	manner	in	which	these	poems	were	composed	,
那	什么时候	我	讲话	的	这	方式	在	哪个	这些	诗歌	是	由	,

当我谈到这些诗歌的创作方式时，

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [tʃɑːrdʒd] ['ʌðər] ,

I	am	myself	guilty	of	the	fault	with	which	I	have	charged	others	,
我	是	我	有罪的	的	这	过错	和	哪个	我	有	带电	其他的	,

我本人也犯了我指责别人所犯的错误，

[ðæt] [ʌv; əv] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ɪn] ['kɑːntrəvɜːrsi] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]

that	of	assuming	the	very	point	in	controversy	;	and	the	observation	would	be
那	的	假设	这	非常	观点	在	争议	;	和	这	观察	会	是

[dʒʌst] ,

just	,
只是	,

也就是说，要抓住争议的焦点；而这一观察是恰当的，

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] [kə'lætərəl] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

if	there	were	not	many	collateral	and	decisive	circumstances	,
如果	那里	是	不是	许多	抵押品	和	决定性	情况	,

如果没有很多附带的、决定性的因素，

[baɪ] [wɪtʃ] ['tʃætətn] [ɪz] ['klɪrli] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .

by	which	Chatterton	is	clearly	proved	to	have	written	them	.
经过	哪个	查特顿	是	清楚地	已证实	到	有	书面	他们	.

由此可以清楚地证明，这些作品是查特顿所作。

[ɔːl] [ðiːz] [kən'kəːriŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['fɔrdʒd] [ðiːz] ['piːsɪz] ,

All	these	concurring	to	show	that	he	forged	these	pieces	,
全部	这些	同意	到	展示	那	他	锻造	这些	件	,

所有这些都表明这些碎片是他伪造的。

[æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɔrdʒd] [ðem; ðəm] ,

an	investigation	of	the	manner	in	which	he	forged	them	,
一个	调查	的	这	方式	在	哪个	他	锻造	他们	,

对他伪造这些文件的方式进行调查，

['kænɑːt] [baɪ] ['eni] [fer] ['riːzənɪŋ] [biː; bi] [kən'struːd] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn]

cannot	by	any	fair	reasoning	be	construed	into	an	assumption	of	the	question	in
不能	经过	任何	公平的	推理	是	解释	进入	一个	假设	的	这	问题	在

[dɪ'spjuːt] .

dispute	.
争议	.

任何合理的推理都不能将其解释为对争议问题的假设。

[en] *

N	*
N	*

N*

[soʊ] [ðæt] [æn; ən] [ɔθaʊr] ['kænɑ:t] [rɪ'vaɪz] [ɔ:r] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rks] [wɪ'ðaʊt] ['fɔ:fitiŋ] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l]
So that an authour cannot revise or correct his works without forfeiting his title
所以 那 一个 作者 不能 修订 或者 正确的 他的 作品 没有 放弃 他的 标题
[tu:; tə][ðem; ðəm] !
to them !
到 他们 !

因此，作者不能修改或更正自己的作品，否则就会丧失作品的所有权!

— [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] , [gɑ:rθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔθaʊr] [ʌv; əv]['oʊnli][ðə; ði][fɜ:rst]['kɑ:pi][ʌv; əv]
— According to this doctrine , Garth was the authour of only the first copy of
— 根据 到 这 教义 , 加思 曾是 这 作者 的 仅有的 这 第一的 复制 的
[ðə; ði] [dɪ'spensəri] ,
the Dispensary ,
这 药房 ,

—根据这种说法，加思只是《药典》第一版的作者。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'dɪʃnz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] - [taɪm] ,
and all the subsequent editions published in his life - time ,
和 全部 这 随后的 版本 已发布 在 他的 生活 - 时间 ,

以及他生前出版的所有后续版本，

[ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mə'tɪriəl] [,veəri:'eiʃənz] , [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə]
in every one of which there were material variations , must be attributed to
在 每一个 一 的 哪个 那里 是 材料 变体 , 必须 是 归因于 到
[sʌm; səm] ['ʌðər] [hænd] .
some other hand .
一些 其他 手 .

其中每一件都存在实质性差异，这必然是其他人所为。

[greɪt] [stres] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][leɪd][baɪ] [ðɪs] ['kɑ:məntеɪtər] [ɑ:n][sʌm; səm][,veəri:'eiʃənz] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
Great stress is also laid by this commentator on some variations being found in the
伟大的 压力 是 还 铺设 经过 这 评论员 在 一些 变体 存在 成立 在 这
['kɑ:piz] of44
copies of44
副本 of44

这位评论员还特别强调了44个副本中发现的一些差异。

[ði:z] ['poʊəmz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [prə'du:st] [baɪ] ['tʃætətn] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ; [ɔ:r] , [tu:; tə][ju:z]
these poems that were produced by Chatterton at different times ; or , to use
这些 诗歌 那 是 生产 经过 查特顿 在 不同的 时代 ; 或者 , 到 使用
[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] ,
his own words ,
他的 自己的 字 ,

这些诗歌是查特顿在不同时期创作的；或者，用他自己的话说，

“ [ðer; ðər][ɪz]['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['kɑ:pi][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
“ there is often a material variation between the copy and the original ,
“ 那里 是 经常 一个 材料 变化 之间 这 复制 和 这 原来的 ,

“复制品和原件之间通常存在实质性差异，

[wɪtʃ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] - * .
which never could have happened if he had been the author of bothN * .
哪个 绝不 可以 有 发生 如果 他 有 到过 这 作者 的 - * .

如果他真是 bothN* 的作者，这种情况就绝不可能发生。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['di:vieitid]
He must have known his own writing , and would not have deviated
他 必须 有 已知 他的 自己的 写作 , 和 会 不是 有 偏离
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rpəs] .
from his own purpose .
从 他的 自己的 目的 .

他一定很了解自己的作品，不会偏离自己的创作目的。

" — — [ðʌs] [ɪn][wʌn]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [tuː; tə]['elə] , [wɪtʃ] [siː] . [geɪv] [tuː; tə]['mɪstər] .

" — — Thus in one copy of the Song to Ella , which C . gave to Mr .

" — — 因此 在 一 复制 的 这 歌曲 到 艾拉 , 哪个 C . 给予 到 先生 .

['bærət, 'bærit] ,

Barrett ,

巴雷特 ,

"——因此，在C.送给巴雷特先生的那份《致艾拉之歌》的副本中，

[ðiːz] [laɪnz] [wɜːr; wər] [faʊnd] :

these lines were found :

这些 线条 是 成立 :

找到了以下几行：

" [ɔːr] [siːst] [ðə; ði] [hætʃt] [stiːd] ,

" Or seest the hatched steed ,

" 或者 西斯特 这 孵化 骏马 ,

"或者看到孵化的骏马，

" - [ɔː(r)] [ðə; ði] [miːd] .

" Ifrayning o'er the mead .

" - 超过 这 蜂蜜酒 .

"如果草地上空有光亮。

" ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [hiː; hi][ðə; ði][nekst] [deɪ] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] ,

" Being called upon for the original , he the next day produced a parchment ,

" 存在 称为 之上 为了 这 原来的 , 他 这 下一个 天 生产 一个 羊皮纸 ,

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['poʊəm] ,

containing the same poem ,

包含 这 相同的 诗 ,

"有人要求他提供原稿，第二天他就拿出了一张羊皮纸，上面写着同样的诗。"

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] - , [ɪn'sted] [ʌv; əv] - ;

in which he had written ypraucing , instead of ifrayning ;

在 哪个 他 有 书面 - , 反而 的 - ;

其中他把 ifrayning 写成了 ypraucing；

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] ['ɑːrtɪfɪs] [hiː; hi][hæd; həd][əb'skjuəd][ðə; ði] [ˌem 'es] . [soʊ] [mʌtʃ] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

but by some artifice he had obscured the Ms . so much , to give it

但 经过 一些 技巧 他 有 模糊不清 这 多发性硬化症 . 所以 很多 , 到 给 它

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [ə'pɪrəns] ,

an ancient appearance ,

一个 古老的 外貌 ,

但他用某种技巧将手稿涂得非常模糊，使其看起来古老而别致。

[ðæt] ['mɪstər] . [biː] . [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði][wɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][gɔːlz] . — [wʌt]

that Mr . B . could not make out the word without the use of galls . — What

那 先生 . B . 可以 不是 制作 出去 这 单词 没有 这 使用 的 虫瘿 . — 什么

['fɑːloʊz] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ,

follows from all this ,

跟随 从 全部 这 ,

B先生不用胆汁就听不清这个词。——由此可知，

[bʌt; bət] [ðæt] [siː] . [faʊnd] [ɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd][æz; əz] - ,

but that C . found on examination that there was no such word as ifrayning ,

但 那 C . 成立 在 考试 那 那里 曾是 不 这样的 单词 作为 - ,

但C.经查阅发现，根本没有ifrayning这个词。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌbstɪtjutɪd] [ə'nʌðər] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ?

and that he substituted another in its place ?

和 那 他 替代 其他 在 它是 地方 ?

他用另一个代替了它?

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['poʊəm][hiː; hi][æt; ət][wʌn] [taɪm] [roʊt] ['lɑːks] — ['bɜːrli] — [bræstɪŋ] — [ænd; ənd]

In	the	same	poem	he	at	one	time	wrote	locks	—	burlie	—	brasting	—	and
在	这	相同的	诗	他	在	一	时间	写道	锁	—	伯利	—	烤肉	—	和

- ; [æt; ət] [ə'nʌðər] , [her] — ['væliənt] — ['bɜːrstɪŋ] — [ænd; ənd] ['hɪrɪst] .

kennest	;	at	another	,	hairs	—	valiant	—	bursting	—	and	hearest	.
-	;	在	其他	,	头发	—	英勇	—	爆发	—	和	亲爱的	.

在同一首诗中，他曾写过 locks—burlie—brasting—和 kennest；在另一首诗中，他又写过 hairs—valiant—bursting—和 hearest。

[ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'duːst] [wɪ'ðaʊt] [end] . — [ðiːz]

Variations	of	this	kind	he	could	have	produced	without	end	.	—	These
变体	的	这	种类	他	可以	有	生产	没有	结尾	.	—	这些

['kɔmənˌteɪtəz] [dɪ'siːv] [ðəm'selvz] ,

commentators	deceive	themselves	,
评论员	欺骗	他们自己	,

他本可以创作出无穷无尽的此类变奏曲。——这些评论家自欺欺人。

[ænd; ənd][juːz][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [meɪ] [dɪ'siːv] ['ʌðər] , [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]

and	use	a	language	that	for	a	moment	may	deceive	others	,	by	talking	of
和	使用	一个	语言	那	为了	一个	片刻	可能	欺骗	其他的	,	经过	说	的

[wʌn] reading45

one	reading45
一	reading45

并使用一种可能暂时误导他人的语言，谈论一种解读45

['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːpi] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [wen] [ɪn][fækt][ɔːl][ðə; ði][em'esiz]

being	found	in	the	copy	,	and	another	in	the	original	,	when	in	fact	all	the	Mss
存在	成立	在	这	复制	,	和	其他	在	这	原来的	,	什么时候	在	事实	全部	这	女士

.

:

.

在副本中发现，在原件中也发现，而实际上所有的手稿都是如此。

[ðæt] [siː] . [prə'duːst] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ə'ridʒənəlz] .

that	C	.	produced	were	equally	originals	.
那	C	.	生产	是	同样地	原件	.

C. 的作品同样具有原创性。

[wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'ridʒənəlz] [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ðæn; ðən]

What	he	called	originals	indeed	,	were	probably	in	general	more	perfect	than
什么	他	称为	原件	的确	,	是	大概	在	一般的	更多的	完美的	比

[wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] ['kɑːpiz] ;

what	he	called	copies	;
什么	他	称为	副本	;

他所谓的原作，实际上可能通常比他所谓的复制品更完美；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['fɔːrmər][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [prə'duːst] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

because	the	former	were	always	produced	after	the	other	,
因为	这	以前的	是	总是	生产	后	这	其他	,

因为前者总是在后者之后生产的，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn] [truːθ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sekənd] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] - * .

and	were	in	truth	nothing	more	than	second	editions	of	the	same	piecesO	*	.
和	是	在	真相	没有什么	更多的	比	第二	版本	的	这	相同的	-	*	.

实际上只不过是同一作品的第二版而已。

[oʊ] * “ [biː aɪ ˈiː] , ” [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [ˌɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv] [ˈelə] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] “

O	*	“	Bie	,	”	which	he	wrote	inadvertently	in	the	tragedy	of	Ella	,	instead	of	“
哦	*	“	bie	,	”	哪个	他	写道	无意中	在	这	悲剧	的	艾拉	,	反而	的	“

[ˌɛmˌaɪˈiː] ,

mie	,
米	,

O* “Bie”，他在悲剧《艾拉》中无意间写下的，而不是“mie”，

” ([ɑːn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [biː] . [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ˌdɪsərˈteɪʃ(ə)n]) — — “ [biː aɪ ˈiː]

”	(	on	which	Mr	.	B	.	has	given	us	a	learned	dissertation	)	—	—	“	Bie
”	(	在	哪个	先生	.	B	.	有	给定	我们	一个	学习	论文	)	—	—	”	bie

[aɪ][ˈevər] [ˈɒn] [juː; jʊ] - ” — — [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [misˈteik] [æz; əz] [ˈevri] [mæn][ɪn]

thankes	I	ever	onne	you	wylle	bestowe	”	—	—	is	such	a	mistake	as	every	man	in
谢谢。	我	曾经	一个	你	-	授予	”	—	—	是	这样的	一个	错误	作为	每一个	男人	在

[ðə; ði] [ˈhɜːri] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ɪz][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] .

the	hurry	of	writing	is	subject	to	.
这	匆忙	的	写作	是	主题	到	.

”（B 先生曾就此给我们提供了一篇博学的论文）——“Bie thankes I ever onne you wylle bestowe”——是每个匆忙写作的人都会犯的错误。

[baɪ][hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [əˈkɜːrd] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] ,

By	had	probably	occurred	just	before	,
经过	有	大概	发生	只是	前	,

可能就在此之前，

[ɔːr][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [sʌm; səm] [ˈsʌbsɪkwənt] [laɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ˈfɔːmiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

or	was	to	begin	some	subsequent	line	that	he	was	then	forming	in	his
或者	曾是	到	开始	一些	随后的	线	那	他	曾是	然后	成型	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

或者说，他即将开始构思接下来的句子。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] [ləˈbɔːriəs] [ˈmɪstər] . [ˈkæpəl] ,

Even	the	slow	and	laborious	Mr	.	Capel	,
甚至	这	慢的	和	费力的	先生	.	卡佩尔	,

即使是行动缓慢、工作勤奋的卡佩尔先生，

[huː] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [nɪr] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪntɪŋ] [æn; ən] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv]

who	was	employed	near	forty	years	in	preparing	and	printing	an	edition	of
WHO	曾是	受雇	靠近	四十	年	在	准备	和	印刷	一个	版	的

[ˈʃeɪkˌspɪər] ,

Shakspeare	,
莎士比亚	,

他从事莎士比亚作品集的编纂和印刷工作近四十年，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkætəlɔːg] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈlaɪbreri][æt; ət] [ˈkeɪmbrɪdʒ] ,

in	a	Catalogue	which	he	presented	to	a	publick	library	at	Cambridge	,
在	一个	目录	哪个	他	呈现	到	一个	公众	图书馆	在	剑桥	,

在他提交给剑桥公共图书馆的一份目录中，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈprɑːbəbli] [hæd; həd] [rɪˈvaɪzd] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː]

and	which	he	probably	had	revised	for	many	months	before	he	gave	it
和	哪个	他	大概	有	修改	为了	许多	几个月	前	他	给予	它

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,

out	of	his	hands	,
出去	的	他的	双手	,

而且他很可能在发出这份文件之前，已经修改了好几个月。

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] “ ['blʌdi] ['blʌdi] , ” [æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['fletʃərz] [pleɪz] , [ɪn'sted]

has	written	“	Bloody	Bloody	,	”	as	the	title	of	one	of	Fletcher's	Plays	,	instead
有	书面	“	血腥	血腥	,	”	作为	这	标题	的	一	的	弗莱彻的	演出	,	反而

[ʌv; əv] “ ['blʌdi] ['brʌðər] .

of	“	Bloody	Brother	.
的	“	血腥	兄弟	.

有人把弗莱彻的一部戏剧的标题写成了“血腥的血腥”，而不是“血腥的兄弟”。

” [ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɑːlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [wɪtʃ] ['tʃætətn] [oʊnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,

”	The	inequality	of	the	poems	which	Chatterton	owned	as	his	own	compositions	,
”	这	不等式	的	这	诗歌	哪个	查特顿	拥有	作为	他的	自己的	作品	,

“查特顿声称是自己创作的诗歌质量参差不齐，

[wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] ['rəuli] , [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] .

when	compared	with	those	ascribed	to	Rowley	,	has	been	much	insisted	upon	.
什么时候	比较的	和	那些	归因于	到	罗利	,	有	到过	很多	坚持	之上	.

与归于罗利的作品相比，这一点备受推崇。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mætər] [hæz; həz] [bɪn] ['greɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

But	this	matter	has	been	greatly	exaggerated	.
但	这	事情	有	到过	非常	夸张的	.

但这件事被大大夸大了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [laɪnz] [ɪn] ['tʃætɜ·tənz] ['mɪsəˌleɪniːz] [hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ]

Some	of	the	worst	lines	in	Chatterton's	Miscellanies	have	been	selected	by
一些	的	这	最差	线条	在	查特顿	杂项	有	到过	已选	经过

['mɪstər] . ['braɪənt][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [kən'tendid] [fɔːr; fər] ;

Mr	.	Bryant	to	prove	the	point	contended	for	;
先生	.	布莱恩特	到	证明	这	观点	有争议	为了	;

布莱恩特先生从查特顿的《杂集》中挑选了一些最糟糕的句子来证明他所主张的观点；

[bʌt; bət][ɪn][fækt] [ðeɪ] [kən'teɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['iːv(ə)n][ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ,

but	in	fact	they	contain	the	same	even	and	flowing	versification	as	the	others	,
但	在	事实	他们	包含	这	相同的	甚至	和	流动	韵律	作为	这	其他的	,

但实际上，它们的韵律与其他诗句一样流畅均匀。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði][sʌm; səm][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] - † . — [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

and	in	general	display	the	some	premature	abilitiesP	†	.	—	The	truth	is	,
和	在	一般的	展示	这	一些	过早	-	†	.	—	这	真相	是	,

the46

the46
the46

并且总体上表现出一些过早的能力P†。——事实上，46

['riːdɜ·z] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːsɪz] [ɑːr; ər] [di'siːvd] [ɪn'sensəbli] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

readers	of	these	pieces	are	deceived	insensibly	on	this	subject	.
读者	的	这些	件	是	受骗	无意识地	在	这	主题	.

这些文章的读者在这个问题上被蒙蔽了双眼。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] ['rəuli] ,

While	they	are	perusing	the	poems	of	the	fictitious	Rowley	,
尽管	他们	是	仔细阅读	这	诗歌	的	这	虚拟	罗利	,

当他们细读虚构诗人罗利的诗歌时，

[ðeɪ] ['kɑːnstəntli] [kəm'per] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] ;

they	constantly	compare	them	with	the	poetry	of	the	fifteenth	century	;
他们	不断地	比较	他们	和	这	诗	的	这	第十五	世纪	;

他们经常将它们与十五世纪的诗歌进行比较；

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['redi] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][ɪk'skleɪm] , [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [sə'pɑːsiz] [ɔːl][hɪz; ɪz]

and	are	ready	every	moment	to	exclaim	,	how	much	he	surpasses	all	his
和	是	准备好	每一个	片刻	到	惊叹	,	如何	很多	他	超越	全部	他的

[kən'tɛmpɔˌɹeriːz] .

contemporaries	.
同时代人	.

他们随时准备惊叹，他远远超越了所有同时代的人。

[waɪl] [ðə; ði] [vəːsiz] [ðæt] ['tʃætətn] [ək'nɑːlɪdʒd] [æz; əz] his47

While	the	verses	that	Chatterton	acknowledged	as	his47
尽管	这	诗句	那	查特顿	已确认	作为	his47

查特顿承认的诗句是他的47

[oʊn] , [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [aɪz] ,

own	,	are	passing	under	their	eyes	,
自己的	,	是	通过	在下面	他们的	眼睛	,

自己的，正从他们眼前经过，

[ðeɪ] [stɪl] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ;

they	still	recollect	that	they	are	the	productions	of	a	boy	of	seventeen	;
他们	仍然	追忆	那	他们	是	这	作品	的	一个	男生	的	十七	;

他们仍然记得，这些作品出自一位十七岁男孩之手；

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [sloʊ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [ðæt] ['merɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [pə'zes] .

and	are	slow	to	allow	them	even	that	merit	which	they	undoubtedly	possess	.
和	是	慢的	到	允许	他们	甚至	那	优点	哪个	他们	无疑	具有	.

即使他们确实拥有某些优点，也迟迟不愿承认。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'dʒiːniəs] , [bʌt; bət] ['pjʊrəl] ; ['floʊɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [kə'rekt] .

“	They	are	ingenious	,	but	puerile	;	flowing	,	but	not	sufficiently	correct	.
“	他们	是	巧妙	,	但	幼稚的	;	流动	,	但	不是	足够	正确的	.

“它们构思巧妙，但略显幼稚；流畅自然，但不够准确。”

” — — [ðə; ði] [best] [weɪ] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [ðə; ði] [ˌæntɪ'kweriən] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] [ðiːz]

”	—	—	The	best	way	of	convincing	the	antiquarian	reader	of	the	merit	of	these
”	—	—	这	最好的	方式	的	令人信服的	这	古玩	读者	的	这	优点	的	这些

[ˌkɔmpə'ziʃənz] ,

compositions	,
作品	,

——要让古籍爱好者相信这些作品的价值，最好的方法就是

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [dɪs'fɪgjər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][oʊld] ['spelɪŋ] ;

would	be	to	disfigure	them	with	old	spelling	;
会	是	到	变丑	他们	和	老的	拼写	;

那样做会破坏它们的美观，因为它们拼写古老；

[æz; əz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] [ˌkɑːnfjuː'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti]

as	perhaps	the	most	complete	confutation	of	the	advocates	for	the	authenticity
作为	也许	这	最多	完全的	反驳	的	这	倡导者	为了	这	真实性

[ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['raʊliz] ['poʊəmz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

of	what	are	called	Rowley's	poems	would	be	to	exhibit	an	edition	of	them
的	什么	是	称为	罗利	诗歌	会	是	到	展览	一个	版	的	他们

[ɪn]['mɑːdərn] [ɔːr'θɑːgrəfi] . — [let] [ˌjuː 'es]['oʊnli] [ə'plaɪ] [ðɪs] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [test] ,

in	modern	orthography	.	—	Let	us	only	apply	this	very	simple	test	,
在	现代的	正字法	.	—	让	我们	仅有的	申请	这	非常	简单的	测试	,

或许，对那些声称罗利诗歌真实性的人最彻底的驳斥，就是展示一个用现代拼写法出版的版本。——我们只需运用这个非常简单的检验方法即可。

— “ ['hændi] - ['dændi] [let][ðem; ðəm] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] ,

—	“	handy	-	dandy	let	them	change	places	,
—	”	便利	-	花花公子	让	他们	改变	地方	,

—“方便极了，让他们交换位置吧，

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['pʌz(ə)l] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]
" and I believe it would puzzle even the President of the Society of
" 和 我 相信 它 会 谜 甚至 这 总统 的 这 社会 的
['æntɪkwərɪ] [hɪm'self] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ,
Antiquaries himself to determine ,
古董商 他自己 到 决定 ,

“而且我相信，即使是古物学会主席本人也会对此感到困惑，难以确定。”

“ [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [θiːf] ; " [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['eɪnʃənt] ,
“ which is the justice , and which is the thief ; " which is the pretended ancient ,
“ 哪个 是 这 正义 , 和 哪个 是 这 贼 ; " 哪个 是 这 假装 古老的 ,

“哪个是正义，哪个是窃贼;”哪个是假装的古代人，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] ['mɑːdərn] . -
and which the acknowledged modern . 45
和 哪个 这 已确认 现代的 . -

以及公认的现代.45

[piː] † [ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [ɔθaʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ækjərət]
P † The observations on this subject , of the ingenious authour of the accurate
P † 这 观察 在 这 主题 , 的 这 巧妙 作者 的 这 准确的
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['tʃætətn] ,
account of Chatterton ,
帐户 的 查特顿 ,

P† 关于这一主题的观察，出自于对查特顿进行准确描述的才华横溢的作者之手，

[ɪn][ə; eɪ] [bʊk] entituled46
in a book entituled46
在 一个 书 entituled46

在一本名为46的书中

[lʌv] [ænd; ənd] ['mædnəs] , [ɑːr; ər] [tuː] ['pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
Love and Madness , are too pertinent to be here omitted .
爱 和 疯狂 , 是 也 相关 到 是 这里 省略 .

爱与疯狂，在这里不容忽视。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æskt] [waɪ] ['tʃætɝtənz] [oʊn] ['mɪsəˌleɪniːz] [ɑːr; ər] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] ['rəuli] ?
“ It may be asked why Chatterton's own Miscellanies are inferior to Rowley ?
“ 它 可能 是 问 为什么 查特顿 自己的 杂项 是 下 到 罗利 ?

“有人可能会问，为什么查特顿的《杂集》不如罗利的《杂集》？”

[let] [ˌem 'iː][æsk] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] : [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn'fɪriər] ?
Let me ask another question : Are they inferior ?
让 我 问 其他 问题 : 是 他们 下 ?

请允许我再问一个问题：它们低人一等吗?

['dʒiːniəs] , [ə'bɪlətiz] , [wiː; wi] [meɪ] [brɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][juː 'es] ;
Genius , abilities , we may bring into the world with us ;
天才 , 能力 , 我们 可能 带来 进入 这 世界 和 我们 ;

天赋、能力，我们或许能带到这个世界上;

[ðiːz] [rer] [ɪn'griːdiənts] [meɪ] [biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
these rare ingredients may be mixed up in our compositions by the hand of
这些 稀有的 原料 可能 是 混合 向上 在 我们的 作品 经过 这 手 的
['neɪtʃər] .
Nature .
自然 .

大自然可能会将这些珍稀成分混合到我们的作品中。

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] ['kænɑːt] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pliːt]

But	Nature	herself	cannot	create	a	human	being	possessed	of	a	complete
但	自然	她自己	不能	创造	一个	人类	存在	拥有	的	一个	完全的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][ɪz][bɔːrn]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

knowledge	of	our	world	almost	the	moment	he	is	born	into	it	.
知识	的	我们的	世界	几乎	这	片刻	他	是	出生	进入	它	.

但是，大自然本身也无法创造出一个在出生后几乎立刻就对我们这个世界拥有完整知识的人。

[ɪz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪsəˌleɪniːz] [kən'teɪn] ,

Is	the	knowledge	of	the	world	which	his	Miscellanies	contain	,
是	这	知识	的	这	世界	哪个	他的	杂项	包含	,

他的《杂集》中所包含的关于世界的知识，

[noʊ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['kwɪknəs] [ɪn] ['siːzɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [hiː; hi] [tʃoʊz] ?

no	proof	of	his	astonishing	quickness	in	seizing	every	thing	he	chose	?
不	证明	的	他的	惊人	速度	在	抓住	每一个	事物	他	选择	?

没有证据表明他能以惊人的速度夺取他想要的一切吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] [wen] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [eɪdʒ] , ['tʃætətn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]

Is	it	remembered	when	,	and	at	what	age	,	Chatterton	for	the	first	time
是	它	记得	什么时候	,	和	在	什么	年龄	,	查特顿	为了	这	第一的	时间

['kwɪtɪd] ['brɪstl] ,

quitted	Bristol	,
辞职	布里斯托尔	,

人们是否还记得查特顿第一次离开布里斯托尔是什么时候，当时多大年纪?

[ænd; ənd] [haʊ] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi] [lɪvd] ['æftərwərdz] ?

and	how	few	weeks	he	lived	afterwards	?
和	如何	很少	周	他	居住地	然后	?

他之后又活了几个星期?

['tʃætɜ-tənz] ['letərz] [ænd; ənd] ['mɪsəˌleɪniːz] ,

Chatterton's	Letters	and	Miscellanies	,
查特顿	信件	和	杂项	,

查特顿书信集及杂录

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔrməst] ['ædvəkeɪt] [fɔːr; fər] ['rəuli] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ][tuː; tə][hæv; həv]

and	every	thing	which	the	warmest	advocate	for	Rowley	will	not	deny	to	have
和	每一个	事物	哪个	这	最温暖	提倡	为了	罗利	将要	不是	否定	到	有

[bɪn] ['tʃætɜ-tənz] ,

been	Chatterton's	,
到过	查特顿	,

罗利最热情的拥护者也不会否认，所有这些东西都属于查特顿。

[ɪg'zɪbɪt] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][men] , ['mænərz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

exhibit	an	insight	into	men	,	manners	,	and	things	,	for	the	want	of	which	,
展览	一个	洞察力	进入	男人	,	礼仪	,	和	事物	,	为了	这	想	的	哪个	,

[ɪn][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] ,

in	their	writings	,
在	他们的	著作	,

展现出对人、风俗和事物的深刻洞察力，而这种洞察力在他们的作品中却有所欠缺。

['ɔːθəz] [huː] [hæv; həv][daɪd][oʊld][men] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrld] ,

authors	who	have	died	old	men	,	with	more	opportunities	to	know	the	world	,
作者	WHO	有	死亡	老的	男人	,	和	更多的	机会	到	知道	这	世界	,

那些去世时已是耄耋之年的作家，他们本应拥有更多了解世界的机会。

([huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [les] [ðæn; ðən] ['tʃætətn] ?) [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz]

(	who	could	have	less	than	Chatterton	?	)	have	been	thought	to	make	amends
(	WHO	可以	有	较少的	比	查特顿	?	)	有	到过	想法	到	制作	修改

[baɪ] ['ʌðər] ['merɪts] . ” — “ [ɪn]

by	other	merits	.	”	—	“	In
经过	其他	优点	.	”	—	“	在

（谁能比查特顿更差劲呢？）人们认为他可以用其他优点来弥补过失。”——“在

['lʌndən] ([æz; əz][ðə; ði] [seɪm] ['raɪtər] [əb'zəːvz]) [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]

London	(	as	the	same	writer	observes	)	was	to	be	learned	that	which	even
伦敦	(	作为	这	相同的	作家	观察	)	曾是	到	是	学习	那	哪个	甚至

['dʒiːniəs] ['kænɑːt] [tiːtʃ] ,

genius	cannot	teach	,
天才	不能	教	,

（正如同一位作者所观察到的）伦敦是学习连天才都无法传授之物的场所。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] .

the	knowledge	of	life	.
这	知识	的	生活	.

生命的知识。

[ɪkˌstempə'reɪniəs] [bred] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɜːrnd] [mɔːr] ['sʌd(ə)nli] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['tʃætətn]

Extemporaneous	bread	was	to	be	earned	more	suddenly	than	even	Chatterton
即席	面包	曾是	到	是	获得	更多的	突然	比	甚至	查特顿

[kʊd; kəd] [raɪt] ['poʊəmz][fɔːr; fər] ['rəuli] ;

could	write	poems	for	Rowley	;
可以	写	诗歌	为了	罗利	;

临时做面包的速度比查特顿为罗利写诗的速度还要快；

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [telz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['pʌblɪk]

and	,	in	consequence	of	his	employments	,	as	he	tells	his	mother	,	publick
和	,	在	结果	的	他的	就业	,	作为	他	讲述	他的	母亲	,	公众

['pleɪsɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] ,

places	were	to	be	visited	,
地方	是	到	是	到访	,

正如他告诉母亲的那样，由于他的工作性质，他经常要去公共场所。

[ænd; ənd][mæn'kaɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['friːkwəntid] .

and	mankind	to	be	frequented	.
和	人类	到	是	经常光顾	.

人类将经常光顾。

” — [hens] , ['æftər] “ [hiː; hi] [left] ['brɪstl] , [wiː; wi] [siː] [bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] [ʌv; əv] ['raʊliz] ['poʊəmz] ,

”	—	Hence	,	after	“	he	left	Bristol	,	we	see	but	one	more	of	Rowley's	poems	,
”	—	因此	,	后	“	他	左边	布里斯托尔	,	我们	看	但	一	更多的	的	罗利	诗歌	,

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv] ,

The	Ballad	of	Charitie	,
这	民谣	的	慈善	,

因此，在他离开布里斯托尔之后，我们只看到了罗利的一首诗，《慈善之歌》。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [wʌn] .

and	that	a	very	short	one	.
和	那	一个	非常	短的	一	.

而且篇幅很短。

” [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ][səb'dʒɔɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['spesɪmən] ;

”	Of	this	double	transformation	I	subjoin	a	short	specimen	;
”	的	这	双倍的	转型	我	附加	一个	短的	标本	;

“关于这种双重转变，我附上一个简短的例子；

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈspɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [ðæt]

which is not selected on account of any extraordinary spirit in the lines that

哪个 是 不是 已选 在 帐户 的 任何 非凡的 精神 在 这 线条 那

[prɪˈsiːd] ,

precede ,

先于 ,

之所以选择这几行，并非因为前面的几行诗句有什么非凡的精神，

[ɔːr] [ʌnˈkɑːmən] [ˈhɑːrməni] [ɪn] [ðoʊz] [ðæt] [ˈfɑːloʊ] ,

or uncommon harmony in those that follow ,

或者 罕见 和谐 在 那些 那 跟随 ,

或者在接下来的几段中出现不寻常的和谐，

[bʌt; bət] [ˈtʃoʊzn] ([əˈgriːəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈfɔːrmər]

but chosen (agreeably to the rule that has been observed in all the former

但 选定 (欣然 到 这 规则 那 有 到过 观察到 在 全部 这 以前的

[kwoʊˈteɪʃənz]) [ˈmɪrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈæfrɪkən] [ˈeklɔg] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [poʊˈetɪkl]

quotations) merely because the African Eclogue happens to be the first poetical

引文) 仅仅 因为 这 非洲 牧歌 发生 到 是 这 第一的 诗意的

[piːs] [inˈsəːtid] [ɪn] [ˈtʃætɜ-tənz] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈmɪsəˌleɪniːz] . -

piece inserted in Chatterton's acknowledged Miscellanies . 48

片 插入 在 查特顿 已确认 杂项 . -

但之所以选择这首诗（这与之前所有引文遵循的规则一致），仅仅是因为《非洲牧歌》恰好是查特顿公认的《杂集》中收录的第一首诗歌。[48]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

对归于托马斯·罗利名下的诗歌的(Cursory Observations on the Poems)

[aɪ] . ['tʃætətn] [ɪn] [ˌmæskə'reɪd] .
I . CHATTERTON in Masquerade .
我 . 查特顿 在 化装舞会 .

I. 查特顿在化装舞会中。

['nɑːrvə][ænd; ənd] [mɔrd] : [æn; ən]['æfrɪkən] ['eklɔg] .
Narva and Mored : An African Eclogue .
纳尔瓦 和 更多 : 一个 非洲 牧歌 .

纳尔瓦和莫雷德：一首非洲田园诗。

[[frʌm; frəm] ['tʃætɔtənz] ['mɪsəˌleɪniːz] , [piː] . - .]
[From Chatterton's Miscellanies , p . 56 .]
[从 查特顿 杂项 , p . - .]

[摘自查特顿杂集，第56页。]

“ - [ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv]['nɑːrvə][ænd; ənd] [mɔrd] ,
“ Recyte the loves of Narva and Mored ,
“ - 这 爱 的 纳尔瓦 和 更多 ,

“重温纳尔瓦和莫雷德的爱情，

“ [ðə; ði] - [ʌv; əv] - - - [seɪd] .
“ The preeste of Chalmas trypell ydolle sayde .
“ 这 - 的 - - - 赛德 .

“查尔马斯的教士特里佩尔·伊多勒·赛德。

[ə; eɪ] ['wɒrɪrz] .
a Warriors .
一个 勇士队 .

勇士队。

“ [haɪ][froʊ][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] ['juːθfl] - [sprʌndʒ] ,
“ Hie fro the grounde the youthful heretogsa sprunge ,
“ 嗨 弗 这 格朗德 这 青春 - 弹簧 ,

“年轻的异教徒从土地上涌现，

“ [ɑːn][ðə; ði][kɑːn'keɪv] ['ʃɛli] [ðə; ði] [læns] ['rʌndʒ] :
“ Loude on the concave shelle the launces runge :
“ 大声 在 这 凹 贝壳 这 发射 朗格 :

“凹形贝壳上响亮地发射着：

[biː] [maɪstɪk] .
b mystick .
b 我的棒 .

b mystick。

[siː] ['bɜːrnɪŋ] .
c burning .
c 燃烧 .

c燃烧。

[diː] [juːst] [baɪ] ['tʃætətn] [fɔːr; fər][sɔːft][ɔːr]['tendər] .
d used by Chatterton for soft or tender .
d 用过的 经过 查特顿 为了 柔软的或者 投标 .

d 是 Chatterton 用来表示柔软或嫩滑的。

[iː] ['pæntɪŋ] .
e panting .
e 喘息 .

喘息。

“ [ɪn][ɑːl][ðə; ði] - [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔns]
“ In al the mysterkeb maizes of the daunce
“ 在 al 这 - 玉米 的 这 舞曲

“在所有神秘的舞蹈玉米中

“ [ðə; ði] [jʊθs] [ʌv; əv] - - ['sændz] ;
“ The youths of Bannies brennyngec sandes advaunce ;
“ 这 青年 的 - - 沙地 优势 ;

“Bannies brennyngec sandes advaunce 的青年们;

“ [waɪlz] [ðə; ði] [moʊld] - - [luks] [bɪhɪnd] ,
“ Whiles the moled vyrgin brokkynge lookes behinde ,
“ 当 这 鼹鼠 - - 看起来 背后 ,

“当鼹鼠处女布罗金格向后看时，

“ [ænd; ənd] - - [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ;
“ And rydes uponne the penyons of the winde ;
“ 和 - - 这 - 的 这 温德 ;

“骑在风的浮桥上;

[ef] [ə'sendz] .
f ascends .
f 上升 .

f 上升。

[dʒiː] [braʊ] , [ɔːr] ['sʌmɪt] .
g brow , or summit .
克 眉头 , 或者 首脑 .

眉峰，或山顶。

[eɪtʃ]['hoʊli] .
h holy .
h 圣 .

神圣的。

“ - [ðə; ði] - - , [ænd; ənd] ['meʒərz]
“ Astighesf the mountaines borneg , and measures rounde
“ - 这 - - , 和 措施 圆形

“随着山脉的起伏，以及圆形的测量

“ [ðə; ði] - [ʌv; əv] - - [graʊnd] .
“ The steepie clifftes of Chalmas hallieh grounde .
“ 这 陡坡 - 的 - - 格朗德 .

“Chalmas hallieh grounde 的陡峭悬崖。

” [iː] .
” II .
” 二 .

“二、

['tʃætətn] [ʌn'mæskt] .
CHATTERTON Unmasked .
查特顿 揭开面纱 .

查特顿揭秘。

['eklɔg] [ðə; ði][fɜːrst] .
Eclogue the First .
牧歌 这 第一的 .

第一首牧歌。

[[frʌm; frəm] ['raʊliz] ['poʊəmz] , ['kwɔːrtoʊ] , [piː] . - .]
[From Rowley's Poems , quarto , p . 391 .]
[从 罗利 诗歌 , 四开本 , p . - .]

[摘自罗利诗集，四开本，第391页。]

" [wen] ['ɪŋglənd] ['smoʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dedli] [wuːnd] ,
" When England smoking from her deadly wound ,
" 什么时候 英格兰 吸烟 从 她 致命 伤口 ,

"当英格兰从她致命的伤口中冒出浓烟时，

" [frʌm; frəm][hɜːr; hər] - [nek] [dɪd] [twɪtʃ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [əˈweɪ] ,
" From her gall'd neck did twitch the chain away ,
" 从 她 - 脖子 做过 抽搐 这 链 离开 ,

"她伤痕累累的脖子上的锁链抽搐着脱落了，

" ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɔːfl] [sʌnz] [fɔːl] [ɔːl] [əˈraʊnd] ,
" Seeing her lawful sons fall all around ,
" 看到 她 合法的 儿子们 落下 全部 大约 ,

"眼见自己合法的儿子们一个个倒下，

" (['maɪti] [ðeɪ] [fel] , - [twʌz] ['ɑːnər] [led][ðə; ði] [freɪ] ,)
" (Mighty they fell , ' twas Honour led the fray ,)
" (强大的 他们 跌倒 , - 那是 荣誉 引领 这 磨损 ,)

"（他们英勇倒下，荣誉引领了战斗，）

" [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [deɪl] , [baɪ] [iːvz] [dɑːrk]['sɜːrkoʊt] [greɪ] ,
" Then in a dale , by eve's dark surcoat gray ,
" 然后 在 一个 戴尔 , 经过 夏娃的 黑暗的 罩衫 灰色的 ,

"然后在一个山谷里，在夏娃的深色灰色外衣旁，

" [tuː] ['loʊnli] ['ʃepərdz] [dɪd] [əˈbrʌptli] [flai] , -
" Two lonely shepherds did abruptly fly , 49
" 二 孤独 牧羊人 做过 突然 飞 , -

"两个孤独的牧羊人突然飞走了，49

[eɪtʃ]
H
H

H

" ([ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [liːf] [dʌz] [ðer; ðər] [waɪt] ['hɑːrts] [əˈfreɪ] ,)
" (The rustling leaf does their white hearts affray ,)
" (这 沙沙声 叶子 做 他们的 白色的 心 斗殴 ,)

（沙沙作响的树叶扰乱了它们洁白的心，）

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊlət] ['trembld] [ænd; ənd][dɪd][kraɪ] :
" And with the owlet trembled and did cry :
" 和 和 这 猫头鹰幼崽 颤抖 和 做过 哭 :

"小猫头鹰颤抖着，发出叫声：

" [fɜːrst]['rɑːbərt] ['niːthəːd] [hɪz; ɪz] [sɔːr] ['bʊzəm] [strʌk] ,
" First Robert Neatherd his sore bosom struck ,
" 第一的 罗伯特 牧羊人 他的 疮 怀 击 ,

"首先是罗伯特·内瑟德，他疼痛的胸口受到了打击，

" [ðen] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [spoʊk] .
" Then fell upon the ground , and thus he spoke .
" 然后 跌倒 之上 这 地面 , 和 因此 他 辐 .

"然后他倒在地上，就这样说道。"

" [ɪf] [haʊ'evər] , ['æftər][ɔ:l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn,fɪrɪ'ɔ:rətɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['tʃætɜtənz]

"	If	however	,	after	all	,	a	little	inferiority	should	be	found	in	Chatterton's
"	如果	然而	,	后	全部	,	一个	小的	自卑	应该	是	成立	在	查特顿

[ək'nɑ:lɪdʒd] [prə'dʌkʃənz] ,

acknowledged	productions	,
已确认	作品	,

“然而，如果说查特顿公认的作品中确实存在一些不足之处的话，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['i:zəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] .

it	may	be	easily	accounted	for	.
它	可能	是	容易地	已记录	为了	.

这很容易解释。

[ɪn'dʒɔɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['poʊət][tu:; tə] [raɪt] [və:siz] [ɑ:n] ['eni] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd]['æftər][hi:; hi][hæz; həz]

Enjoin	a	young	poet	to	write	verses	on	any	subject	,	and	after	he	has
责成	一个	年轻的	诗人	到	写	诗句	在	任何	主题	,	和	后	他	有

['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['eksərsaɪz] ,

finished	his	exercise	,
完成的	他的	锻炼	,

让一位年轻诗人就任何主题创作诗歌，等他完成练习后，

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] , ['draɪdən] , [ænd; ənd] [poʊp] , [hæv; həv] ['tri:tɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] .

show	him	how	Shakspeare	,	Dryden	,	and	Pope	,	have	treated	the	same	subject	.
展示	他	如何	莎士比亚	,	德莱顿	,	和	教皇	,	有	治疗	这	相同的	主题	.

向他展示莎士比亚、德莱顿和蒲柏是如何处理同一主题的。

[let] [hɪm; ɪm] [ðen] [raɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['kɑ:pi][ʌv; əv] [və:siz] , [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [θi:m] .

Let	him	then	write	a	second	copy	of	verses	,	still	on	the	same	theme	.
让	他	然后	写	一个	第二	复制	的	诗句	,	仍然	在	这	相同的	主题	.

然后让他再写一份诗歌，主题不变。

[ðɪs] ['lætər] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][ə; eɪ]['sentoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔθaʊrz] [ðæt] [hi:; hi]

This	latter	will	probably	be	a	Cento	from	the	works	of	the	authours	that	he
这	后者	将要	大概	是	一个	百	从	这	作品	的	这	作者	那	他

[hæz; həz][dʒʌst] [pə'ru:zd] .

has	just	perused	.
有	只是	仔细阅读	.

后者很可能是他刚刚阅读过的作者作品中的一首百衲诗。

[ðə; ði][wʌn] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv][ə,rɪdʒə'nælətɪ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['faɪnər] ['pɑ:lɪʃ] [ænd; ənd]

The	one	will	have	the	merit	of	originality	;	the	other	a	finer	polish	and
这	一	将要	有	这	优点	的	独创性	;	这	其他	一个	更精细	抛光	和

[mɔ:r] ['gloʊɪŋ] ['ɪmɪdʒəri] .

more	glowing	imagery	.
更多的	发光	图像	.

一个作品的优点在于原创性；另一个作品的优点在于更精细的打磨和更绚丽的画面。

[ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli] ['tʃætɜtənz] [keɪs] .

This	is	exactly	Chatterton's	case	.
这	是	确切地	查特顿	案件	.

这正是查特顿的案例。

[ðə; ði] [və:siz] [ðæt] [hi:; hi] [roʊt] [fɔ:r; fər] ['rəuli] [ɑ:r; ər][pər'hæps] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ,

The	verses	that	he	wrote	for	Rowley	are	perhaps	better	than	his	others	,
这	诗句	那	他	写道	为了	罗利	是	也许	更好的	比	他的	其他的	,

他为罗利写的诗或许比他其他的作品要好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kən'teɪn] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [best] ['poʊəts]['ɔ:f(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wɜ:rdz] .

because	they	contain	the	thoughts	of	our	best	poets	often	in	their	own	words	.
因为	他们	包含	这	想法	的	我们的	最好的	诗人	经常	在	他们的	自己的	字	.

因为它们包含了我们最优秀诗人的思想，而且往往是用他们自己的语言表达的。

[ðə; ði] [ˌvɜːrsɪfɪˈkeɪʃn] [ɪz] [ˈiːkwəli] [gʊd] [ɪn][bəuθ] .

The	versification	is	equally	good	in	both	.
这	韵律	是	同样地	好的	在	两个都	.

两者的韵律都同样出色。

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [rɪˈmembər] [tuː] ,

Let	it	be	remembered	too	,
让	它	是	记得	也	,

也请记住这一点。

[ðæt] [ðə; ði][ˈfɔːrmər][wɜːr; wər] [kəmˈpoʊzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈliːʒər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [nɪr] [ə; eɪ] [jɪr]

that	the	former	were	composed	at	his	leisure	in	a	period	of	near	a	year
那	这	以前的	是	由	在	他的	闲暇	在	一个	时期	的	靠近	一个	年

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ;

and	a	half	;
和	一个	一半	;

前者是他利用闲暇时间，在近一年半的时间里创作完成的;

[ðə; ði] [ˈlætər] [ɪn] [əˈbaʊt] [fɔːr] [mʌnθs] ,

the	latter	in	about	four	months	,
这	后者	在	关于	四	几个月	,

后者大约在四个月后完成。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][geɪn] [bred] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər]

and	many	of	them	to	gain	bread	for	the	day	that	was	passing	over
和	许多	的	他们	到	获得	面包	为了	这	天	那	曾是	通过	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他们中的许多人是为了糊口，好度过即将到来的一天。

[ˈæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [ˈlʌndən] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːdʒəriz] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [səkˈses] ,

After	his	arrival	in	London	,	if	his	forgeries	had	met	with	any	success	,
后	他的	到达	在	伦敦	,	如果	他的	伪造品	有	遇见	和	任何	成功	,

他抵达伦敦后，如果他的伪造行为取得了任何成功，

[hiː; hi] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [hæv; həv] [prəˈduːst] [ˈeɪnʃənt] [ˈpoʊətri] [wɪˈðaʊt] [end] ;

he	would	undoubtedly	have	produced	ancient	poetry	without	end	;
他	会	无疑	有	生产	古老的	诗	没有	结尾	;

他无疑会创作出无穷无尽的古代诗歌;

[bʌt; bət] [pɚˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [huːm] [hiː; hi] expected50

but	perceiving	that	the	gentleman	in	whom	he	expected50
但	感知	那	这	绅士	在	谁	他	expected50

但他察觉到，他所期待的那位绅士50

[tuː; tə][faɪnd][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [duːp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪtrən] ,

to	find	at	once	a	dupe	and	a	patron	,
到	寻找	在	一次	一个	欺骗	和	一个	赞助人	,

同时找到一个受害者和一个赞助人，

[wʌz; wəz] [tuː] [klɪr] - ['saɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [diˈsiːvd] [baɪ] [sʌtʃ] ['evɪdənt] ['fɪkʃənz] ,

was	too	clear	-	sighted	to	be	deceived	by	such	evident	fictions	,
曾是	也	清除	-	目击者	到	是	受骗	经过	这样的	明显	虚构	,

他眼光太过清醒，不会被这种显而易见的谎言所蒙蔽。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['tæləntz] , [wɪˈðaʊt] ['fæbrikeitɪŋ] [oʊld]

and	that	he	could	earn	a	livelihood	by	his	talents	,	without	fabricating	old
和	那	他	可以	赚	一个	生计	经过	他的	天赋	,	没有	制造	老的

[emˈesiz] .

Mss	.
女士	.

而且他可以凭借自己的才能谋生，而无需捏造旧事。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ][fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [frʌm; frəm][mes] .

in	order	to	gain	a	few	shillings	from	Mess	.
在	命令	到	获得	一个	很少	先令	从	混乱	.

为了从梅斯那里赚几个先令。

['bærət, 'bærit][ænd; ənd] - , [hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [hɪr] ['lɪt(ə)l]

Barrett	and	Catcott	,	he	deserted	his	original	plan	,	and	we	hear	little
巴雷特	和	-	,	他	荒凉的	他的	原来的	计划	,	和	我们	听到	小的

[mɔːr] [ʌv; əv] ['raʊliz] [vəːsiz] .

more	of	Rowley's	verses	.
更多的	的	罗利	诗句	.

巴雷特和卡特科特，他放弃了原先的计划，我们再也听不到罗利的诗歌了。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊəmz][ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðɪs] [priːst][wɜːr; wər]

With	regard	to	the	time	in	which	the	poems	attributed	to	this	priest	were
和	看待	到	这	时间	在	哪个	这	诗歌	归因于	到	这	牧师	是

[prə'duːst] ,

produced	,
生产	,

至于归于这位神父名下的诗歌的创作年代，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɝːdʒd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] ['tʃætətn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

which	it	is	urged	was	much	too	short	for	Chatterton	to	have	been	the
哪个	它	是	敦促	曾是	很多	也	短的	为了	查特顿	到	有	到过	这

[ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

inventor	of	them	,
发明者	的	他们	,

有人认为，查特顿不可能是这些工具的发明者，因为时间太短了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kəm'poʊz] , [ɪn]

it	is	indeed	astonishing	that	this	youth	should	have	been	able	to	compose	,	in
它	是	的确	惊人	那	这	青年	应该	有	到过	有能力的	到	撰写	,	在

[ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ,

about	eighteen	months	,
关于	十八	几个月	,

这位年轻人竟然能在短短十八个月内创作出这样的作品，这的确令人惊讶。

[θriː] ['θaʊz(ə)nd]['sev(ə)n]['hʌndrəd] [vəːsiz] , [ɑːn] ['veriəs] ['sʌbdʒekts] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

three	thousand	seven	hundred	verses	,	on	various	subjects	;	but	it	would	have
三	千	七	百	诗句	,	在	各种各样的	主题	;	但	它	会	有

[bɪn] [stɪl] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ,

been	still	more	astonishing	,
到过	仍然	更多的	惊人	,

三千七百首诗，内容包罗万象；但如果真有那么多诗，那才更令人惊叹。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [træn'skraɪbd] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [laɪnz] , ['rɪt(ə)n] [ɑːn]

if	he	had	transcribed	in	that	time	the	same	number	of	lines	,	written	on
如果	他	有	转录	在	那	时间	这	相同的	数字	的	线条	,	书面	在

['pɑːrtʃmənt] ,

parchment	,
羊皮纸	,

如果他当时抄录了同样数量的写在羊皮纸上的文字，

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [hænd] , [ɪn][ðə; ði] [kloʊz] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['mænər] ,

in	a	very	ancient	hand	,	in	the	close	and	indistinct	manner	,
在	一个	非常	古老的	手	,	在	这	关闭	和	模糊	方式	,

用非常古老的笔迹，以紧密而模糊的方式，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['poʊəmz][ɑːr; ər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ,

in	which	these	poems	are	pretended	to	have	been	written	,
在	哪个	这些	诗歌	是	假装	到	有	到过	书面	,

这些诗歌据称是写于此的。

[kjuː] * [let] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]

Q	*	Let	those	who	may	be	surprised	at	this	assertion	,	recollect	the	wonderful
问	*	让	那些	WHO	可能	是	惊讶	在	这	断言	,	追忆	这	精彩的

[ɪn'ventɪv] ['fækltiz] [ʌv; əv] ['tʃætətn] ,

inventive	faculties	of	Chatterton	,
富有创造力的	学院	的	查特顿	,

问：那些可能对此说法感到惊讶的人，请回想一下查特顿卓越的创造力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [ˌkɔmpə'ziʃənz] , [bəuθ][ɪn] [proʊz] [ænd; ənd] [vɜːrs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'duːst]

and	the	various	compositions	,	both	in	prose	and	verse	,	which	he	produced
和	这	各种各样的	作品	,	两个都	在	散文	和	诗	,	哪个	他	生产

['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] ,

after	his	arrival	in	London	,
后	他的	到达	在	伦敦	,

以及他抵达伦敦后创作的各种散文和诗歌作品。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [fɔːr] [mʌnθs] ; [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['piːsɪz] ,

in	the	short	space	of	four	months	;	not	to	mention	the	numerous	pieces	,
在	这	短的	空间	的	四	几个月	;	不是	到	提到	这	很多的	件	,

短短四个月内，就完成了这么多作品；更不用说数量众多的部件了。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] ,

which	he	is	known	to	have	written	in	the	same	period	,
哪个	他	是	已知	到	有	书面	在	这	相同的	时期	,

据知，他也是在同一时期创作的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪn] [kə'lektɪd] — [let] [ðem; ðəm] ['laɪkwaɪz] [ɪg'zæmɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv]

and	which	have	not	yet	been	collected	—	Let	them	likewise	examine	any	one	of
和	哪个	有	不是	然而	到过	集	—	让	他们	同样地	检查	任何	一	的

[ðə; ði] [di'feist] [em'esiz] . [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

the	defaced	Mss	.	of	the	fifteenth	century	,
这	污损	女士	.	的	这	第十五	世纪	,

以及尚未收集的——同样，让他们查阅任何一份十五世纪残缺不全的手稿，

[ɪn][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] ['laɪbreri] , [ænd; ənd] [siː] [ɪn] [wʌt] [taɪm] [ðeɪ] [kæn; kən] [træn'skraɪb] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [laɪnz]

in	the	Cotton	Library	,	and	see	in	what	time	they	can	transcribe	a	dozen	lines
在	这	棉布	图书馆	,	和	看	在	什么	时间	他们	能	录制	一个	打	线条

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

在科顿图书馆，看看他们能在多长时间内抄录出其中的十二行。

[ænd; ənd] [di'feist] [ænd; ənd] [ə'blitəreitid] [ɪn] ['meni] - * :

and	defaced	and	obliterated	in	many	placesQ	*	:
和	污损	和	彻底摧毁	在	许多	-	*	:

多处遭到损毁和抹去。

— [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [en'duːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [sə'lɪsɪtər] ,

—	unless	he	had	been	endued	with	the	faculty	of	a	celebrated	solicitor	,
—	除非	他	有	到过	赋予	和	这	学院	的	一个	著名	律师	,

除非他具备著名律师的才能，

[huː] ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] [fjuː] years51

who	being	desired	a	few	years51
WHO	存在	想要的	一个	很少	years51

几年后，他一直备受追捧51

H2

H2
H2

H2

[ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] [tu:; tə] [ri:d] [æn; ən][oʊld] [di:d] ,

ago	in	the	House	of	Lords	to	read	an	old	deed	,
前	在	这	房子	的	领主	到	读	一个	老的	契据	,

很久以前，我在上议院宣读了一份古老的契约。

[ɪk'skju:zd] [hɪm'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪ'ledʒəb(ə)l] ,

excused	himself	by	saying	that	it	was	illegible	,
已原谅	他自己	经过	说	那	它	曾是	无法辨认	,

他辩解说字迹难以辨认。

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ðer; ðər] ['lɔ:rdʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [fer] ['kɑ:pi]

informing	their	lordships	at	the	same	time	that	he	would	make	out	a	fair	copy
通知	他们的	领地	在	这	相同的	时间	那	他	会	制作	出去	一个	公平的	复制

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

of	it	against	the	next	day	.
的	它	反对	这	下一个	天	.

同时告知各位大人，他将在第二天之前制作一份清晰的副本。

['tʃætətn] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ˌʌndər'stʊd] ['betər] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [fer] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ɪ'ledʒəb(ə)l]

Chatterton	,	I	believe	,	understood	better	how	to	make	fair	copies	of	illegible
查特顿	,	我	相信	,	理解	更好的	如何	到	制作	公平的	副本	的	无法辨认

['pɑ:rtʃmənt] ,

parchments	,
羊皮纸	,

我认为，查特顿更懂得如何清晰地复制字迹模糊的羊皮纸。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [ri:d] ['eni] ['eɪnʃənt] ['mænjuskrɪpt] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

than	to	read	any	ancient	manuscript	whatsoever	.
比	到	读	任何	古老的	手稿	任何	.

比阅读任何古代手稿都更有价值。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'mju:zɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ʃɪfts] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [nu:] ['edɪtər] [ɪz]

It	is	amusing	enough	to	observe	the	miserable	shifts	to	which	his	new	editor	is
它	是	有趣	足够的	到	观察	这	悲惨的	轮班	到	哪个	他的	新的	编辑	是

[fɔ:rst] [tu:; tə][hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] ,

forced	to	have	recourse	,
强制	到	有	追索权	,

观察他的新编辑被迫采取的那些糟糕的轮班安排，就足以让人觉得好笑了。

[wen] [hi:; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rʌn] [fʊl] [tɪlt] [ə'genst] ['mætərz] [ʌv; əv][fækt] . — [ðʌs] ['tʃætətn] ,

when	he	is	obliged	to	run	full	tilt	against	matters	of	fact	.	—	Thus	Chatterton	,
什么时候	他	是	有义务	到	跑步	满的	倾斜	反对	事情	的	事实	.	—	因此	查特顿	,

[wi:; wi][faɪnd] ,

we	find	,
我们	寻找	,

当他不得不全力以赴地对抗事实时——因此，我们发现，查特顿

[oʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔθaʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ;

owned	that	he	was	the	authour	of	the	first	Battle	of	Hastings	;
拥有	那	他	曾是	这	作者	的	这	第一的	战斗	的	黑斯廷斯	;

他承认自己是第一次黑斯廷斯战役的作者；

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] , [sez] ['mɪstər] . ['θɪsəlˌθweɪt] ,

but	we	are	not	to	believe	his	declaration	,	says	Mr	.	Thistlethwaite	,
但	我们	是	不是	到	相信	他的	宣言	,	说道	先生	.	蓟草	,

但蒂斯尔斯韦特先生说，我们不应该相信他的说法。

[hu:z] ['dɑ:ktrɪn] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ðə; ði] ['revərənd] ['kɑ:məntеɪtər] [hæz; həz] [ə'dɑ:ptɪd] .

whose	doctrine	on	this	subject	the	reverend	commentator	has	adopted	.
谁	教义	在	这	主题	这	牧师	评论员	有	已采用	.

这位德高望重的评论员采纳了其关于此主题的教义。

“ ['tʃætətn] [θɔ:t] [hɪm'self] [nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [ri'wɔ:did] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brɪstl] ['peitrənz] , [ɪn]
“ Chatterton thought himself not sufficiently rewarded by his Bristol patrons , in
“ 查特顿 想法 他自己 不是 足够 奖励 经过 他的 布里斯托尔 顾客 , 在
[prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [dɪ'zɜ:rvd] .
proportion to what his communications deserved .
部分 到 什么 他的 通讯 应得的 .

“查特顿认为，布里斯托尔的赞助人给予他的回报与他的作品应得的回报不成比例。

” [hi:; hi] [prɪ'tendɪd] , ['ðerfɔ:r] , “ [ɑ:n]['mɪstər] . ['bærɪts] [rɪ'pi:tɪd] [sə,lɪsɪ'teɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
” He pretended , therefore , “ on Mr . Barrett's repeated solicitations for the
” 他 假装 , 所以 , “ 在 先生 . 巴雷特 重复 征集 为了 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] [[ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz]] ,
original [of the Battle of Hastings] ,
原来的 [的 这 战斗 的 黑斯廷斯] ,

因此，他假装“应巴雷特先生的多次请求，向他索要[黑斯廷斯战役]的原件”。

[ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [roʊt] [ðæt] ['poʊəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frend] ; ['θɪŋkɪŋ] , [pər'hæps] ,
that he himself wrote that poem for a friend ; thinking , perhaps ,
那 他 他自己 写道 那 诗 为了 一个 朋友 ; 思维 , 也许 ,

他或许是自己为朋友写了这首诗；当时他可能在想：

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi] ['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəm] ,
that if he parted with the original poem ,
那 如果 他 分手了 和 这 原来的 诗 ,

如果他把原诗留下来，

[hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] ['prɑ:pərli] [ri'wɔ:did] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
he might not be properly rewarded for the loss of it ,
他 可能 不是 是 适当地 奖励 为了 这 损失 的 它 ,

他可能无法因失去它而得到应有的补偿。

[ɑ:r] * ” — [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] for52
R * ” — As if there was no other way for52
拉 * ” — 作为 如果 那里 曾是 不 其他 方式 for52

R*”——仿佛除此之外别无他法似的52

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['bi:ɪŋ] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['eɪnʃənt] [ˌem 'es] . [bʌt; bət][baɪ] ['seɪɪŋ]
him to avoid being deprived of a valuable ancient Ms . but by saying
他 到 避免 存在 被剥夺的 的 一个 有价值的 古老的 多发性硬化症 . 但 经过 说
[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔ:rdʒəri] ,
that it was a forgery ,
那 它 曾是 一个 伪造 ,

为了避免失去一份珍贵的古代手稿，他谎称手稿是伪造的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] ! — [wʌt] , [haʊ'evər] , [dɪd][hi:; hi][du:] [ɪ'mi:diətli]
and that he wrote it himself ! — What , however , did he do immediately
和 那 他 写道 它 他自己 ! — 什么 , 然而 , 做过 他 做 立即地
['æftərwərdz] ?
afterwards ?
然后 ?

而且还是他自己写的！——但是，他之后立刻做了什么呢?

[noʊ] [daʊt] , [hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] ['dɪfɪkəlti] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,
No doubt , he avoided getting into the same difficulty a second time ,
不 怀疑 , 他 避免 获得 进入 这 相同的 困难 一个 第二 时间 ,

毫无疑问，他避免了再次陷入同样的困境。

[ænd; ənd] ['sʌbdʒiktɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [tu:; tə] the53
and subjecting himself again to the53
和 服从 他自己 再次 到 the53

并再次让自己接受53

[seɪm] [ɪmpər'tjʊnəti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'dʒenərəs] ['brɪstl] ['peitrənz] , [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][noʊ]

same	importunity	from	his	ungenerous	Bristol	patrons	,	by	showing	them	no
相同的	恳求	从	他的	吝啬	布里斯托尔	顾客	,	经过	显示	他们	不

[mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['reərɪtiːz] ?

more	of	these	rarities	?
更多的	的	这些	稀有物品	?

他那些吝啬的布里斯托尔赞助人是否也对他同样不耐烦，以至于不再向他们展示这些珍稀藏品?

['nʌθɪŋ] [les] .

Nothing	less	.
没有什么	较少的	.

绝不妥协。

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðɪs] ['fɔːrdʒəri] ,

The	very	same	day	that	he	acknowledged	this	forgery	,
这	非常	相同的	天	那	他	已确认	这	伪造	,

就在他承认伪造的当天，

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] ['mɪstər] . ['bærət, 'bærit] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['poʊəm] , [ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv][æn; ən]

he	informed	Mr	.	Barrett	that	he	had	another	poem	,	the	copy	of	an
他	知情的	先生	.	巴雷特	那	他	有	其他	诗	,	这	复制	的	一个

[ə'rɪdʒən(ə)l][baɪ] ['rəuli] ;

original	by	Rowley	;
原来的	经过	罗利	;

他告诉巴雷特先生，他还有另一首诗，是罗利的一首原作的副本；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][taɪm] ([wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər]

and	at	a	considerable	interval	of	time	(	which	indeed	was	requisite	for
和	在	一个	大量	间隔	的	时间	(	哪个	的确	曾是	必需品	为了

['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [piːs]) [hiː; hi] [prə'duːst] [ə'nʌðər] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ,

writing	his	new	piece	)	he	produced	another	Battle	of	Hastings	,
写作	他的	新的	片	)	他	生产	其他	战斗	的	黑斯廷斯	,

经过相当长的一段时间（这确实是他创作新作品所必需的），他又创作了另一部《黑斯廷斯战役》。

[mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] ; [ə; eɪ] [fer] ['kɑːpi][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [ə'rɪdʒən(ə)l] . —

much	longer	than	the	former	;	a	fair	copy	from	an	undoubted	original	.	—
很多	更长	比	这	以前的	;	一个	公平的	复制	从	一个	毫无疑问	原来的	.	—

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,

He	was	again	,	without	doubt	,
他	曾是	再次	,	没有	怀疑	,

比前者长得多；是从毋庸置疑的原件上誊写的。——毫无疑问，他又一次.....

[prest] [baɪ]['mɪstər] . [biː] . [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] . [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] ; [ænd; ənd] ,

pressed	by	Mr	.	B	.	to	show	the	original	Ms	.	of	this	also	;	and	,
按下	经过	先生	.	B	.	到	展示	这	原来的	多发性硬化症	.	的	这	还	;	和	,

B先生要求我出示这份手稿的原件；而且，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [θɪsəlθweɪts] ['sɪstəm] ,

according	to	Mr	.	Thistlethwaite's	system	,
根据	到	先生	.	蒂斯尔斯韦特的	系统	,

根据西斯尔斯韦特先生的系统，

[hiː; hi] [ɔːt] [ə'gen] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðɪs] ['poʊəm] ['laɪkwaɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] ;

he	ought	again	to	have	asserted	that	this	poem	likewise	was	a	forgery	;
他	应该	再次	到	有	断言	那	这	诗	同样地	曾是	一个	伪造	;

他本应再次断言这首诗也是伪造的；

[ænd; ənd][soʊ] ['æftərwərdz] [ʌv; əv] ['evri] ['kɑːpi] [ðæt] [hiː; hi] [prə'duːst] . — [kæn; kən] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt]

and	so	afterwards	of	every	copy	that	he	produced	.	—	Can	any	person	that
和	所以	然后	的	每一个	复制	那	他	生产	.	—	能	任何	人	那

[kən'sɪdəz] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['poʊəmz]

considers	this	transaction	for	a	moment	entertain	a	doubt	that	all	these	poems
考虑	这	交易	为了	一个	片刻	招待	一个	怀疑	那	全部	这些	诗歌

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] ?

were	his	own	invention	?
是	他的	自己的	发明	?

因此，他之后制作的每一份副本都是如此。——任何人只要稍微思考一下这件事，还能怀疑所有这些诗歌都是他自己创作的吗?

[ɑːr] * ['tʃætɜ-tənz] ['poʊəmz] , ['kwɔːrtoʊ] , ['edɪt] .

R	*	Chatterton's	Poems	,	quarto	,	edit	.
拉	*	查特顿	诗歌	,	四开本	,	编辑	.

R* 查特顿诗集，四开本，编辑。

[mɪls] , [piː] . - .

Milles	,	p	.	458	.
米勒斯	,	p	.	-	.

Milles，第 458 页。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['edɪtər] [wʌz; wəz] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv]

It	was	not	without	good	reason	that	the	editor	was	solicitous	to	disprove
它	曾是	不是	没有	好的	原因	那	这	编辑	曾是	殷勤	到	反驳

['tʃætɜ-tənz] [fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] ,

Chatterton's	frank	confession	,
查特顿	坦率	忏悔	,

编辑如此热衷于反驳查特顿的坦白并非没有道理。

[rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] ['poʊəm] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [pər'siːvd] ['klɪrli] [ðæt] [ðə; ði] [staɪl] , [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] ,

respecting	this	poem	;	for	he	perceived	clearly	that	the	style	,	the	colouring	,
尊重	这	诗	;	为了	他	感知	清楚地	那	这	风格	,	这	染色	,

[ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] ,

and	images	,
和	图片	,

尊重这首诗；因为他清楚地认识到，这首诗的风格、色彩和意象，

[ɑːr; ər] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['poʊəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l] ,

are	nearly	the	same	in	this	,	and	the	second	poem	with	the	same	title	,
是	几乎	这	相同的	在	这	,	和	这	第二	诗	和	这	相同的	标题	,

这两首诗几乎相同，而且第二首诗的标题也相同。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['riːdər] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'sɜːrnmənt] [mʌst; məst] [siː] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] ,

and	that	every	reader	of	any	discernment	must	see	at	the	first	glance	,
和	那	每一个	读者	的	任何	辨别力	必须	看	在	这	第一的	瞥一眼	,

任何稍有鉴赏力的读者一眼就能看出这一点。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [roʊt] [ðə; ði][fɜːrst]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔθaʊr] [ʌv; əv] all52

that	he	who	wrote	the	first	Battle	of	Hastings	was	the	authour	of	all52
那	他	WHO	写道	这	第一的	战斗	的	黑斯廷斯	曾是	这	作者	的	all52

撰写第一部《黑斯廷斯战役》的人，也是所有52部作品的作者。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['poʊəmz] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] ['rəuli] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːrvəbl] [ðæt] ['tʃætətn] [ɪn][ðə; ði]

the	other	poems	ascribed	to	Rowley	.	—	It	is	observable	that	Chatterton	in	the
这	其他	诗歌	归因于	到	罗利	.	—	它	是	可观察的	那	查特顿	在	这

['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ,

Battle	of	Hastings	,
战斗	的	黑斯廷斯	,

其他归于罗利名下的诗歌——值得注意的是，在黑斯廷斯战役中，查特顿.....

[noʊ][ˌtuːˈtuː] , [ˈfriːkwəntli] [ˈimiteits] [hɪmˈself] , [ɔːr] [riˈpiːts] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪmɪdʒɪz] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .

No	2	,	frequently	imitates	himself	,	or	repeats	the	same	images	a	second	time	.
不	2	,	频繁地	模仿	他自己	,	或者	重复	这	相同的	图片	一个	第二	时间	.

2号经常模仿自己，或者重复同样的画面。

[ðʌs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['poʊəm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['taɪt(ə)l][wiː; wi] [miːt]

Thus	in	the	first	poem	with	this	title	we	meet
因此	在	这	第一的	诗	和	这	标题	我们	见面

因此，在第一首以此为题的诗中，我们遇到了

— — “ [hiː; hi] ['daɪɪŋ] - [ðə; ði] - ['lɪmbi] ;

—	—	“	he	dying	gryp'd	the	recer's	limbe	;
—	—	“	他	垂死	-	这	-	林贝	;

——“他临死前紧紧抓住了救援者的肢体；

[ðə; ði] [riːsɝ] [ðen] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - ,

The	recer	then	beganne	to	flynge	and	kicke	,
这	录音机	然后	开始	到	-	和	-	,

然后，裁判开始飞扑和踢打，

[ænd; ənd] ['toʊst] [ðə; ði] - ['fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] :

And	toste	the	erlie	farr	off	to	the	grounde	:
和	烤面包	这	-	法尔	离开	到	这	格朗德	:

把厄利远远地扔到地面上：

[ðə; ði] - ['skwaɪɝ] [ðen] [ə; eɪ] - [dɪd] [stɪk]

The	erlie's	squier	then	a	swerde	did	sticke
这	-	斯奎尔	然后	一个	-	做过	粘

厄利的斯奎尔然后斯韦尔德确实坚持了下来

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hɑːrt] , [ə; eɪ] - - [wuːnd] ;

Into	his	harte	,	a	dedlie	ghastlie	wounde	;
进入	他的	哈特	,	一个	-	-	伤口	;

他的心脏中，传来一道可怕的伤口；

[ænd; ənd] ['daʊn] [hiː; hi] [fɛl] [əˈpɑːn][ðə; ði] - [plɛn] ,

And	downe	he	felle	upon	the	crymson	pleine	,
和	唐恩	他	费勒	之上	这	-	普莱恩	,

他倒在了深红色的草地上，

[əˈpɑːn] - ['soʊlləs] [kɔːrs] [ʌv; əv] - .

Upon	Chatillion's	soulless	corse	of	claie	.
之上	-	无魂	课程	的	-	.

在 Chatillion 毫无灵魂的粘土尸体上。

” [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] [ɑːr; ər] [ðiːz] [laɪnz] :

”	In	the	second	Battle	of	Hastings	are	these	lines	:
”	在	这	第二	战斗	的	黑斯廷斯	是	这些	线条	:

“在第二次黑斯廷斯战役中有这样几行文字：

“ [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['boʊ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɑːr'teɪ] ,

“	But	as	he	drewe	his	bowe	devoid	of	arte	,
“	但	作为	他	德鲁	他的	弓	缺乏	的	艺术	,

“但他毫不费力地拉开弓弦时，

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [əˈpɑːn] - [hɔːrs] ;

“	So	it	came	down	upon	Troyvillain's	horse	;
“	所以	它	来了	向下	之上	-	马	;

于是，它落在了特洛伊维兰的马上；

“ [diːp] [θruː] [hɪs] [hætʃmənts] ['wɛnt] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [floʊ] ;

“	Deep	thro	hys	hatchments	wente	the	pointed	floe	;
“	深的	喉咙	hys	孵化	去	这	尖	浮冰	;

“尖尖的浮冰深深地穿过他的巢穴；

“ [naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] - [hiː; hi] [dʌθ; dəθ][^əui] .
“ **Now here , now there , with rage bleedinge he rounde doth goe .**
“ 现在 这里 , 现在 那里 , 和 愤怒 - 他 圆形 确实 去 .

“现在这里，现在那里，他带着愤怒和鲜血四处游荡。

“ [nɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [hiːd] [hɪz; ɪz] [noʊn] [kə'mændz] ,
“ **Nor does he hede his mastres known commands ,**
“ 也不 做 他 赫德 他的 桅杆 已知 命令 ,

“他也不听从主人的命令，

“ [tɪl] , - [baɪ][hɪz; ɪz] [wuːnd] ,
“ **Tyll , growen furiouse by his bloudie wounde ,**
“ 蒂尔 , 生长 - 经过 他的 血腥玛丽 伤口 ,

“泰尔因血淋淋的伤口而怒不可遏，

“ [ɪ'rekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['haɪndər] [hiː; hi] - ,
“ **Erect upon his hynder feete he staundes ,**
“ 直立 之上 他的 海德 脚 他 - ,

“他站立在他的后脚上，

“ [ænd; ənd] [hɪs] [fɑːr][ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .
“ **And throwes hys mastre far off to the grounde .**
“ 和 投掷 hys 大师 远的 离开 到 这 格朗德 .

“然后把他的桅杆远远地扔到地上。”

” [kæn; kən] ['eni] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [daʊt] [ðæt] [ðiːz] [vəːsiz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ]
“ **Can any one for a moment doubt that these verses were all written by the**
” 能 任何 一 为了 一个 片刻 怀疑 那 这些 诗句 是 全部 书面 经过 这
[seɪm] ['pɜːrs(ə)n] ?
same person ?
相同的 人 ?

“谁能怀疑这些诗句都是同一个人写的呢？”

— — [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] ['hɔrsəz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['raɪdər] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst]
— — The circumstance of the wounded horse's falling on his rider , in the first
— — 这 环境 的 这 受伤 马匹 坠落 在 他的 骑士 , 在 这 第一的
[ʌv; əv] [ðiːz] [sɪməliːz] ,
of these similies ,
的 这些 比喻 ,

——在第一个比喻中，受伤的马倒在骑手身上的情景，

[ɪz]['teɪkən][də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm] ['draɪdənz] ['vəːdʒil] , - . [eks] .
is taken directly from Dryden's Virgil , Æn . X .
是 已采取 直接地 从 德莱顿的 维吉尔 , - . X .

直接取自德莱顿的《维吉尔传》第十章。

[viː] . - . — ['tʃætɝtənz] [nuː] ['edɪtər] [hæz; həz] ['ɑːrtfəli] ['kɔntræstid] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['draɪdən]
v . 1283 . — Chatterton's new editor has artfully contrasted this passage of Dryden
v . - . — 查特顿 新的 编辑 有 巧妙地 对比 这 通道 的 德莱顿
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sekənd] ['sɪməli] ,
with the second simile ,
和 这 第二 明喻 ,

第 1283 页——查特顿的新编辑巧妙地将德莱顿的这段话与第二个比喻进行了对比，

[wer] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] [ɪz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] .
where that circumstance is not mentioned .
在哪里 那 环境 是 不是 提及 .

除非另有说明。

[ə'gen] : — [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['pɑːzətɪv]['testɪmoʊni][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn] - , [ə; eɪ]['neɪtɪv]

Again	:	—	We	have	the	positive	testimony	of	Mr	.	John	Ruddall	,	a	native
再次	:	—	我们	有	这	积极的	见证	的	先生	.	约翰	-	,	一个	本国的

[ænd; ənd][ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv] ['brɪstl] ,

and	inhabitant	of	Bristol	,
和	居民	的	布里斯托尔	,

再次说明：——我们有布里斯托尔本地居民约翰·鲁德尔先生的积极证词，

[huː] [wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʃætətn] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][klɜːrk][tuː; tə]['mɪstər] .

who	was	well	acquainted	with	Chatterton	,	when	he	was	a	clerk	to	Mr	.
WHO	曾是	出色地	熟人	和	查特顿	,	什么时候	他	曾是	一个	职员	到	先生	.

['læmbərt] ,

Lambert	,
兰伯特	,

他与查特顿很熟，当时他是兰伯特先生的办事员。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmənɪz] [əb'zɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ]

that	the	Account	of	the	ceremonies	observed	at	the	opening	of	the	Old	Bridge
那	这	帐户	的	这	仪式	观察到	在	这	开幕	的	这	老的	桥

,

,

,

关于老桥开通仪式的记载，

['pʌblɪʃt] [ɪn] ['fɑːrliz] ['dʒɜːrn(ə)l] , ['ɔkt] . [wʌn] . - , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm]

published	in	Farley's	Journal	,	Oct	.	1	.	1768	,	and	said	to	be	taken	from
已发布	在	法利	杂志	,	十月	.	1	.	-	,	和	说	到	是	已采取	从

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌem 'es] . ,

an	ancient	Ms	.	,
一个	古老的	多发性硬化症	.	,

发表于1768年10月1日的《法利杂志》，据说取自一份古代手稿。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri][ʌv; əv] ['tʃætɝtənz] , [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] .

was	a	forgery	of	Chatterton's	,	and	acknowledged	by	him	to	be	such	.
曾是	一个	伪造	的	查特顿	,	和	已确认	经过	他	到	是	这样的	.

是查特顿的伪作，查特顿本人也承认这一点。

['mɪstər] . - [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n][ɪz][soʊ] [mə'tɪrɪəl] ,

Mr	.	Ruddall's	account	of	this	transaction	is	so	material	,
先生	.	-	帐户	的	这	交易	是	所以	材料	,

鲁德尔先生对这笔交易的描述非常重要，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [træn'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] ['ɛksɪtərz] [nuː] [wɜːrk] ,

that	I	will	transcribe	it	from	the	Dean	of	Exeter's	new	work	,
那	我	将要	录制	它	从	这	院长	的	埃克塞特的	新的	工作	,

我将把它从埃克塞特学院院长的新著作中誊写出来。

[wɪtʃ] [pərˈhæps] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɝz] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] : — “ During54

which	perhaps	many	of	my	readers	may	not	have	seen	:	—	“	During54
哪个	也许	许多	的	我的	读者	可能	不是	有	已见	:	—	“	During54

也许我的很多读者都没见过：——“During54

[ðæt] [taɪm] ,

that	time	,
那	时间	,

那段时间，

[[waɪl] [siː] . [wʌz; wəz] [klɜːrk] [tuː; tə] ['mɪstər] . [el] .] ['tʃætətn] ['friːkwəntli] [kɔːld] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [æt; ət]

[	while	C	.	was	clerk	to	Mr	.	L	.	]	Chatterton	frequently	called	upon	him	at
[	尽管	C	.	曾是	职员	到	先生	.	L	.	]	查特顿	频繁地	称为	之上	他	在

[hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [haʊs] ,

his	master's	house	,
他的	硕士学位	房子	,

[在C.担任L.先生的职员期间]，查特顿经常去他主人家拜访他。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɪntɪd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪstl]

and	soon	after	he	had	printed	the	account	of	the	bridge	in	the	Bristol
和	很快	后	他	有	打印	这	帐户	的	这	桥	在	这	布里斯托尔

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

不久之后，他就把这座桥的报道刊登在了布里斯托尔的报纸上。

[toʊld] ['mɪstər] . - , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə]

told	Mr	.	Ruddall	,	that	he	was	the	author	of	it	;	but	it	occurring	to
讲述	先生	.	-	,	那	他	曾是	这	作者	的	它	;	但	它	发生	到

[hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] ,

him	afterwards	,
他	然后	,

他告诉鲁德尔先生，他是作者；但他后来才意识到，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

that	he	might	be	called	upon	to	produce	the	original	,
那	他	可能	是	称为	之上	到	生产	这	原来的	,

他可能会被要求出示原件，

[hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hæf]

he	brought	to	him	one	day	a	piece	of	parchment	about	the	size	of	a	half
他	带来	到	他	一	天	一个	片	的	羊皮纸	关于	这	尺寸	的	一个	一半

- [ʃiːt] [ʌv; əv] ['fuːlz] - [kæp] ['peɪpər] :

-	sheet	of	fool's	-	cap	paper	:
-	床单	的	傻瓜	-	帽	纸	:

有一天，他带来了一张羊皮纸，大小和半张小丑纸差不多：

['mɪstər] . - [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [prə'duːst] [baɪ]

Mr	.	Ruddall	does	not	think	that	any	thing	was	written	on	it	when	produced	by
先生	.	-	做	不是	思考	那	任何	事物	曾是	书面	在	它	什么时候	生产	经过

['tʃætətn] ,

Chatterton	,
查特顿	,

鲁德尔先生认为，查特顿出示这张纸时，上面并没有写任何东西。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [raɪt] ['sevrəl] [wɜːrdz] , [ɪf] [nɑːt] [laɪnz] ,

but	he	saw	him	write	several	words	,	if	not	lines	,
但	他	锯	他	写	一些	字	,	如果	不是	线条	,

但他看到他写了几个字，或许是几行字。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kærəktər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [wʌz; wəz] ['toʊtəli]

in	a	character	which	Mr	.	Ruddall	did	not	understand	,	which	he	says	was	totally
在	一个	特点	哪个	先生	.	-	做过	不是	理解	,	哪个	他	说道	曾是	完全

[ˌʌn'laɪk] ['ɪŋglɪʃ] ,

unlike	English	,
与此不同	英语	,

鲁德尔先生看不懂这种文字，他说这种文字完全不像英语。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˌæpriˈhendz] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ] [ˈʧætətn] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ɔːr] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði]

and	as	he	apprehends	was	meant	by	Chatterton	to	imitate	or	represent	the
和	作为	他	逮捕	曾是	意思是	经过	查特顿	到	模拟	或者	代表	这

[əˈrɪdʒən(ə)l][frʌm; frəm] [wɪʧ] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] .

original	from	which	this	account	was	printed	.
原来的	从	哪个	这	帐户	曾是	打印	.

据他所理解，查特顿意在模仿或再现该记述的原作。

[hiː; hi] [ˈkænɑːt] [dɪˈtɜːrmɪn] [prɪˈsaɪsli] [haʊ] [mʌʧ] [ˈʧætətn] [roʊt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] , [bʌt; bət] [sez] ,

He	cannot	determine	precisely	how	much	Chatterton	wrote	in	this	manner	,	but	says	,
他	不能	决定	恰恰	如何	很多	查特顿	写道	在	这	方式	,	但	说道	,

他无法确切确定查特顿以这种方式创作了多少作品，但他表示：

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [spent] [ɪn] [ðæt] [ˈvɪzɪt] [dɪd] [nɑːt] [ɪkˈsiːd] [θriː] [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] :

that	the	time	he	spent	in	that	visit	did	not	exceed	three	quarters	of	an	hour	:
那	这	时间	他	花费	在	那	访问	做过	不是	超过	三	四分之一	的	一个	小时	:

他那次探访的时间不超过四十五分钟：

[ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrtʃmənt] , [haʊˈevər] ,

the	size	of	the	parchment	,	however	,
这	尺寸	的	这	羊皮纸	,	然而	,

然而，羊皮纸的尺寸却.....

([ˈiːv(ə)n] [səˈpoʊzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪtɪŋ]) [wɪl] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈmeʒər]

(	even	supposing	it	to	have	been	filled	with	writing	)	will	in	some	measure
(	甚至	假如	它	到	有	到过	已填	和	写作	)	将要	在	一些	措施

[ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði] [ˈkwɑːntəti] [wɪʧ] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] .

ascertain	the	quantity	which	it	contained	.
探明	这	数量	哪个	它	包含	.

（即使假设里面写满了字）也能在某种程度上确定它所包含的数量。

[hiː; hi] [sez] [ˈɔːlsoʊ] , [ðæt] [wen] [ˈʧætətn] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɑːrtʃmənt] , [hiː; hi][held]

He	says	also	,	that	when	Chatterton	had	written	on	the	parchment	,	he	held
他	说道	还	,	那	什么时候	查特顿	有	书面	在	这	羊皮纸	,	他	握住

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] ,

it	over	the	candle	,
它	超过	这	蜡烛	,

他还说，查特顿在羊皮纸上写字时，曾将羊皮纸放在蜡烛上方。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ænˈtɪkwəti] , [wɪʧ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪŋk] ,

to	give	it	the	appearance	of	antiquity	,	which	changed	the	colour	of	the	ink	,
到	给	它	这	外貌	的	古代	,	哪个	已更改	这	颜色	的	这	墨水	,

为了使其看起来更有年代感，墨水的颜色也随之改变。

[es] * [siː] [ðə; ði] [nuː] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [ˈʧætɜˈtənz] [ˈpoʊəmz] , [ˈkwɔːrtoʊ] , [piː] . - , - .

S	*	See	the	new	edition	of	Chatterton's	poems	,	quarto	,	p	.	436	,	437	.
S	*	看	这	新的	版	的	查特顿	诗歌	,	四开本	,	p	.	-	,	-	.

S* 请参阅查特顿诗集新版，四开本，第 436、437 页。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpɑːrtʃmənt] [əˈpɪr] [blæk] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] - * . ″ -

and	made	the	parchment	appear	black	and	a	little	contractedS	*	.	″	55
和	制成	这	羊皮纸	出现	黑色的	和	一个	小的	-	*	.	″	-

并使羊皮纸看起来发黑且略微收缩。55

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ˈʧætɜˈtənz] [ˈɪntɪmət] [frendz] .

Such	is	the	account	of	one	of	Chatterton's	intimate	friends	.
这样的	是	这	帐户	的	一	的	查特顿	亲密的	朋友们	.

这是查特顿一位密友的描述。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] [dɪ'saɪsɪv] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] ['eɪnʃənt] ['ɪŋglɪʃ]
And **how** **is** **this** **decisive** **proof** **of** **his** **abilities** **to** **imitate** **ancient** **English**
和 如何 是 这 决定性 证明 的 他的 能力 到 模拟 古老的 英语
['hændraɪtɪŋ] ,
handwriting **,**
手写 ,

这如何能作为他模仿古代英文笔迹能力的决定性证据呢?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'bɪlətiz] , [i'veidid] ?
and **his** **exercise** **of** **those** **abilities** **,** **evaded** **?**
和 他的 锻炼 的 那些 能力 , 躲避 ?

而他运用这些能力的机会，却被回避了?

[waɪ] ['tru:li] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] , " [ðə; ði] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] [ɪz][noʊ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ]
Why **truly** **,** **we** **are** **told** **,** **"** **the** **contraction** **of** **the** **parchment** **is** **no** **discriminating**
为什么 真的 , 我们 是 讲述 , " 这 收缩 的 这 羊皮纸 是 不 歧视性的
[mɑ:rk][ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] ;
mark **of** **antiquity** **;**
标记 的 古代 ;

有人告诉我们，"羊皮纸的收缩并不是古代的鉴别标志;

[ðə; ði] ['blæknəs] ['gɪv(ə)n][baɪ] [smoʊk] [ə'pɪrz] [ə'pɑ:n]['traɪəl][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the **blackness** **given** **by** **smoke** **appears** **upon** **trial** **to** **be** **very** **different** **from** **the**
这 黑 给定 经过 抽烟 出现 之上 审判 到 是 非常 不同的 从 这
['jeloʊ] [tɪndʒ] [wɪtʃ] ['pɑ:rtʃmənt] [ə'kwaiəz] [baɪ][eɪdʒ] ;
yellow **tinge** **which** **parchment** **acquires** **by** **age** **;**
黄色的 色调 哪个 羊皮纸 收购 经过 年龄 ;

经试验，烟熏产生的黑色与羊皮纸因年代久远而产生的黄色色调截然不同;

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪŋk] [dʌz] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [ɪts] ['kʌlər] , [æz; əz]['mɪstər] . - [si:mz] [tu:; tə] [ˌæprɪ'hend]
and **the** **ink** **does** **not** **change** **its** **colour** **,** **as** **Mr** **.** **Ruddall** **seems** **to** **apprehend**
和 这 墨水 做 不是 改变 它是 颜色 , 作为 先生 . - 似乎 到 逮捕
.
:
.

正如鲁德尔先生所察觉的那样，墨水并没有改变颜色。

" [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ði:z] [a:ts][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [kəm'pli:tli] [sək'sɛsfʊl] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t]
" **So** **,** **because** **these** **arts** **are** **not** **always** **completely** **successfull** **,** **and** **would** **not**
" 所以 , 因为 这些 艺术 是 不是 总是 完全地 成功 , 和 会 不是
[dɪ'si:v] [ə; eɪ] ['veri] ['skɪlfl] ['æntɪkweri] ,
deceive **a** **very** **skilful** **antiquary** **,**
欺骗 一个 非常 熟练 古董商 ,

"所以，因为这些技艺并非总是完全成功，也无法欺骗一位技艺高超的古董鉴赏家，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [kən'klu:d] , [ðæt] ['tʃætətn] [dɪd][nɑ:t][fɔ:rdʒ][ə; eɪ]['peɪpər] [wɪtʃ] [hi:; hi]
we **are** **to** **conclude** **,** **that** **Chatterton** **did** **not** **forge** **a** **paper** **which** **he**
我们 是 到 结束 , 那 查特顿 做过 不是 锻造 一个 纸 哪个 他
[ək'nɑ:lɪdʒd] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔrdʒd] ,
acknowledged **to** **have** **forged** **,**
已确认 到 有 锻造 ,

由此我们可以得出结论，查特顿并没有伪造他承认伪造的文件。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['kʌvər] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['pɑ:rtʃmənt]
and **did** **not** **in** **the** **presence** **of** **Mr** **.** **Ruddall** **cover** **a** **piece** **of** **parchment**
和 做过 不是 在 这 在场 的 先生 . - 覆盖 一个 片 的 羊皮纸
[wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['kærəktərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ,
with **ancient** **characters** **for** **the** **purpose** **of** **imposition** **,**
和 古老的 人物 为了 这 目的 的 征收 ,

而且没有在鲁德尔先生面前用古代文字覆盖一张羊皮纸以进行排版。

[ðoʊ] [ðə; ði][fækt][ɪz] ['klɪrli] [æsə'teind] [baɪ][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] !

though	the	fact	is	clearly	ascertained	by	the	testimony	of	that	gentleman	!
尽管	这	事实	是	清楚地	已确定	经过	这	见证	的	那	绅士	!

尽管那位先生的证词已经清楚地证实了这一点!

— [ðə; ði] ['revərənd] ['kɑ:məntеɪtər] ['ɑ:gju:z] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,

—	The	reverend	commentator	argues	on	this	occasion	much	in	the	same	manner	,
—	这	牧师	评论员	论点	在	这	场合	很多	在	这	相同的	方式	,

——这位牧师评论员这次的论点也大同小异。

[æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['vɜ:rsɪfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,

as	a	well	-	known	versifier	of	the	present	century	,
作为	一个	出色地	-	已知	诗歌创作者	的	这	展示	世纪	,

作为本世纪一位著名的诗人，

[ðə; ði] [fə'si:ʃəs] [ned] [wɔ:rd] ([ænd; ənd][hi:; hi] [tu:] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['kwɔ:rtoʊ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz]) .

the	facetious	Ned	Ward	(	and	he	too	published	a	quarto	volume	of	poems	)	.
这	滑稽的	内德	沃德	(	和	他	也	已发布	一个	四开本	体积	的	诗歌	)	.

幽默诙谐的内德·沃德（他也出版了一本四开本诗集）。

[sʌm; səm] [baɪ'ɑ:grəfər] , [ɪn][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] ,

Some	biographer	,	in	an	account	of	the	lives	of	the	English	poets	,
一些	传记作家	,	在	一个	帐户	的	这	生活	的	这	英语	诗人	,

某位传记作家在记述英国诗人生平时，

[hæd; həd] [sed] [ðæt] “ [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] ['raɪtər] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [loʊ] [bɜ:rθ]

had	said	that	“	he	was	an	ingenious	writer	,	considering	his	low	birth
有	说	那	“	他	曾是	一个	巧妙	作家	,	考虑	他的	低的	出生

[ænd; ənd] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ,

and	mode	of	life	,
和	模式	的	生活	,

有人说过，“考虑到他的出身和生活方式，他是一位才华横溢的作家”，

[hi:; hi] ['hævɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [kept] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . ”

he	having	for	some	time	kept	a	publick	house	in	the	City	.	”
他	拥有	为了	一些	时间	保留	一个	公众	房子	在	这	城市	.	”

他已经在城里经营一家酒馆一段时间了。

“ ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔ:r] [mɔ:r] ['ɪmpjədənt] ['kæləmni] ([rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prə'vəukt] ['raɪmər]) ;

“	Never	was	a	greater	or	more	impudent	calumny	(	replied	the	provoked	rhymer	)	;
“	绝不	曾是	一个	更大的	或者	更多的	厚颜无耻	诽谤	(	回复	这	挑衅	押韵者	)	;

“从来没有比这更厚颜无耻的诽谤了（被激怒的押韵者回答道）;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [wel] [noʊn] [tu:; tə] every56

it	is	very	well	known	to	every56
它	是	非常	出色地	已知	到	every56

这一点众所周知，56

['bɑ:di] , [ðæt] [maɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət][ɪn] ['mʊrˌfi:ldz] . ” — [ɪn]

body	,	that	my	publick	house	is	not	in	the	City	,	but	in	Moorfields	.	”	—	In
身体	,	那	我的	公众	房子	是	不是	在	这	城市	,	但	在	摩尔菲尔德	.	”	—	在

身体，我的酒馆不在城里，而是在摩尔菲尔德。”——在

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] , [ʌv; əv] [wʌt] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ,

the	name	of	common	sense	,	of	what	consequence	is	it	,
这	姓名	的	常见的	感觉	,	的	什么	结果	是	它	,

常识之名，又有何意义?

['weðər] [ɪn][fækt][ɔ:l] ['eɪnʃənt] ['pɑ:rtʃmənt] [ɑ:r; ər] ['ʃrɪvld] ;

whether	in	fact	all	ancient	parchments	are	shrivelled	;
无论	在	事实	全部	古老的	羊皮纸	是	干瘪	;

古代羊皮纸是否真的全部都已干瘪?

['weðər] [smoʊk] [wɪl] [gɪv] [ɪŋk] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [ə'pɪrəns] [ɔːr] [nɑːt] .

whether	smoke	will	give	ink	a	yellow	appearance	or	not	.
无论	抽烟	将要	给	墨水	一个	黄色的	外貌	或者	不是	.

烟雾是否会使墨水呈现黄色。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ðæt] ['tʃætətn] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] ;

It	is	sufficient	,	that	Chatterton	thought	this	was	the	case	;
它	是	充足的	,	那	查特顿	想法	这	曾是	这	案件	;

只要查特顿认为情况如此就足够了;

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kredəb(ə)l] ['wɪtnəs] ,

that	he	made	the	attempt	in	the	presence	of	a	credible	witness	,
那	他	制成	这	试图	在	这	在场	的	一个	可信的	证人	,

他是在一名可信证人的见证下进行企图的。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʌz; wəz] [dʌn] .

to	whom	he	acknowledged	the	purpose	for	which	the	manœuvre	was	done	.
到	谁	他	已确认	这	目的	为了	哪个	这	演习	曾是	完毕	.

他向对方承认了此次行动的目的。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [æskt] [ɪn'diːd] , [waɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

We	are	asked	indeed	,	why	he	did	not	prepare	his	pretended	original	before	he
我们	是	问	的确	,	为什么	他	做过	不是	准备	他的	假装	原来的	前	他

['pʌblɪʃt] [ðə; ði] ['kɑːpi] .

published	the	copy	.
已发布	这	复制	.

我们不禁要问，为什么他在发布副本之前没有准备好他所谓的原件。

[tuː; tə] [ðɪs] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [ɪz] [ðə; ði] [best] ['ænsər] .

To	this	another	question	is	the	best	answer	.
到	这	其他	问题	是	这	最好的	回答	.

对此，最好的回答是另一个问题。

[waɪ] [ɪz] [nɑːt] [frɔːd] ['ɔːlweɪz] ['juːnɪfɔːrm] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] , [ænd; ənd] [ɑːrmd] [æt; ət] [ɔːl] [pɔɪnts] ?

Why	is	not	fraud	always	uniform	and	consistent	,	and	armed	at	all	points	?
为什么	是	不是	欺诈罪	总是	制服	和	持续的	,	和	武装	在	全部	积分	?

为什么欺诈行为不能总是统一、一致且无处不在呢?

['hæpɪli] [fɔːr; fər] [mæn'kaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] ['evər] [ɪz] .

Happily	for	mankind	it	scarcely	ever	is	.
快乐地	为了	人类	它	几乎	曾经	是	.

幸运的是，对人类而言，这种情况几乎从未发生过。

[pər'hæps] ([æz; əz] ['mɪstər] . - [ə'kaʊnt] [siːmz] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] ['mætər]) [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt]

Perhaps	(	as	Mr	.	Ruddall's	account	seems	to	state	the	matter	)	he	did	not
也许	(	作为	先生	.	-	帐户	似乎	到	状态	这	事情	)	他	做过	不是

[θɪŋk] [æt; ət] [fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] :

think	at	first	that	he	should	be	called	upon	for	the	original	:
思考	在	第一的	那	他	应该	是	称为	之上	为了	这	原来的	:

或许（正如鲁德尔先生的叙述似乎表明的那样），他起初并不认为自己应该被要求提供原件：

[pər'hæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] ,

perhaps	he	was	limited	in	a	point	of	time	,
也许	他	曾是	有限的	在	一个	观点	的	时间	,

或许他的能力仅限于某个时期。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['fæbrɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [æt; ət]

and	could	not	fabricate	it	by	the	day	that	the	new	bridge	was	opened	at
和	可以	不是	制造	它	经过	这	天	那	这	新的	桥	曾是	打开	在

['brɪstl] . — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

Bristol	.	—	But	there	is	no	end	of	such	speculations	.
布里斯托尔	.	—	但	那里	是	不	结尾	的	这样的	猜测	.

直到布里斯托尔新桥通车那天，也无法捏造出这样的事实。——但这类猜测却层出不穷。

[fækts] [ɑːr; ər] [klɪr] [ænd; ənd] [ˌɪnkɑːntrəˈvɜːrtəb(ə)l] .

Facts	**are**	**clear**	**and**	**incontrovertible**	**.**
事实	是	清除	和	无可辩驳的	.

事实清晰无可辩驳。

[wətˈevər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈleɪ] ,

Whatever	**might**	**have**	**been**	**the**	**cause**	**of**	**his**	**delay**	**,**
任何	可能	有	到过	这	原因	的	他的	延迟	,

无论他迟到的原因是什么，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðɪs] [ˈfɔːrdʒəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈmɪstər] . - ;

it	**is**	**not**	**denied**	**that**	**he**	**acknowledged**	**this**	**forgery**	**to**	**his**	**friend**	**Mr**	**.**	**Ruddall**	**;**
它	是	不是	否认	那	他	已确认	这	伪造	到	他的	朋友	先生	.	-	;

不可否认的是，他曾向他的朋友鲁德尔先生承认了这起伪造事件；

[ˈkɑːndʒərɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [ɪmˈpaːtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

conjuring	**him**	**at**	**the**	**same**	**time**	**not**	**to**	**reveal**	**the**	**secret**	**imparted**	**to**	**him**	**.**
魔法	他	在	这	相同的	时间	不是	到	揭示	这	秘密	传授	到	他	.

同时施以魔法，让他不要泄露传授给他的秘密。

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈfrɑːlɪk] , [wʌt] [niːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɜːrnɪst] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [ʌv; əv] [ˈsiːkrəsi]

If	**this**	**had**	**been**	**a**	**mere**	**frolick**	**,**	**what**	**need**	**of**	**this**	**earnest**	**injunction**	**of**	**secrecy**
如果	这	有	到过	一个	仅仅	嬉戏	,	什么	需要	的	这	认真	禁令	的	保密

?

?
?

如果这只是一场嬉戏玩闹，又何必如此郑重地颁布保密令呢?

— [hɪz; ɪz] [frend] [ˈskruːpjələsli] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [tɪl] [ðə; ðɪ] [jɪr] - , [wen] ,

—	**His**	**friend**	**scrupulously**	**kept**	**his**	**word**	**till**	**the**	**year**	**1779**	**,**	**when**	**,**
—	他的	朋友	一丝不苟地	保留	他的	单词	直到	这	年	-	,	什么时候	,

他的朋友一直恪守诺言，直到1779年，那时，

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [diːn] [ʌv; əv] [ˈeksɪtər] [ˌɪnˈfɔrmz] [ˌjuː ˈes] , “ [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [prəʊˈkjʊərɪŋ] a57

as	**the**	**Dean**	**of**	**Exeter**	**informs**	**us**	**,**	**“**	**on**	**the**	**prospect**	**of**	**procuring**	**a57**
作为	这	院长	的	埃克塞特	通知	我们	,	“	在	这	前景	的	采购	a57

正如埃克塞特大学院长告知我们的那样，“关于采购a57的前景

[aɪ]

I
我

我

[grəˈtuːəti] [ʌv; əv] [ten] [paʊndz] [fɔːr; fər] [ˈtʃætɚtənz] [ˈmʌðər] ,

gratuity	**of**	**ten**	**pounds**	**for**	**Chatterton's**	**mother**	**,**
小费	的	十	磅	为了	查特顿	母亲	,

支付给查特顿母亲十英镑的酬金，

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]

from	**a**	**gentleman**	**who**	**sought**	**for**	**information**	**concerning**	**her**	**son's**	**history**
从	一个	绅士	WHO	寻求	为了	信息	有关	她	儿子的	历史

,

,
,

一位女士前来询问她儿子的身世，

[hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] [məˈtɪriəl] [ə; eɪ] [ˈbenɪfɪt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈfæməli] [wʊd] [ˈfʊli] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]

he	**thought**	**so**	**material**	**a**	**benefit**	**to**	**the**	**family**	**would**	**fully**	**justify**	**him**	**for**
他	想法	所以	材料	一个	益处	到	这	家庭	会	完全	证明合法	他	为了

[dɪˈvʌldʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ,

divulging	**a**	**secret**	**,**
泄露	一个	秘密	,

他认为，对家族来说如此巨大的物质利益足以让他有理由泄露秘密。

[baɪ] [wɪtʃ] [noʊ]['pɜːrs(ə)n] ['lɪvɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌfərər] .

by	which	no	person	living	could	be	a	sufferer	.
经过	哪个	不	人	活的	可以	是	一个	患者	.

这样一来，任何活着的人都不会遭受痛苦。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpətənt] [ə'tempts] [ðæt] ['tʃætɝtənz] [nuː]

"	I	will	not	stay	to	take	notice	of	the	impotent	attempts	that	Chatterton's	new
"	我	将要	不是	停留	到	拿	注意	的	这	阳痿	尝试	那	查特顿	新的

['kɔmənˌteɪtəz] [hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə][ˌoʊvər'tɜːrn][ðə; ði] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪv]

commentators	have	made	to	overturn	the	very	satisfactory	and	conclusive
评论员	有	制成	到	颠覆	这	非常	令人满意的	和	确凿

['riːzənɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ə'pendɪks] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs]

reasoning	of	Mr	.	Tyrwhitt's	Appendix	to	the	former	edition	of	the	fictitious
推理	的	先生	.	-	附录	到	这	以前的	版	的	这	虚拟

['raʊliz] ['poʊəmz] .

Rowley's	Poems	.
罗利	诗歌	.

“我不会留下来关注查特顿的新评论员们为推翻泰尔维特先生在虚构的罗利诗集前一版附录中非常令人满意和有说服力的推理而做出的无力尝试。”

[ðæt] [moʊst] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [krɪtɪk] ['wɒnts] [nɑːt][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːb(ə)l] [pen] :

That	most	learned	and	judicious	critick	wants	not	the	assistance	of	my	feeble	pen	:
那	最多	学习	和	明智的	评论家	想要	不是	这	协助	的	我的	微弱	笔	:

[nɑːn]['teɪlaɪ][ɔːg'zɪlioʊ] ,

Non	tali	auxilio	,
非	塔利	辅助	,

那位博学睿智的评论家不需要我这无力的笔的帮助：Non tali auxilio,

['nɛk] - [ɪstɪs] — — .

nec	defensoribus	istis	—	—	.
nec	-	伊斯蒂斯	—	—	.

nec defensoribus istis——.

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [hɪm'self] ([æz; əz][aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl]) ,

If	he	should	come	into	the	field	himself	(	as	I	hope	he	will	)	,
如果	他	应该	来	进入	这	场地	他自己	(	作为	我	希望	他	将要	)	,

如果他亲自进入这个领域（我希望他会这样做），

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] ['saɪləns] [ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['bætəriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] .

he	will	soon	silence	the	Anglo	-	Saxon	batteries	of	his	opponents	.
他	将要	很快	沉默	这	盎格鲁	-	撒克逊	电池	的	他的	对手	.

他很快就会让对手的盎格鲁-撒克逊炮兵部队哑火。

[tiː] * [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][æn; ən] ['erər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

T	*	I	take	this	opportunity	of	acknowledging	an	error	into	which	I	have
T	*	我	拿	这	机会	的	承认	一个	错误	进入	哪个	我	有

['fɔːlən] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər][peɪdʒ] (-) ,

fallen	in	a	former	page	(	13	)	,
倒下	在	一个	以前的	页	(	-	)	,

T* 我借此机会承认我在前一页（13）中犯的一个错误，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

where	it	is	said	,
在哪里	它	是	说	,

据说，

[ðæt] [noʊ] ['ɪnstənsɪz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn] [ðiːz] ['poʊəmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [naʊn] [ɪn][ðə; ði] ['plʊrəl] ['nʌmbər] ['biːɪŋ]

that	no	instances	are	found	in	these	poems	of	a	noun	in	the	plural	number	being
那	不	实例	是	成立	在	这些	诗歌	的	一个	名词	在	这	复数	数字	存在

[dʒɔɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][vɜːrb][ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələr] .

joined	to	a	verb	in	the	singular	.
加入	到	一个	动词	在	这	单数	.

这些诗歌中没有发现复数名词与单数动词结合的例子。

[ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [siː] . [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɑːrk][ʌv; əv]

On	a	more	careful	examination	I	observe	that	C	.	was	aware	of	this	mark	of
在	一个	更多的	小心	考试	我	观察	那	C	.	曾是	意识到的	的	这	标记	的

[æn'tɪkwəti] ,

antiquity	,
古代	,

仔细观察后我发现，C. 意识到了这一古老的标志。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['græmər] .

and	that	his	works	exhibit	a	few	examples	of	this	disregard	to	grammar	.
和	那	他的	作品	展览	一个	很少	示例	的	这	漠视	到	语法	.

他的作品中也有一些例子体现了他对语法的漠视。

[hiː; hi][hæz; həz] [haʊ'evər] ['sprɪŋkld] [ðem; ðəm] [tuː] ['sperɪŋli] .

He	has	however	sprinkled	them	too	sparingly	.
他	有	然而	撒上	他们	也	少量地	.

但他撒得太少了。

[hæd; həd] [ðiːz] ['poʊəmz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Had	these	poems	been	written	in	the	fifteenth	century	,
有	这些	诗歌	到过	书面	在	这	第十五	世纪	,

如果这些诗歌是十五世纪创作的，

- [hed] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [peɪdʒ] ,

Priscian's	head	would	have	been	broken	in	almost	every	page	,
-	头	会	有	到过	破碎的	在	几乎	每一个	页	,

几乎每一页里，普里西安的脑袋都会被打碎。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [sɜːtʃt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [grə'mætɪkl] [ɪn'ækjərəsiːz] [ɪn] [veɪn] .

and	I	should	not	have	searched	for	these	grammatical	inaccuracies	in	vain	.
和	我	应该	不是	有	搜索	为了	这些	语法	不准确之处	在	徒劳	.

我不应该白费力气去查找这些语法错误。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːrgjuːmənts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɜːdʒd] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	principal	arguments	that	have	been	urged	in	support	of	the	antiquity	of	the
这	主要的	论点	那	有	到过	敦促	在	支持	的	这	古代	的	这

['poʊəmz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['rəuli] ,

poems	attributed	to	Rowley	,
诗歌	归因于	到	罗利	,

支持罗利所作诗歌年代久远的主要论点包括：

[hæv; həv] [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] , [bɪn] ['ferli] ['steɪtɪd] [ænd; ənd] - * .

have	now	,	if	I	mistake	not	,	been	fairly	stated	and	examinedT	*	.
有	现在	,	如果	我	错误	不是	,	到过	相当	声明	和	-	*	.

如果我没记错的话，现在已经得到了充分的陈述和审查。

[ɑːn] a58

On	a58
在	a58

在 a58

[rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [trʌst] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [ə'pɪnjən] ,

review	of	the	whole	,	I	trust	the	reader	will	agree	with	me	in	opinion	,
审查	的	这	所有的	,	我	相信	这	读者	将要	同意	和	我	在	观点	,

综上所述，我相信读者会同意我的观点。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]

that	there	is	not	the	smallest	reason	for	believing	a	single	line	of	them	to
那	那里	是	不是	这	最小	原因	为了	相信	一个	单身的	线	的	他们	到

[hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] ['tɔməs] ['tʃætətn] ;

have	been	written	by	any	other	person	than	Thomas	Chatterton	;
有	到过	书面	经过	任何	其他	人	比	托马斯	查特顿	;

没有任何理由相信其中任何一行文字不是托马斯·查特顿所写；

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

而那，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['mɑːtoʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd]

instead	of	the	towering	motto	which	has	been	affixed	to	the	new	and
反而	的	这	参天	座右铭	哪个	有	到过	已粘贴	到	这	新的	和

['splendɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [juːθ] — — - -

splendid	edition	of	the	works	of	that	most	ingenious	youth	—	—	Renascentur	quæ
灿烂	版	的	这	作品	的	那	最多	巧妙	青年	—	—	-	-

[dʒæm] - — [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['klɔːdjən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] “ [dʒɜːr'meɪn][tuː; tə][ðə; ði]

jam	cecidere	—	the	words	of	Claudian	would	have	been	more	“	germane	to	the
果酱	-	—	这	字	的	克劳迪安	会	有	到过	更多的	“	相关的	到	这

['mætər] :

matter	:
事情	:

与其用那句高耸入云的格言——“Renascentur quæ jam cecidere”（复兴，即“复兴”）——来装饰这位才华横溢的青年的新版著作，不如用克劳狄安的话来表达更贴切的情感：

” — — — — - [ɪn]['æltəm] ,

”	—	—	—	—	tolluntur	in	altum	,
”	—	—	—	—	-	在	阿尔图姆	,

”————阿尔图姆的托伦图尔，

[ʌt] - - - .

Ut	lapsu	graviore	ruant	.
ut	-	-	-	.

Ut lapsu graviore ruant.

['hævɪŋ] , [aɪ] [fɪr] , ['trɛspəst] [tuː] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɜ-z] ,

Having	,	I	fear	,	trespassed	too	long	on	the	patience	of	my	readers	,
拥有	,	我	害怕	,	擅闯	也	长的	在	这	耐心	的	我的	读者	,

恐怕我已经过度占用了读者的耐心，

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [tuː; tə] ['meni] [meɪ] [ə'pɪr] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt]

in	the	discussion	of	a	question	that	to	many	may	appear	of	no	great
在	这	讨论	的	一个	问题	那	到	许多	可能	出现	的	不	伟大的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

在讨论一个在许多人看来可能无关紧要的问题时，

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [wel] - [ɪn'tendɪd] [prə'poʊz(ə)l] .

I	will	only	add	the	following	serious	and	well	-	intended	proposal	.
我	将要	仅有的	添加	这	下列的	严肃的	和	出色地	-	故意的	提议	.

我只想补充以下这个严肃且善意的建议。

[aɪ][duː] ['hʌmbli] [ˌrekə'mend] , [ðæt] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd]

I	do	humbly	recommend	,	that	a	committee	of	the	friends	of	the	reverend
我	做	谦卑地	推荐	,	那	一个	委员会	的	这	朋友们	的	这	牧师

[ˌæntɪ'kweriən] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ˌdʒerə'maɪə] [mɪls] ,

antiquarian	,	Dr	.	Jeremiah	Milles	,
古玩	,	博士	.	耶利米	米勒斯	,

我谨此郑重推荐，由尊敬的古物学家杰里迈亚·米勒斯博士的朋友们组成的委员会，

[diːn] [ʌv; əv]['eksɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [mɪ'θɑːlədʒɪst] , ['dʒeɪkəb]['braɪənt] , [ɛs'kwɑɪər] . , [meɪ]

Dean	of	Exeter	,	and	the	learned	mythologist	,	Jacob	Bryant	,	Esq	.	,	may
院长	的	埃克塞特	,	和	这	学习	神话学家	,	雅各布	布莱恩特	,	先生	.	,	可能

[ɪ'miːdiətli] [miːt] ; — [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ,

immediately	meet	;	—	that	they	may	,
立即地	见面	;	—	那	他们	可能	,

埃克塞特学院院长兼博学神话学家雅各布·布莱恩特先生可立即会面；——以便他们能够，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [kən'veɪ] [ðə; ði] [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [em] . [ænd; ənd]['mɪstər] . [biː] .

as	soon	as	possible	,	convey	the	said	Dr	.	M	.	and	Mr	.	B	.
作为	很快	作为	可能的	,	传达	这	说	博士	.	M	.	和	先生	.	B	.

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] - ,

together	with	Mr	.	George	Catcott	,
一起	和	先生	.	乔治	-	,

尽快将上述M博士、B先生以及乔治·卡特科特先生一同送达。

['pjuːtərə] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['bærət, 'bærit] , ['sɜːrdʒən] , [ʌv; əv] ['brɪstl] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ]

pewterer	,	and	Mr	.	William	Barrett	,	surgeon	,	of	Bristol	,	and	Dr
锡匠	,	和	先生	.	威廉	巴雷特	,	外科医生	,	的	布里斯托尔	,	和	博士

. ['glɪn] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ,

.	Glynn	of	Cambridge	,
.	格林	的	剑桥	,

锡器匠，以及布里斯托尔的外科医生威廉·巴雷特先生，还有剑桥的格林医生，

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ['oʊvər][ðə; ði] [nɔːrθ] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] ['rɛdˌklɪf] [tʃɜːrtʃ] ,

to	the	room	over	the	north	porch	of	Redcliffe	church	,
到	这	房间	超过	这	北	门廊	的	雷德克利夫	教会	,

到雷德克利夫教堂北门廊上方的房间，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ruːm] [sɪks] ['pædˌlɔks] [meɪ] [biː; bi] [fɪkst] :

and	that	on	the	door	of	the	said	room	six	padlocks	may	be	fixed	:
和	那	在	这	门	的	这	说	房间	六	挂锁	可能	是	固定的	:

并且该房间的门上可以安装六把挂锁：

— [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [wiːn] [ðiːz] gentlemen59

—	that	in	order	to	wean	these	gentlemen59
—	那	在	命令	到	断奶	这些	gentlemen59

——为了断奶这些先生们59

I2

I2

I2

I2

[baɪ] [dɪ'griːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['leɪbər] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðem; ðəm]

by	degrees	from	the	delusion	under	which	they	labour	,	and	to	furnish	them
经过	学位	从	这	错觉	在下面	哪个	他们	劳动	,	和	到	提供	他们

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] ,

with	some	amusement	,
和	一些	娱乐	,

逐渐从他们所受的错觉中解脱出来，并给他们带来一些乐趣，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ˈprɑːpər] [ˈɪnstrʊmənts] [tuː; tə] [ˈmeʒər] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] , [bredθ] ,
they **may** **be** **supplied** **with** **proper** **instruments** **to** **measure** **the** **length** **,** **breadth** **,**
他们 可能 是 供应 和 恰当的 仪器 到 措施 这 长度 , 宽度 ,
[ænd; ənd] [depθ] ,
and **depth** **,**
和 深度 ,

他们可能会配备合适的仪器来测量长度、宽度和深度。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempti] [tʃests] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [sed] [ruːm] ,
of **the** **empty** **chests** **now** **in** **the** **said** **room** **,**
的 这 空的 箱子 现在 在 这 说 房间 ,

房间里现在摆放着许多空箱子，

[ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [haʊ] [ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtʃmənt] ,
and **thereby** **to** **ascertain** **how** **many** **thousand** **diminutive** **pieces** **of** **parchment** **,**
和 从而 到 探明 如何 许多 千 小字 件 的 羊皮纸 ,

由此确定有多少千张小羊皮纸，

[ɔːl] [eɪt] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][baɪ] [fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
all **eight** **inches** **and** **a** **half** **by** **four** **and** **a** **half** **,**
全部 八 英寸 和 一个 一半 经过 四 和 一个 一半 ,

尺寸均为八英寸半乘四英寸半。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðoʊz] [tʃests] ; [[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] , [wʌn] , -
might **have** **been** **contained** **in** **those** **chests** **;** **[** **according** **to** **my** **calculation** **,** **1** **,** **464**
可能 有 到过 包含 在 那些 箱子 ; [根据 到 我的 计算 , 1 , -
, - ;
, **578** **;**
, - ;

可能包含在那些箱子里；[根据我的计算，1,464,578；

— [bʌt; bət][aɪ][ˈkænɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi][ɪgˈzækt] :] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌstənəns] [ʌv; əv] [ðiːz]
— **but** **I** **cannot** **pretend** **to** **be** **exact** **:** **]** **that** **for** **the** **sustenance** **of** **these**
— 但 我 不能 假装 到 是 精确的 :] 那 为了 这 维持 的 这些
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentlemen **,**
先生们 ,

——但我不能说得完全准确:]为了维持这些先生们的生计，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pek] [loʊf] [meɪ] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːnd] [ˈbæskɪt] [ɪn][ðə; ði] [sed] [ruːm] ,
a **large** **peck** **loaf** **may** **be** **placed** **in** **a** **maund** **basket** **in** **the** **said** **room** **,**
一个 大的 啄 面包 可能 是 放置 在 一个 土墩 篮子 在 这 说 房间 ,

可以将一大块面包放在该房间的篮子里，

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈpriːviəsli] [prɪˈperd] [ænd; ənd] [left] [ɪn][ə; eɪ][dæmp] [pleɪs] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [bɪˈkʌm]
having **been** **previously** **prepared** **and** **left** **in** **a** **damp** **place** **,** **so** **as** **to** **become**
拥有 到过 之前 准备 和 左边 在 一个 潮湿 地方 , 所以 作为 到 变得
[ˈmoʊldi] ,
mouldy **,**
发霉的 ,

事先准备好并放置在潮湿的地方，以致发霉。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈfɪgjərz] [ˈtɔməs] [ˈflaʊər] , [ˈbrɪstl] , - ,
and **the** **words** **and** **figures** **Thomas** **Flour** **,** **Bristol** **,** **1769** **,**
和 这 字 和 数据 托马斯 面粉 , 布里斯托尔 , - ,

以及文字和数字：托马斯·弗洛尔，布里斯托尔，1769年

[ˈbiːɪŋ] [fɜːrst] [ɪmˈprest] [ɪn] [ˈkɑːmən] [ˈletərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [krʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [loʊf] ,
being **first** **impressed** **in** **common** **letters** **on** **the** **upper** **crust** **of** **the** **said** **loaf** **,**
存在 第一的 印象深刻 在 常见的 信件 在 这 上 地壳 的 这 说 面包 ,

首先用普通字母印在所述面包的上层，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌndər] [saɪd] [ˌðer'ʌv] , [ɪn] ['^ɔθik] ['kærəktərz] , ['tɔməs] - , -

and	on	the	under	side	thereof	,	in	Gothick	Characters	,	Thomas	Wheateley	,	1464
和	在	这	在下面	边	其中	,	在	哥特式	人物	,	托马斯	-	,	-

其背面，哥特体文字，托马斯·惠特利，1464年

[viː] * ['raʊliz] ['pɜːrp(ə)l] [roʊl] , ['mɪstər] . ['braɪənt] ['veri] ['greɪvli] [telz] [juː 'es] ,

V	*	Rowley's	Purple	Roll	,	Mr	.	Bryant	very	gravely	tells	us	,
V	*	罗利	紫色的	卷	,	先生	.	布莱恩特	非常	严重地	讲述	我们	,

V* 罗利紫色卷，布莱恩特先生非常严肃地告诉我们，

[ˌaɪ 'tiː] [jet] [ɪk'stænt][ɪn]['mænjuskrɪpt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] - ['raɪtɪŋ] .

it	yet	extant	in	manuscript	in	his	own	hand	-	writing	.
它	然而	现存	在	手稿	在	他的	自己的	手	-	写作	.

它至今仍以他亲笔手稿的形式保存下来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ([hiː; hi] [ædz]) [ɪn] [tuː] [pɑːrts] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [pɑːrts] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['tɔməs] ['rəuli] ,

“	It	is	(	he	adds	)	in	two	parts	;	one	of	the	said	parts	written	by	Thomas	Rowley	,
“	它	是	(	他	添加	)	在	二	部分	;	一	的	这	说	部分	书面	经过	托马斯	罗利	,

“它分为两部分（他补充道）；其中一部分由托马斯·罗利撰写，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] ['tɔməs] ['tʃætətn] .

and	the	other	by	Thomas	Chatterton	.
和	这	其他	经过	托马斯	查特顿	.

另一幅是托马斯·查特顿的作品。

” ([wɪtʃ] ['tɔməs] - ['mɪstər] . ['bærət, 'bærit] , [ɪf] [hiː; hi] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnz] ['raʊliz]

”	(	which	Thomas	Wheateley	Mr	.	Barrett	,	if	he	carefully	examines	Rowley's
”	(	哪个	托马斯	-	先生	.	巴雷特	,	如果	他	小心	检查	罗利

['pɜːrp(ə)l] - * ,

Purple	RollV	*	,
紫色的	-	*	,

（托马斯·惠特利先生，巴雷特先生，如果他仔细检查罗利的紫色卷轴V*，

[wɪl] [faɪnd][wʌz; wəz][æn; ən] - ['beɪkər] ,

will	find	was	an	auncyent	baker	,
将要	寻找	曾是	一个	-	面包师	,

会发现他是一位慈祥的面包师，

[ænd; ənd] “ [dɪd][juːz][tuː; tə] [beɪk] - [fɔːr; fər] ['meɪstər] - [twelv] [mɑːn'ʃet] [ʌv; əv]

and	“	did	use	to	bake	daiely	for	Maister	Canynge	twelve	manchettes	of	chete
和	“	做过	使用	到	烤	-	为了	大师	-	十二	袖套	的	切特

,

breade	,
面包	,

“过去每天都为坎宁大师烤十二个面包卷，

[ænd; ənd] [fɔːr] - [ʌv; əv] ['mɑːtʃpeɪn] ; ” [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ɪm'presɪŋ] [ðə; ði]

and	foure	douzenne	of	marchpanes	;	”	and	which	custom	of	impressing	the
和	四	-	的	奶油夹心	;	”	和	哪个	风俗	的	令人印象深刻	这

[neɪmz] [ʌv; əv]['beɪkərz][ə'pɑːn] [bred] ,

names	of	bakers	upon	bread	,
姓名	的	面包师	之上	面包	,

还有四打杏仁饼；”以及在面包上印上面包师名字的习俗，

I60

I60

I60

[kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['eɪnʃənt] [æz; əz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd][ˌaɪ 'viː] . , [frʌm; frəm]

can	prove	to	be	as	ancient	as	the	time	of	king	Edward	IV	.	,	from
能	证明	到	是	作为	古老的	作为	这	时间	的	国王	爱德华	第四	.	,	从

['duːmzdeɪ] - [bʊk] ,

Doomsday	-	book	,
末日	-	书	,

根据《末日审判书》记载，其历史可以追溯到爱德华四世国王时期。

['wɪljəm] [diː] - , ['ʃeɪkˌspɪər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [gʊd] [ˌænti'kwɛəriənz] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm]

William	de	Wircestre	,	Shakspeare	,	and	other	good	antiquarians	,	as	also	from
威廉	德	-	,	莎士比亚	,	和	其他	好的	古董商	,	作为	还	从

[ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [roʊlz] ,

the	Green	and	Yellow	Rolls	,
这	绿色的	和	黄色的	卷	,

威廉·德·维尔斯特、莎士比亚和其他优秀的古物学家，以及《绿皮书》和《黄皮书》中的记载，

[naʊ] [ɪn]['mɪstər] . ['biːz] ['kʌstədi]) [eks] † :

now	in	Mr	.	B's	custody	)	X	†	:
现在	在	先生	.	的	保管	)	X	†	:

现已由B先生监护）X†:

— [ðæt] [ə; eɪ]['prɑːpər]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['wɔːtər] [meɪ] [biː; bi] [kən'veid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrˌmenʃənd] [ruːm]

—	that	a	proper	quantity	of	water	may	be	conveyed	into	the	forementioned	room
—	那	一个	恰当的	数量	的	水	可能	是	传递	进入	这	前述	房间

[ɪn][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . -

in	one	of	Mr	.	Catcott's61
在	一	的	先生	.	-

——将适量的水输送到卡特科特先生上述房间中的61

['diːpəst] [ænd; ənd][moʊst] ['eɪnʃənt] ['pjuːtər] [pleɪts] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['juːər] [ʌv; əv] [wɛdʒwʊdz]

deepest	and	most	ancient	pewter	plates	,	together	with	an	ewer	of	Wedgwood's
最深处	和	最多	古老的	锡	盘子	,	一起	和	一个	水罐	的	韦奇伍德的

[wer] , made62

ware	,	made62
仓库	,	made62

最深、最古老的锡盘，以及一个韦奇伍德瓷器水罐，62 年制造

['æftər][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] [ʌn'kuːθ] ['pætərn] [ðæt] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət]

after	the	oldest	and	most	uncouth	pattern	that	has	yet	been	discovered	at
后	这	最老	和	最多	粗野	图案	那	有	然而	到过	发现	在

[ˌhəkjə'leiniəm] ; — [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['glɪn] ,

Herculaneum	;	—	that	Dr	.	Glynn	,
赫库兰尼姆	;	—	那	博士	.	格林	,

按照赫库兰尼姆迄今为止发现的最古老、最粗糙的图案；——格林博士

[ɪf] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [səˈfɪʃntli] [kəm'poʊzd] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [greɪt] [dauts]

if	he	shall	be	thought	to	be	sufficiently	composed	(	of	which	great	doubts
如果	他	将	是	想法	到	是	足够	由	(	的	哪个	伟大的	疑虑

[ɑːr; ər] [ˌentər'teɪnd]) ,

are	entertained	)	,
是	娱乐	)	,

如果他被认为足够沉着冷静（对此人们深表怀疑），

[biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [bred] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪli] [fuːd]

be	appointed	to	cut	a	certain	portion	of	the	said	bread	for	the	daily	food
是	任命	到	切	一个	肯定	部分	的	这	说	面包	为了	这	日常的	食物

[ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [hɪm'self] ;

of	these	gentlemen	and	himself	;
的	这些	先生们	和	他自己	;

被委任从上述面包中切取一定比例，作为这些先生和他本人的日常食物；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [suːθ] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ðer; ðər] [ʌn'hæpi] ['fænsis] , [hiː; hi] [meɪ]

and	that	,	in	order	to	sooth	in	some	measure	their	unhappy	fancies	,	he	may
和	那	,	在	命令	到	舒缓	在	一些	措施	他们的	不开心	幻想	,	他	可能

[biː; bi] [ri'kwestid] ,

be	requested	,
是	请求	,

为了在某种程度上安抚他们不愉快的幻想，人们可能会请求他：

[ɪn] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [sed] [loʊf] ,

in	cutting	the	said	loaf	,
在	切割	这	说	面包	,

在切割所述面包时，

[tuː; tə][juːz][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [naɪf] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ([naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed]

to	use	the	valuable	knife	of	Mr	.	Shiercliffe	(	now	in	the	custody	of	the	said
到	使用	这	有价值的	刀	的	先生	.	-	(	现在	在	这	保管	的	这	说

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒiː]) ,

Dr	.	G	)	,
博士	.	G	)	,

使用希尔克利夫先生的贵重刀具（现由上述G医生保管），

[ðə; ði] - ‡ [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪləstreɪtɪd] ,

the	historyY	‡	of	which	has	so	much	illustrated	,
这	-	‡	的	哪个	有	所以	很多	插图	,

历史Y‡对此有诸多例证，

[ænd; ənd][soʊ] ['klɪrli] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['tɔməs] ['rəuli]

and	so	clearly	evinced	the	antiquity	of	the	poems	attributed	to	Thomas	Rowley
和	所以	清楚地	表现出	这	古代	的	这	诗歌	归因于	到	托马斯	罗利

.

:

.

由此清楚地证明了归于托马斯·罗利名下的诗歌的古老性。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [kən'faɪnd] ,

And	if	in	a	fortnight	after	these	gentlemen	have	been	so	confined	,
和	如果	在	一个	两星期	后	这些	先生们	有	到过	所以	受限	,

如果两周后这些先生们仍然被限制行动，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðer; ðər] [helθ] , [ænd; ənd]

they	shall	be	found	to	be	entirely	re	-	established	in	their	health	,	and
他们	将	是	成立	到	是	完全	关于	-	已确立的	在	他们的	健康	,	和

['pɜːrfɪktli] [kəm'poʊzd] ,

perfectly	composed	,
完美	由	,

他们的健康状况将完全恢复，精神状态也完全正常。

[aɪ] [ˌrekə'mend] [ðæt] [ðə; ði][sɪks] ['lɑːks] [meɪ] [biː; bi] [strʌk] [ɔːf] ,

I	recommend	that	the	six	locks	may	be	struck	off	,
我	推荐	那	这	六	锁	可能	是	击	离开	,

我建议取消这六道锁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪ] [biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə][ðer; ðər]['juːʒuəl] [ɪm'plɔɪmənt]

and	that	they	all	may	be	suffered	to	return	again	to	their	usual	employments
和	那	他们	全部	可能	是	遭受	到	返回	再次	到	他们的	通常	就业

.

:

.

并允许他们全部返回原岗位。

[eks] † -
X † 60
X † -

X†60

[ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] , [huː] , [baɪ][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bærət, 'bærit] , [hæz; həz] [pə'ruːzd] [ðə; ði]
A learned friend , who , by the favour of Mr . Barrett , has perused the
一个 学习 朋友 , WHO , 经过 这 偏爱 的 先生 . 巴雷特 , 有 仔细阅读 这
['jeloʊ] [roʊl] ,
Yellow Roll ,
黄色的 卷 ,

一位博学的朋友，经巴雷特先生之托，仔细研读了《黄皮书》，

[ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['rəuli] , [ɪn][ə; eɪ] ['triːtɪs] ['deɪtɪd] - , [ænd; ənd] [ə'drest] “ [tuː; tə][ðə; ði]
informs me , that Rowley , in a treatise dated 1451 , and addressed “ to the
通知 我 , 那 罗利 , 在 一个 论文 日期 - , 和 已解决 “ 到 这
- ['meɪstər] - ,
dygne Maister Canynge ,
- 大师 - ,

告知我，罗利在1451年的一篇论文中，写给“dygne Maister Canynge”，

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kweɪnt] ['taɪt(ə)l] , [diː][ˌɑːr 'iː] [fruːməntɛriːə] , ([tʃæp] .
” with the quaint title , De re frumentaria , (chap .
” 和 这 古雅 标题 , 德 关于 谷物 , (小伙子 .

”标题为《De re frumentaria》（第 1 章）。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

- [hɔːrs] - ['həʊɪŋ] - , [ænd; ənd][ðə; ði] - - -) [hæz; həz] [ðɪs]
Concernynge Horse - hoeing Husbandrie , and the Dryll - Ploughe) has this
- 马 - 锄 - , 和 这 - - -) 有 这
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pæsɪdʒ] :
remarkable passage :
卓越 通道 :

《马蹄耕作和犁耕》一书中有这样一段精彩的文字：

“ [ˌem 'iː] - [waɪ 'tiː 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] - - - [ðɪs] - [ʌv; əv]['uːreɪ] -
“ Me thynketh ytt were a prettie devyce yffe this practyce of oure bakerres
“ 我 - ytt 是 一个 - - - 这 - 的 我们的 -
[wɜːr; wər] [ɪk'stendɪd] ['fɜːrðər] .
were extended further .
是 扩展 更远 .

“我认为，如果我们的面包师的这种做法得到进一步发展，那将是一件非常漂亮的事情。”

[aɪ] - ['moʊtʃi] , ['aʊər; ɑːr] - [ænd; ənd] [əˌmænjʊ'ɛnsiːz] [doʊ] [nɑːt] [gɛt] [laɪtəl] ['letərz] [kʌt]
I mervaile moche , our scriveynes and amanuenses doe not gette lytel letters cutt
我 - 莫切 , 我们的 - 和 抄写员 雌鹿 不是 获得 莱特尔 信件 切
[ɪn] [wʊd] ,
in wood ,
在 木头 ,

I mervaile moche, our scriveynes and amanuenses doe not gette lytel letters cutt in wood,

[ɔːr] [kæst] [ɪn] , [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [aɪ] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feskjʊ] ,
or caste in yron , and thanne followynge by the eye , or with a fescue ,
或者 种姓 在 伊龙 , 和 坦恩 - 经过 这 眼睛 , 或者 和 一个 羊茅 ,

或者用铁铸造，然后沿着眼睛跟随，或者用羊茅草，

- ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːk; boʊk][ˌθiː'eɪˌaɪ] [miːn] [tuː; tə]['koʊpi] ,
everyche letter of the boke thei meane to copie ,
- 信 的 这 博克 他们的 意思是 到 副本 ,

他们想复制的书中的每一封信，

[fɪks] [ðə; ði] [seɪd] ['wʊd(ə)n] [ɔːr] ['letərz] - [dɪ'spoʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ɔːr] [tʃeɪs] ;
fix the sayde wooden or yron letters meetelie disposed in a frame or chase ;
使固定 这 赛德 木制的 或者 伊龙 信件 - 处置 在 一个 框架 或者 追赶 ;

将sayde木制或yron字母固定在框架或框内；

[doʊb] [ðə; ði] [freɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][sɔm; sʌm] [ˌætrə'mentəs] ,
thanne daube the frame over with somme atramentous stuffe ,
坦恩 炖菜 这 框架 超过 和 索姆河 暗色 东西 ,

thanne daube the frame over with somme atramentous stuffe,

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] [θɪn] [piːs] [ʌv; əv] ['mɔɪsnd] ['pɑːrtʃmənt] [ɔːr]['peɪpər][ɑːn] [ðiːz] ['letərz] ,
and layinge a thynne piece of moistened parchment or paper on these letters ,
和 - 一个 辛恩 片 的 湿润 羊皮纸 或者 纸 在 这些 信件 ,

并在这些信件上铺上一层薄薄的湿润羊皮纸或纸张，

['prɛs] [ˌaɪ 'tiː] [duːn] [wɪð; wɪθ][sɔm; sʌm] [smuːð] [stoʊn] [ɔːr] ['ʌðər] - [weɪt] :
presse it doune with somme smoothe stone or other heavie weight :
按下 它 杜恩 和 索姆河 光滑 石头 或者 其他 - 重量 :

用光滑的石头或其他重物将其压平：

[baɪ][ðə; ði] [wɪtʃ] - - [ə; eɪ] ['meɪni] ['hʌndrəθ] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ɛtʃ] [bɔːk; boʊk] [maɪt] [biː; bi]
by the whiche goodlye devyce a manie hundreth copies of eche boke might be
经过 这 哪个 - - 一个 马尼 百分之一 副本 的 埃切 博克 可能 是
- [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ,
wroughte off in a few daies ,
- 离开 在 一个 很少 天 ,

通过这种方法，几天之内就能印制出数百份这样的书。

- [ʌv; əv] [im'plɔiŋ] [ðə; ði] ['aiən] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['puːr] [fɔːr; fər] ['sevrəl]
insteade of employing the eyen and hondes of poore clerkes for several
- 的 雇用 这 眼睛 和 本田 的 贫穷 职员 为了 一些
[mʌnθs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] - [ænd; ənd] [trəveɪl] .
monthes with greate attentyon and travaile .
月份 和 很棒 - 和 劳作 .

而不是雇用成千上万的穷苦职员花费数月时间，付出极大的专注和辛勤劳动。

" [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [noʊt] - .
" Introduction , Note 19 .
" 介绍 , 笔记 - .

“引言，注释 19。

[ðɪs] [greɪt] [mæn] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] ,
This great man , we have already seen ,
这 伟大的 男人 , 我们 有 已经 已见 ,

我们已经见识过这位伟人了。

[hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːsf(ə)l][aːts][ʌv; əv][laɪf][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]
had an idea of many of the useful arts of life some years before they
[wɜːr; wər] ['præktɪst] .
were practised .
是 已实践 .

在许多实用生活技艺被实践之前几年，他就已经有了相关的理念。

[hɪr] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

Here	he	appears	to	have	had	a	confused	notion	of	that	noble	invention	,
这里	他	出现	到	有	有	一个	使困惑	概念	的	那	高贵	发明	,

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [pres] .

the	printing	-	press	.
这	印刷	-	按	.

在这里，他似乎对印刷机这项伟大的发明抱有错误的理解。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌmɪskən'strʌkʃn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [bɔːk; boʊk][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['pæsɪdʒ]

To	prevent	misconstruction	,	I	should	add	,	that	boke	in	the	above	passage
到	防止	误解	,	我	应该	添加	,	那	博克	在	这	多于	通道

[miːnz] ['mænjuskrɪpt] ,

means	manuscript	,
方法	手稿	,

为避免误解，我还要补充一点，上文中的“boke”指的是手稿。

[noʊ] ['ʌðər] [bʊks] ['biːɪŋ] [ðen] [noʊn] ; [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]

no	other	books	being	then	known	;	In	other	parts	of	his	works	,	as	represented	by
不	其他	图书	存在	然后	已知	;	在	其他	部分	的	他的	作品	,	作为	代表	经过

['tʃætətn] , he61

Chatterton	,	he61
查特顿	,	he61

当时没有其他已知的书籍；在他作品的其他部分，如查特顿所著，他61

[spiːks] [ʌv; əv][em'esiz] .

speaks	of	Mss	.
说话	的	女士	.

谈到女士

[æz; əz] [ˌkɔntrədis'tiŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [bʊks] ;

as	contradistinguished	from	books	;
作为	矛盾的	从	图书	;

与书籍截然相反；

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [sʌm; səm][ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n][baɪ]

but	in	all	those	places	it	is	reasonable	to	suppose	some	interpolation	by
但	在	全部	那些	地方	它	是	合理的	到	认为	一些	插值	经过

['tʃætətn] ,

Chatterton	,
查特顿	,

但在所有这些地方，都有理由推测查特顿进行了一些插入。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] [riːd] [bʊk] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] ;

and	those	who	choose	it	,	may	read	book	instead	of	manuscript	;
和	那些	WHO	选择	它	,	可能	读	书	反而	的	手稿	;

选择阅读书籍而不是手稿的人，可以阅读书籍；

[baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['trɪviəl] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːsɪz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'muːvd] ,

by	which	this	trivial	objection	to	the	authenticity	of	these	pieces	will	be	removed	,
经过	哪个	这	琐碎的	异议	到	这	真实性	的	这些	件	将要	是	已移除	,

这样就能消除对这些作品真伪的这种微不足道的异议。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['ʌðərwaɪz] [dɪs'kɔːrdənt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['rendərd] ['pɜːrfɪktli] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd]

and	these	otherwise	discordant	passages	rendered	perfectly	uniform	and
和	这些	否则	不和谐的	段落	渲染	完美	制服	和

[kən'sɪstənt] .

consistent	.
持续的	.

原本不和谐的段落变得完全统一一致。

[ðɪs] ['væljuəb(ə)l] [ˌriː'lɪk] [ʃoʊz] [wɪð; wɪθ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['tʌl] [kleɪmd] [ðə; ði]

This	valuable	relick	shows	with	how	little	reason	the	late	Mr	.	Tull	claimed	the
这	有价值的	利克	演出	和	如何	小的	原因	这	晚的	先生	.	图尔	声称	这

['merɪt] [ʌv; əv] [ɪn'ventɪn] [ðæt] ['juːsf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['hʌzbəndri] ,

merit	of	inventing	that	useful	instrument	of	husbandry	,
优点	的	发明	那	有用	乐器	的	畜牧业	,

这件珍贵的遗物表明，已故的图尔先生声称自己发明了那件有用的农具，而他的说法却毫无根据。

[ðə; ði] [drɪl] - [plaʊ] .

the	drill	-	plough	.
这	钻头	-	犁	.

钻犁。

[aɪ] [meɪk] [noʊ][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['mɪstər] . ['bærɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ;

I	make	no	apology	for	anticipating	Mr	.	Barret	on	this	subject	;
我	制作	不	道歉	为了	预期	先生	.	巴雷特	在	这	主题	;

我对此并不感到抱歉，因为我比巴雷特先生更早地表达了我对这个问题的看法；

[æz; əz][ɪn][fækt] [ðiːz] [ʃɔːrt] [iks'trækts] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [siː]

as	in	fact	these	short	extracts	will	only	make	the	publick	still	more	desirous	to	see
作为	在	事实	这些	短的	提取物	将要	仅有的	制作	这	公众	仍然	更多的	渴望	到	看

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['brɪstl] ,

his	long	-	expected	History	of	Bristol	,
他的	长的	-	预期的	历史	的	布里斯托尔	,

事实上，这些短文只会让公众更加渴望看到他期待已久的《布里斯托尔历史》。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [ɪz][ɪn] [greɪt] ['fɔːrwərdnəs] , [ænd; ənd] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ,

which	I	am	happy	to	hear	is	in	great	forwardness	,	and	will	,	I	am	told	,
哪个	我	是	快乐的	到	听到	是	在	伟大的	前瞻	,	和	将要	,	我	是	讲述	,

我很高兴听到这方面进展顺利，而且据我所知，将会……

[kən'teɪn] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊl] ,

contain	a	full	account	of	the	Yellow	Roll	,
包含	一个	满的	帐户	的	这	黄色的	卷	,

包含对黄卷的完整描述，

[ænd; ənd][æn; ən][ɪg'zækt] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv] ['meɪstrə] ['wɪljəm] - ['kæbɪnət] [ʌv; əv] [kɔɪnz] , ['mɛdəlz]

and	an	exact	inventory	of	Maistre	William	Cannynge's	Cabinet	of	coins	,	medals
和	一个	精确的	存货	的	大师	威廉	-	内阁	的	硬币	,	奖牌

, [ænd; ənd] ['drɔɪŋz] ,

,	and	drawings	,
,	和	图画	,

以及威廉·坎宁大师的钱币、奖章和图纸收藏柜的详细清单，

([ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪ'nuːmə˛reɪtid] ['meni] , ['haɪli] ['fɪnɪʃt] , [baɪ] [ə'peliːz] ,

(	among	the	latter	of	which	are	enumerated	many	,	highly	finished	,	by	Apelles	,
(	之中	这	后者	的	哪个	是	列举	许多	,	高度	完成的	,	经过	阿佩莱斯	,

['ræfeɪəl] , ['rəuli] , - ,

Raphael	,	Rowley	,	Rembrant	,
拉斐尔	,	罗利	,	-	,

（其中列举了许多由阿佩勒、拉斐尔、罗利、伦勃朗等人创作的精美绝伦的作品，

[ænd; ənd] [væn'dɪk]) [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] ['mætərz] ['iːkwəli] ['kjʊriəs] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt]

and	Vandyck	)	together	with	several	other	matters	equally	curious	.	—	It	is	hoped
和	范戴克	)	一起	和	一些	其他	事情	同样地	好奇的	.	—	它	是	希望

[ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] ['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ækjərət] [ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

that	this	gentleman	will	gratify	the	publick	with	an	accurate	engraving	from	a
那	这	绅士	将要	满足	这	公众	和	一个	准确的	雕刻	从	一个

['drɔːɪŋ] [baɪ] ['rəuli] ,

drawing	by	Rowley	,
绘画	经过	罗利	,

以及范戴克）以及其他一些同样令人好奇的事情。——希望这位先生能根据罗利的画作，为公众带来一幅准确的版画。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['brɪstl] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skwer] ['taʊər] [ɪ'klɛpt]

representing	the	ancient	Castle	of	Bristol	,	together	with	the	square	tower	ycleped
代表	这	古老的	城堡	的	布里斯托尔	,	一起	和	这	正方形	塔	循环

[ðə; ði] - ,

the	Dongeon	,
这	-	,

代表古老的布里斯托尔城堡，以及环绕着东根的方形塔楼。

[wɪtʃ] ['kænɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [pə:'tʃeizəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

which	cannot	fail	to	afford	great	satisfaction	to	the	purchasers	of	his	book	,
哪个	不能	失败	到	买得起	伟大的	满意	到	这	购买者	的	他的	书	,

这必定会让他的书的购买者感到非常满意。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ˌhɪðər'tu:] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ;

as	it	will	exhibit	a	species	of	architecture	hitherto	unknown	in	this	country	;
作为	它	将要	展览	一个	物种	的	建筑学	迄今为止	未知	在	这	国家	;

因为它将展现一种该国前所未见的建筑风格；

[ðɪs] ['taʊər] ([æz; əz][wi:; wi] [lɜ:rn] [frʌm; frəm] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ə'θɔ:rəti] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:n] [ʌv; əv]

this	tower	(	as	we	learn	from	unquestionable	authority	,	that	of	the	Dean	of
这	塔	(	作为	我们	学习	从	毋庸置疑	权威	,	那	的	这	院长	的

['eksɪtər] [hɪm'self] ,

Exeter	himself	,
埃克塞特	他自己	,

这座塔（正如我们从无可置疑的权威人士，即埃克塞特院长本人那里了解到的那样，

) “ ['bi:ɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['dekəreɪtɪd] [[ɑ:n]['peɪpər]] [wɪð; wɪθ] ['ɪmɪdʒɪz] , ['ɔrnəmənts] , ['treɪsəri] [wɜ:rk] ,

)	“	being	remarkably	decorated	[	on	paper	]	with	images	,	ornaments	,	tracery	work	,
)	“	存在	非常	装饰	[	在	纸	]	和	图片	,	装饰品	,	花饰	工作	,

[ænd; ənd] [krɔsiz] [wɪ'ðɪn] ['sɜ:rkl] ,

and	crosses	within	circles	,
和	十字架	之内	界	,

）“纸张上装饰精美，绘有图像、装饰图案、花纹和圆圈内的十字架，

[ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [net] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [si:n] [ɪn] [ði:z] ['bɪldɪŋz] .

in	a	style	net	usually	seen	in	these	buildings	.
在	一个	风格	网	通常	已见	在	这些	建筑物	.

在这些建筑中常见的网状风格。

” — ['tʃætətn] ,

”	—	Chatterton	,
”	—	查特顿	,

——查特顿

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['evər] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] ['mɪstər] . ['bærət, 'bærit][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]

as	soon	as	ever	he	heard	that	Mr	.	Barrett	was	engaged	in	writing	a
作为	很快	作为	曾经	他	听到	那	先生	.	巴雷特	曾是	已订婚的	在	写作	一个

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['brɪstl] ,

History	of	Bristol	,
历史	的	布里斯托尔	,

他一听说巴雷特先生正在撰写布里斯托尔历史，就立刻行动起来。

['veri] [ə'blaɪdʒɪŋli] [sə:tʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rəuli] ['pepərz] ,

very	obligingly	searched	among	the	Rowley	papers	,
非常	乐意地	搜索	之中	这	罗利	文件	,

非常热心地在罗利的文件中进行了查找，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːt] ['kɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt]
and a few days afterwards furnished him with a neat copy of this ancient
和 一个 很少 天 然后 提供 他 和 一个 整洁的 复制 的 这 古老的
['drɔːɪŋ] .
drawing .
绘画 .

几天后，他向他提供了这幅古代图画的精美复制品。

[waɪ] ‡ [ðɪs] ['veri] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['mɪstər] . ['braɪənts]
Y ‡ This very curious and interesting history may be found in Mr . Bryant's
是 ‡ 这 非常 好奇的 和 有趣的 历史 可能 是 成立 在 先生 . 布莱恩特的
[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , & [siː] . [piː] . - .
Observations , & c . p . 512 .
观察 , & c . p . - .

Y‡ 这段非常奇特有趣的历史可以在布莱恩特先生的《观察》等第 512 页中找到。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['kɑːmənteɪtər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪn]
The learned commentator seems to have had the great father of poetry in
这 学习 评论员 似乎 到 有 有 这 伟大的 父亲 的 诗 在
[hɪz; ɪz] [aɪ] ,
his eye ,
他的 眼睛 ,

这位博学的评论家似乎对伟大的诗歌之父充满敬意。

[huː] [ɪz] ['iːkwəli] ['mɪnɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] .
who is equally minute in his account of the sceptre of Achilles .
WHO 是 同样地 分钟 在 他的 帐户 的 这 权杖 的 阿喀琉斯 .

他对阿喀琉斯的权杖的描述同样细致入微。

[siː] [ɪl] . - . [viː] . - .
See Il . A . v . 234 .
看 il . - . v . - .

参见 Il. A. v. 234。

[hiː; hi] ['kænɑːt] , [haʊ'evər] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [biː; bi]['dʒʌstli] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['pleɪdʒərɪzəm] ; [ðiːz]
He cannot , however , on this account be justly charged with plagiarism ; these
他 不能 , 然而 , 在 这 帐户 是 公正地 带电 和 抄袭 ; 这些
[ˌsiː 'oʊ] - ['ɪnsɪdəns] ['friːkwəntli] ['hæpənɪŋ] .
co - incidences frequently happening .
合作 - 事件 频繁地 发生 .

然而，仅凭这一点就指控他抄袭是不合理的；这种巧合经常发生。

[ðʌs] ['rəuli] [ɪn][ðə; ði] 15th ['sentʃəri] , [ænd; ənd]['draɪdən][ɪn][ðə; ði] 17th ,
Thus Rowley in the 15th century , and Dryden in the 17th ,
因此 罗利 在 这 15th 世纪 , 和 德莱顿 在 这 17th ,

因此，15世纪的罗利和17世纪的德莱顿都是如此。

['hævɪŋ] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wept] ,
having each occasion to say that a man wept ,
拥有 每个 场合 到 说 那 一个 男人 哭泣 ,

每次有机会说一个男人哭了，

[juːz][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr] [aɪ'dentɪk(ə)l][wɜːrdz] — " [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] .
use the same four identical words — " Tears began to flow .
使用 这 相同的 四 完全相同的 字 — " 眼泪 开始 到 流动 .

使用相同的四个字——"眼泪开始流下来。

" ['faɪnɪs] .
" FINIS .
" 结束 .

"结束。

[nuː] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . ['nɪkəlz] ,

NEW	BOOKS	published	by	J	.	NICHOLS	,
新的	图书	已发布	经过	J	.	尼科尔斯	,

J. NICHOLS 出版的新书

['prɪntər] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['æntɪkwərɪ] ,

Printer	to	the	Society	of	Antiquaries	,
打印机	到	这	社会	的	古董商	,

古物学会印刷商

[æt; ət]['sɪsəroʊz] [hed] , [red] - ['laɪən] - ['pæsɪdʒ] , [fliːt] - [striːt] ;

at	Cicero's	Head	,	Red	-	Lion	-	Passage	,	Fleet	-	Street	;
在	西塞罗的	头	,	红色的	-	狮子	-	通道	,	舰队	-	街道	;

在舰队街红狮通道的西塞罗头像;

[ænd; ənd][soʊld][baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['bʊkselər] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪərlənd] .

and	sold	by	ALL	the	Booksellers	in	Great	Britain	and	Ireland	.
和	卖	经过	全部	这	书店	在	伟大的	英国	和	爱尔兰	.

在英国和爱尔兰的所有书店均有销售。

[ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kwɔːrtoʊ] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['elɪgənt] [pleɪts] .

In	a	handsome	Quarto	,	adorned	with	a	Variety	of	elegant	Plates	.
在	一个	英俊的	四开本	,	装饰	和	一个	种类	的	优雅的	盘子	.

精美的四开本，配以各种优雅的插图。

[ˌbɪblɪə'θikə] - [brɪ'tænɪkə] .

BIBLIOTHECA	TOPOGRAPHICA	BRITANNICA	.
图书馆	-	大英百科全书	.

大英地形学图书馆。

[noʊ][aɪ] . [kən'teɪnɪŋ] , [wʌn] .

No	I	.	containing	,	1	.
不	我	.	包含	,	1	.

没有 I. 包含，1.

['kwɪriːz] [fɔːr; fər] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [æn'tɪkwətiːz] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n]

Queries	for	illustrating	the	Antiquities	and	Natural	History	of	Great	Britain
查询	为了	图示	这	古董	和	自然的	历史	的	伟大的	英国

[ænd; ənd]['aɪərlənd] : [ˌtuː'tuː] .

and	Ireland	:	2	.
和	爱尔兰	:	2	.

关于英国和爱尔兰古物及自然史的插图查询：2.

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['tʌnstəl] [ɪn] [kent] , [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rev] . ['edwərd] - [rəu] ['mɔːreɪz] .

The	History	of	Tunstall	in	Kent	,	by	the	late	Rev	.	Edward	-	Rowe	Mores	.
这	历史	的	坦斯托尔	在	肯特	,	经过	这	晚的	牧师	.	爱德华	-	罗威	莫雷	.

已故爱德华·罗·莫雷斯牧师所著《肯特郡坦斯托尔的历史》。

[praɪs] 5s . ['soʊd] .

Price	5s	.	sewed	.
价格	5s	.	缝制的	.

价格 5 先令。缝制。

[noʊ][iː] .

No	II	.
不	二	.

第二号。

[pɑːrt][aɪ] . [kən'teɪnɪŋ] - - , [ɔːr] , [ˌmɪsə'leɪniəs] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['lɜːrnɪd]
Part I . containing Reliquiæ Galeanæ , or , Miscellaneous Pieces by the late learned
部分 我 . 包含 - - , 或者 , 各种各样的 件 经过 这 晚的 学习
['brʌðərz] ['rɑːdʒər][ænd; ənd]['sæmjuəl] [geɪl] ;
Brothers Roger and Samuel Gale ;
兄弟 罗杰 和 塞缪尔 大风 ;

第一部分，收录了已故博学的罗杰·盖尔和塞缪尔·盖尔兄弟的《盖尔遗物》或《杂文》；

[wɪð; wɪθ] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['mɛmˌwɑːrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pedɪgriː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæməli] .
with Biographical Memoirs , and a Pedigree of their Family .
和 传记 回忆录 , 和 一个 谱系 的 他们的 家庭 .

附有传记回忆录和家族谱系。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[stɪtʃt] .
stitched .
缝合 .

缝合。

[noʊ][iː] .
No II .
不 二 .

第二号。

[pɑːrt][iː] .
Part II .
部分 二 .

第二部分。

[ə; eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - - ; [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'pɪstələri] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]
A Continuation of the Reliquiæ Galeanæ ; containing the Epistolary Correspondence
一个 续篇 的 这 - - ; 包含 这 书信体 一致
[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lɜːrnɪd] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] .
of the Gales with their learned Contemporaries .
的 这 狂风 和 他们的 学习 同时代人 .

《盖尔遗物集》续篇；收录了盖尔家族与其博学的同代人的书信往来。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

['soʊd] . — [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd][pɑːrt] , [wɪtʃ] [wɪl] [kən'teɪn] [ə; eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]
sewed . — To the Third Part , which will contain a Continuation of their
缝制的 . — 到 这 第三 部分 , 哪个 将要 包含 一个 续篇 的 他们的
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,
Correspondence ,
一致 ,

缝制完毕。——第三部分将收录他们通信的续篇，

[wɪl] [biː; bi] ['priːfɪkst] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [sə'saɪəti][æt; ət] ['spɔːldɪŋ] .
will be prefixed an Account of the Literary Society at Spalding .
将要 是 前缀 一个 帐户 的 这 文学 社会 在 斯伯丁 .

将以斯伯丁文学社的简介作为前言。

[noʊ][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
No III .
不 三、 .

第三部分

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn][oʊld] [ˌæbər'di:n] , [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] - [ænd; ənd] - ,
A Description of the Chanonry in Old Aberdeen , in the Years 1724 and 1725 ,
一个 描述 的 这 - 在 老的 阿伯丁 , 在 这 年 - 和 - ,

1724年和1725年老阿伯丁的查农里描述

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kjʊriəs] , [ˌentər'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ri'ma:ks] [ɑ:n][ðə; ði] [sed] [taʊn]
together with many curious , entertaining , and pleasant Remarks on the said Town
一起 和 许多 好奇的 , 娱乐 , 和 令人愉快的 评论 在 这 说 镇
, & [si:] . [baɪ] ['wɪljəm] ['əjrəm,'ɔ:-] ,
, & c . by William Orem ,
, & c . 经过 威廉 奥勒姆 ,

以及威廉·奥雷姆对该城镇等诸多奇特、有趣和令人愉快的评论，

[taʊn] [klɜ:rk] [ʌv; əv] [ˌæbər'di:n] .
Town Clerk of Aberdeen .
镇 职员 的 阿伯丁 .

阿伯丁镇书记员。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['ækjərət] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] [nu:] [ˌæbər'di:n] ,
Illustrated by a large and accurate Survey of Old and New Aberdeen ,
插图 经过 一个 大的 和 准确的 民意调查 的 老的 和 新的 阿伯丁 ,

以一部规模庞大且精确的《阿伯丁新旧城区概览》为插图，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʌntri] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['rɪvəz] [di:] [ænd; ənd] [dɑ:n] .
with the adjacent Country between the Rivers Dee and Don .
和 这 邻近的 国家 之间 这 河流 迪 和 大学教师 .

以及迪河和唐河之间的邻近地区。

[praɪs] 5s . ['soʊd] .
Price 5s . sewed .
价格 5s . 缝制的 .

价格 5 先令。缝制。

⁂ [ðə; ði] ['sɜ:rveɪ] [meɪ] [bi:; bi][hæd; həd] ['seprətli] , [praɪs] 1s .
⁂ The Survey may be had separately , Price 1s .
⁂ 这 民意调查 可能 是 有 分别地 , 价格 1s .

⁂ 调查可单独购买，价格为 1 先令。

[noʊ][ˌaɪ 'vi:] .
No IV .
不 第四 .

无 IV。

['mɛmˌwɑ:rz][ʌv; əv][sɜ:r][dʒɑ:n] ['hɔ:kwʊd] , [praɪs] 2s .
Memoirs of Sir John Hawkwood , Price 2s .
回忆录 的 先生 约翰 霍克伍德 , 价格 2s .

约翰·霍克伍德爵士回忆录，价格 2 先令。

[stɪtʃt] .
stitched .
缝合 .

缝合。

⁂ [ðə; ði]['hɪstɘi:z, 'hɪstri:z][ʌv; əv] ['hɪŋkli] [ɪn] ['lestəʃə] , [ʌv; əv] ['krɔidən] [ɪn] ['sɜ:ri] ,
⁂ The Histories of Hinckley in Leicestershire , of Croydon in Surrey ,
⁂ 这 历史 的 欣克利 在 莱斯特郡 , 的 克罗伊登 在 萨里 ,

⁂ 莱斯特郡欣克利的历史，萨里郡克罗伊登的历史，

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][ʌv; əv][,es 'ti:] . ['kæθrɪn] [baɪ][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,

of	the	Hospital	of	St	.	Katharine	by	the	Tower	,	and	many	other	Articles	,
的	这	医院	的	英石	.	凯瑟琳	经过	这	塔	,	和	许多	其他	文章	,

[ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['fɔ:rwərd] ,

are	getting	forward	,
是	获得	向前	,

位于塔楼旁的圣凯瑟琳医院以及其他许多文章正在陆续发表。

[ænd; ənd] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [æz; əz] ['sʌbsɪkwənt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbɪblɪə'θikə] .

and	will	soon	be	published	as	subsequent	Numbers	of	the	Bibliotheca	.
和	将要	很快	是	已发布	作为	随后的	数字	的	这	图书馆	.

并将很快作为《图书馆》系列的后续刊物出版。

[vi:] . [ˌbaɪə'græfɪkl] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['həuga:θ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

V	.	Biographical	Anecdotes	of	WILLIAM	HOGARTH	;	and	a	Catalogue	of	his
V	.	传记	轶事	的	威廉	霍加斯	;	和	一个	目录	的	他的

[wɜ:rks] [ˌkrɑ:nə'lɑ:dʒɪkli] [ə'reɪndʒd] ; [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ri'ma:ks] .

Works	chronologically	arranged	;	with	occasional	Remarks	.
作品	按时间顺序	安排	;	和	偶然	评论	.

V. 威廉·霍加斯的传记轶事；以及按时间顺序排列的作品目录；附有评论。

[baɪ][dʒeɪ] . ['nɪkəlz] .

By	J	.	Nichols	.
经过	J	.	尼科尔斯	.

作者：J. Nichols。

[ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ] , [praɪs] 3s . ['soʊd] .

Octavo	,	Price	3s	.	sewed	.
八开本	,	价格	3s	.	缝制的	.

八开本，价格 3 先令。缝制。

['vaɪ, 'vi:] .

VI	.
六年级	.

六、

[ə; eɪ] [sɪ'lekt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊəmz] ; [wɪð; wɪθ] [noʊts] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ænd; ənd][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] , [baɪ][dʒeɪ] .

A	Select	Collection	of	Poems	;	with	Notes	Biographical	and	Historical	,	by	J	.
一个	选择	收藏	的	诗歌	;	和	笔记	传记	和	历史	,	经过	J	.

['nɪkəlz] .

Nichols	.
尼科尔斯	.

J·尼科尔斯的诗选集；附传记和历史注释。

[ɪn] [fɔ:r] ['vɑ:ljəmz] , [smɔ:l] [ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ] , [praɪs] 10s .

In	Four	Volumes	,	small	Octavo	,	Price	10s	.
在	四	卷	,	小的	八开本	,	价格	10s	.

四卷本，小八开本，售价10先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ɪn] ['bɔrdz] .

in	Boards	.
在	板	.

在董事会中。

[ðə; ði] [fɔːr] [kən'kluːdɪŋ] ['vɑːljəmz] , [wɪtʃ] [wɪl] [kən'teɪn] ['meni] [ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	Four	concluding	Volumes	,	which	will	contain	many	original	Poems	,	and	a
这	四	总结	卷	,	哪个	将要	包含	许多	原来的	诗歌	,	和	一个

['dʒen(ə)rəl] [poʊ'etɪkl] ['ɪndeks] ,

General	Poetical	Index	,
一般的	诗意的	指数	,

最后四卷将收录许多原创诗歌，并附有诗歌总索引。

[ɑːr; ər] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [wɪl] ['veri] [suːn] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] .

are	nearly	finished	,	and	will	very	soon	be	published	.
是	几乎	完成的	,	和	将要	非常	很快	是	已发布	.

已接近完成，很快就会出版。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['letərz] [ɑːn] ['sevrəl] ['sʌbdʒekts] ; ['dʒiːniəs] , [wɪt] , [teɪst] , ['delɪkəsi] , ['lʌndən] , ['mjuːzɪk] , ['ʃeɪkˌspɪər] ,

LETTERS	on	several	Subjects	;	Genius	,	Wit	,	Taste	,	Delicacy	,	London	,	Music	,	Shakspeare	,
信件	在	一些	主题	;	天才	,	有	,	品尝	,	美味	,	伦敦	,	音乐	,	莎士比亚	,

[ðə; ði] [frentʃ] , ['fɔːrən] ['træv(ə)l] , & [siː] . & [siː] .

The	French	,	Foreign	Travel	,	&	c	.	&	c	.
这	法语	,	外国的	旅行	,	&	c	.	&	c	.

信件内容涉及多个主题：天才、机智、品味、精致、伦敦、音乐、莎士比亚、法国人、外国旅行等等。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['mɑːrtn] ['ʃɜːrlɑːk] , [em] . [ə; eɪ] . [də'mestɪk] ['tʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['brɪstl] ,

By	the	Rev	.	Martin	Sherlock	,	M	.	A	.	Domestic	Chaplain	to	the	Earl	of	Bristol	,
经过	这	牧师	.	马丁	夏洛克	,	M	.	一个	.	国内的	牧师	到	这	伯爵	的	布里斯托尔	,

作者：马丁·舍洛克牧师，文学硕士，布里斯托尔伯爵的家庭牧师

[ænd; ənd] ['vɪkər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [ɪn]['aɪərlənd] .

and	Vicar	of	Castleconnor	and	Killglass	in	Ireland	.
和	牧师	的	-	和	-	在	爱尔兰	.

以及爱尔兰卡斯尔康纳和基尔格拉斯的牧师。

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] , [smɔːl] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] , [praɪs] 5s .

In	Two	Volumes	,	small	Octavo	,	Price	5s	.
在	二	卷	,	小的	八开本	,	价格	5s	.

共两卷，小八开本，售价 5 先令。

['soʊd] . — ['iːðər] ['vɑːljəm] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] ['seprətli] .

sewed	.	—	Either	Volume	may	be	had	separately	.
缝制的	.	—	任何一个	体积	可能	是	有	分别地	.

已缝制。——两卷均可单独购买。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['letərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələr] [['mɑːrtn] ['ʃɜːrlɑːk] , [em] . [ə; eɪ] .]

Letters	of	an	English	Traveller	[	Martin	Sherlock	,	M	.	A	.	]
信件	的	一个	英语	游客	[	马丁	夏洛克	,	M	.	一个	.	]

一位英国旅行者的信 [马丁·舍洛克，文学硕士]

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] , [kraʊn] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] , [praɪs] 5s . ['soʊd] ; [ɔːr] ['iːðər] ['vɑːljəm] , ['sɪŋgli] , 2s .

In	Two	Volumes	,	Crown	Octavo	,	Price	5s	.	sewed	;	or	either	Volume	,	singly	,	2s	.
在	二	卷	,	王冠	八开本	,	价格	5s	.	缝制的	;	或者	任何一个	体积	,	单独	,	2s	.

两卷本，皇冠八开本，价格 5 先令，缝线装订；或单卷本，2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[fɔːr] [nuː] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌplɪmənt] [tuː; tə] ['swɪfts] [wɜːrks] ; [wɪð; wɪθ] [ɪk'splænətɔːri] [noʊts] [ɑːn]
Four New Editions of the Supplement to Swift's Works ; with explanatory Notes on
四 新的 版本 的 这 补充 到 斯威夫特的 作品 ; 和 解释性 笔记 在
[ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['vɑːljəmz] ,
All the former Volumes ,
全部 这 以前的 卷 ,

斯威夫特作品补充卷四新版；附所有先前卷的注释。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['dʒen(ə)rəl]['ɪndeks] , [baɪ][dʒeɪ] . ['nɪkəlz] . [wʌn] .
and a complete General Index , by J . Nichols . 1 .
和 一个 完全的 一般的 指数 , 经过 J . 尼科尔斯 . 1 .

以及由 J. Nichols 编写的完整总索引。1.

[ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] , ['kwɔːrtoʊ] , [praɪs] [wʌn] ['gɪni] , ['soʊd] . [ˌtuː'tuː] .
In One Volume , Quarto , Price One Guinea , sewed . 2 .
在 一 体积 , 四开本 , 价格 一 几内亚 , 缝制的 . 2 .

一卷，四开本，售价一几尼，缝线装订。2.

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] , [lɑːrdʒ][ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] , [praɪs] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] , ['soʊd] . [θriː] .
In Two Volumes , large Octavo , Price Twelve Shillings , sewed . 3 .
在 二 卷 , 大的 八开本 , 价格 十二 先令 , 缝制的 . 3 .

两卷本，大八开本，售价十二先令，缝线装订。3.

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] , [smɔːl] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] , [praɪs] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] , ['soʊd] . [fɔːr] .
In Three Volumes , small Octavo , Price Twelve Shillings , sewed . 4 .
在 三 卷 , 小的 八开本 , 价格 十二 先令 , 缝制的 . 4 .

三卷本，小八开本，售价十二先令，缝线装订。4.

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] - .
In Three Volumes XVIIIo .
在 三 卷 - .

共三卷 XVIIIo。

[praɪs] [sɪks] ['ʃɪlɪŋ] , ['soʊd] .
Price Six Shillings , sewed .
价格 六 先令 , 缝制的 .

售价六先令，已缝制。

⁂ [ðə; ði] ['lætər] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['iːðər] [ɪ'dɪʃn] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] ['seprətli] , [tuː; tə] [kəm'pliːt]
⁂ The latter Volumes of EITHER Edition may be had separately , to complete
⁂ 这 后者 卷 的 任何一个 版 可能 是 有 分别地 , 到 完全的
[sets] .
Sets .
套 .

⁂ 任何版本的后几卷都可以单独购买，以组成完整的套装。

[eks] . ['swɪfts] [wɜːrks] , [kəm'pliːt] , [ɪn][ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] ['vɑːljəmz] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːkɪt] [saɪz] , [praɪs]
X . Swift's Works , COMPLETE , in XXVII Volumes , in a small Pocket Size , Price
X . 斯威夫特的 作品 , 完全的 , 在 xxvii 卷 , 在 一个 小的 口袋 尺寸 , 价格
[tuː] ['gɪnɪ] ['soʊd] ;
Two Guineas sewed ;
二 几内亚 缝制的 ;

X. 斯威夫特全集，共 27 卷，袖珍装本，售价 2 基尼（缝线装订）；

[ðə; ði] ['tʃi:pɪst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [swɪft] [ˌhɪðər'tu:] ['pʌblɪʃt] .

the	cheapest	Edition	of	Swift	hitherto	published	.
这	最便宜	版	的	迅速	迄今为止	已发布	.

这是迄今为止出版的最便宜的斯威夫特版本。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

- - : [ɔ:r] [ðæt] [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eləʤi:z] [ʌv; əv] [prə'pɜ:rʃiəs] [ɪn'tɪtju:l] ['sɪnθiə] ;

Propertii	MONOBIBΛΟΣ	:	or	that	Book	of	the	Elegies	of	Propertius	intituled	Cynthia	;
-	-	:	或者	那	书	的	这	挽歌	的	普罗佩提乌斯	标题	辛西娅	;

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [vɜ:rs] ;

translated	into	English	Verse	;
翻译	进入	英语	诗	;

Propertii MONOBʁΛΛΟΣ：或 Propertius 的挽歌书 Cynthia；翻译成英文诗句；

[wɪð; wɪθ] ['klæsɪk(ə)l] [noʊts] .

with	Classical	Notes	.
和	古典	笔记	.

带有古典乐音符。

[ˌpi: 'ɑ:r] .

Pr	.
普尔	.

教授

2s .

2s	.
2s	.

2秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

- , [æn; ən] [hə'roʊɪk] ['bæləd] .

HARDYKNUTE	,	AN	HEROIC	BALLAD	.
-	,	一个	英勇	民谣	.

哈迪克努特，一首英雄民谣。

[naʊ] [fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [kəm'pli:t] ; [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [mɔ:r] [ə'pru:vd] ['skɑ:tɪʃ] ['bæləʤ] , [ænd; ənd]

Now	first	published	complete	;	with	the	other	more	approved	Scottish	Ballads	,	and
现在	第一的	已发布	完全的	;	和	这	其他	更多的	得到正式认可的	苏格兰	民谣	,	和

[sʌm; səm] [nɑ:t] [ˌhɪðər'tu:] [meɪd] ['pʌblɪk] ,

some	not	hitherto	made	Public	,
一些	不是	迄今为止	制成	民众	,

现在首次完整出版；收录了其他更受认可的苏格兰民谣，以及一些此前未公开的民谣。

[ɪn] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [staɪl] .

in	the	Tragic	Style	.
在	这	悲惨	风格	.

悲剧风格。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['priːfɪkst] ,

To	which	are	prefixed	,
到	哪个	是	前缀	,

前面加上前缀，

[tuː] [dɪsə'teɪʃnz] , [aɪ] .

Two	Dissertations	,	I	.
二	学位论文	,	我	.

两篇论文，I.

[ɑːn][ðə; ði]['ɔːrəl] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊətri] .

On	the	Oral	Tradition	of	Poetry	.
在	这	口服	传统	的	诗	.

论诗歌的口头传统。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ɑːn][ðə; ði]['trædʒɪk]['bæləd] .

On	the	Tragic	Ballad	.
在	这	悲惨	民谣	.

论悲歌。

⁂ [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz] [diːn] ['pɝːsiːz] “ [rə'liːks] , ” [praɪs] 2s .

⁂ This	Volume	is	printed	in	the	same	Size	as	Dean	Percy's	“	Reliques	,	”	Price	2s	.
⁂ 这	体积	是	打印	在	这	相同的	尺寸	作为	院长	珀西的	“	圣物	,	”	价格	2s	.

⁂ 本卷印刷尺寸与迪安·珀西的《遗物》相同，售价 2 先令。

6d . ['soʊd] .

6d	.	sewed	.
6d	.	缝制的	.

6d. 缝制。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ə; eɪ] ['repərtɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'daʊmənts] [ʌv; əv] ['vikəridʒz] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəsiːz] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi]

A	Repertory	of	the	Endowments	of	Vicarages	in	the	Dioceses	of	Canterbury
一个	曲目	的	这	捐赠基金	的	牧师住宅	在	这	教区	的	坎特伯雷

[ænd; ənd] ['rɑːtʃɪstər] .

and	Rochester	.
和	罗切斯特	.

坎特伯雷和罗切斯特教区牧师住宅捐赠目录。

[baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - , [ef] . [ɑːr] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . [es] . [es] . ['kɑːmɪseri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

By	Dr	.	Ducarel	,	F	.	R	.	and	A	.	S	.	S	.	Commissary	of	the	City
经过	博士	.	-	,	F	.	拉	.	和	一个	.	S	.	S	.	小卖部	的	这	城市

[ænd; ənd] ['daɪəsɪs] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .

and	Diocese	of	Canterbury	.
和	教区	的	坎特伯雷	.

作者：杜卡雷尔博士，FR 和 ASS，坎特伯雷市和教区专员。

[ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] , [praɪs] 3s .

Octavo	,	Price	3s	.
八开本	,	价格	3s	.

八开本，价格 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ˌbaɪə'græfɪkl] ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] ['wɪljəm] [ˌdʒiː iː 'diː] ; [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Biographical Memoirs of William Ged ; including a particular Account of his
传记 回忆录 的 威廉 格德 ; 包括 一个 特别的 帐户 的 他的
['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [blɑːk] - ['prɪntɪŋ] .
Progress in the Art of Block - Printing .
进步 在 这 艺术 的 堵塞 - 印刷 .

威廉·格德的传记回忆录；包括他在木版印刷艺术方面的进步的具体记述。

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
Printed for the Benefit of his Daughter .
打印 为了 这 益处 的 他的 女儿 .

为他的女儿印制。

[ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] .
Octavo .
八开本 .

八开本。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ɪn][ðə; ði] [pres] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] , [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] ,
In the Press , and speedily to be published in Two Volumes , Octavo ,
在 这 按 , 和 迅速地 到 是 已发布 在 二 卷 , 八开本 ,

即将付梓，并将迅速以两卷本八开本出版。

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] (['lɪtərəri] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]) [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ætɚˌbɛri] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv]
The Correspondence (Literary and Political) of Dr . Atterbury , Bishop of
这 一致 (文学 和 政治的) 的 博士 . 阿特伯里 , 主教 的
['rɑːtʃɪstər] ;
Rochester ;
罗切斯特 ;

罗切斯特主教阿特伯里博士的信函（文学和政治）

[ɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] ['meni] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['letərz] .
in which will be included many Original Letters .
在 哪个 将要 是 包括 许多 原来的 信件 .

其中包含许多亲笔信。

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk]
WILLIAM ANDREWS CLARK
威廉 安德鲁斯 克拉克

威廉·安德鲁斯·克拉克

[məˈmɔːriəl] [ˈlaɪbreri]
MEMORIAL **LIBRARY**
纪念馆 图书馆

纪念图书馆

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] [ˈændʒəlɪs]
University **of** **California** **,** **Los** **Angeles**
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

加州大学洛杉矶分校

[ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][səˈsaɪəti]
The **Augustan** **Reprint** **Society**
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

[prbliˈkeiʃnz] [ɪn] [prɪnt]
Publications **in** **Print**
出版物 在 打印

印刷出版物

[ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][səˈsaɪəti]
The **Augustan** **Reprint** **Society**
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

[ˈwɪljəm] [ˈændruːz] [klaːk] [məˈmɔːriəl] [ˈlaɪbreri]
WILLIAM **ANDREWS** **CLARK** **MEMORIAL** **LIBRARY**
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] [ˈændʒəlɪs]
University **of** **California** **,** **Los** **Angeles**
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

加州大学洛杉矶分校

[prbliˈkeiʃnz] [ɪn] [prɪnt]
Publications **in** **Print**
出版物 在 打印

印刷出版物

[wen] [əˈveɪləb(ə)l] , [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg][iː] - [tekst] [ˈnʌmbərz] [ɑːr; ər] [ɪnˈkluːdɪd] [æz; əz] [lɪŋks] .
When **available** **,** **Project** **Gutenberg** **e** **-** **text** **numbers** **are** **included** **as** **links** **.**
什么时候 可用的 , 项目 古腾堡 e - 文本 数字 是 包括 作为 链接 .
- - - .
1948 **-** **194915** **.**
- - - .

如有，古腾堡计划电子文本编号将以链接形式提供。1948-194915。

[dʒɑːn][oʊldmɪksən] , [rɪˈflekʃnz] [ɑːn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈswɪfts] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈhɑːli] (-) , [ænd; ənd]
John **Oldmixon** **,** **Reflections** **on** **Dr** **.** **Swift's** **Letter** **to** **Harley** **(** **1712** **)** **,** **and**
约翰 奥尔德米克森 , 反思 在 博士 . 斯威夫特的 信 到 哈雷 (-) , 和
[ˈɑːrθər] [ˈmeɪnˌwɛrɪŋ] , [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [əˈkædəmi] (-) . - .
Arthur **Mainwaring** **,** **The** **British** **Academy** **(** **1712** **)** **.** **16** **.**
亚瑟 梅因沃林 , 这 英国 学院 (-) . - .

John Oldmixon，《关于斯威夫特博士致哈利的信的思考》（1712 年），以及 Arthur Mainwaring，《英国学院》（1712 年）。16.

[ˈhenri] [neɪˈviːl] [pein] , [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] (-) . - .
Henry **Nevil** **Payne** **,** **The** **Fatal** **Jealousie** **(** **1673** **)** **.** **17** **.**
亨利 内维尔 佩恩 , 这 致命的 嫉妒 (-) . - .

亨利·内维尔·佩恩，《致命的嫉妒》（1673）。17.

['nɪkələs] [rəu] , [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] (-) .

Nicholas Rowe , Some Account of the Life of Mr . William Shakespear (1709) .

尼古拉斯 罗威 , 一些 帐户 的 这 生活 的 先生 . 威廉 莎士比亚 (-) .

- .

18 .

- .

尼古拉斯·罗，《威廉·莎士比亚先生生平简介》（1709 年）。18.

[ə'nɑːnɪməs] , " [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , " [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['peɪpər] , ['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [noʊ] . - (-) ,

Anonymous , " Of Genius , " in The Occasional Paper , Vol . III , No . 10 (1719) ,

匿名的 , " 的 天才 , " 在 这 偶然 纸 , 沃尔 . 三、 , 不 . - (-) ,

[ænd; ənd]['erən; 'ærən] [hɪl] ,

and Aaron Hill ,

和 亚伦 爬坡道 ,

匿名，《论天才》，载《偶发论文集》第三卷第十期（1719 年），以及亚伦·希尔，

['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] (-) . - - - .

Preface to The Creation (1720) . 1949 - 195019 .

前言 到 这 创建 (-) . - - - .

《创世记》序言（1720）。1949-195019。

[suː'zænə] ['sɛntˌlɪvr] , [ðə; ði] [bʌzi] ['bɑːdi] (-) . - .

Susanna Centlivre , The Busie Body (1709) . 20 .

苏珊娜 百利弗 , 这 忙碌 身体 (-) . - .

苏珊娜·森特利弗，《忙碌的身体》（1709）。20。

['luːɪs] ['θiəbɔːld] , ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] (-) . - .

Lewis Theobald , Preface to the Works of Shakespeare (1734) . 22 .

刘易斯 西奥博尔德 , 前言 到 这 作品 的 莎士比亚 (-) . - .

刘易斯·西奥博尔德，《莎士比亚作品序言》（1734 年）。22.

['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] , [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv]['hjuːmən] [wɪʃɪz] (-) , [ænd; ənd] [tuː] ['ræmblər] ['pepərz] (

Samuel Johnson , The Vanity of Human Wishes (1749) , and two Rambler papers (

塞缪尔 约翰逊 , 这 虚荣 的 人类 愿望 (-) , 和 二 漫步者 文件 (

-) . - .

1750) . 23 .

-) . - .

塞缪尔·约翰逊，《人类愿望的虚荣》（1749 年）和两篇《漫步者》论文（1750 年）。23.

[dʒɑːn]['draɪdən] , [hɪz; ɪz] ['mædʒɪstiz] [ˌdeklə'reɪʃn] [dɪ'fendɪd] (-) . - - - .

John Dryden , His Majesties Declaration Defended (1681) . 1950 - 195126 .

约翰 德莱顿 , 他的 陛下 宣言 辩护 (-) . - - - .

约翰·德莱顿，《捍卫陛下宣言》（1681 年）。1950-195126。

[tʃɑːrlz] ['mæklɪn] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] (-) . - - - .

Charles Macklin , The Man of the World (1792) . 1951 - 195231 .

查尔斯 麦克林 , 这 男人 的 这 世界 (-) . - - - .

查尔斯·麦克林，《世界之人》（1792）。1951-195231。

['tɔməs] [greɪ] , [æn; ən]['elədʒi] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] (-) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːtn]

Thomas Gray , An Elegy Wrote in a Country Churchyard (1751) , and The Eton

托马斯 灰色的 , 一个 挽歌 写道 在 一个 国家 墓地 (-) , 和 这 伊顿公学

['kɑːlɪdʒ] ['mænjuskrɪpt] . - - - .

College Manuscript . 1952 - 195341 .

大学 手稿 . - - - .

Thomas Gray，《在乡村教堂墓地所写的挽歌》（1751 年）和《伊顿公学手稿》。1952-195341。

['bəːnəd; bə'nɑːd] ['mændəˌvɪl] , [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['daɪən] (-) . - - - - - .

Bernard Mandeville , A Letter to Dion (1732) . 1958 - 195977 - 78 .

伯纳德 曼德维尔 , 一个 信 到 迪翁 (-) . - - - - - .

伯纳德·曼德维尔，《致狄翁的一封信》（1732 年）。1958-195977-78。

['deɪvɪd] ['hɑːrtli] , ['veriəs] [kən'dʒektʃəz] [ɑːn][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] , ['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
David Hartley , Various Conjectures on the Perception , Motion , and Generation of
大卫 哈特利 , 各种各样的 猜想 在 这 洞察力 , 运动 , 和 一代 的
[aɪ'diːəz] (-) . - - - .
Ideas (1746) . 1959 - 196079 .
想法 (-) . - - - .

David Hartley，《关于观念的感知、运动和产生的各种猜想》（1746 年）。1959-196079。

['wɪljəm] ['hɜːrbərt] , [θɜːrd] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['pembruk] , ['poʊəmz] (-) . - .
William Herbert , Third Earl of Pembroke , Poems (1660) . 81 .
威廉 赫伯特 , 第三 伯爵 的 彭布罗克 , 诗歌 (-) . - .

威廉·赫伯特，第三代彭布罗克伯爵，《诗集》（1660 年）第 81 页。

[tuː] [bə'lesks] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['tʃɛstərˌfildz] ['letərz] : [ðə; ði] ['greɪsɪz] (-) , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn]
Two Burlesques of Lord Chesterfield's Letters : The Graces (1774) , and The Fine
二 滑稽剧 的 主 切斯特菲尔德 信件 : 这 恩典 (-) , 和 这 美好的
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['etɪkət] (-) . - - - - - .
Gentleman's Etiquette (1776) . 1960 - 196185 - 86 .
绅士的 礼仪 (-) . - - - - - .

两部对切斯特菲尔德勋爵书信的滑稽模仿：《优雅》（1774 年）和《绅士礼仪》（1776 年）。1960-196185-86。

['eseiz] [ɑːn][ðə; ði] ['θiːətər] [frʌm; frəm] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ˌpiəri'ɔdikəlz] . - - - .
Essays on the Theatre from Eighteenth Century Periodicals . 1961 - 196293 .
散文 在 这 剧院 从 第十八 世纪 期刊 . - - - .

十八世纪期刊戏剧论文集.1961-196293。

[dʒɑːn] ['nɔːrɪs] , ['kɜːrsəri] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] , [æn; ən] ['eseɪ] [kən'sɜːrnɪŋ] ['hjuːmən]
John Norris , Cursory Reflections Upon a Book Call'd , An Essay Concerning Human
约翰 诺里斯 , 粗略地 反思 之上 一个 书 被称为 , 一个 散文 有关 人类
[ˌʌndər'stændɪŋ] (-) . - .
Understanding (1690) . 94 .
理解 (-) . - .

约翰·诺里斯，《关于人类理解的论文》一书的简要思考（1690 年）。94。

[æn; ən] . ['kɔlinz] , [dɪ'vaɪn] ['sɔŋz] [ænd; ənd] - (-) . - .
An . Collins , Divine Songs and Meditacions (1653) . 96 .
一个 . 柯林斯 , 神圣的 歌曲 和 - (-) . - .

一个。柯林斯，神圣歌曲和冥想（1653）.96。

['bælədz] [ænd; ənd] ['sɔŋz] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði]['hænəu'viəriən] [sək'seʃ(ə)n] (- - -) . - -
Ballads and Songs Loyal to the Hanoverian Succession (1703 - 1761) . 1962 -
民谣 和 歌曲 忠诚 到 这 汉诺威 演替 (- - -) . - -
- .
196397 .
- .

忠于汉诺威王朝继承的民谣和歌曲（1703-1761）。1962-196397。

['maɪlz] ['deɪviːz] , [[si'lekʃənz] [frʌm; frəm]]
Myles Davies , [Selections from]
迈尔斯 戴维斯 , [选择 从]

迈尔斯·戴维斯，[选自]

- - (- - -) . - .
Athenæ Britannicaæ (1716 - 1719) . 98 .
- - (- - -) . - .

不列颠雅典娜 (1716-1719).98。

[sɪ'lekt] [hɪmz] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɜːbɜts] ['temp(ə)l] (-) . - .
Select Hymns Taken Out of Mr . Herbert's Temple (1697) . 99 .
选择 赞美诗 已采取 出去 的 先生 . 赫伯特的 寺庙 (-) . - .

选自赫伯特先生的圣殿（1697 年）的赞美诗集。99。

[ˈtɔməs] [ˈɔgəstin] [ɑːrn] , [ˌɑːtəˈzəːksiːz] (-) . - .
Thomas Augustine Arne , Artaxerxes (1761) . 100 .
托马斯 奥古斯丁 阿恩 , 阿塔薛西斯 (-) . - .

Thomas Augustine Arne，《阿尔塔薛西斯》（1761 年）。100。

[ˈsaɪmən] [ˈpætrɪk] , [ə; eɪ] [briːf] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [sekt] [ʌv; əv] [ˈlætɪtuːd] - [men] (-) . - -
Simon Patrick , A Brief Account of the New Sect of Latitude - Men (1662) . 101 -
西蒙 帕特里克 , 一个 简短的 帐户 的 这 新的 教派 的 纬度 - 男人 (-) . - -
- .
102 .
- .

Simon Patrick，《纬度教派简述》（1662 年）。101-102。

[ˈritʃəd] [ˈhɝːd] , [ˈletərz] [ɑːn] [ˈʃɪvəlri] [ænd; ənd] [ˈroʊmæns] (-) . - - - .
Richard Hurd , Letters on Chivalry and Romance (1762) . 1963 - 1964103 .
理查德 赫德 , 信件 在 骑士精神 和 浪漫 (-) . - - - .

理查德·赫德，《论骑士精神与浪漫》（1762 年）。1963-1964 年 103。

[ˈsæmjuəl] [ˈrɪtʃərdsən] , [kləˈrɪsə] : [ˈprefəs] , [hɪnts] [ʌv; əv] [ˈprefisiz] , [ænd; ənd][ˈpoʊstskrɪpt] . - .
Samuel Richardson , Clarissa : Preface , Hints of Prefaces , and Postscript . 104 .
塞缪尔 理查森 , 克拉丽莎 : 前言 , 提示 的 序言 , 和 后记 . - .

塞缪尔·理查森，《克拉丽莎》：序言、序言的提示和后记。104。

[ˈtɔməs] [duːrˈfeɪ] , [ˈwʌndɝz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] : [ɔːr] , [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] (-) . - .
Thomas D'Urfey , Wonders in the Sun : or , The Kingdom of the Birds (1706) . 105 .
托马斯 杜尔菲 , 奇迹 在 这 太阳 : 或者 , 这 王国 的 这 鸟类 (-) . - .

Thomas D'Urfey，《阳光下的奇迹：或鸟类王国》（1706 年）。105。

[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [ˈmændəˌvɪl] , [æn; ən] [ˈɪnkwəri] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [ˌeksiˈkjuːʃənz]
Bernard Mandeville , An Enquiry into the Causes of the Frequent Executions
伯纳德 曼德维尔 , 一个 询问 进入 这 原因 的 这 频繁 处决
[æt; ət] [ˈtaibəːn] (-) . - .
at Tyburn (1725) . 106 .
在 泰伯恩 (-) . - .

伯纳德·曼德维尔，《泰伯恩频繁处决的原因调查》（1725 年）。106。

[ˈdænjəl] [dəˈfoʊ] , [ə; eɪ] [briːf] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈpælətaɪn] [ˈrefjʊdʒiːz] (-) . - - - .
Daniel Defoe , A Brief History of the Poor Palatine Refugees (1709) . 107 - 108 .
丹尼尔 笛福 , 一个 简短的 历史 的 这 贫穷的 帕拉丁 难民 (-) . - - - .

丹尼尔·笛福，《普法尔茨贫苦难民简史》（1709 年）。107-108 页。

[dʒɑːn][oʊldmɪksən] , [æn; ən] [ˈeseɪ] [ɑːn][ˈkrɪtɪsɪzəm] (-) . - - - .
John Oldmixon , An Essay on Criticism (1728) . 1964 - 1965109 .
约翰 奥尔德米克森 , 一个 散文 在 批评 (-) . - - - .

约翰·奥尔德米克森，《论批评》（1728）。1964-1965109。

[sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈtemp(ə)l] , [æn; ən] [ˈeseɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈgʌvərnmənt] (
Sir William Temple , An Essay Upon the Original and Nature of Government (
先生 威廉 寺庙 , 一个 散文 之上 这 原来的 和 自然 的 政府 (
-) . - .
1680) . 110 .
-) . - .

威廉·坦普尔爵士，《论政府的起源和性质》（1680 年）。110。

[dʒɑːn] - , [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ˈpoʊəmz] (- - -) . - .
John Tutchin , Selected Poems (1685 - 1700) . 111 .
约翰 - , 已选 诗歌 (- - -) . - .

约翰·图钦，《诗选》（1685-1700）。111。

[əˈnɑːnɪməs] , [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈdʒʌstɪs] (-) . - .
Anonymous , Political Justice (1736) . 112 .
匿名的 , 政治的 正义 (-) . - .

匿名，《政治正义》（1736 年）。112。

['rɑːbərt] ['dɑːdzli] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn]['feɪb(ə)l] (-) . - .
Robert Dodsley , An Essay on Fable (1764) . 113 .
罗伯特 多兹利 , 一个 散文 在 寓言 (-) . - .

Robert Dodsley，《论寓言》（1764 年）。113。

[tiː] . [ɑːr] . , [æn; ən] ['eseɪ] [kən'sɜːrnɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['lɜːrnɪŋ] (-) . - .
T . R . , An Essay Concerning Critical and Curious Learning (1698) . 114 .
T . 拉 . , 一个 散文 有关 批判的 和 好奇的 学习 (-) . - .

TR，《论批判与好奇学习》（1698 年）。114。

[tuː] ['poʊəmz] [ə'genst] [poʊp] : ['lenərd] - , [wʌn] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]['mɪstər] . [ə; eɪ] . [poʊp] (-) ,
Two Poems Against Pope : Leonard Welsted , One Epistle to Mr . A . Pope (1730) ,
二 诗歌 反对 教皇 : 伦纳德 - , 一 书信 到 先生 . 一个 . 教皇 (-) ,
[ænd; ənd] [ə'nɑːnɪməs] ,
and Anonymous ,
和 匿名的 ,

两首反对蒲柏的诗：伦纳德·韦尔斯特德的《致A·蒲柏先生的一封信》（1730年）和匿名作品。

[ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] [biːst] (-) . - - - .
The Blatant Beast (1742) . 1965 - 1966115 .
这 明目张胆 兽 (-) . - - - .

公然的野兽（1742）。1965-1966115。

['dænjəl] [də'foʊ] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [viːl] . - .
Daniel Defoe and others , Accounts of the Apparition of Mrs . Veal . 116 .
丹尼尔 笛福 和 其他的 , 账户 的 这 幻影 的 太太 . 小牛肉 . - .

丹尼尔·笛福等人，《维尔夫人显灵记》116。

[tʃɑːrlz] ['mæklɪn] , [ðə; ði] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['θiːətər] (-) . - .
Charles Macklin , The Covent Garden Theatre (1752) . 117 .
查尔斯 麦克林 , 这 科文特 花园 剧院 (-) . - .

查尔斯·麦克林，《科文特花园剧院》（1752 年）。117。

[sɜːr]['rɑːdʒər] - , [sɪt] [ænd; ənd] ['bʌmpkɪn] (-) . - .
Sir Roger L'Estrange , Citt and Bumpkin (1680) . 118 .
先生 罗杰 - , citt 和 乡巴佬 (-) . - .

罗杰·莱斯特兰奇爵士，《城市与乡巴佬》（1680 年）。118。

['henri] [mɔːr] , [ɪnθuːziːæzmɪs] - (-) . - .
Henry More , Enthusiasmus Triumphatus (1662) . 119 .
亨利 更多的 , 热情 - (-) . - .

亨利·莫尔，《胜利热情》(1662).119。

['tɔməs] ['treɪhɜːrn] , [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][sɪks] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] (-) . - .
Thomas Traherne , Meditations on the Six Days of the Creation (1717) . 120 .
托马斯 特拉赫恩 , 冥想 在 这 六 天 的 这 创建 (-) . - .

Thomas Traherne，《创世六日沉思录》（1717 年）。120。

['bəːnəd; bə'nɑːd] ['mændəˌvɪl] , ['iːsɔp] [drɛsd] [ɔːr][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪblz] (-) .
Bernard Mandeville , Aesop Dress'd or a Collection of Fables (1704) .
伯纳德 曼德维尔 , 伊索 穿着 或者 一个 收藏 的 寓言 (-) .

伯纳德·曼德维尔，《伊索寓言集》（1704 年）。

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri] : [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
William Andrews Clark Memorial Library : University of California , Los Angeles
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 : 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆：加州大学洛杉矶分校

[ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] ['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][sə'saɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

['dʒen(ə)rəl] ['editəz] : [dʒɔ:rdʒ] ['rɑ:bərt] ['gʌfi] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs] ; [ɜ:rl]

General	Editors	:	George	Robert	Guffey	,	University	of	California	,	Los	Angeles	;	Earl
一般的	编辑	:	乔治	罗伯特	古菲	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶	;	伯爵

['maɪnər] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] ,

Miner	,	University	of	California	,
矿工	,	大学	的	加利福尼亚州	,

总编辑：乔治·罗伯特·古菲，加州大学洛杉矶分校；厄尔·迈纳，加州大学，

[lɔ:s] ['ændʒəlɪs] ; [ˌmæksɪ'mɪliən][i:] . ['noʊvæk] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs] ; ['rɑ:bərt]

Los	Angeles	;	Maximillian	E	.	Novak	,	University	of	California	,	Los	Angeles	;	Robert
洛杉矶	洛杉矶	;	马克西米利安	E	.	诺瓦克	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶	;	罗伯特

['vɑ:spər] , ['wɪljəm] ['ændru:z] [kla:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]

Vosper	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
沃斯珀	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

洛杉矶；马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校；罗伯特·沃斯珀，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['sekrəteri] : ['mɪsɪz] . ['ednə][si:] . ['deivis] , ['wɪljəm] ['ændru:z] [kla:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]

Corresponding	Secretary	:	Mrs	.	Edna	C	.	Davis	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
相应的	秘书	:	太太	.	埃德娜	C	.	戴维斯	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

通讯秘书：埃德娜·C·戴维斯夫人，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ðə; ði][soʊ'saɪɪti:z] ['pɜ:rpəs] [ɪz][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] ['ri:ˌprɪnts] (['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][fæk'sɪməli] [ˌri:prə'dʌkʃənz]) [ʌv; əv]

The	Society's	purpose	is	to	publish	reprints	(	usually	facsimile	reproductions	)	of
这	社会的	目的	是	到	发布	重印	(	通常	传真	复制品	)	的

[rer] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [wɜ:rks] .

rare	seventeenth	and	eighteenth	century	works	.
稀有的	第十七	和	第十八	世纪	作品	.

该协会的宗旨是出版十七、十八世纪珍稀作品的重印本（通常是影印本）。

[ɔ:l] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə] [dɪ'freɪŋ] [kɔ:sts][ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

All	income	of	the	Society	is	devoted	to	defraying	costs	of	publication	and
全部	收入	的	这	社会	是	奉献	到	支付	成本	的	发布	和

['meɪlɪŋ] .

mailing	.
邮寄	.

学会的所有收入都用于支付出版和邮寄费用。

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [kən'sɜ:rnɪŋ] [səb'skrɪpʃənz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

Correspondence	concerning	subscriptions	in	the	United	States	and	Canada	should	be
一致	有关	订阅	在	这	团结的	各州	和	加拿大	应该	是

[ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪljəm] ['ændru:z] [kla:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri] ,

addressed	to	the	William	Andrews	Clark	Memorial	Library	,
已解决	到	这	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆	,

有关美国和加拿大订阅事宜的信函应寄往威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆。

- ['simə,rəun][ˌes 'ti:] . , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs] , [ˌkælə'fɔ:rniə] .

2520	Cimarron	St	.	,	Los	Angeles	,	California	.
-	锡马龙	英石	.	,	洛杉矶	洛杉矶	,	加利福尼亚州	.

加利福尼亚州洛杉矶市西马龙街2520号。

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ˌedɪ'tɔ:riəl] ['mætərz] [meɪ] [bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

Correspondence	concerning	editorial	matters	may	be	addressed	to	any	of	the
一致	有关	社论	事情	可能	是	已解决	到	任何	的	这

['dʒen(ə)rəl] ['editəz] .

general	editors	.
一般的	编辑	.

有关编辑事宜的信函可以寄给任何一位总编辑。

['mænjʊskrɪpts] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fɔːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekəmen'deiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Manuscripts	**of**	**introductions**	**should**	**conform**	**to**	**the**	**recommendations**	**of**	**the**
手稿	的	介绍	应该	符合	到	这	建议	的	这

[ˌem el 'eɪ] [staɪl] [ʃiːt] .

MLA	**Style**	**Sheet**	**.**
省议员	风格	床单	.

引言部分的稿件应符合 MLA 格式指南的建议。

[ðə; ði] ['membərʃɪp] [fiː] [ɪz] $5 . - [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər] [səb'skraɪbɚz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]

The	**membership**	**fee**	**is**	**$5**	**.**	**00**	**a**	**year**	**for**	**subscribers**	**in**	**the**	**United**	**States**	**and**
这	会员资格	费用	是	$5	.	-	一个	年	为了	订阅者	在	这	团结的	各州	和

['kænədə][ænd; ənd] - / - [fɔːr; fər] [səb'skraɪbɚz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] ['jʊrəp] .

Canada	**and**	**30**	**/**	**-**	**for**	**subscribers**	**in**	**Great**	**Britain**	**and**	**Europe**	**.**
加拿大	和	-	/	-	为了	订阅者	在	伟大的	英国	和	欧洲	.

美国和加拿大的会员年费为 5 美元，英国和欧洲的会员年费为 30 英镑。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ˌjʊrə'piːən] [səb'skraɪbɚz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [biː] . [eɪtʃ] . ['blæˌkwɛl] , [brɔːd] [striːt] ,

British	**and**	**European**	**subscribers**	**should**	**address**	**B**	**.**	**H**	**.**	**Blackwell**	**,**	**Broad**	**Street**	**,**
英国	和	欧洲的	订阅者	应该	地址	B	.	H	.	布莱克威尔	,	广阔	街道	,

['ɑːksfərd] , ['ɪŋglənd] .

Oxford	**,**	**England**	**.**
牛津	,	英格兰	.

英国和欧洲的订户应致函 BH Blackwell，地址为：Broad Street, Oxford, England。

['kɑːpiz] [ʌv; əv] [bæk] ['ɪʃuːz] [ɪn] [prɪnt] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['sekrəteri] .

Copies	**of**	**back**	**issues**	**in**	**print**	**may**	**be**	**obtained**	**from**	**the**	**Corresponding**	**Secretary**	**.**
副本	的	后退	问题	在	打印	可能	是	获得	从	这	相应的	秘书	.

往期印刷版可向通讯秘书索取。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

对归于托马斯·罗利名下的诗歌的(Cursory Observations on the Poems) 第5/5页

[prbli'keiʃnz] [fɔːr; fər] - - -
PUBLICATIONS FOR 1966 - 1967
出版物 为了 - - -

1966-1967 年出版物

['henri] ['hɛdli] , ['poʊəmz] (-) .
Henry Headley , Poems (1786) .
亨利 海德利 , 诗歌 (-) .

亨利·海德利，《诗集》（1786 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [pə'trɪʃə] ['maɪər] [spæks] .
Introduction by Patricia Meyer Spacks .
介绍 经过 帕特里夏 迈耶 斯帕克斯 .

由帕特里夏·迈耶·斯帕克斯作序。

[dʒeɪmz][mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] , ['frægmənts] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['poʊətri] (-) .
James Macpherson , Fragments of Ancient Poetry (1760) .
詹姆斯 麦克弗森 , 片段 的 古老的 诗 (-) .

詹姆斯·麦克弗森，《古代诗歌残篇》（1760 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][dʒɑːn][dʒeɪ] . ['dʌn] .
Introduction by John J . Dunn .
介绍 经过 约翰 J . 邓恩 .

约翰·J·邓恩作序。

[iː] - [tekst] -
e - text 8161
e - 文本 -

电子文本 8161

['edmənd] [mə'loʊn] , ['kɜːrsəri] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['poʊəmz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['tɔməs] ['rəuli] (
Edmond Malone , Cursory Observations on the Poems Attributed to Thomas Rowley (
埃德蒙 马龙 , 粗略地 观察 在 这 诗歌 归因于 到 托马斯 罗利 (
-) .
1782) .
-) .

埃德蒙·马龙，《关于归于托马斯·罗利的诗歌的粗略观察》（1782 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][dʒeɪmz][em] . - .
Introduction by James M . Kuist .
介绍 经过 詹姆斯 M . - .

詹姆斯·M·奎斯特作序。

['prez(ə)nt][tekst]
Present Text
展示 文本

当前文本

[ə'nɑːnɪməs] , [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wɪts] (-) .
Anonymous , The Female Wits (1704) .
匿名的 , 这 女性 智慧 (-) .

佚名，《女才子》（1704）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [luːsɪl] [hʊk] .
Introduction by Lucyle Hook .
介绍 经过 露西尔 钩 .

由露西尔·胡克作序。

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]
In Preparation
在 准备

准备中

[ə'nɑːnɪməs] , [ðə; ði] - (-) .
Anonymous , The Scribleriad (1742) .
匿名的 , 这 - (-) .

佚名，《书信集》（1742 年）。

[lɔːrd] [hɜ'veɪ] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['vɜːrb(ə)l][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]['vɜːrtʃuː] (-) .
Lord Hervey , The Difference Between Verbal and Practical Virtue (1742) .
主 赫维 , 这 不同之处 之间 口头 和 实际的 美德 (-) .

赫维勋爵，《言语美德与实践美德的区别》（1742 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['sæmˌbrʊk] .
Introduction by A . J . Sambrook .
介绍 经过 一个 . J . 桑布鲁克 .

由 AJ Sambrook 引言。

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]
In Preparation
在 准备

准备中

[lə] ['luːtrɪn] : [æn; ən] ['poʊəm] , ['rɪt(ə)n] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn] [frentʃ] [baɪ] [mə'sjɜːr] [bwɑː'ləu] :
Le Lutrin : an Heroick Poem , Written Originally in French by Monsieur Boileau :
乐 卢特林 : 一个 英雄 诗 , 书面 起初 在 法语 经过 先生 博伊洛 :

《卢特林》：一首英雄诗，原为博瓦洛先生用法语写成：

[meɪd] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][en] . [oʊ] . (-) .
Made English by N . O . (1682) .
制成 英语 经过 N . 哦 . (-) .

由 NO (1682) 制作成英文。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['mɔːrtən] .
Introduction by Richard Morton .
介绍 经过 理查德 莫顿 .

理查德·莫顿作序。

[ə'naʊnsmɛnts] :
ANNOUNCEMENTS :
公告 :

公告：

[ðə; ði] [sə'saɪəti] [ə'naunsiz] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [prbli'keiʃnz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The Society announces a series of special publications beginning with a
['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ʌv; əv][dʒɑːn]['oʊgəlbi] ,
reprint of John Ogilby ,
重印 的 约翰 奥吉尔比 ,

学会宣布推出一系列特刊，首部作品为约翰·奥吉尔比的重印本。

[ðə; ði] ['feiblz] [ʌv; əv] ['iːsɔp] - [ɪn] [vɜːrs] (-) , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ɜːrl]
The Fables of Aesop Paraphras'd in Verse (1668) , with an Introduction by Earl
['maɪnər] .
Miner .
矿工 .

《伊索寓言诗歌释义》（1668 年），由厄尔·迈纳作序。

- [bʊk] [ɪz] ['kɑːmənli] [θɔːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] -

Ogilby's book is commonly thought one of the finest examples of seventeenth -

\- 书 是 通常 想法 一 的 这 最好的 示例 的 第十七 -

['sentʃəri] ['bʊkmeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['eɪti] - [wʌn] [pleɪts] .

century bookmaking and is illustrated with eighty - one plates .

世纪 书籍制作 和 是 插图 和 八十 - 一 盘子 .

奥吉尔比的这本书被普遍认为是十七世纪书籍制作的杰出代表之一，书中配有八十一幅插图。

[ðə; ði] [nekst] [ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] [wɪl] [biː; bi] [dʒɑːn] [geɪz] ['feiblz] (-) ,

The next in this series will be John Gay's Fables (1728) ,

这 下一个 在 这 系列 将要 是 约翰 同性恋的 寓言 (-) ,

本系列下一本将介绍约翰·盖伊的《寓言集》（1728年）。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] .

with an Introduction by Vinton A . Dearing .

和 一个 介绍 经过 文顿 一个 . 亲爱的 .

由 Vinton A. Dearing 作序。

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [fʌndz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv]

Publication is assisted by funds from the Chancellor of the University of

发布 是 协助 经过 资金 从 这 校长 的 这 大学 的

[ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs] .

California , Los Angeles .

加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶 .

本书的出版得到了加州大学洛杉矶分校校长的资助。

[praɪs] [tuː; tə] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] , $2 . - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kɑːpi] [ænd; ənd] $3 . -

Price to members of the Society , $2 . 50 for the first copy and $3 . 25

价格 到 成员 的 这 社会 , $2 . - 为了 这 第一的 复制 和 $3 . -

[fɔːr; fər] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɑːpiz] .

for additional copies .

为了 额外的 副本 .

协会会员价：第一本 2.50 美元，之后每本 3.25 美元。

[praɪs] [tuː; tə] [nɑːn] - ['membər] , $4 . - .

Price to non - members , $4 . 00 .

价格 到 非 - 成员 , $4 . - .

非会员价格：4.00 美元。

['sev(ə)n] [bæk] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ɔː'gʌstən] ['riːˌprɪnts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪstɪd] [æz; əz] [aʊt] - [ʌv; əv] -

Seven back numbers of Augustan Reprints which have been listed as out - of -

七 后退 数字 的 奥古斯丁 重印 哪个 有 到过 列出 作为 出去 - 的 -

[prɪnt] [naʊ] [ɑːr; ər] [ə'veɪləb(ə)l] [ɪn] ['lɪmɪtɪd] [sə'plaɪ] : - , - , - , - - - , - , - .

print now are available in limited supply : 15 , 19 , 41 , 77 - 78 , 79 , 81 .

打印 现在 是 可用的 在 有限的 供应 : - , - , - , - - - , - , - .

已绝版的七期 Augustan Reprints 杂志现已限量供应：15、19、41、77-78、79、81。

[praɪs] [pər] ['kɑːpi] , $0 . - [iːtʃ] ; $1 . - [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['ɪʃuː] - - - .

Price per copy , $0 . 90 each ; $1 . 80 for the double - issue 77 - 78 .

价格 每 复制 , $0 . - 每个 ; $1 . - 为了 这 双倍的 - 问题 - - - .

每册售价 0.90 美元；77-78 双期合订本售价 1.80 美元。

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [sə'saɪəti]

THE AUGUSTAN REPRINT SOCIETY

这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯坦重印协会

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]

William Andrews Clark Memorial Library

威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

- ['simə,rəun] [stri:t] [æt; ət] [west] ['ædəmz] ['bʊləvɑ:rd] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs] , [ˌkælə'fɔ:rniə] -
2520 CIMARRON STREET AT WEST ADAMS BOULEVARD , LOS ANGELES , CALIFORNIA 90018
- 西马龙 街道 在 西方 亚当斯 林荫大道 , 视距 安吉利斯 , 加利福尼亚州 -

加利福尼亚州洛杉矶市西亚当斯大道西侧西马龙街2520号，邮编90018

[meɪk] [tʃek] [ɔ:r] ['mʌni] ['ɔ:rdər]['peɪəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv]
Make check or money order payable to The Regents of the University of
制作 查看 或者 钱 命令 应付账款 到 这 摄政王 的 这 大学 的
[ˌkælə'fɔ:rniə] . [wʌn] .
California . 1 .
加利福尼亚州 . 1 .

支票或汇票抬头请写“加州大学董事会”。1.

“ [ænd; ənd] [terz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [floʊ] ;
“ And tears began to flow ;
“ 和 眼泪 开始 到 流动 ;

于是眼泪开始流了下来；

” [ðɪs] [laɪn][hæz; həz] [bɪn] [ˌri:'fɔ:rmætɪd] [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .
” This line has been reformatted to match the rest of the text .
” 这 线 有 到过 重新格式化 到 匹配 这 休息 的 这 文本 .

“此行已重新格式化，以与文本其余部分保持一致。”

[peɪdʒ][æz; əz] ['prɪntɪd] , [wɪð; wɪθ]['draɪdən] [vɜ:rs] [ɪn'klu:dɪd][tu:; tə] [ʃoʊ] ['nɔ:rm(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]
Page as printed , with Dryden verse included to show normal arrangement of
页 作为 打印 , 和 德莱顿 诗 包括 到 展示 普通的 安排 的
['kwoʊtɪd]['poʊətri] :
quoted poetry :
引 诗 :

页面内容与印刷版本一致，其中包含德莱顿的诗句，以展示引用诗歌的正常排列方式：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神